
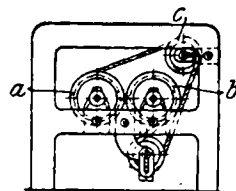
	Luntenführer (m) mit veränderlichem Hub variable roving traverse motion водилка (жр) или направитель (мр) ровницы с переменным ходом guide-mèche (m) à course variable guida-stoppino (m) a corsa variabile arañero (m) con cursa variable / arañer (m) amb cursa variable
1	Ringspindel (f) ring spindle	broche (f) pour continuus à anneau fuso (m) per filatoi ad anelli
2	веретено (ср) для кольцевого прядения	huso (m) para continuas de anillos / pua (f) per a continúes d'anells
3	die Spindel macht x Umdrehungen the spindle makes x revolutions веретено (ср) дѣлает x оборотов	la broche fait x tours il fuso fa x giri el huso da x vueltas / la pua dona x voltes
4	Drehzahl (f) der Spindel, Zahl (m) der Spindeldrehungen number of revolutions or of turns of the spindle число (ср) оборотов веретена	nombre (m) de tours de la broche numero (m) dei giri del fuso número (m) de vueltas del huso / nombre (m) de voltes de la pua
5	Schnurantrieb (m) der Spindel band driving of the spindle вращение (ср) веретена посредством шнура, шнуровой привод (мр) веретена	commande (f) de la broche par corde azionamento (m) del fuso per cordette accionamiento (m) del huso por cordón o por piano / accionament (m) de la pua per cordó o piano
6	Wirtel (m) wharve блочек (мр) веретена	noix (f) de la broche noce (f) del fuso, carrucol[in]ja (f), rotella (f) nuez (f) de huso / nueta (f) de pua
7		Schnurlauf (m) spindle band driving arrangement шнурочная передача (жр) course (f) de la corde à broche corsa (f) della cordetta cursa (f) o disposición (f) del cordón / cursa (f) del cordó
8	Blechtrommel (f) tin roller жестяной барабан (мр)	tambour (m) en fer-blanc tamburo (m) di latta o di lamiera linterna (f), tambor (m) de chapá / llanterna (f)
9	Eintrommelmaschine (f) machine with single tin roller однобарабанный ватер (мр)	métier (m) à un seul tambour filatoio (m) ad un solo tamburo continua (f) con una sola linterna / contínua (f) amb una sola llanterna

Doppeltrommelmaschine (f)
machine with double tin roller
двухбарабанный ватер (мр)

métier (m) à deux tambours
filatoio (m) a due tamburi
continua (f) con dos linternas / contínua (f) amb dos llanternas 10



zwangläufiger oder positiver Seiltrieb (m) der zweiten Trommel
positive rope drive for second tin roller
принудительная канатная передача (жр) для второго барабана

commande (f) positive par corde du second tambour 11
comando (m) positivo a fune del secondo tamburo
mando (m) positivo por cuerda de la segunda linterna / comanda (f) positiva de la segona llanterna per corda

treibende Schnurscheibe (f) auf der Achse der Haupttrommel
driving band pulley on main tin roller shaft
движущий или приводный канатный блок (мр) на оси главного барабана

poulie (f) de commande sur l'arbre du tambour moteur 12
puleggia (f) di comando sull'albero del tamburo motore
polea (f) de garganta en el árbol de la linterna motora / politja (f) de gorja en l'arbre de la llanterna motora

getriebene Schnurscheibe (f) auf der Achse der Mitlauf-trommel
driven band pulley on second tin roller shaft
движимый канатный блок (мр) на оси парного барабана
poulie (f) commandée sur l'arbre du second tambour 13
puleggia (f) a gola comandata sull'albero del secondo tamburo
polea (f) de garganta receptora en el árbol de la segunda linterna / politja (f) de gorja receptora en l'arbre de la segona llanterna

Leitrolle (f)
guide pulley
направляющий ролик (мр)
galet (m) ou volant (m) de renvoi 14
puleggia (f) di rinvio
polea-guia (f) / politja-guia (f)

Spannrolle (f), Seilspannrolle (f)
tightening pulley
натяжной ролик (мр)
galet (m) tendeur, volant (m) de tension
rullo (m) tenditore
polea (f) de tensión / politja (f) tensora 15

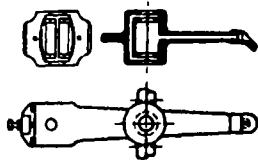
ausgewuchtete [oder ausbalanzierte] Trommel (f)
balanced tin roller
выверенный или выбалансированный барабан (мр)
tambour (m) équilibré
tamburo (m) equilibrato
linterna (f) / llanterna (f) / equilibrada 16

die Trommel auswuchten [oder ausbalanzieren]
 1 to balance the tin roller
 вывѣрять или выбалансировывать барабан

équilibrer le tambour
 equilibrare il tamburo
 equilibrar la linterna / la llanterna

selbstschmierendes Trommellager (n)
 self-lubricating tin roller bearing

самосмазывающийся подшипник (мр) барабана
 palier (m) du tambour à graissage automatique
 cuscinetto (m) del tamburo autolubrificante
 soporte (m) de la linterna con engrase automático / suport (m) de la llanterna amb untatge automàtic



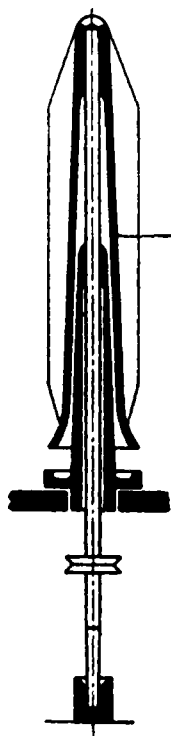
2

Spindelbauart (f)

type of spindle

3 система (жр) или тип (мр) веретена

système (m) ou type (m) de broche
 costruzione (f) o tipo (m) del fuso
 sistema (m) o tipo (m) del huso / sistema (m) o tipus (m) de pua



4

a Booth-Sawyersche Spindel (f)
 Booth-Sawyer's spindle
 веретено (ср) Бут-Сойера
 broche (f) Booth-Sawyer
 fuso (m) tipo Booth-Sawyer
 huso (m) / pua (f) / Booth-Sawyer

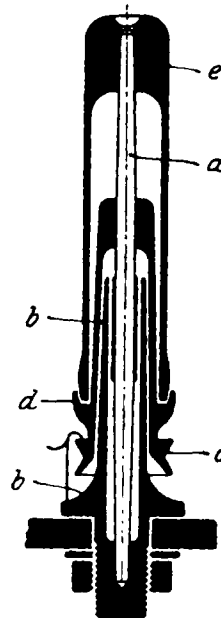
5

a

Hülse (f)
 tube
 гильза (жр), трубка (жр)
 bobinot (m), tube (m)
 spoletta (f), tubo (m)
 tubo (m) / billot (m)

Abnehmeverrichtung (f), Unterwindevorrichtung (f)
 doffing motion
 6 приспособление (ср) для снятия початков (без приспособки концов нитей)

dispositif (m) de sous-renvidage
 dispositivo (m) di levata
 mecanismo (m) para la mudada / mecanismo (m) per a la mudada



e Rabbethspindel (f)
 Rabbeth spindle, self-contained spindle

веретено (ср) Раббера

7

b broche (f) Rabbeth

fuso (m) Rabbeth

huso (m) / pua (f) / Rabbeth

an beiden Enden kegelig [oder konisch] zulaufende Spindel (f)

spindle tapered at both ends
 стержень (мр) веретена, конически сточенный от середины к концам

broche (f) conique à ses deux extrémités

8

fuso (m) conico alle due estremità
 huso cónico a las dos extremidades / pua (f) cónica en els dos caps

Lagerkörper (m), Lagergehäuse (n)

spindle bearing
 втулка (жр) веретена с подпятником

b

support (m) ou corps (m) de la broche

sopporto (m) del fuso, portafuso (m)

soporte (m) del huso / suport (m) de la pua

Wirtel (m)

wharve
 блочек (мр) веретена

c

noix (f)
 carrucola (f)
 nuez (f) / nueta (f)

10

Spulenbecher (m)

bobbin cup
 чашечка (жр) веретена

d

cuvette (f) de la bobine
 coppa (f) della bobina
 taza (f) para la bobina / tassa (f) per a la billa o per al billot

11

Hülse (f)

tube
 гильза (жр), трубка (жр)
 bobinot (m), tube (m)
 tubo (m) / billot (m)

e

12

Fadenvorrat (m), [Fadenreserve (f), Fadenunterwindespiralen (fpl)]
 thread reserve
 дополнительная намотка (жр)

réserve (f) de fil [du sous-renvidage]

riserva (f) di filo
 reserva (f) de hilo / de fil

13

Spindelspitze (f) pointe (f) ou sommet
spindle point, spindle tip (m) de la broche

1 верхний конец (мр) punta (f) del fuso
или верхушка (жр) punta (f) del huso / de
веретена la pua



Spindelspitze (f) mit Metallknopf

spindle point with metal tip
верхушка (жр) веретена с
металлическим наконечником

2 pointe (f) de la broche avec bouton métallique

punta (f) del fuso con bottone metallico

punta (f) del huso con botón metálico / punta (f) de la pua amb botó metálic

a

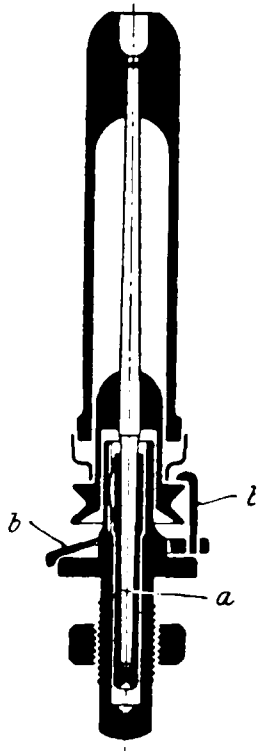
Festklemmen (n) des Fadenvorrats der Unterwindungen fixation (f) de la réserve du fil du sous-renvidage

binding the reserve for underwinding fissaggio (m) della riserva per formare il fondo

3 защемление (ср) дополнительной намотки (между пьвкой и веретеном) arrollado (m) de la reserva para formar la base / plegat (m) de la reserva per a formar la base

Drahtverlust (m) perte (f) de torsion
loss of twist perdita (f) di torsione

4 недокрутка (жр), потеря (жр) крутки falta (f) o pérdida (f) de torsión / pèrdua (f) de torsió



sich selbst in die Drehachse einstellende Spindel (f), Unionspindel (f)

gravity spindle, flexible spindle

упругое или гибкое веретено (ср)

broche (f) à centrage automatique ou à gravitation

fuso (m) ad accentramento automatico o a gravitazione

huso (m) flexible o a gravitación / pua (f) flexible

bewegliche Spindelbüchse (f) movable inner tube of spindle
подвижная внутренняя втулка (жр)

a chemise (f) ou tube (m) intérieur mobile de la broche 6
tubetto (m) interno mobile del fuso
tubito (m) interior flexible del huso / tubet (m) interior flexible de la pua

Wirtelhalter (m) holding down catch for spindle

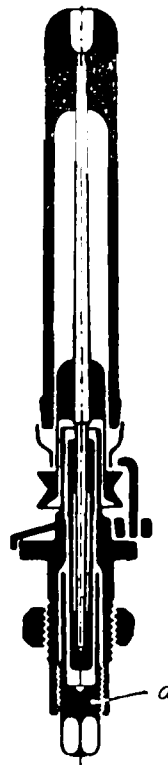
b веретенный крючок (мр) 7
crochet (m) d'arrêt
agganciatore (m)
gancho (m) de retención / ganxo (m) de retenció

Spindel (f) mit Korkpolster broche (f) avec collet en liège

cork cushion [flexible] spindle fuso (m) con imbottitura di sughero 8
веретено (ср) с пробковой прокладкой huso (m) con crapodina de corcho / pua (f) amb grapaldina de suro

elastisches Lager (n) support (m) élastique
elastic bearing sopporto (m) elastico 9
упругий подшипник (мр) soporte (m) elástico / suport (m) elàstic

den Abzug abreißen faire la barbe 10
to break the ends strappare i fili
оборвать сьем hacer / fer / barba



Spindel (f) mit Vielgewindeölbecher

multiple screw oil-cup spindle

веретено (ср) с масляным колпачком на многоходовой резьбе

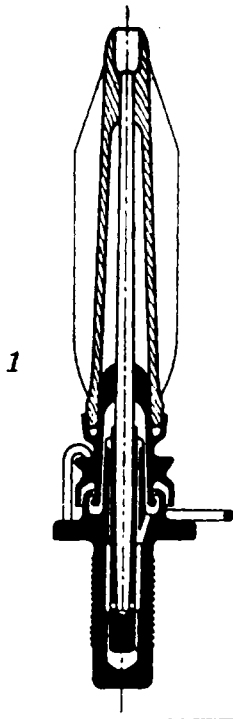
broche (f) avec godet à filet multiple 11

fuso (m) con serbatoio ad olio a filettatura multipla

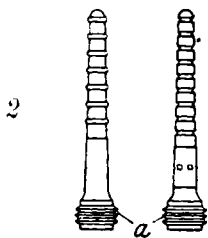
huso (m) con depósito de aceite y rosca múltiple / pua (m) amb dipòsit d'oli i rosca múltiple

abschraubbarer Ölbecher (m) oil cup that can be screwed off
вывинчивающийся колпачек (мр) для масла

réservoir (m) d'huile dévissable 12
serbatoio (m) ad olio svitabile
depósito (m) de aceite destornillable / dipòsit (m) d'oli desmontable



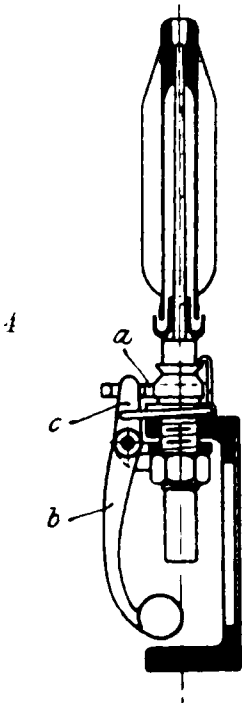
Acméspindel (f)
Acme spindle
веретено (ср) Асмэ
broche (f) Acmé
fuso (m) Acmé
huso (m) / pua (f) / Acmé



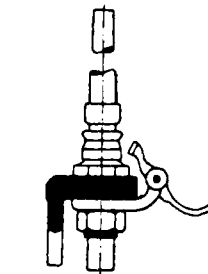
Northropschußspule (f)
Northrop weft bobbin
уточная цѣвка (жр) Нор-
тропа
tube (m) Northrop pour trame
tubo (m) Northrop per trama
canilla (f) / bitlla (f) / Nor-
throp

3

Hülsenfuß (m)
end of bobbin
утолщенное основание (ср),
ступица (жр) или ножка
(жр) цѣвки
ped (m) du tube
piede (m) del tubo
pie (m) de la canilla / peu (m)
de la bitlla



Spindelbremse (f)
spindle brake
тормаз (ср) веретена
frein (m) pour broche
freno (m) del fuso
freno (m) del huso / fre (m)
de la pua



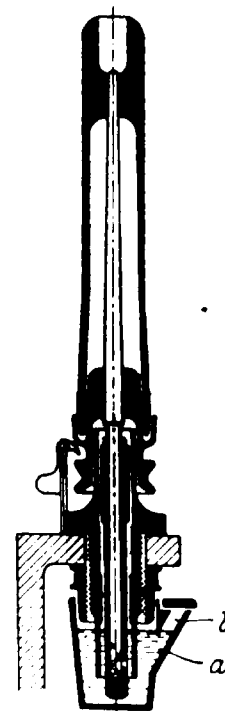
Kniebremse (f) für die Spin-
del
knee brake for the spindle
колѣнчатый тормаз (ср) ве-
ретена
frein (m) de broche à genoux
freno (m) al ginocchio del fuso
freno (m) de rodilla del huso /
fre (m) de genoll de la pua

hohe Spindelgeschwin-
digkeit (f)
high spindle speed

большая скорость
(жр) веретена

grande vitesse (f) de la
broche
grande velocità (f) del
fuso
gran velocidad (f) del
huso / gran velocitat
(f) de la pua

10



Spindel (f) mit seitlichem Öl-
einguß

spindle with lateral oil spout
веретено (ср) с боковой за-
ливкой масла

broche (f) avec bec de grais-
sage latéral

fuso (m) con becco per l'olio
laterale

huso (m) con pipa de aceite
lateral / pua (f) con pipa
d'oli lateral

11

Bremsbacke (f)
brake shoe, brake block
тормазная колодка (жр)
patin (m) ou bloc (m) de frein 5
mascello (m) del freno
zapatilla (f) del freno / sabateta
(f) del fre

a

Bremshebel (m)
brake lever
тормазной рычаг (ср) 6
levier (m) du frein
leva (f) del freno
palanca (f) del freno / del fre

b

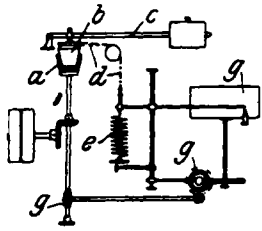
Bremshebelarm (m)
brake lever arm
плечо (ср) тормазного рычага
bras (m) du levier de frein 7
braccio (m) di leva del freno
brazo (m) de la palanca del freno
/ braç (m) de la palanca del fre

c

abnehmbarer Ölbecher
(m)
removable or deta-
chable or withdraw-
able oil cup
отъемный подпятник
(ср) с резервуаром
для масла
réservoir (m) d'huile
détachable
serbatoio (m) ad olio
distaccabile 8
depósito (m) de aceite
de quita y pon /
dipòsit (m) d'oli des-
montable

1	<p>das Spindellager ohne Spindel- aushebung ölen to reoil the spindle bearing with the spindle left in смазывать веретено, не выни- мая его renouveler l'huile (f) du corps sans enlever la broche rinnovare l'olio (m) del sop- porto senza levare il fuso aceitar el soporte del huso sin levantarlo / untar el suport de la pua sense aixecarla</p>	<p>fettreiches Öl (n) fatty oil жирное масло (ср)</p>	<p>hulle (f) riche en ma- tières grasses olio (m) ricco in ma- terie grasse aceite (m) rico en ma- terias grasas / oli (m) ric de matèries gras- ses</p>	10		
2	a	<p>Ölbehälter (m), Ölbecher (m) oil cup резервуар (мр) для масла réservoir (m) d'huile serbatoio (m) ad olio depòsit (m) de aceite / di- pòsit (m) d'oli</p>	<p>Kraftmehrverbrauch (m) durch dickflüs- siges Öl surplus of power con- sumption by thick oil перерасход (мр) силы благодаря густому маслу</p>	<p>excès (m) de consom- mation de force par l'huile lourde eccesso (m) di consu- mazione di forza per l'olio denso exceso (m) de consumo de fuerza debido al aceite espeso / ex- cés (m) de consum de força degut al oli espès</p>	11	
3	b	<p>Öleinguß (m) oil spout канал (мр) для наливания масла bec (m) de graissage becco (m) per l'olio entrada (f) o pipa (f) del aceite / tub (m) o pipa (f) d'oli</p>	<p>Auspumpen (n) des Öles pumping out the oil выкачивание (ср) масла</p>	<p>enlèvement (m) de l'huile par pompe estrazione (f) dell'olio colla pompa extracción (f) del aceite con la bomba / ex- tracció (f) o xuclada (f) del oli amb la bomba</p>	12	
4		<p>selbsttätiger Ölumlauflauf (m) self-acting oil circula- tion автоматическая цир- куляция (жр) масла</p>	<p>circulation (f) d'huile automatique circolazione (f) auto- matica dell'olio circulación (f) automá- tica del aceite / cir- culació (f) automática del oli</p>	<p>das Öl auspumpen to pump out the oil выкачивать масло</p>	<p>pomper l'huile togliere l'olio colla pompa extraer el aceite con la bomba / extreure o xuclar l'oli amb la bomba</p>	13
5		<p>das Schmieröl hat aus- reichendes Haftver- mögen the lubricating oil has a good adhesiveness смазочное масло (ср) обладает достаточ- ной вязкостью</p>	<p>l'huile (f) de graissage a des propriétés adhésives suffisantes l'olio (m) lubrificante ha un'aderenza suf- ficente el [aceite] lubricante tiene propiedades adherentes suficien- tes / l'oli (m) lubrifi- cant té prou adherèn- cia</p>	<p>Kaltlaufen (n) der Spindel cold running of the spindle холодный ход (мр) веретена</p>	<p>rotation (f) à froid de la broche rotazione (f) fredda del fuso rotación (f) en frío del huso / rotació (f) en fred de la pua</p>	14
6		<p>dickflüssiges oder schwerflüssiges Spindelöl (n) heavy spindle oil густое веретенное масло (ср)</p>	<p>hulle (f) à broches épaisse ou lourde olio (m) per fusi denso aceite (m) para husos espeso o pesado o viscoso / oli (m) pesat per a pues</p>	<p>die Spindel läuft kalt the spindle runs cool веретено (ср) ходит холодным</p>	<p>la broche tourne froide il fuso gira freddo el huso gira frío / la pua volta freda</p>	15
7		<p>leichtflüssiges Spindel- öl (n) light spindle oil жидкое веретенное масло (ср)</p>	<p>huile (f) à broches très fluide olio (m) per fusi flui- dissimo aceite (m) para husos muy flúido / oli (m) molt fluid per a pues</p>	<p>Heißlaufen (n) der Spindel heating or running hot of the spindle нагрѣв (мр) или горя- чий ход (мр) вере- тена</p>	<p>échauffement (m) de la broche [par la rota- tion] riscaldamento (m) del fuso recalentamiento (m) del huso / escalfa- ment (m) de la pua</p>	16
8		<p>Pflanzenöl (n), [vegeta- bilisches Öl (n)] vegetable oil растительное масло (ср)</p>	<p>huile (f) végétale olio (m) vegetale aceite (m) / oli (m) / vegetal</p>	<p>die Spindel läuft heiß the spindle runs hot веретено (ср) нагрѣ- вается или грѣется или ходит горячим</p>	<p>la broche s'échauffe en tournant il fuso si scalda el huso se calienta / la pua s'escalfa</p>	17
9		<p>entsäuertes Rüböl (n) acid-free rape oil обезкисленное сурѣп- ное масло (ср)</p>	<p>huile (f) de colza dés- acidifiée olio (m) di colza dis- acidificato aceite (m) de colza desacidificado / oli (m) de colza desaci- dat</p>	<p>dauernd gleichmäßige Ölung (f) durch Ringschmierung constant regular oiling by ring lubrication постоянно-равномѣр- ная смазка (жр) кольцевым само- смазом</p>	<p>graissage (m) continu et régulier par bague lubrificazione (f) co- stantemente uni- forme ad anello lubricación (f) regular mediante un anillo / lubrificació (f) regu- lar mitjançant un anell</p>	18

1



Rietersche Ölprobe-
maschine (f)
Rieter's oil tester
аппарат (мр) для
испытания масла
системы Ритера
machine (f) à essayer
les huiles, système
Rieter
macchina (f) per la
prova dell'olio o
per provare gli oli,
sistema Rieter
máquina (f) para el
ensayo del aceite
o verificador (m)
de aceite, sistema
Rieter / máquina
(f) per a la prova
del oli, sistema
Rieter

2

a

hohler Ölkegel (m)
conical oil cup
пустотный конус (мр) для
масла
cuvette (f) à huile
scodella (f) ad olio
embudo (m) para el aceite /
embut (m) per a l'oli

3

b

Oberkegel (m)
top cone
верхний [вставной] конус
(мр)

4

c

Preßhebel (m), Druckhebel (m)
weight lever
нагрузочный рычаг (мр)
levier (m) de pression
leva (f) di pressione
palanca (f) de presión / de
pressió

5

d

Verbindungsriemen (m)
connecting strap
натяжной ремень (мр)
courroie (f) de connexion
cinghia (f) di connessione
correa (f) de unión / corretja (f)
d'unió

6

e

Feder (f)
spring
пружина (жр)
ressort (m)
molla (f)
resorte (m), muelle (f) / molla
(f), ressort (m)

7

Drehmoment (n) und Rei-
bungsmoment (n) sind im
Gleichgewicht
the turning and friction mo-
ments balance each other
момент (мр) вращения и мо-
мент (мр) силы трения на-
ходятся в равновесии
les moments (m pl) de rotation
et de frottement se compen-
sent l'un l'autre
i momenti di rotazione e di
attrito si equilibrano
los momentos de rotación y
de fricción se compensan
mutuamente / els moments de
rotació i de fricció es com-
pensen mútuament

g

Meßvorrichtung (f)
measuring motion
отмѣтчик (мр), измеритель-
ное приспособление (ср)
dispositif (m) de mesure
dispositivo (m) di misura
aparato (m) de medición / apa-
rell (m) mesurador

8

getränkte [oder im-
prägnierte] Papier-
spule (f)
impregnated paper
tube
пропитанная бумаж-
ная цѣвка (жр)

tube (m) de papier im-
prégné
tubetto (m) di carta
impregnata
tubo (m) de papel im-
pregnado / tub (m)
de paper impregnat

9

Holzspule (f)
wood bobbin
деревянная цѣвка
(жр) или шпуля
(жр)

tube (m) en bois
tubetto (m) di legno
tubo (m) o canilla (f)
de madera / tub (m)
o billot (m) de fusta

10

Hartholzspule (f)
hard wood bobbin

tube (m) en bois dur
tubetto (m) di legno
duro

цѣвка (жр) из твер-
даго дерева

tubo (m) o canilla (f)
de madera fuerte /
tub (m) o billot (m)
de fusta forta

11

Weißbuchenspule (f)
hornbeam bobbin
цѣвка (жр) из бѣлаго
бука или граба

tube (m) en charme
tubetto (m) di carpine
tubo (m) de [madera
de] ojaranzo o abe-
dulillo / tub (m) de
fusta de vern

12

die Spule durch Metall-
einlage schützen

protéger le tube par
une garniture métal-
lique

to protect the bobbin
by metal caps

proteggere il tubo di
una guarnizione met-
tallica

13

укрѣплять цѣвку
посредством метал-
лическаго кольца
или наконечника

proteger la canilla con
cabeza metálica /
protegir el bitllo amb
capsal de metall

emailierte Holzspule

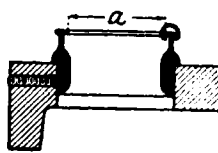
tube (m) en bois
émaillé
tubo (m) di legno
smaltato

enamelled wood bob-
bin

tubo (m) de madera
esmaltado / bitllo
(m) esmaltat de fusta

цѣвка (жр) или на-
тушка (жр) покры-
тая эмалью

14



Ring (m), Spinnring (m),
Läuferführung (f)

ring
кольцо (ср)
anneau (m)
anello (m), corona (f)
aro (m)

15

a

Ringweite (f)
diameter of ring
диаметр (мр) кольца
diamètre (m) de l'anneau
diametro (m) dell'anello
diámetro (m) / diámetro (m) /
del aro

16

geschmiedeter Ring
(m)

anneau (m) forgé

forged ring
кованое кольцо (ср)

anello (m) forgiato
aro (m) forjado / forjat

17



geschmiedeter und ge-
härteter Ring (m)
forged and hardened
ring

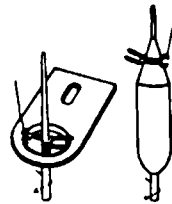
anneau (m) forgé et
trempé

кованое и закален-
ное прядильное
кольцо (ср)

anello (m) forgiato e
temperato
aro (m) forjado y tem-
plado / aro (m) forjat
i trempat

18

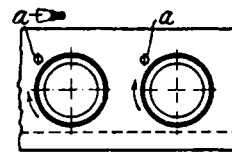
1	Härte (f) des Ringes hardness of the ring твердость (жр) кольца	dureté (f) de l'anneau durezza (f) dell'anello dureza (f) / <i>dureza</i> / del aro
2	gestanzter Ring (m) stamped ring штампованное кольцо (ср)	anneau (m) estampé anello (m) stampato aro (m) estampado / <i>estampat</i>
3	Gleichmäßigkeit (f) der Flanschen des Ringes uniformity of flanges of the ring равномерность (жр) фланцев кольца	uniformité (f) des re- bords de l'anneau uniformità (f) degli orli dell'anello uniformidad (f) de los rebordes del aro / <i>uniformitat</i> (f) de les vores del aro
4		doppelflanschiger oder zwei- seitiger Ring (m), Wende- ring (m) double flanged ring, reversible ring кольцо (ср) с двумя обод- ками, двухфланцевое кольцо anneau (m) à deux rebords, anneau double ou réver- sible anello (m) reversibile o con due flangie aro (m) reversible
5	Spindelteilung (f), Spindelabstand (m), Achsenentfernung (f) der Spindeln gauge or space or pitch of spindles, spindle distance расстояние (ср) или промежуток (мр) между веретенами	écartement (m) des broches scartamento (f) dei fusi separación (f) de los husos, distancia (f) entre los husos / <i>ecartament</i> (m) de les pués
6		Läufer (m), Mücke (f), Fliege (f), Ohr (n), Reiter (m) traveller бѣгунок (мр). cursour (m) anellino (m) o anelletto (m) [viaggiante], mobile (m), cursore (m) cursor (m), anillo (m), corre- dor (m) / [anell] <i>corredor</i> (m), anell (m), anellet (m)
7	Stahlläufer (m) steel traveller стальной бѣгунок (мр)	cursour (m) en acier anellino (m) d'acciaio corredor (m) de acero / <i>d'acer</i>
8	Messingläufer (m) brass traveller мѣдный бѣгунок (мр)	cursour (m) en laiton anellino (m) di ottone corredor (m) de latón / <i>de llautó</i>
9	Bronzeläufer (m) bronze traveller бронзовый бѣгунок (мр)	cursour (m) en bronze anellino (m) di bronzo corredor (m) de bronze / <i>de bronze</i>
10	leichter Läufer (m) light traveller легкий бѣгунок (мр)	cursour (m) léger anellino (m) leggero corredor (m) ligero / <i>lleuger</i>
11	schwerer Läufer (m) heavy traveller тяжелый бѣгунок (мр)	cursour (m) lourd anellino (m) pesante corredor (m) pesado / <i>pesat</i>
12	Läufernummer (f) number of traveller номер (мр) бѣгунка	numéro (m) du cursour numero (m) dell'anel- lino número (m) del corre- dor



Doppelgabeläufer (m)
double armed traveller
двувиличный бѣгунок (мр)
cursour (m) ou baguette (f) à
double bras
cursore (m) a forcilla
corredor (m) de doble brazo /
braç

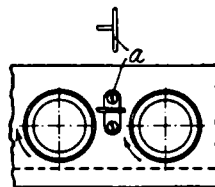
Umlauf (m) oder Gang (m) des Läufers running of the tra- veller вращение (ср) бѣгун- ка	rotation (f) du cursour giro (m) dell'anellino rotación (f) / <i>rotació</i> (f) / del corredor
--	--

Läuferbremsung (f), Läuferreibung (f) friction of the traveller on the ring торможение (ср) бѣ- гунка	frottement (m) du cur- seur attrito (m) tra anello e anellino rozamiento (m) del co- rredor / <i>fricción</i> (f) del <i>corredor amb l'aro</i>
--	---



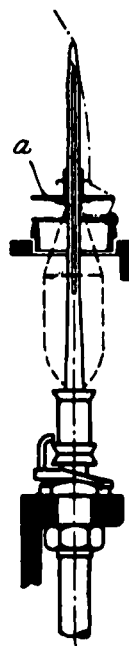
a

einfacher Läuferputzer
(m), Einläuferputzer
(m)
single traveller clearer
простой очиститель
(мр) для бѣгунка
nettoyeur (m) de cursour
simple
pultore (m) di cursore
semplice
limpiador (m) sencillo /
desborrador (m) senzill
/ del corredor



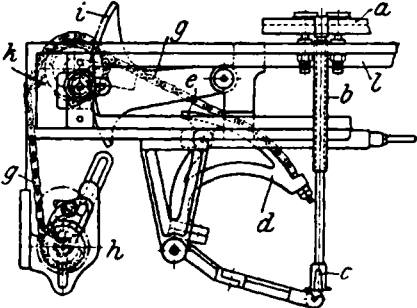
a

Zweiläuferputzer (m)
double clearer for tra-
vellers
очиститель (мр) для двух
бѣгунков
nettoyeur (m) pour deux
cursours
pultore (m) per due cursori
limpiador (m) para dos
corredores / *desborrador*
(m) per a dos corredors

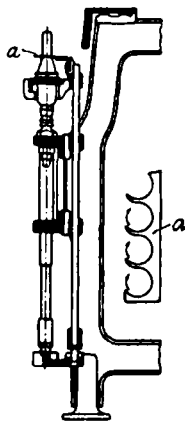


a

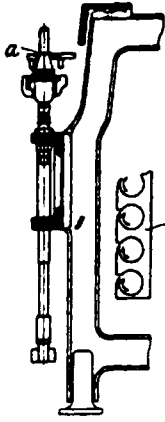
Führungsscheibchen (n)
guiding disc
направляющий диск (мр)
disque (m) de guidage
disco (m) di guida
disco-guia (m) / *disc-guia* (m)

Aufnahmen (n) des Läuferzuges durch Führungsscheibchen taking up of the traveller tension by a guiding disc	réduction (f) de la tension du curseur par un disque de guidage riduzione (f) della tensione del cursore a mezzo di un disco di guida	unveränderliche oder ständige Hubhöhe (f) der Ringbank constant lift of the ring rail постоянная высота (жр) подъема кольцевой планки	course (f) constante de la plate-bande porte-anneaux corsa (f) costante del porta-anelli carrera (f) constante del porta-aros / corsa (f) constant del balancé	8
1 восприятие (ср) [силы] натяжения бѣгунка направляющим кружком	reducció (f) de la tensió del corredor mediante un disco-guia / reducció (f) de la tensió del corredor per un disc-guia	Doppelhub (m) der Ringbank	double levée (f) de la plate-bande porte-anneaux	9
den Läuferzug durch Führungsscheibchen aufnehmen to take up the tension of the traveller by a guiding disc	réduire la tension du curseur par un disque de guidage ridurre la tensione del cursore a mezzo di un disco di guida	double lift of the ring rail двойной подъем (мр) кольцевой планки	alzata (f) doppia del porta-anelli doble cursa (f) del porta-aros / doble cursa (f) del balancé	10
2 воспринимать силу натяжения бѣгунка направляющим кружком	reducir la tensió del corredor mediante un disco-guia / reduir la tensió del corredor per un disc-guia	die Ringbank einstellen to adjust the ring rail установить кольцевую планку	régler la plate-bande porte-anneaux regolare lo spostamento del porta-anelli ajustar el porta-aros / el balancé	10
die Fäden (mpl) gleiten durch die Läufer the ends pass through the travellers 3 нити (жр) проходят через бѣгунки	les fils passent à travers les curseurs i fili incamminano gli anellini los hilos se enhebran en los corredores / els fils s'enfilen en els corredors		Ringbank (f) ring rail кольцевая планка (жр) или каретка (жр)	11
Ringbankbewegung (f) 4 traverse or movement of the ring rail движение (ср) кольцевой планки или каретки	mouvement (m) de la plate-bande porte-anneaux movimento (m) del porta-anelli movimiento (m) del porta-aros o de la platabanda de los aros / moviment (m) de vaivé del balancé	a plate-bande (f) [porte-anneaux] porta-anelli (m), piastra (f) di sostegno dell'anello platabanda (f) de los aros, porta-aros (m) / balancé (m)	Büchsenführung (f) der Tragstangen poker bush направляющая (жр) для подъемных штанг или колонок	12
5 gesetzmäßige Ringbankbewegung (f) traverse of the ring rail according to a definite plan or rule правильное или согласованное движение (ср) планки	mouvement (m) de la plate-bande porte-anneaux suivant une loi définie movimento (m) del porta-anelli secondo date leggi movimiento (m) del porta-aros según una ley definida / moviment (m) del balancé segons una llei definida	b tube (m) des tiges ou des chandelles bussola (f) di guida delle aste dei sopporti pistola (f) de las barras verticales o candelas / pistola (f) de les candelas o barres verticales	Tragstange (f), Hubstange (f) lifting poker, lifter rod подъемная штанга (жр), колонка (жр) chandelle (f), tige (f) asta (f) dei sopporti della piastra d'anello barra (f) vertical, candela (f)	13
6 veränderliche Ringbankbewegung (f) variable movement of the ring rail переменный ход (мр) кольцевой планки или каретки	mouvement (m) variable de la plate-bande porte-anneaux movimento (m) variable del porta-anelli movimiento (m) variable del porta-aros / moviment (m) variable del balancé	c Tragstangenfuß (m) poker foot, lifter rod foot пята (жр) или подпятник (мр) или башмак (мр) колонки pied (m) de la tige piede (m) dell'asta zapatilla (f) / saboteta (f) / de la candela		14
7 Hubhöhe (f) der Ringbank, Ringbankhebung (f) lift of the ring rail высота (жр) подъема или величина (жр) хода кольцевой планки	course (f) de la plate-bande porte-anneaux corsa (f) del porta-anelli carrera (f) o cursa (f) o alzada (f) del porta-aros / cursa (f) del balancé			

1	d	Sektor (m) sector сектор (мр) secteur (m) settore (m) sector (m) / <i>quadrant (m)</i>	Fadenballon (m), Ballon (m), Faden-schleier (m), Fadenbauch (m) balloon of the yarn БАЛЛОН (мр), описываемый нитью	ballon (m) de fil ballone (m) di filo balón (m) de hilo / <i>del fil</i>	11
2		Winkelhebel (m) angle lever угловой рычаг (мр) levier (m) coudé leva (f) ad angolo palanca (f) acodada o de ángulo / <i>de colze</i>	Ballonbildung (f) oder Schleierbildung (f) oder Bauchbildung (f) des Fadens ballooning of the yarn образование (ср) баллона вращающейся нитью	ballonnement (m) du fil formazione (f) di ballone del filo balonamiento (m) del hilo / <i>balonament (m) del fil</i>	12
3	e	Bogenkranz (m) working surface of sector дуга (жр) сектора surface (f) travaillante du secteur arco (m) del settore superficie (f) de trabajo / <i>de treball / del sector</i>	Fadentrum (n), Fadenstück (n) thrum[b] отрѣзок (мр) или конец (мр) нити	portion (f) ou partie (f) de fil tratto (m) di filo ramal (m) o trazo (m) de hilo / <i>cama (f) del fil</i>	13
4	g	Gelenkkette (f) pitch chain шарнирная цѣпь (жр) chaîne (f) à articulations [du chariot] catena (f) articolata cadena (f) articulada die Kette ist schlaff the chain is slack цѣпь (жр) слабо натянута la chaîne est lâche la catena è allentata la cadena está floja / <i>está fluixa</i>	Ballonkurve (f), Schleierkurve (f) balloon curve дуга (жр) баллона	courbe (f) du ballon incurvamento (m) del ballone curva (f) / <i>corba (f) / balónica o del balón</i>	14
5		die Kette ist gespannt the chain is tight цѣпь (жр) туго натянута la chaîne est tendue la catena è tesa la cadena está tendida / <i>tivant</i>	Schleierzug (m), Ballonzug (m) balloon tension натяжение (ср), вызываемое баллоном	tension (f) du ballon tensione (f) del ballone tensión (f) / <i>tensió (f) / del balón</i>	15
6		die Kette ist gespannt the chain is tight цѣпь (жр) туго натянута la chaîne est tendue la catena è tesa la cadena está tendida / <i>tivant</i>	Zusammenschlagen (n) der Schleier oder Ballone clashing or lashing of the balloons задѣвание (ср) или захлестывание (ср) баллонов	les ballons (mpl) se heurtent entre eux i balloni si toccano los balones se casan o chocan / <i>els balons se casen o xoquen</i>	16
7	h	Schaltvorrichtung (f), Hubvorrichtung (f) lifting motion, copping or building motion включатель (мр) mouvement (m) de lève ou de formation dispositivo (m) per il movimento di saliscendi mecanismo (m) para la formación de la husada / <i>mecanisme (m) de formar la fusada, relloget (m)</i>	halbringförmiger Schleierbrecher (m), [halbringförmige Antiballonvorrichtung (f) open anti-ballooning device открытое противобаллонное приспособление (ср)	choc (m) ou fouettage (m) des ballons toccamento (m) o sfregamento (m) dei balloni azote (m) de los balones / <i>fuetada (f) dels balons</i>	17
8	i	Zahnsektor (m) toothed sector зубчатый сектор (мр) secteur (m) denté settore (m) dentato sector (m) dentado / <i>sector (m) o quadrant (m) dentat</i>	Antiballonplatte (f) mit halbringförmigen Öffnungen open anti-balloon plate противобаллонная планка (жр) с прорѣзами	dispositif (m) anti-ballonnement à plaques ouvertes congegno (m) antiballone a piastra aperta aparato (m) antibalónico abierto / <i>dispositiu (m) antibalónic obert</i>	18
9	k	Kettenfangdaumen (m), Kettendurchbieger (m) cone lever for forming cap bottom кулак (мр), отводящий цѣпь plier (m) réglable naso (m) regolabile leva (f) regulable / <i>nas (m) o leva (f) réglable</i>	Spindelbank (f) spindle rail веретенный брус (мр) traverse (f) porte-broches traversa (f) portafusil regla (f) porta-husos / <i>rail (m) porta-pues</i>	Antiballonplatte (f) mit halbringförmigen Öffnungen open anti-balloon plate противобаллонная планка (жр) с прорѣзами plaque (f) ouverte anti-ballonnement piastra (f) antiballone aperta placa (f) antibalónica abierta / <i>placa (f) d'antibalónics oberta</i>	19
10	l				



a



Schleierbrecher (m) [oder Anti-ballonvorrichtung (f)] mit ringförmigen Öffnungen
closed anti-ballooning device
закрытое противобаллонное приспособление (ср)

dispositif (m) anti-ballonnement à ouverture annulaire
congegno (m) antiballone a piastra chiusa
aparato (m) antibalónico cerrado / dispositiu (m) antibalónico clos

geschlitzte Antiballonplatte (f)
closed anti-ballooning plate
глухая противобаллонная планка (жр)

plaque (f) anti-ballonnement avec fentes
piastra (f) antiballone chiusa
placa (f) antibalónica cerrada / tancada

Bremsdraht (m), [Anti-ballondraht (m)]
antiballooning wire

fil (m) métallique anti-ballon
filo (m) metallico antiballone

противобаллонная проволока (жр)

hilo (m) metálico / filferro (m) / antibalónico



Antiballonvorrichtung (f) mit Teilplatten, Faden[schleier]-trenner (m)
anti-ballooning separator
противобаллон (ср), сепаратор (ср)

séparateur (m) des fils
griglia (f) antiballone
separador (m) de hilos / de fils

Teilplatten (fpl), Trennungsplatten (fpl)
separating plates
нитеразделительные перегородки (жр)

plaques (fpl) de séparation, squelettes (fpl)
piastra (fpl) di separazione, griglia (fpl)
placas (fpl) de separación / plaques (fpl) de separació

Kurvenschiene (f), Rückführschiene (f) für die Trennungsplatten
curved stop plate

изогнутая направляющая (жр)
arrêt (m) faisant revenir les séparateurs
placca (f) ricurva d'arresto
placa (f) curva de retención / placa (f) corbada de retenció

Spulengattung (f)
type or kind of bobbin
тип (ср) или форма (жр) катушки

type (m) de bobine
tipo (m) di bobina
tipo (m) de bobina



Laufspule (f)
revolving bobbin
вращающаяся катушка (жр)
bobine (f) à dérouler
spola (f) girevole o mobile o a svolgimento tangenziale
bobina (f) para devanado / per a desplegat / tangencial



Schleifspule (f), stehende Spule (f)
fixed bobbin
неподвижная катушка (жр)
bobine (f) à défiler
bobina (f) a svolgimento assiale
bobina (f) para devanado / per a desplegat / axial

Abziehen (n) des Fadens von der Spule in der Achsrichtung oder über den Kopf drawing or unwinding the yarn vertically from the bobbin
сматывание (ср) нити вдоль початка, осевой размот (ср) початка

dévidage (m) axial du fil de la bobine

svolgimento (m) assiale della bobina

devanado (m) por la punta de la bobina / trescanat (m) per la punta de la fusada o del bitllot

Drehungsrichtung (f)
direction of twisting

direction (f) de la torsion
direzione (f) di torsione
dirección (f) de la torsión / direcció (f) de la torsió

направление (ср) кручения или мотки

Windungsrichtung (f)
direction of winding

direction (f) de renvidage
direzione (f) dell'avvolgimento
dirección (f) del arrollado / direcció (f) del plegat

направление (ср) витка

linksgedrehtes oder gewöhnlich gedrehtes Gespinst (n)
left-hand twisted yarn

fil (m) tordu à gauche ou à torsion ordinaire
filato (m) a torsione sinistra

пряжа (жр) лъвой крутки

hilo (m) con torsión [a la] izquierda / fil (m) amb torta cap a l'esquerra, fil (m) amb torsió esquerra

rechtsgedrehtes oder umgekehrtgedrehtes Gespinst (n)
right-hand twisted yarn

fil (m) tordu à droite ou à torsion droite ou à torsion inverse
filato (m) a torsione destra

нить (жр) или пряжа (жр) правой крутки

hilo (m) con torsión [a la] derecha / fil (m) amb torsió [cap a la] dreta

den Faden rechtssinnig drehen

tordre le fil à droite ou dans le sens des aiguilles d'une montre

to twist the yarn in a clockwise direction, to give the yarn right-hand twist

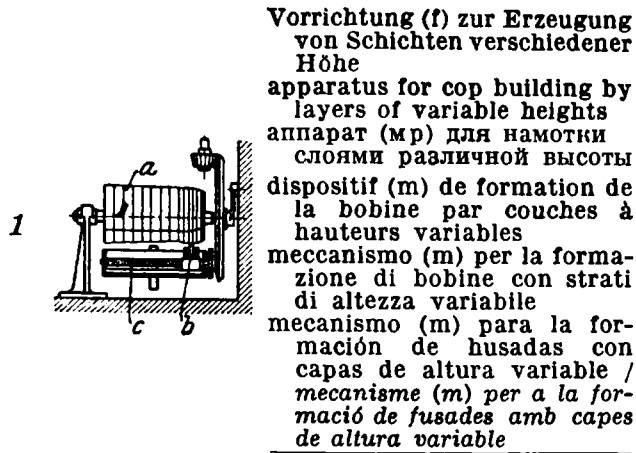
torcere il filato nel senso destro o nel senso delle lancette dell'orologio

скручивать или крутить нить вправо

torcer el hilo a la derecha o en el sentido de las agujas de un reloj / torcer el fil en el sentit de les agulles d'un rellotge

den Faden linkssinnig drehen	tordre le fil à gauche ou en sens contraire des aiguilles d'une montre	Schußkötzer (m) weft cop, pin cop точный початок (мр)	canette-trame (f) bobina (f) di trama husada (f) de trama, canilla (f) / fusada (f) de trama, caneta (f), bitlla (f)	10
to twist the yarn in a counterclockwise direction, to give the yarn a left-hand twist	torcere il filato nel senso contrario delle lancette dell'orologio o nel senso sinistro	Spinnen (n) auf Schußhülsern spinning on weft pirns	filage (m) sur tubes canettes-trame filatura (f) su tubetti per bobine di trama	11
скручивать или крутить нить влѣво	torcer el hilo a la izquierda o en el sentido contrario de las agujas de un reloj / <i>törcer el fil en sentit contrari a les agulles del rellotge</i>	прядеие (ср) на уточных патронах	hilado sobre canillas [de trama] / <i>filat (m) sobre billes [de trama]</i>	11
den Faden nach rechts aufwinden	renvider le fil dans le sens des aiguilles d'une montre	Ringspinnmaschine (f) für Schußkötzer, Schußdrossel (f), Schußringsspinner (m)	métier à filer à anneau pour canette-trame filatoio (m) continuo ad anelli per filare la trama	12
to wind on the yarn in a right-hand or clockwise direction	avvolgere il filato nel senso delle lancette dell'orologio	ring[spinning] frame for pin cops	continua (f) de anillos para trama, máquina (f) continua de hilar con anillos para trama / <i>continua (f) d'anells per a bitlles o canetes</i>	12
наматывать нить слѣва направо	arrollar el hilo en el sentido de las agujas de un reloj / <i>plegar el fil en el sentit de les agulles d'un rellotge</i>	кольцевой прядильный ватер (мр) для уточных початков, уточный ватер (мр)		
den Faden nach derselben Seite drehen und aufwinden	tordre et renvider le fil dans la même direction	Kettkötzer (m), Zettelkötzer (m) warp cop, twist cop початок (мр) основы или для сновки	canette-chaîne (f) bobina (f) d'ordito husada (f) de urdimbre / <i>fusada (f) d'ordit</i>	13
to twist and wind on the yarn in the same direction	torcere ed avvolgere il filato nella stessa direzione	Kettgarn (n), Zettelgespinst (n) warp yarn	fil (m) de chaîne	14
скручивать и наматывать нить в одном и том же направлении	torcer y arrollar el hilo en la misma direcció / <i>törcer i plegar el fil en la mateixa direcció</i>	основная пряжа (жр), пряжа (жр) для основы или для сновки	filato (m) per catena hilado (m) de urdimbre / <i>fil (m) d'ordit</i>	14
Schlußdrehung (f) final twist	torsion (f) finale torsione (f) finale	Zetteldrossel (f), Ringspinnmaschine für Zettelkötzer	métier à filer à anneau pour canette-chaîne	
4 конечная крутка (жр)	torsión (f) final o definitiva / <i>torsió (f) final</i>	ring[spinning] frame for twist cops or warp cops	filatoio (m) continuo ad anelli per filare la catena	15
Drehungsunterschied (m)	différence (f) de torsion	кольцевой прядильный ватер (мр) для прядения основы, основной ватер (мр)	continua (f) de anillos para urdimbre, máquina (f) continua de hilar con anillos para urdimbre / <i>continua (f) de filar d'anells per a ordit</i>	15
5 difference in twist разница (жр) кручения [нити]	differenza (f) di torsione			
Drehungsunterschied (m)	diferencia (f) de torsión / <i>de torta</i>	Aufwindung (f) in Kötzerform winding in cop form	renvidage (m) sous forme de canette avvolgimento (m) in forma di bobina	16
6 tatsächlich vorhandene Drehung (f) actual twist	torsion (f) réelle ou effective	мотка (жр) или намотка (жр) в видѣ початка	arrollamiento (m) en forma de husada / <i>plegat (m) en forma de fusada</i>	16
действительная или результирующая крутка (жр)	torsione (f) reale o effettiva	Kötzerbildung (f), Kötzeraufbau (m) cop building, formation of cop	formation (f) de la canette formazione (f) della bobina	17
7 irregular distribution of twist неравномерное распределение (ср) крутки	torsión (f) real o efectiva / <i>torta (f) efectiva</i>	образование (ср) или строение (ср) початка	formació (f) de la husada / <i>formació (f) de la fusada</i>	17
ungleiche Drahtverteilung (f)	répartition (f) ou distribution (f) irrégulière de la torsion	Kötzeransatz (m)	embase (f) ou cul (m) ou noyau (m) de la canette	18
irregular distribution of twist	distribuzione (f) irregolare della torsione	cop bottom, cop base	nocciolo (m) della bobina	18
8 twist constant, constant number for twist коэффициент (мр) кручения	distribució (f) irregular de la torsión / <i>distribució (f) irregular de la torta</i>	начало (ср) или зачаток (мр) початка, начинок (мр)	fondo (m) o base (f) de la husada / <i>cul (m) de la fusada</i>	18
Drahtzahl (f), Güteverhältnis (n), [Drahtkonstante (f)]	constante (f) pour la torsion, coefficient (m) de torsion	den Ansatz bilden	former l'embase, renvider le cul ou le noyau	19
9 Kötzer (m), [Cop (m)] cop початок (мр), коп (мр)	coefficiente (m) o constante (f) di torsione factor (m) constante para la torsión / <i>constant (m) de torsió</i>	to form the bottom образовать начало или зачаток	formare il nocciolo formar el fondo / <i>fer el cul</i>	19

1	Kötzerspitze (f) cop nose, top of the bobbin головка (жр) или кон- чик (мр) початка	pointe (f) de la ca- nette punta (f) della bobina punta (f) de la husada / de la fusada	Windungskegel (m) winding cone конус (мр) мотки	cône (m) de renvidage cono (m) d'avvolgi- mento cono (m) de arrolla- miento / con (m) de plegat	12
2	Kegelschichten (fpl), kegelige Schichten (fpl) conical layers конические слои (мр)	couches (fpl) coniques strati (mpl) conici capas (fpl) cónicas / capes (fpl) cónicas	Windungsschicht (f) winding layer слой (жр) намотки	couche (f) de renvidage strato (m) d'avvolgi- mento capa (f) de plegado / de plegat	13
3	anspinnen to start or to begin spinning начинать прясть, при- ступать к выпряд- кѣ	commencer à filer cominciare a filare empezar a hilar / co- mençar de filar	bildender Teil (m) der Schicht, bildende Kötzerschicht (f) winding or building part of the layer плотный слой (мр) на- мотки, образу- ющий слой (мр) по- чатка	partie (f) formante de la couche parte (f) formante del- lo strato parte (f) formante / part (f) formant / de la capa	14
4	Anspinnen (n) commencement of spinning, spinning start зачин (мр) или нача- тие (ср) прядения	commencement (m) du filage inizio (m) della filatura comienzo (m) del hila- do / començament (m) del filat	Kreuzwindung (f), Kreuzung (f), kreu- zende oder trennende Kötzerschicht (f), kreuzender oder trennender Teil (m) der Schichten crossing part of the layers прослойка (жр) на- мотки, раздѣли- тельный слой (мр) початка	partie (f) croisante de la couche parte (f) d'incrocio dello strato parte (f) cruzante de la capa, cruzado (m) / part (f) de creuat de la capa, creuat (m)	15
5	Windungsgesetz (n) principle of winding закон (мр) навивания или мотки	loi (f) du renvidage legge (f) d'avvolgimen- to principio (m) del arro- llamiento / principi (m) del plegat	Aufwinden (n) des Fa- dens auf die nackte Spindel winding the yarn on the bare spindle намотка (жр) нити на голое веретено	renvidage (m) du fil sur broche nue avvolgimento (m) del filo sul fuso [nudo] plegado (m) del hilo sobre el huso / ple- gat (m) del fil sobre la pua	16
6	Wickelflächenform (f), Form (f) der Wickel- fläche shape of winding sur- face форма (жр) поверх- ности мотки	forme (f) de la surface du renvidage, forme (f) de la couche forma (f) della super- ficie d'avvolgimento forma (f) de la super- ficie de arrollado / de plegat	den Faden auf die nackte Spindel oder Spindelklinge auf- winden to wind the yarn on the bare spindle or on the spindle blade наматывать нить на голое веретено	renvider le fil sur broche nue ou sur la lame de la broche avvolgere il filo sul fuso [nudo] plegar el hilo sobre el huso / plegar el fil sobre la pua	17
7	Ganghöhe (f) der Kötzerwindung pitch of the coil ход (мр) каретки, вы- сота (жр) подъема одного слоя намот- ки	pas (m) de renvidage passo (m) d'avvolgi- mento o d'incannatu- ra paso (m) del arrolla- miento, altura (f) de la capa / pas (m) del plegat, alçada (f) de la capa	gutes Ablauen (n) der Ansatzschichten good running-off of the layers of the cop bit хороший сход (мр) или спуск (мр) зачатка или начинка	bon dévidage (m) de l'embase de la ca- nette buon svolgimento (m) degli strati di base della bobina buen desplegado (m) del fondo de la hu- sada / bon desplegat (m) del cul de la fu- sada	18
8	Windestelle (f) winding position мѣсто (ср) навивания или навойки	lieu (m) de renvidage punto (m) d'avvolgi- mento posición (f) de arrolla- do / posició (f) de plegat	schlechtes Ablauen (n) der Ansatzschichten bad running-off of the layers of the cop-bit плохой сход (мр) или спуск (мр) зачатка	mauvais dévidage (m) de l'embase de la canette svolgimento (m) sba- gliato degli strati di base della bobina mal desplegado (m) del fondo de la hu- sada / desplegat (m) dolent del cul de la fusada	19
9	Straffheit (f) der Auf- windung tightness of winding тугость (жр) или на- тянутость (жр) или натяжение (ср) мот- ки	tension (f) du renvi- dage tensione (f) stretta del- l'avvolgimento durezza (f) del plegado / duresa (f) del plegat	Schwankung (f) in der Fadenspannung variation in the ten- sion of the yarn колебание (ср) в на- тяжении нити	variation (f) dans la tension du fil variazione (f) nella ten- sione del filo variación (f) en la ten- sión del hilo / varia- ció (f) en la tensió del fil	tension (f) tangentielle du fil tensione (f) tangen- ziale del filo tensión (f) tangencial del hilo / tensió (f) tangencial del fil
10	tangentialer Fadenzug (m) tangential yarn ten- sion тангенциальное или касательное на- тяжение (ср) нити	tension (f) tangentielle du fil tensione (f) tangen- ziale del filo tensión (f) tangencial del hilo / tensió (f) tangencial del fil			



Vorrichtung (f) zur Erzeugung von Schichten verschiedener Höhe
 apparatus for cop building by layers of variable heights
 аппарат (мр) для намотки слоями различной высоты
 dispositif (m) de formation de la bobine par couches à hauteurs variables
 meccanismo (m) per la formazione di bobine con strati di altezza variabile
 mecanismo (m) para la formación de husadas con capas de altura variable / mecanismo (m) per a la formació de fusades amb capes de altura variable

Exzentertrommel (f)
 eccentric drum
 эксцентриковый барабан (мр)
 tambour (m) excentrique
 tamburo (m) eccentrico
 tambor (m) excéntrico / bombo (m) excéntric

Rolle (f)
 shaper bowl
 каток (мр)
 galet (m)
 cilindro (m) di marcia
 carrilla (f)

Schaltschraube (f)
 shaper screw
 направляющий винт (мр);
 винт, перемищающий каток
 vis (f) d'avancement
 vite (f) d'avanzamento
 tornillo (m) de avance / cargol (m) d'avancament

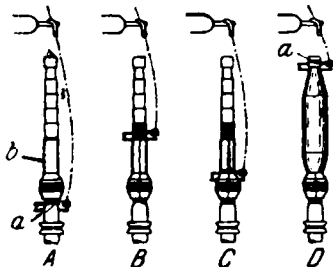
Winden (n)
 winding-on
 мотка (жр)
 winding
 to wind-on
 мотать

renvidage (m)
 avvolgimento (m), incannatura (f)
 arrollado (m)/plegat (m)
 renvider
 avvolgere, incannare
 arrollar, plegar / plegar

Unterwinden (n)
 underwinding

sous-renvidage (m)
 sotto-incannatura (f)
 extra-plegado (m) debajo la bobina / extra-plegat (m) dessota el billot

подмотка (жр) ниже початка



verschiedene Stellungen (fpl) der Ringbank beim Spinnen
 different positions of the ring rail during spinning
 разные положения (ср) кольцевой планки при прядении
 diverses positions (fpl) de la plate-bande pendant le filage
 posizioni (fpl) differenti del porta-anelli durante la filatura
 posiciones (fpl) diferentes del porta-aros durante el hilado / posiciones (fpl) diferents del balancé durant la filatura

8

Stellung (f) der Ringbank vor Beginn des Spinnens, Unterwindstellung (f)
 underwinding position of the ring rail
 положение (ср) кольцевой планки при нижней подмотке
 position (f) de la plate-bande pour sous-renvider
 posizione (f) del porta-anelli prima della filatura
 posición (f) del porta-aros antes del hilado / posició (f) del balancé avant del filat

A, a

Fadenvorrat (m)
 yarn reserve, thread reserve
 запас (мр) нити [в подмотке]
 réserve (f) de fil
 riserva (f) di filo
 reserva (f) de hilo / de fil

10

A, b

Messinghülse (f)
 brass collar
 латунный патрон (мр)
 collier (m) en laiton
 collare (m) di ottone
 collar (m) de latón / collari (m) de llautó

11

B

Stellung (f) der Ringbank für das Aufwinden des Fadenvorrats (m)
 position of the ring rail for winding-on the yarn reserve
 положение (ср) кольцевой планки для намотки запаса пряжи
 position (f) de la plate-bande pour le renvidage de la réserve de fil
 posizione (f) del porta-anelli per l'avvolgimento della riserva di filo
 posición (f) del porta-aros para el plegado de la reserva de hilo / posició (f) del balancé per al plegat de la reserva de fil

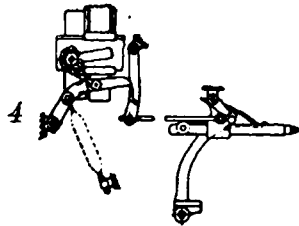
12

C

Stellung (f) der Ringbank für den Fuß der ersten Schicht
 position of the ring rail for winding the bottom of the first layer
 начальное положение (ср) кольцевой планки
 position (f) de la plate-bande pour renvider la base de la première couche
 posizione (f) del porta-anelli per incannare la base del primo strato
 posición (f) del porta-aros para plegar la base de la primera capa / posició (f) del balancé per a plegar la base de la primera capa

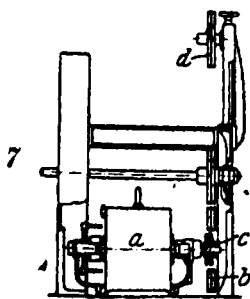
13

		Stellung (f) der Ringbank für die Spitze der letzten Schicht position of the ring rail for winding the top of the last layer положение (ср) кольцевой планки для образования вершины последнего слоя position (f) de la plate-bande pour renvider le sommet de la dernière couche posizione (f) del porta-anelli per incannare la punta dell'ultimo strato posición (f) del porta-aros para plegar la punta de la última capa / posición (f) del balancé per a plegar la punta de la última capa
1	D	
		zweiter Fadenvorrat (m) second yarn reserve второй или верхний подмот (ср) нити
2	D, a	seconde réserve (f) de fil seconda riserva (f) di filo segunda reserva (f) de hilo / segona reserva (f) de fil
		vollendeter Kötzer (m) full cop, completed cop готовый початок (ср)
3		canette (f) pleine bobina (f) completa o ultimata husada (f) terminada o llena / fusada (f) plena



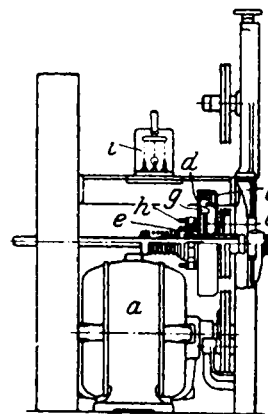
selbsttätige Abstellvorrichtung (f) bei vollendetem Kötzer
automatical full cop stop motion
автоматический останов (ср) для готового початка
mécanisme (m) d'arrêt automatique pour canette pleine
meccanismo (m) di arresto automatico a bobina ultimata
mecanismo (m) de parada automático para cuando la husada está llena / mecanisme (m) d'atur automàtic així que la fusada està plena

		Kötzergewicht (n) weight of cop вѣс (ср) початка
5		poids (m) de la canette peso (m) della bobina peso (m) de la husada / pes (m) de la fusada
		elektrischer Antrieb (m) electric driving движение (ср) от электромотора
6		commande (f) électrique comando (m) elettrico mando (m) eléctrico / comanda (f) eléctrica



Gleichstrommotorantrieb (m), Antrieb (m) durch Gleichstrommotor
electric driving by continuous current motor
движение (ср) от электромотора постоянного тока
commande (f) électrique par moteur à courant continu
comando (m) elettrico per motore a corrente continua
mando (m) eléctrico por motor de corriente continua / comanda (f) eléctrica per motor de corrent contínua

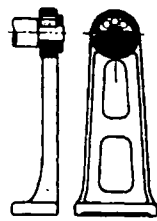
		Gleichstrommotor (m) continuous or direct current motor электромотор (ср) постоянного тока
a		moteur (m) à courant continu 8 motore (m) a corrente continua motor (m) de corriente continua / motor (m) de corrent contínua
		doppelrilliger Antriebswirtel (m), Drahtwirtel (m) double grooved pulley двухжелобчатый приводный блок (ср)
b		volant (m) de commande à double gorge 9 puleggia (f) a doppia gola polea (f) de doble garganta / polijta (f) de doble gorja
		Rosette (f) rosette соединительная муфта (ср)
c		rosette (f) 10 rosetta (f) roseta (f), poleita (f) / roseta (f), polijjeta (f)
		Spannrolle (f) tension pulley натяжной блок (ср)
d		volant (m) tendeur 11 rullo (m) tenditore polea (f) / polijta (f) / tensora



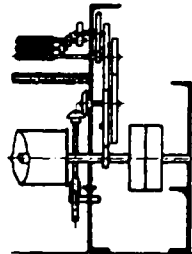
Drehstrommotorantrieb (m), Antrieb (m) durch Drehstrommotor
electric driving by three phase current motor
движение (ср) от электромотора переменного тока
commande (f) électrique par moteur à courant triphasé 12
comando (m) elettrico per motore a corrente trifasica
mando (m) eléctrico por motor trifásico / comanda (f) eléctrica per motor trifásic

		Drehstrommotor (m) three phase [current] motor электромотор (ср) переменного тока
a		moteur (m) [à courant] triphasé 13 motore (m) a corrente trifasica motor (m) trifásico / trifásic
		Reibungskupplung (f) friction coupling, friction box фрикционное сцепление (ср), фрикционная муфта (ср)
		accouplement (m) à friction, embrayage (m) à frottement 14 innesto (m) a frizione acoplamiento (m) de fricción / acoplament (m) de fricció

		Reibschale (f), [Friktionsschale (f)] friction cover фрикционная тарелка (жр) cône (m) d'embrayage extérieur cono (m) di frizione esteriore cono (m) de embrague exterior / con (m) d'embrague exterior
1	b	festgekeilte Mitnehmerscheibe (f) disc fixed on mains haft заклиненный сцепляющий диск (мр) disque (m) fixé sur l'arbre moteur disco (m) inchiodato sull'albero motore disco (m) fijado sobre el árbol motor / disc (m) collat sobre el arbre motor
2	c	belederter Reibkegel (m) leather covered friction cone обтянутый кожей фрикционный конус (мр) cône (m) d'embrayage [intérieur] avec cuir cono (m) di frizione rivestito di cuoio cono (m) de fricción recubierto de cuero / con (m) de fricció forrat de couro
3	d	Druckbock (m) pressure plate прижимная муфта (жр) plateau (m) de pression placca (f) di pressione plato (m) de presión / plat (m) de pressió
4	e	Greifnase (f) catch nose сцепной шип (мр), захватный палец (мр) bec (m) de prise becco (m) di presa diente (m) de unión / dent (m) d'unió, nas (m) de presa
5	g	Schaltgabel (f) switch fork переводная вилка (жр), отводка (жр) fourchette (f) d'embrayage forcella (f) d'innesto horquilla (f) de embrague / forquilla (f) d'embrague
6	h	Schalter (m) switch выключатель (мр) interrupteur (m) interruttore (m) interruptor (m)
7	i	Zwischentrieb (m) oder Antrieb (m) über ein Vorgelege an der Ringspinnmaschine intermediate driving of the ring frame передаточный привод (мр) кольцевого прядильного ватера
8		commande (f) par renvoi du métier à anneau azionamento (m) intermediario del filatoio continuo ad anelli accionamiento (m) intermedio de la continua de anillos / comanda (m) intermedia de la continua



Trommelrollenlager (n)
roller bearing of the tin roller
роликовый подшипник (мр) для барабана
support (m) à rouleaux du tambour en fer-blanc
cuscinetto (m) a rulli del tamburo di latta
cojinete (m) de bolas de la linterna / dau (m) de boles de la llanterna



Ringspinnmaschinengetriebe (n)
gearing of ring frame
приводный механизм (мр) кольцевого прядильного ватера
train (m) d'engrenages du métier à anneau
organi (mpl) di comando del filatoio continuo ad anelli
engranajes (mpl) de la continua de anillos / rodajes (mpl) de la continua d'anells

Bedienung (f) der Ringspinnmaschine
tentoring of the ring frame

surveillance (f) ou service (m) ou conduite (f) du métier à anneau
sorveglianza (f) del filatoio continuo ad anelli

обслуживание (ср) кольцевого прядильного ватера

servicio (m) o cuidado (m) o manejo (m) de la continua de hilar / cuidat (m) de la continua de filar

Schnureinziehen (n)
drawing-in the spindle banding
заправка (жр) шнура, оснастка (жр) веретен шнурками

montage (m) des cordes à broche
montaggio (m) delle cordette dei fusi
colocación (f) de los pianos a los husos / col·locació (f) dels pianos a les pues

die Schnur einziehen
to draw-in or to put-on the spindle banding
надѣвать шнурки

monter ou passer les cordes (f pl) à broche
montare le cordette dei fusi
colocar los pianos de los husos / col·locar els pianos a les pues

Andrehen (n) des Fadens
piecing the yarn
присучка (жр) или присучивание (ср) нити

rattache (f) du fil
[ri]attacco (m) del filo
anudado (m) del hilo / nuat (m) del fil

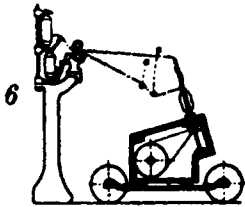
einen gerissenen Faden (m) wieder anmachen oder andrehen
to piece-up a broken end
присучить оборвавшуюся нить

rattacher un fil brisé
riattaccare un filo rotto, fare l'attacco ad un filo rotto
anudar un hilo roto / nuar un fil tren·cat

den angedrehten Faden an der Spindel herunterstreichen
to stroke the pieced down the spindle
сдвинуть вниз по веретену нахлестку нити

refouler le fil rattaché vers la pointe de la canette
ricacciare il filo riattaccato giù per il fuso
llevar el cabo anudado a la punta de la husada / portar el cap nuat a la punta de la fusada

dicke Stelle (f) des Fadens, schlechter Andreher (m), Klotzfaden (m)	grosseur (f) dans le fil, mauvaise rattaché (f), gros fil (m)	Wagenspiel (n)	périodes (fpl) et évolutions (fpl) pour faire une aiguillée	
1 thick place or bead in the yarn плохая присучка(жр), мѣсто (ср) утолщения нити	nodo (m) lungo, tratto (m) grosso, giuntura (f) mal fatta grueso (m) o botón (m) o gata (f) en el hilo / gata (f) en el fil	play of the carriage, periods and evolutions to form a stretch	periodi (fpl) ed evoluzioni (fpl) per la formazione di una agugliata, giuoco (m) del filatoio	9
		полный ход (мр) на-ретки	periodos (mpl) y evoluciones (fpl) para la formación de un aguller / pertodes (mpl) i evolucions (fpl) per a la formació d'un aguller	
c) Mulemaschinen (fpl)	Métiers (mpl) renvideurs			
Mule [Spinning] Machines	Filatoio (m pl) intermittenti	Wagenausfahrt (f)	sortie (f) du chariot, uscita (f) o sortita (f) o corsa (f) d'andata del carro	10
2 Мюльмашины (жр)	Máquinas (fpl) de hilar intermitentes / Máquinas (fpl) de hilar intermitents	outward run or run-out of the carriage, drawing out of the carriage	salida (f) / sortida (f) / del carro	
		выход (мр) или отход (мр) каретки		
α) Allgemeines (n)	Généralités (fpl)	Nachdraht (m)	torsion (f) supplémentaire, surfilage (m)	
3 General Terms	Generalità (fpl)	twisting at the head, head twisting	torsione (f) supplementare	11
Общее (ср)	Generalidades (fpl)	дополнительная крутка (жр)	torsión (f) / torsió (f) / suplementaria	
unterbrochener Spinnvorgang (m)	procédé (m) de filage intermittent	Abwinden (n), Abschlagen (n)	dépointage (m)	
intermittent spinning process	processo (m) di filatura intermittente	backing-off	arresto (m), scoccamiento (m)	12
4 процесс (мр) прядения с перерывами	procedimiento (m) de hilado intermitente / procediment (m) de filatura intermitent	отмотка (жр)	desapuntado (m) / descargolat (m)	
Jenny-Maschine (f)	Jeannette (f), Jenny (f)	Wageneinfahrt (f)	rentrée (f) du chariot	
5 Spinning Jenny	Gianetta (f)	run-in or inward run or going-in of the carriage	rientrata (f) o corsa (f) di ritorno del carro	13
прядильная машина (жр) Джени	[hiladora (f)] Jenny (f), Jenua (f) / hiladora (f) Jenny (f), Jenua (f)	вход (мр) или возврат (мр) каретки	entrada (f) o subida (f) del carro / entrada (f) o pujada (f) del carro	
		Aufsteckgatter (n)	râtelier (m)	
		creel	rastrelliera (f)	14
		рама (жр) для катушек	fileta (f)	
		Vorgespinst (n)	mèche (f) de préparation	
		roving	lucignolo (m)	15
		ровница (жр)	mecha (f) / metxa (f)	
		Streckwerk (n)	cylindres (mpl) d'étirage	
		drawing rollers	apparato (m) a tiratura	16
		вытяжной аппарат (мр)	cilindros (mpl) de estiraje / corrons (mpl) d'estiratge	
		das Vorgespinst verfeinern oder verziehen	étirer ou laminar la mèche	
		to draw [out] the roving	stirare o raffinare il lucignolo	17
		утонить или вытянуть ровницу	estirar la mecha / la metxa	
		verzogenes Vorgespinst (n)	mèche (f) étirée	
		drawn-out roving	lucignolo (m) stirato	18
		вытянутая ровница (жр)	mecha (f) / metxa / estirada	
		loses Gespinst (n)	fil (m) à torsion floche	
		loosely spun yarn	filato (m) soffice	19
		слабая или рыхлая пряжа (жр)	hilado (m) flojo / filat (m) fluix	



Mulejenny (f), Handmule (f)
Mule Jenny
Дженни-мюль (мр), ручной мюль (мр)
Mule-Jenny (f), Mull-Jenny (f)
Mule-Jenny (f)
Mule-Jenny (f), Muljenua (f) / Mule Jenny (f), Mulgenua (f)

β) Selbstspinner (m), [Selfaktor (m)]

Self-acting Mule

7 Сельфактор (мр), самопрядильщик (мр), самодействующая мюльная машина (жр)

Métier (m) renvideur automatique

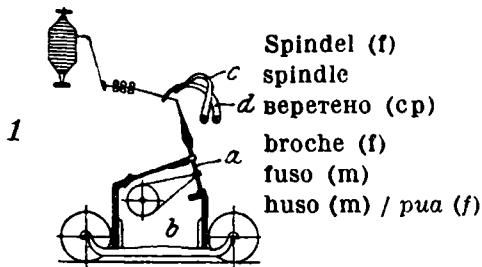
Filatoio (m) automatico intermittente

Selfactina (f)

évolutions (fpl) du renvideur
evoluzioni (fpl) del filatoio automatico

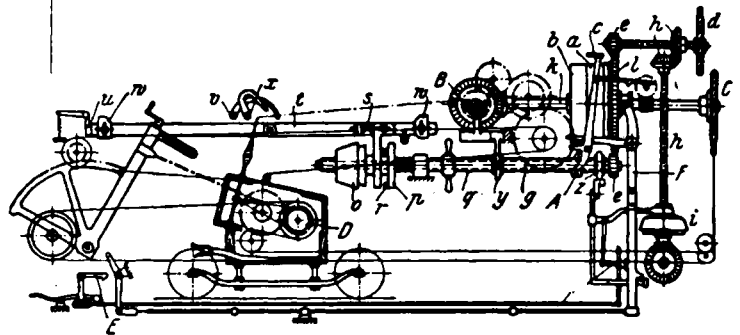
evoluciones (fpl) / evolucions (fpl) / de la selfactina

8 Steuerungen (fpl) des Selbstspinners
changes in gearing or evolutions of the self-acting mule
распределение (ср) движения сельфактора



- 1 Spindel (f)
spindle
веретено (ср)
broche (f)
fuso (m)
huso (m) / pua (f)
- 2 a Spindelneigung (f)
bevel of the spindle
наклон (мр) веретена
inclinaison (f) de la broche
inclinazione (f) del fuso
inclinación (f) del huso /
inclinació (f) de la pua
- 3 b fahrbarer Spindelträger
(m), Wagen (m)
carrriage
передвижной веретенный
станок (мр), каретка (жр)
chariot (m)
carro (m) o carrello (m) [mo-
bile, portante i fusi]
carro (m)
- 4 c Aufwinder (m)
[winding] faller
надвиточник (мр), намотчик
(мр)
baguette (f) [de renvidage]
bacchetta (f)
plegador (m)
- 5 Aufwinderdraht (m)
[winding] faller wire
проволока (жр) или струна
(жр) надвиточника, на-
правляющая (жр)
fil (m) de fer de la baguette
[de renvidage]
filo (m) di ferro della bac-
chetta
alambre (m) / filferro (m) / del
plegador
- 6 d Gegenwinder (m), Spanner (m)
counter-faller
подвиточник (мр)
contre-baguette (f)
controbacchetta (f), tenditore
(m)
grúa (f) / grua (f)
- 7 Gegenwinderdraht (m) fil (m) de la contre-
counter-faller wire filo (m) di ferro della
направляющая (жр) alambre (m) / filferro
подвиточника (m) / de la grúa
- 8 Steuerung (f), [Steuer-
organ (n)] mécanisme (m) de
change motion changement de
распределительный механизм (мр) meccanismo (m) d'in-
versione di marcia
mecanismo (m) de
cambio / mecanisme
(m) de canvi
- 9 sich drehende Steuer-
welle (f) arbre (m) à cames ou
à excentriques ou à
revolving cam shaft albero (m) a più tempi
o a croce
вращающийся распре-
делительный вал (мр) árbol (m) de excentri-
cos o de tiempos /
arbre (m) de temps

schwingender Steuer-
hebel (m) levier (m) à plusieurs
temps
oscillating reversing
lever leva (f) oscillante per
l'inversione della
marcia 10
качающееся распре-
делительное коро-
мысло (ср) palanca (f) oscilante de
cambio / palanca (f)
oscil-lant de canvi



Selbstspinnergetriebe (n),
[Selfaktorgetriebe (n)]
gearing of the self-acting mule
привод (мр) селфактора
organes (mpl) de commande
du métier renvideur
organi (mpl) di comando del
filatoio automatico 11
mecanismo (m) de mando de
la selfactina / mecanisme
(m) de comanda de la self-
actina

Festscheibe (f) des Riemens
für die Wagenausfahrt
fast pulley on rim shaft for the
run-out of the carriage
коренной или рабочий шкив
(мр) приводного ремня
для отхода или выхода
каретки

poulie (f) fixe pour la courroie
motrice, commandant la
sortie du chariot 12

puleggia (f) fissa della cinghia
motrice, azionante l'uscita
del carro

polea (f) fija de la correa mo-
tora para el accionamiento
de la salida del carro / politja
(f) forta de la corretja motora
per a la comanda de la
sortida del carro

die Scheibe sitzt fest
the pulley is fixed
рабочий шкив (мр) посажен
намертво 13

la poulie est fixe [sur l'arbre]
la puleggia è fissa
la polea es fijada / la politja
es forta

Leerscheibe (f), Losscheibe (f)
loose pulley
холостой шкив (мр)

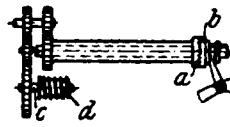
poulie (f) folle 14
puleggia (f) folle
polea (f) loca / politja (f) boja
o morta



die Scheibe steckt lose oder
sitzt lose
the pulley is loose [on the
shaft]

шкив (мр) сидит свободно 15
la poulie est folle [sur l'arbre]
la puleggia è folle [sull'albero]
la polea es loca [sobre el
árbol] / la politja es boja
[en l'arbre]

1	c	Riemenschalter (m), Riemen- gabelhebel (m) strap fork отводка (жр) [levier (m) à] fourche (f) guide- courrole leva (f) del guida-cingolo horquilla (f) de la correa / forquilla (f) de la corretja	k	Hauptwelle (f) main shaft, rim shaft главный вал (мр) arbre (m) moteur ou princi- pal albero (m) motore o princi- pale árbol (m) motor o principal / arbre (m) motor o de co- manda	7
2	d	Seilwirtel (m) für das Ab- winden und die Einfahrt rope pulley for backing-off and drawing-up канатный блок (мр) для отмотки и для входа каретки volant (m) pour câble com- mandant le dépointage et la rentrée carrucola (f) a corda per la manovra dello scoccamento e della rientrata polea (f) para la cuerda de mando del desapuntado y de la entrada / poltja (f) per a la corda de comanda del descargolat i de la bai- xada	l	Abwindebremmsrad (n), Ab- schlagbremmsrad (n) backing-off wheel передаточная тормозная от- моточная шестерня (жр) roue (f) du cône de dépointage, roue de la friction de dé- pointage ruota (f) del freno di scocca- mento corona (f) del freno de desa- puntado / corona (f) del joc de descargolar	8
3	e	Antrieb (m) der Steuerwelle cam shaft drive передача (жр) к распределительному валу commande (f) de l'arbre à cames azionamento (m) dell'albero a due tempi mando (m) del árbol de dos tiempos / comanda (f) del arbre de temps		das Abschlagbremmsrad sitzt lose auf der Hauptwelle the backing-off wheel is loose on the rim shaft передаточная тормозная от- моточная шестерня (жр) сидит свободно на валу головки la roue du cône de dépointage est folle sur l'arbre princi- pal la ruota del freno di scocca- mento trovasi libera sul- l'albero principale la corona del desapuntado está loca en el árbol motor / la corona del descargolat es boja en l'arbre de comanda	9
4	g	Steuerwelle (f) cam shaft распределительный вал (мр) arbre (m) à cames albero (m) a due tempi, albero (m) a eccentrici árbol (m) de dos tiempos / arbre (m) de temps		Bremsschale (f), Kuppelschale (f) friction cover, conical friction clutch on cam shaft фрикционный конус (мр) на главном валу plateau (m) de friction coni- que sur l'arbre à cames corpa (f) di frizione sull'albero a due tempi campana (f) de fricción o freno (m) del árbol de dos tiempos / fre (m) o fricció (f) del arbre de temps	10
5	h	Einzugantrieb (m) drawing-up or taking-in mo- tion передача (жр) к конусу для входа каретки engrenages (mpl) comman- dant la rentrée du chariot ingranaggi (mpl) comandanti la rientrata del carro juego (m) de espirales / joc (m) d'espirals	o	Steuerscheibe (f) cam plate распределительный диск (мр) plateau (m) de renversement disco (m) d'inversione plato (m) de cambio de tiempo / plat (m) de canvi de temps	11
6	i	Wageneinzugbremmskupplung (f), Wageneinzug[glocken] kupplung (f) drawing-up or taking-in friction Фрикционная муфта (жр) для входа каретки manchon (m) d'accouplement pour la rentrée du chariot, cloche (f) de rentrée manicotto (m) d'accoppiamento per la rientrata del carro, campana (f) di rientrata engrane (m) o freno (m) para la entrada del carro, cam- pana (f) de la entrada / fre (m) o fricció (f) o magrana (f) per a baixada del carro, campana (f) de la baixada	p	Steuerhülse (f), Steuerrohr (n) sleeve of cam shaft, cam shaft shell штулка (жр) распределитель- ного вала canon (m) à cames de l'arbre des cames, douille (f) à deux temps manicotto (m) [dell'albero] a due tempi manguito (m) del árbol de dos tiempos / manega (f) del arbre de temps	12

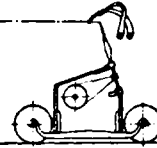
1	r	Nase (f) mit schräger Anlauf- fläche steel incline палец (мр) или нос (мр) с горкой nez (m) à bec oblique naso (m) a lumaca diente (m) de acero inclinado / nas (m) inclinat			Zylindersteuerungsscheibe (f), [Zylindersteuerungsexzen- ter (n)] roller cam эксцентрик (мр), управляю- щий вытяжным аппаратом 9
2	s	Regelschraube (f), Einstell- schraube (f) regulating screw установочный винт (мр) vis (f) de réglage vite (f) di registro tornillo (m) / cargol (m) / regu- lador			Wagensteuerungsscheibe (f), [Wagensteuerungsexzenter carriage cam (n)] эксцентрик (мр), управляю- щий движением каретки 10
3	t	Steuerhebel (m), Wagebalken (m), [Balancier (m)] long lever коромысло (ср) balancier (m) bilanciere (m), leva (f) lunga gran palanca (f)			Riemenschalterscheibe (f), [Riemenschalterexzenter (n)] strap fork cam эксцентрик (мр), переводя- щий ременную вилку
4		denWagebalken durchWinkel- hebel bremsen to lock the long lever by a bent lever тормозить коромысло при помощи колбчатого ры- чага freiner le balancier par un levier coudé frenare il bilanciere mediante una leva ad angolo retener la gran palanca me- diante una palanca acodada / aguantar o frenar la gran palanca per mitjà d'una pa- lanca de colze		A	excentrique (m) de la fourche guide-courroie 11 eccentrico (m) della leva del guida-cingolo excéntrico (m) de la horquilla de la correa / excéntric (m) de la forquilla de la corretja
5	u	Winkelhebel (m) bell crank lever, bent lever колбчатый рычаг (мр) levier (m) coudé leva (f) ad angolo palanca (f) acodada / de colze		B	Zahnrad (n) für Zylinder- und Wagenantrieb toothed wheel for driving rollers and carriage зубчатое колесо (ср) для привода вытяжного аппа- рата и каретки roue (f) de commande des cy- lindres et du chariot 12 ruota (f) di comando dei ci- lindri e del carro rueda (f) de mando de los cilindros y del carro / roda (f) de comanda dels corrons i del carro
6	v	Gegenwinderwelle (f) counter faller shaft вал (мр) подниточника arbre (m) de la contre- baguette albero (m) della contro- bacchetta árbol (m) de las grúas / arbre (m) de les grues		C	Drahtwirtel (m) rim pulley канатный или шнуровой крутильный блок (мр) 13 volant (m) de torsion volante (m) [di torsione] volante (m) [de torsión] / vs- lant (m) [de torsió]
7	w	wagerecht und senkrecht ver- stellbarer Backen (m) horizontally and vertically adjustable bracket горизонтально и вертикаль- но устанавливаемый за- жим (мр) buttoir (m) ou plan (m) in- cliné réglable horizontale- ment et verticalement cuneo (m) regolabile orizzon- talmente e verticalmente soporte (m) de ajuste vertical y horizontal / suport (m) ajustable vertical i horizton- talment		D	Spindeltrommelwelle (f) tin roller shaft ось (жр) веретенного бара- бана 14 arbre (m) des tambours albero (m) dei tamburi árbol (m) de las linternas / arbre (m) de les llanternes
8	x	Aufwinderwelle (f) winding faller shaft вал (мр) надниточника arbre (m) des baguettes albero (m) delle bacchette árbol (m) de los plegadores / arbre (m) dels plegadors		E	Sperrklinke (f), Wagenfalle (f) [front] holding out catch [for carriage] крючек (мр) или щеколда (жр) каретки, зацеп (мр) 15 loquet (m) du chariot gancio (m) per fermare il carro gatillo (m) o gancho (m) de retención del carro / nas (m) i ganxo

1	F	Abwindebremshebel (m), Abschlagbremshebel (m) backing-off friction lever отмоточный тормазной рычаг (мр), переключатель (мр) levier (m) de la friction de dépointage leva (f) [di frizione] di scocamento o di fermata, leva a squadra palanca (f) del freno del des- apuntado / palanca (f) del fre del descargolat	veränderliche Um- fangsgeschwindig- keit (f) der Man- dause variable surface speed of back shaft scroll переменная окруж- ная скорость (жр) вращения улитки	vitesse (f) circonféren- tielle variable de la main-douce velocità (f) periferica variabile della lumaca di uscita velocidad (f) / <i>velocitat</i> (f) / periferica vari- able del espiral	9
		die Bremsschalen (f pl) entkuppeln to disengage the fric- tion cones, to put the friction cones out of gear разсѣпить фрикцион- ные конусы	disengagement of the clutch разъединение (ср) муфты	débrayage (m) du man- chon disinnesto (m) del ma- nicotto desembrague (m) de la fricción / <i>desengravat</i> (m) de la friccio	10
2		Entkupplung (f) der Bremsschalen	Schaltung (f) der Steuerhülse reversing of the cam shaft sleeve	rotation (f) du canon à deux temps de l'arbre des excen- triques rotazione (f) del mani- cotto a due tempi cambio (m) del man- guito del árbol de dos tiempos / <i>canvi</i> (m) de la mànegua del arbre de temps	11
3		disengaging the fric- tion cones разсѣпление (ср) фрикционных кону- сов	переключение (ср) или перевод (мр) в обратную сторону распределительной штулки		
		Wagenausfahrtkupplung (f) catch box for drawing out сѣпная муфта (жр) для выхода каретки embrayage (m) à dents pour la sortie du chariot manicotto (m) di distacco per la uscita del carro manguito (m) de engrana- je para la subida del carro / <i>magrana (f) de</i> <i>les conduites</i>	die Steuerhülse schal- tet sich um the cam shaft sleeve is reversed распределительная штулка переключает- ся в обратную сторону	le canon à deux temps de l'arbre des excen- triques fait un demi- tour il manicotto a due tem- pi fa un mezzo giro el manguito del árbol de dos tiempos gira media vuelta / <i>la</i> <i>mànega del arbre de</i> <i>temps dona mitja</i> <i>volta</i>	12
4		 a			
		Gegenmuffe (f) sliding part of clutch сѣпной диск (мр) муфты manchon (m) à griffes manicotto (m) di disinnesto caja (f) loca o parte (f) móvil del manguito de engrana- je / <i>caixa (f) boja de la</i> <i>magrana</i>	das Streckwerk liefert das verzogene Vor- gespinst the rollers deliver the drawn-out roving вытяжной аппарат (мр) выпускает вы- тянутую ровницу	les cylindres (m pl) li- vrent la mèche étirée i cilindri stiratori for- niscono il lucignolo stirato los cilindros de esti- raje entregan la me- cha estirada / <i>els co-</i> <i>rrons d'estiratge en-</i> <i>tregran la metxa esti-</i> <i>rada</i>	13
5	b	Mandausenwelle (f) back shaft вал (мр) улитки, задний вал arbre (m) de main-douce albero (m) di mano dolce, albero posteriore árbol (m) de las conduitas / <i>arbre (m) de les conduides</i>	Oberwalzenführung (f) cap bar направляющая (жр) для верхних или на- жимных цилиндров	guide (m) des cylindres de pression guida (f) dei cilindri di pressione guía (f) de los cilindros de presión / <i>escarbat</i> (m)	14
6	c	Mandause (f) back shaft [drawing-out] scroll улитка (жр) [poulie (f) de] main-douce (f) lumaca (f) di uscita espiral (m) o conduita (f) sobre el árbol de detrás, conduita (f) de subida del carro / <i>conduida (f) sobre l'arbre</i> <i>de darrera</i>	Oberwalzenrahmen (m) cap bar пер рама (жр) для верх- них цилиндров	cadre (m) pour le guide des cylindres de pression telaio (m) per la guida dei cilindri di pres- sione telar (m) para la guía de los cilindros de presión / <i>escarbatina</i> (f), <i>escabatet (m)</i>	15
7	d	Mandausengetriebe (n) back shaft scroll mo- tion улиточный механизм (мр), передача (жр) движения посред- ством улитки	Auszugslänge (f) stretch, draw выпуск (мр) нити при отходе каретки	aiguillée (f) agugliata (f), tirata (f) agulier (m)	16
8			der Wagen fährt aus the carriage runs out каретка (жр) выходит или отходит	le chariot sort il carro esce el carro sale o sube / <i>surt o puja</i>	17

	Ausfahren (n) des Wagens	sortie (f) du chariot
1	outward run of carriage	uscita (f) del carro
	выход (мр) или отход (мр) каретки	salida (f) / <i>sortida</i> (f) / del carro
	Wagengeschwindigkeit (f)	vitesse (f) du chariot
2	speed of carriage	velocità (f) [di spostamento] del carro
	скорость (жр) движения каретки	velocidad (f) / <i>velocitat</i> (f) / del carro
	Drehung (f) der Spindeln während der Ausfahrt des Wagens	rotation (f) des broches pendant la sortie du chariot
3	spindle turn during outward run of carriage	rotazione (f) dei fusi durante l'uscita del carro
	вращение (ср) веретен во время отхода каретки	rotación (f) de los husos durante la salida del carro / <i>rotació</i> (f) de les pues durant la <i>sortida</i> del carro
	Ausfahrtdraht (m)	torsion (f) donnée pendant la sortie du chariot
4	twist put in as the carriage runs out	torsione (f) data durante l'uscita del carro
	крутка (жр) нити во время отхода каретки	torsión (f) dada durante la salida del carro / <i>torsió</i> (f) donada durant la <i>sortida</i> del carro
5	 links oder gewöhnlich gewickelt left-hand wound лѐвой или обыкновенной мотки	renvidé en sens ordinaire incannato in senso ordinario plegado a la izquierda / <i>plegat a l'esquerra</i>
6	 rechts oder umgekehrt gewickelt right-hand wound правой или обратной мотки	renvidé en sens inverse incannato in senso inverso plegado a la derecha / <i>plegat a la dreta</i>
7	Verkürzen (n) des Fadens durch den Draht shortening of the yarn by twisting усадка (жр) или укорочение (ср) нити от крутки	raccourcissement (m) du fil par la torsion accorcimento (m) del filo dovuto alla torsione acortamiento (m) del hilo por la torsión / <i>escurçament</i> (m) del fil per la <i>torsió</i>
8	der Faden wird durch den Draht verkürzt the yarn is shortened by twisting нить (жр) укорачивается от кручения	le fil se raccourcit par la torsion il filo si accorcia per la torsione el hilo se acorta por la torsión / <i>el fil s'escurça per la torsió</i>
9	das fertig gesponnene Fadenstück in Spannung erhalten to keep the spun yarn under tension выпряденную нить держать в натянутом состоянии	maintenir sous tension la portion de fil qui vient d'être filée mantenere la tensione al tratto del filo prodotto mantener el hilo formado con tensión / <i>mantenir tivat el fil filat</i>

Wagenweg (m)
travel of carriage
ход (мр) каретки

course (f) du chariot
corsa (f) del carro
curso (m) / *cursa* (f) / del carro



Ausfahrtstellung (f) des Wagens, Stellung des ausgefahrenen Wagens
outward position of carriage
положение (ср) каретки, закончившей отход 11
position (f) du chariot sorti
posizione (f) del carro uscito
posición (f) del carro salido / *posició* (f) del carro sortit

Wagennachzugvorrichtung (f)
jacking or stretching motion, after-stretch motion
приспособление (ср) дополнительной вытяжки каретки

étrirage (m) supplémentaire par le chariot
dispositivo (m) di stiramento supplementare pel carro 12
dispositivo (m) de tiraje por el carro / *dispositiu* (m) de tiratge del carro

Spinnen (n) mit Nachdraht
spinning with twisting at the head
пряжение (ср) с докруткой

filage (m) avec torsion supplémentaire
filatura (f) con torsione supplementare 13
hilado (m) con torsión / *filat* (m) amb *torsió* / *suplementaria*

Spinnen (n) ohne Nachdraht
spinning without twisting at the head
пряжение (ср) без докрутки или с выключением крутильного механизма в момент останова каретки

filage (m) sans torsion supplémentaire
filatura (f) senza torsione supplementare 14
hilado (m) sin torsión suplementaria / *filat* (m) *senza torsió suplementària*

ohne Nachdraht spinnen
to spin without twisting at the head
прясть без докрутки или с выключением крутильного механизма

filer sans torsion supplémentaire
filare senza torsione supplementare 15
hilar sin torsión suplementaria / *filare sense torsió suplementaria*

Nachdraht (m)
twisting at the head
докрутка (жр)

torsion (f) supplémentaire
torsione (f) supplementare 16
torsión (f) / *torsió* (f) / *suplementaria*

doppelte Spindelgeschwindigkeit (f)
double speed of spindles
удвоенная скорость (жр) веретена

vitesse (f) double des broches
velocità (f) doppia dei fusi 17
doble velocidad (f) de los husos / *doble velocitat* (f) de les pues

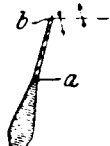
der Wagen steht still
the carriage stops
каретка (жр) стоит неподвижно


le chariot s'arrête
il carro si ferma
el carro se para / *s'atura* 18

Wagenstillstand (m)
stoppage of the carriage
неподвижное положение (ср) каретки

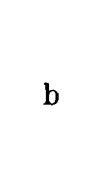
arrêt (m) du chariot
fermata (f) del carro 19
parada (f) / *aturada* (f) / del carro

<p>Aufwinder und Gegenwinder (m) stehen still the winding faller and counter faller are stationary 1 надниточник (мр) и подниточник (мр) стоят неподвижно</p>	<p>la baguette et la contre-baguette restent immobiles la bacchetta e la controbacchetta sono in riposo la grúa y el plegador no trabajan / no treballen</p>
<p>Rückdrehung (f) der Spindeln 2 reversing of the spindles обратное вращение (ср) веретен</p>	<p>rotation (f) inverse des broches, détour (m) des broches rotazione (f) inversa o disgiro (m) dei fusi rotación (f) en sentido inverso de los husos / rotació (f) de les pues al revés</p>
<p>die Spindeln (fpl) drehen sich in entgegengesetzter Richtung the spindles revolve in the opposite direction 3 веретена (ср) вращаются в обратную сторону</p>	<p>les broches (fpl) tournent en sens inverse i fusi girano in senso inverso los husos giran en sentido inverso / les pues giren al revés</p>
<p>Rückdrehung (f) der Hauptwelle reversing of the rim shaft 4 обратное вращение (ср) главного вала [головки]</p>	<p>rotation (f) inverse de l'arbre principal rotazione (f) inversa dell'albero principale rotación (f) invertida del árbol principal / rotació (f) al revés del arbre principal</p>
<p>die Fadenspiralen (fpl) von der nackten Spindel abwinden, den Verbund lösen oder abwickeln 5 to unwind the coils from the bare spindles, to back-off отмотать завитки нити с голого веретена</p>	<p>dépointer le fil svolgere le spire di filo dal fuso nudo desapuntar el hilo / descargolar el fil</p>

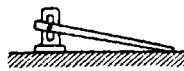
6  Abwinden (n), Abschlagen (n) backing-off отмотка (жр), отбой (мр) dépointage (m) scoccamento (m) desapuntado (m) / descargolat (m)

7  Kötzerstütze (m), letzte Anwindungsstelle (f) starting position for winding-on место (ср) присучки, верхушка (жр) початка, начало (ср) образования слоя мотки

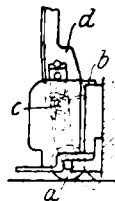
position (f) de départ pour le renvidage, sommet (m) de la couche
posizione (f) iniziale dell'incannatura
posición (f) de partida para el plegado / posició (f) de començament per al plegat

8  Drehungsstelle (f) twisting point начало (ср) или исходное место (ср) кручения нити point (m) de torsion punto (m) di torsione punta (f) del huso que tuerce / punta (f) de la pua que torç

Rückwinderegler (m) incline to regulate backing-off
разгрузочная горка (жр) подниточника
plan (m) incliné ou dispositif (m) pour régler le dépointage 9
piano (m) inclinato per regolare lo scoccamento
zapatilla (f) para regular el desapuntado / saboteta (f) que regula el descargolat



Zapfenrolle (f) shaper bowl
моточный каток (мр) tourillon (m), galet (m) rullo (m) formatore
rodillo (m) o carrillo (m) de la palanca de formación de husada / politjeta (f) o carrilla (f) de la palanca de copisplet 10



Bolzengleitstück (n) slide bracket
скользян (мр), салазки (жр) cheville (f) à glissière
telajo (m) a scivolamento 11
soporte (m) deslizador o de caída / suport (m) de caiguda de la crossa

Stellbolzen (m) oder Stelldorn (m) oder Stellstift (m) des Verbindungshebels oder der Aufwinderstelze
locking bowl of the winding faller
установительный болт (мр), подножка (жр) солдата 12
galet (m) du levier de liaison
rullo (m) d'appoggio della leva di comando della bacchetta
rodillo (m) de la palanca de gobierno de los plegadores / politjeta (f) o carrilla (f) de la crossa

Aufwinderstelzennase (f) boot of faller leg
рожок (мр) солдата
talon (m) du levier de liaison
tacco (m) della leva di comando della bacchetta 13
talón (m) de la palanca de gobierno de los plegadores / esclop (m)

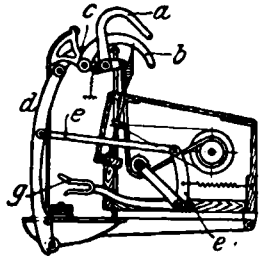
rückgewundener Faden (m) backed-off yarn
обратно смотанная пряжа (жр) fil (m) dépointé scarto (m) d'incannatura 14
hilo (m) desapuntado / fil (m) descargolat

Senken (n) des Aufwinders
lowering of the winding faller
опускание (ср) надниточника
abaissement (m) de la baguette
abbassamento (m) della bacchetta 15
descenso (m) / caiguda (f) / del plegador

der Aufwinder senkt sich nieder
the winding faller descends
надниточник (мр) опускается
la baguette s'abaisse
la bacchetta s'abbassa o discende 16
el plegador descende / cau

Steigen (n) des Gegenwinder rising of the counter faller поднимание (ср) подниточника	relèvement (m) de la contre-baguette innalzamento (m) della controbacchetta subida (f) / <i>pujada</i> (f) / de la grúa
--	---

der Gegenwinder steigt the counter faller rises подниточник (мр) поднимается	la contre-baguette monte ou se relève la contro-bacchetta s'innalza la grúa sube / <i>puja</i>
--	--



3	Abwinder Vorrichtung (f), Abschlagvorrichtung (f) backing-off motion отмоточный механизм (мр) mécanisme (m) de dépointage meccanismo (m) di scoccamento mecanismo (m) de desapuntado / <i>mecanisme</i> (m) de descargolat
---	--

4	a	Aufwinderbügel (m) faller sickle дуга (жр) надниточника bras (m) ou <i>faucille</i> (f) de la baguette braccio (m) ricurvo o collo (m) d'oca della bacchetta brazo (m) o <i>espada</i> (f) / <i>espasa</i> (f) o <i>falç</i> (m) / del plegador
---	---	--

5	b	Gegenwinderbügel (m) counter faller sickle дуга (жр) подниточника bras (m) de la contre-baguette braccio (m) ricurvo della controbacchetta brazo (m) o <i>espada</i> (f) / <i>espasa</i> (f) o <i>falç</i> / de la grúa
---	---	--

6	c	Aufwinderwellenbügel (m) winding faller sector сектор (мр) на валикѣ надниточника secteur (m) de la baguette settore (m) della bacchetta <i>media luna</i> (f) / <i>mitja lluna</i> (f) / del plegador
---	---	---

7	d	Aufwinderstelze (f), Verbindungshebel (m) faller leg солдат (мр) levier (m) de liaison leva (f) di comando o fusto (m) della bacchetta palanca (f) de gobierno de los plegadores / <i>crossa</i> (f)
---	---	---

8	e	Gestänge (n) mit Gabel und Leitrolle für die Abwinderkette system of levers with fish jaw and guide pulley for backing-off chain рычаг (мр) с вилкой и роликом для цепи подниточника levier (m) à fourche et galet pour la chaîne de dépointage sistema (m) di leve con forchetta e rullo di guida per la catena di scoccamento sistema (m) de palancas con lengua de serpiente y rodillo de guía para la cadena de desapuntar / <i>sistema</i> (m) de palancas con <i>lengua de serp i canilla de la cadena de descargolar</i>
---	---	--

Gabel (f) forked lever, fish jaw утка (жр) fourche (f) forchetta (f) lengua (f) de serpiente, boca (f) de pez / <i>lengua</i> (f) de <i>serp</i> , boca (f) de <i>peix</i>	9
---	---

Einfallen (n) der Kupplung durch Eigengewicht engaging of the coupling by dead weight сцѣпление (ср) фрикциона от собственного вѣса	engagement (m) de l'embrayage par son propre poids impegno (m) dell'accoppiamento per il proprio peso caída (f) de la palanca de gobierno de los plegadores por su propio peso / <i>caiguda</i> (f) de la <i>crossa</i> per el seu pes	10
---	--	----

die Kupplung fällt durch Eigengewicht ein the coupling engages by its own weight Фрикцион (мр) сцѣпляется от собственного вѣса	l'embrayage fonctionne par son propre poids l'accoppiamento s'impegna per il proprio peso la palanca de gobierno de los plegadores cae por su propio peso / <i>la crossa cau pel seu pes</i>	11
--	--	----

Einfahren (n) des Wagens inward run of carriage вход (мр) каретки	rentrée (f) du chariot rientrata (f) del carro entrada (f) del carro	12
---	--	----

der Wagen fährt ein the carriage runs in каретка (жр) входит	le chariot rentre il carro ritorna el carro entra	13
--	---	----

beschleunigte Wagen- geschwindigkeit (f) accelerated carriage speed ускоренное движение (ср) каретки	vitesse (f) accélérée du chariot velocità (f) accelerata del carro velocidad (f) / <i>velocitat</i> (f) / <i>acelerada</i> del carro	14
--	--	----

verzögerte Wagen- geschwindigkeit (f) retarded carriage speed замедленное движение (ср) каретки	vitesse (f) retardée du chariot velocità (f) ritardata del carro velocidad (f) / <i>velocitat</i> (f) / <i>retardada</i> del carro	15
---	--	----

Aufwindung (f) winding намотка (жр), мотка (жр) початка	renvidage (m) incannatura (f) plegado (m) / <i>plegat</i> (m)	16
---	---	----

Aufwinden (n) des Fadens auf die nackte Spindel winding the yarn on the bare spindle наматывание (ср) нити на голое веретено	renvidage (m) du fil sur la broche nue incannatura (f) del filato sul fuso arrollado (m) del hilo sobre el huso / <i>plegat</i> (m) del fil sobre la <i>puja nua</i>	17
--	--	----

kurze Papierhülse (f), Kurzülse (f) short paper tube короткий бумажный патрон (мр), короткая бумажная гильза (жр)	tube (m) de papier court, busette (f) tubetto (m) corto di carta tubo (m) corto de papel / <i>tub</i> (m) <i>curti</i> de paper	18
--	---	----

Aufwindegeschwindigkeit (f) winding-on speed скорость (жр) наматывания или намотки	vitesse (f) du renvidage velocità (f) d'incannatura velocidad (f) de arrollado / <i>velocitat</i> (f) de <i>plegat</i>	19
--	--	----

Einstellung (f) des Aufwinders
1 adjustment of faller
установка (жр) надниточника

réglage (m) de la baguette
regolazione (f) della bacchetta
ajuste (m) / *ajustat* (m) / del plegador



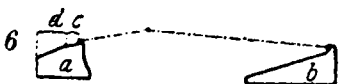
2 Windevorrichtung (f), Windezeug (n)
winding motion
мотальный аппарат (мр) или механизм (мр)
mécanisme (m) de renvidage
meccanismo (m) d'incannatura
mecanismo (m) de arrollado / *mecanisme* (m) de plegat, *copisplet* (m)

3 a Windeschiene (f), Laufschiene (f), Formschiene (f)
copping rail, shaper rail
погон (мр), склиз (мр), моточная шина (жр) или дорожка (жр)
règle (f) [de formation]
rotaia (f) [d'incannatura]
regla (f) de formación [de la husada] / *regla* (f) de *copisplet*

4 b Führungsschlitz (m) der Windeschiene
copping rail guide, pig's foot
проръз (мр) для направления склиза
glissière-guide (f) pour la règle
corsoio (m) della rotaia
guía (f) de la regla de formación, pie (m) de puerco / *culissa* (f) del *copisplet*, *peu* (m) de *porc*

5 c feststehender Anschlag (m)
fixed stop
неподвижная упорка (жр)
arrêt (m) fixe
arresto (m) fisso
tope (m) fijo / *top* (m) *fix[e]*

6 Schaltplatten (fpl), Formplatten (fpl), Formschuhe (mpl)
shaper plates, copping plates
башмаки (мр), моточные щеки (жр) или горки (жр)
platinas (fpl), calibres (mpl)
pattini (mpl)
platinas (fpl), plantillas (fpl) / *platinas* (fpl), *plantillas* (fpl)



7 Ansatz (m), Ansatzkegel (m), Grundkegel (m), Grunddoppelkegel (m)
cop bottom, cop bit
начинок (мр)
fond (m) ou base (f) ou noyau (m) ou cul (m) de la canette
nocciolo (m) della bobina
fondo (m) de la husada / *cul* (m) o *fons* (m) de la fusada

Ansatzhöhe (f) des Kötzers
length of cop bit
высота (жр) начинка
hauteur (f) du fond de la canette
altezza (f) del nocciolo della bobina
altura (f) de la base de la husada / *llargada* (f) del *cul* de la fusada

die Ansatzhöhe verringern
to shorten the length of cop bit
уменьшить высоту начинка
diminuer la hauteur du fond de la canette
diminuire la altezza del nocciolo della bobina
disminuir la altura de la base de la husada / *disminuir* la *llargada* del *cul* de la fusada

a Fußplatte (f)
front copping plate
передний или начиночный башмак (мр)
platine (f) ou calibre (m) des bases
pattino (m) di davanti
platina (f) de delante o de fondo de husada / *platina* (f) de *davant* o de *cul* de fusada

Spitzenkegel (m)
top cone of cop
носок (мр)
cône (m) supérieur de la canette
cono (m) superiore della bobina
cono (m) superior o punta (f) de la husada / *con* (m) superior o *cap* (m) de la fusada

b Spitzenplatte (f)
back [shaper] plate
носочный или верхушечный или задний башмак (мр)
platine (f) ou calibre (m) des sommets
pattino (m) posteriore
platina (f) de detrás o de punta de husada / *platina* (f) de *darrera* o de *cap* de fusada

c Ansatzkurve (f), Ansatzschaltlinie (f)
cop bottom curve of front shaper plate
профиль (мр) или дуга (жр) башмака для построения начинка
partie (f) correspondant au fond
parte (f) corrispondente al nocciolo
perfil (m) curvo correspondiente al fondo / *perfil* (m) *corb* correspondent al *cul*

1
 zylindrische Wickelfläche (f) der ersten Schicht des Ansatzes
 cylindrical winding surface of the first layer of cop bottom
 цилиндрическая поверхность (жр) первого слоя начинка
 surface (f) cylindrique pour la première couche du noyau
 superficie (f) cilíndrica per il primo strato del nocciolo
 superficie (f) cilíndrica para la primera capa del fondo / superficie (f) cilíndrica per a la primera capa del cul

2
 kegelförmige Wickelfläche (f) der letzten Schicht des Ansatzes
 conical winding surface of the last layer of cop bottom
 коническая поверхность (жр) последнего слоя начинка
 surface (f) conique pour la dernière couche du noyau
 superficie (f) conica per l'ultimo strato del nocciolo
 superficie (f) cónica para la última capa del fondo / superficie (f) cónica per a la última capa del cul

3
 d
 Schaltungslinie (f) für den Körper des Kötzers
 cop body forming line
 профиль (мр) башмака для построения цилиндра или тела початка
 partie (f) de la platine utilisée pour la formation du corps de la canette
 linea (f) formante il corpo della bobina
 perfil (m) recto de formación del cuerpo de la husada / perfil (m) rectilini de formació del cos de la fusada

4
 Windeschiene (f) mit Gelenkstück, gegliederte Leitschiene (f)
 copping rail with hinged short incline
 склиз (мр) или погон (мр) с шарнирной горкой для прослойки
 règle (f) articulée
 rotaia (f) articolata
 regla (f) de formación con plano inclinado móvil / regla (f) de copisplet amb palanqueta



5
 a
 Teil (m) der Leitschiene für den bildenden Teil der Schicht
 part of copping rail for winding layer
 часть (жр) склиза для намотки образующих слоев початка

partie (f) de la règle correspondant à la partie formante de la couche
 tratto (m) della rotaia per la parte formante dello strato
 perfil (m) de la regla para la parte formante de la capa / perfil (m) del copisplet per a la part formant de la capa

Gelenkschienenstück (n) für die Kreuzung
 hinged or loose incline for the crossing layer
 колѣчатая часть (жр) склиза для намотки прослойки
 b
 partie (f) articulée pour la partie croisante de la couche
 parte (f) articolata per l'incrocio degli strati
 perfil (m) inclinado para el plegado cruzado / palanqueta (f)

Fußplatte (f) für den Ansatz front copping plate for cop bottom
 передний башмак (мр) для начинка
 c
 platine (f) des bases pour la formation du noyau
 pattino (m) di davanti per la formazione del nocciolo
 platina (f) de delante para la formación del fondo / platina (f) de davant per a la formació del cul

Aufwindespannung (f) des Fadens
 winding tension of the yarn
 натяжение (ср) нити при намотке
 tension (f) de renvidage du fil
 tensione (f) del filo all'avvolgimento
 tensión (f) de arrollado del hilo / tensió (f) de plegat del fil

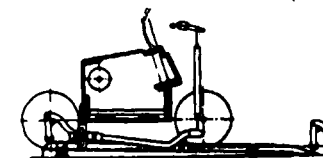
Fadenspannung (f) durch Belastung des Gegenwinders
 yarn tension by weighted counter faller
 натяжение (ср) нити при помощи нагрузки подниточника
 tension (f) des fils par contre-baguette chargée
 tensione (f) del fili per controbacchetta caricata
 tensión (f) de los hilos por grúa cargada / tensió (f) dels fils mitjançant grua carregada

den Gegenwinder durch Gewichtsauf-lage spannen
 to weight the counter faller
 производить давление подниточника на-кладными грузами
 charger la contre-baguette
 caricare la contro-bacchetta
 cargar la grúa / cargar la grúa

Entlastung (f) des Gegenwinders
 relieving of the counter faller
 уменьшение (ср) на-грузки подниточника
 dégage-ment (m) de la contre-baguette
 scarico (m) della contro-bacchetta
 descarga (f) / descarrega (m) / de la grúa

den Gegenwinder entlasten
 to relieve the counter faller
 разгрузить подниточник
 dégager la contre-baguette
 scaricare la contro-bacchetta
 descargar / descarregar / la grúa

Fadenschoner (m), Spitzenspanner (m)
 yarn easing motion
 сохранитель (мр) нити
 dispositif (m) pour tendre les pointes des couches



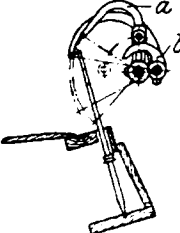
movimento (m) d'al-len-tamento del filo
 mecanismo (m) aflo-jador del hilo / mecanisme (m) per afloixar el fil


schnittiges Garn (n)
cut yarn
1 перестлжистая или
неравнолрная
пряжа (жр)
fil (m) coupé
filo (m) tagliato o dis-
uguale
hilo (m) con cortes /
fil (m) amb xemics,
fil xemicat


das Garn hat Schnitte
the yarn is cut
2 пряжа (жр) имлет пе-
рестлжинны или
утонения
le fil a des coupures
il filo è tagliato o ir-
regolare
el hilo tiene cortes /
el fil té xemics o és
xemicat

lose Wicklung (f)
loose winding
3 слабая или мягкая
мотка (жр)
renvidage (m) mou
incannatura (f) molle
arrollado (m) flojo /
plegat (m) flux o
tou

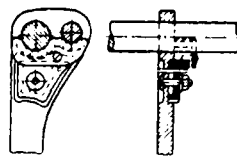
Schleifenbildung (f)
formation of snarls
4 образование (ср) перел
formation (f) de vrilles
ou boucles
formazione (f) di arric-
ciature
formación (f) de car-
gols o rizos / forma-
ció (f) de cargolins

zwangläufige Gegenwinderbe-
wegung (f)
positive counter faller motion
позитивный механизм (мр)
подниточника
5 
mouvement (m) positif de la
contre-baguette
apparecchio (m) per guida
positiva della controba-
chetta
movimiento (m) positivo / mo-
viment (m) positiu / de la
grúa

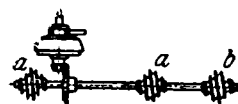
gehobener Aufwinder (m)
raised winding faller
6  a
поднятый надниточник (мр)
baguette (f) levée
bacchetta (f) rialzata
plegador (m) levantado /
aixecat

gekrümmter Arm (m) auf der
Gegenwinderwelle, Aufwin-
derbügel (m)
7  b
curved arm on counter faller
shaft
рожок (мр), закрлпленный
на валикк подниточника
demi-lune (f) ou bras (m) re-
courbé sur l'arbre de la
contre-baguette
braccio (m) ricurvo sul-
l'albero della controba-
chetta
brazo (m) curvado sobre el
árbol de la grúa / braç (m)
curvat sobre l'arbre de la
grua

auf Antifriktionsrollen ge-
lagerte Auf- und Gegen-
winderwellen (fpl)
winding and counter faller
shafts mounted on anti-
friction bowls
покоющиеся на антифрик-
ционных роликах валы
(мр) надниточника и
подниточника
arbres (mpl) des baguettes
et des contre-baguettes
montés sur des galets 8
antifricition
alberi (mpl) per le bac-
chette e contro-
bacchette montati sopra
rulli ad antifrizione
árboles (mpl) de los ple-
gadores y de las grúas
montados sobre rodillos
de antifricción / arbres
(mpl) dels plegadors i de
les grues montats sobre
carrilles de antifricció

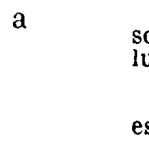


Wageneinzugschnecken
(fpl)

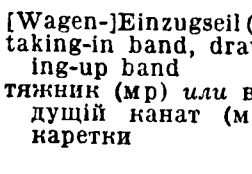


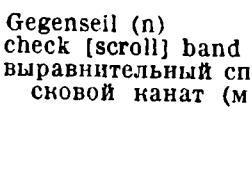
carriage scrolls
кареточныя улитки (жр)
scrolls (mpl) du chariot 9
lumache (fpl) del carro
espirales (fpl) o cara-
coles (fpl) / espirals (fpl)
o cargols (mpl) / del carro

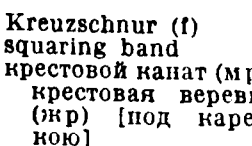
Hauptschnecke (f), Einzugs-
schnecke (f)
drawing-up scroll, taking-
in scroll
[главная] втяжная улитка
(жр)

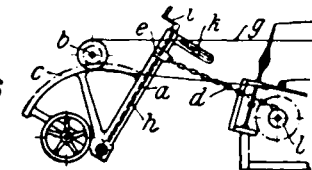
6  a
scroll (m) de rentrée du chariot 10
lumaca (f) o scroll (m) di
rientrata, tamburo (m) spi-
rale per il ritorno del carro
espiral (f) de entrada / d'entra-
da o de pujada / del carro

Gegenschnecke (f)
counter scroll, check scroll
контр-улитка (жр) 11
contrescroll (m)
contro-scroll (m)
contra-espiral (f)

[Wagen-]Einzugseil (n)
taking-in band, draw-
ing-up band
тяжник (мр) или ве-
дущий канат (мр)
каретки
7  a
corde (f) des scrolls de
rentrée du chariot
corda (f) di entrata
del carro 12
cuerda (f) de entrada
/ corda (f) d'entrada
/ del carro

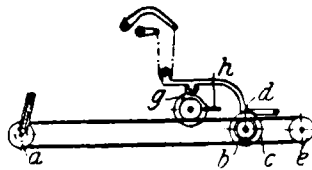
Gegenseil (n)
check [scroll] band
выравнивательный спу-
сковой канат (мр)
8  a
contre-corde (f)
contra-corda (f)
cuerda (f) compensa-
dora, contra-cuerda 13
(f) / corda (f) com-
pensadora, contra-
corda (f)

Kreuzschnur (f)
squaring band
крестовой канат (мр),
крестовая веревка
(жр) [под карет-
кою]
9  a
corde (f) croisée
corda (f) incrociata
cuerda (f) cruzada / 14
corda (f) creuada

Sicherheitsvorkehrung (f) bei der Wageneinfahrt safety device for disengaging the drawing-in of the carriage	dispositif (m) de sûreté pour débrayer la rentrée du chariot dispositivo (m) di sicurezza per disinnestare la rientrata del carro
1 предохранительный выключатель (мр) при входѣ каретки	mecanismo (m) de seguridad para / <i>mecanisme (m) de seguritat per a</i> / desembragar la entrada del carro
2 Verbinden (n), Aufschlagen (n) unlocking [of faller] отбой (мр), переключение (ср)	empointage (m) liberamento (m) della bacchetta empunte (m) / <i>cargolat (m)</i>
3 Nachliefern (n) des Streckwerkes beim Nachdraht roller delivery whilst twisting at the head добавочный выпуск (мр) нитей вытяжными парами при докруткѣ	livraison (f) du fil pendant la torsion supplémentaire alimentazione (f) dei cilindri durante la torsione supplementare alimentación (f) de los cilindros durante la torsión suplementaria / <i>alimentació (f) dels corrons durant la torsió suplementaria</i>
4 Nachlieferung (f) beim Einzug roller delivery during winding добавочный выпуск (мр) нитей при входѣ каретки	livraison (f) du fil à la rentrée du chariot alimentazione (f) dei cilindri durante la rientrata alimentación (f) de los cilindros durante el plegado / <i>alimentació (f) dels corrons durant el plegat del fil</i>
5 weiche Drehung (f) soft twist слабая или мягкая крутка (жр)	torsion (f) floche torsione (f) soffice torsión (f) floja o suave / <i>torsió (f) fluixa</i>
6 	Sektoreinrichtung (f), Quadrantengetriebe (n) quadrant mechanism механизм (мр) квадранта или журавля <i>mécanisme (m) du secteur</i> <i>meccanismo (m) del settore</i> <i>mecanismo (m) del sector / mecanisme (m) del quadrant</i>
7	Sektor (m), Quadrant (m) quadrant, sector квадрант (мр), журавль (мр) secteur (m), quadrant (m), cadran (m) settore (m), quadrante (m) cuadrante (m), sector (m) / <i>quadrant (m)</i>
8 a	Sektorarm (m) quadrant arm or slide бок (мр) журавля <i>bras (m) du secteur</i> <i>braccio (m) del settore</i> <i>palanca (f) o brazo (m) del cuadrante / braç (m) del quadrant</i>

Schwingungswinkel (m) des Sektors working angle of quadrant угол (мр) качания журавля angle (m) de travail du secteur angolo (m) di spostamento del settore ángulo (m) de trabajo del sector / <i>angle (m) de treball del quadrant</i>	9
Sektortriebkolben (m) quadrant pinion зубчатый блок (мр), сцепляющийся с дугой квадранта или журавля <i>pignon (m) du secteur</i> <i>pignone (m) o rocchetto (m) del settore</i> <i>piñón (m) del sector / pinyó (m) del quadrant</i>	10
Quadrantenzahnbogen (m), Sektorkranz (m) quadrant toothing зубчатая дуга (жр) квадранта <i>segment (m) denté du secteur</i> <i>segmento (m) dentato del settore</i> <i>arco (m) dentado del sector / arc (m) dentat del quadrant</i>	11
Sektorkette (f) quadrant chain цепь (жр) квадранта или журавля <i>chaîne (f) du secteur</i> <i>catena (f) del settore</i> <i>cadena (f) del cuadrante / del quadrant</i>	12
Kettenbefestigung (f) fixing of chain зажим (мр) цепи <i>suspension (f) de la chaîne</i> <i>attacco (m) della catena</i> <i>amarre (m) / atac (m) / de la cadena</i>	13
Sektormutter (f) quadrant nut гайка (жр) квадранта <i>écrou (f) du secteur</i> <i>madrevite (f) o dado (m) o chiocciola (f) del settore</i> <i>tuerca (f) del cuadrante / femella (f) del quadrant</i>	14
die Sektormutter empor-schalten to move the quadrant nut upwards перемѣщать гайку вверх по винту квадранта <i>faire monter l'écrou (m) du secteur</i> <i>spostare in su il dado del quadrante</i> <i>hacer subir la tuerca del cuadrante / fer pujar la femella del quadrant</i>	15
die Sektormutter zurück-schrauben to wind down the quadrant nut, to bring the nut into starting position спустить гайку журавля <i>abaisser l'écrou (m) du secteur</i> <i>abbassare il dado del quadrante</i> <i>bajar la tuerca del cuadrante / abaixar la femella del quadrant</i>	16

1	g	Seiltrieb (m) des Sektors durch den Wagen band driving for quadrant by the carriage канатный привод (мр) квадранта от каретки commande (f) du secteur par le chariot comando (m) a corda del settore per il carro mando (m) por cuerda del cuadrante por el carro / comanda (f) per corda del quadrant per el carro
2	h	Sektorschraubenspindel (f) quadrant screw винт (мр) журавля vis (f) du secteur vite (f) del settore tornillo (m) de cuadrante / rosca (f) del quadrant
3		Drehung (f) der Sektorschraube von Hand operating the quadrant screw by hand вращение (ср) или включение (ср) винта квадранта от руки manœuvre (f) à la main de la vis du secteur manovra (f) a mano della vite del settore mando (m) a mano del tornillo de cuadrante / manobra (f) de la rosca del quadrant a mà
4	i	Handkurbel (f) handle ручной кривошип (мр), ручка (жр) poignée (f) manovella (f) manivela (f), manija (f) / maneta (f)
5	k	Sektordaugen (m), Spitzenhartwinder (m) nosing motion приспособление (ср) для затягивания носка doigt (m) du secteur, doigt pour serrer les pointes des couches, serre-pointes (m) dispositivo (m) a chiudere la punta alla bobina mecanismo (m) para formar la punta de las husadas / mecanisme (m) per a fer la punta de les fusades
6	l	Sektorkettentrommel (f) winding[on] drum, quadrant drum, scroll drum барабанчик (мр), соединенный цѣпью с журавлем barillet (m), tambour (m) de la chaîne du secteur tamburo (m) a catena o a quadrante, bariletto (m) tambor (m) arrollador, barrilete (m) / tamboret (m) de la cadena, barrilet (m)
7		Unregelmäßigkeit (f) in der Aufwindung irregularity in winding неправильность (жр) мотки irrégularité (f) de renvidage irregolarità (f) d'incannatura irregularidad (f) del plegado / irregularitat (f) de plegat



Windungsregler (m), Aufwinderegler (m), [Quadrantregler (m)]
governor motion, winding governor or regulator, strapping motion
регулятор (мр) мотки
régulateur (m) de fil
regolatore (m) d'incannatura
mecanismo (m) regulador del plegado / mecanisme (m) regulador del plegat

zwangläufige Führung (f) des Aufwinders
positive guiding of faller
принудительное направление (ср) надниточника
mouvement (m) forcé de la baguette
guida (f) positiva della bacchetta
accionamiento (m) positivo / accionament (m) positiu / del plegador

Losrolle (f) auf dem Sektorzapfen
twitch nick pulley on quadrant centre shaft
холостой блок (мр) на шпифѣ журавля или квадранта
poulie (f) à gorge folle sur l'axe du secteur
carrucola (f) sull'asse di rotazione del settore
polea (f) de garganta de mando del tornillo del sector / politja (f) de canal de comanda del cargoi del quadrant

Rillenscheibe (f)
grooved bowl
желобчатый барабанчик (мр)
poulie (f) à gorge
puleggia (f) a gola
polea (f) acanalada / politja (f) acanalada o de canal

Bremsscheibe (f)
brake pulley
тормазной шкив (мр)
poulie (f) de frein
puleggia (f) del freno
polea-freno (f) / politja-fre (f)

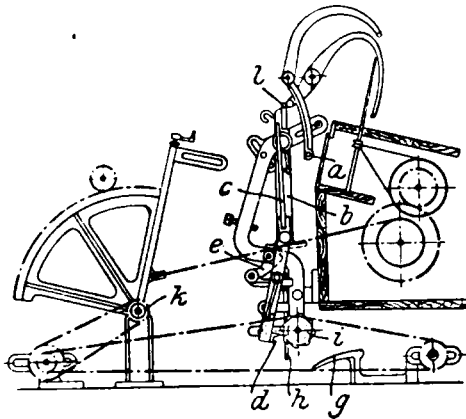
Bremshacken (m)
brake shoe
тормазная колодка (жр)
talon (m) de frein
ceppo (m) del freno
zapata (f) del freno / sabata (f) del fre

Leitrolle (f)
band guiding pulley
блок (мр) или шкив (мр), направляющий канат
poulie (f) de renvoi
puleggia (f) di guida per le corde
polea-guía (f) de la cuerda / politja-guía (f) de la corda

1 g Ringnase (f)
catch on disc
кулак (мр) или выступ (мр)
на дискѣ
nez (m) sur le disque
gancio (m) sul disco
saliente (m) del disco / nas
(m) del disc

2 h Anschlag (m) am Wagen
stop on carriage
упор (мр) внутри каретки
arrêt (m) fixé au chariot
arresto (m) nel carro
tope (m) / atur (m) / en el
carro

3 Schalthöhe (f) der
Sektormutter
amount of movement
of the quadrant nut
величина (жр) хода
гайки квадранта
hauteur (f) de la course
de l'écrou du secteur
corsa (f) della madre-
vite del settore
cursa (f) de la tuerca
del sector / cursa (f)
de la femella del qua-
drant



4 Gullyscher Regler (m)
Gully's governor
регулятор (мр) мотки си-
стемы Гулли
régulateur (m) Gully
regolatore (m) Gully
regulador (m) de Gully

5 a Stift (m)
pin
шип (мр)
aiguille (f)
ago (m)
aguja (f), perno (m) / agulla (f),
piu (m)

6 b Hebel (m)
lever
рычаг (мр)
levier (m)
leva (f)
palanca (f)

7 c niederklappbarer Hebel (m)
folding lever
откидной или опускающийся
рычаг (мр)
levier (m) repliable
leva (m) piegabile
palanca (f) plegable

8 d Haken (m)
catch
собачка (жр)
dent (f)
arpione (m)
arpón (m) / arpó (m)

e Sperrhaken (m)
catch
собачка (жр)
cliquet (m)
nottolino (m)
gatillo (m) / cadell (m)

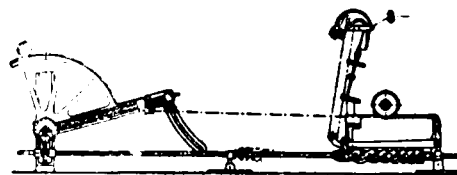
g Anlauf (m)
incline
горка (жр)
plan (m) incliné
piano (m) inclinato
zapata (f) inclinada / patí (m)
inclinat

h Stift (m)
finger
отросток (мр)
doigt (m)
dito (m)
dedo (m) / dit (m)

i Sperrrad (n) mit Kettenrad
ratchet wheel with chain
wheel
храповик (мр), соединенный
с цѣпным блоком
roue (f) à rochet avec roue à
chaîne
denterella (f) con noce
rueda (f) de estrella con rueda
de la cadena / roda (f)
d'estrella amb roda per a la
cadena

k Kettenrolle (f) auf dem Zapfen
des Sektors
chain wheel on quadrant arm
centre
цѣпной блок (мр) на шипѣ
журавля или квадранта
roue (f) à chaîne sur le centre
du levier du secteur
ruota (f) a catena del braccio
del settore
rueda (f) de la cadena en el
eje del brazo del sector /
roda (f) de la cadena en el
torrió del braç del quadrant

l Hebel (m) auf dem Winder
lever on faller shaft
рычаг (мр) надниточника
levier (m) de l'arbre de la
baguette
leva (f) dell'albero della bac-
chetta
palanca (f) del árbol / del arbre
/ del plegador



Schraubenregler (m),
[Schraubenregu-
lator (m)]
screw governor
винтовой регулятор
(мр)
régulateur (m) à vis
regolatore (m) a vite
regulador (m) por
tornillo / per cargol

- 1 b Wagenschildbolzen (m)
carriage band bracket
концевой или боковой шип
(мр) каретки, шип (мр)
для тяжников каретки
doigt (m) des jous du chariot
sopporto (m) per la corda del
carro
perno (m) de las cuerdas /
torrió (m) de les cordes / en
el carro

- Nachspannen (n) oder
Nachrichten (n) des
Wagens rajustage (m) du cha-
riot
readjustment of the
carriage rassettamento (m) del
carro
2 выпрямление (ср) или
выравнивание (ср)
каретки посред-
ством боковых
тяжников reajuste (m) / reaju-
stat (m) / del carro

- unrichtige Einstellung
(f) der Windeschiene
wrong adjustment of
the copping rail réglage (m) défectueux
de la règle
3 difettoso aggiustamen-
to (m) della rotaia
неправильная уста-
новка (жр) погона
или склиза mal ajuste (m) de la
regla / mal ajustatge
(m) del copisplet

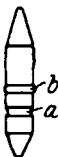
- abgenutzte Winde-
schiene (f) règle (f) de formation
usée
4 worn copping rail
износившийся погон
(мр) или склиз (мр) rotaia (f) consumata
regla (f) usada o des-
gastada / copisplet
(m) gastat o usat

- 5 zu lange Kötzerspitze (f)
pointed cop nose
вытянутый носок (мр) по-
чатка
pointe (f) de canette trop
longue
punta (f) troppo sottile della
bobina
punta (f) de la husada dema-
siado aguda / punta (f) de
la fusada punxaguda

- 6 nach innen gewölbte [oder kon-
kave] Kötzerspitze (f)
concave cop nose
вдавленный носок (мр) по-
чатка
pointe (f) de canette concave
punta (f) concava della bobina
punta (f) de la husada / de la
fusada / cóncava

- 7 hohler Mittelteil (m) des
Kötzers
hollow cop body
впалый или тощий початок
(мр)
corps (m) creux de la canette
parte (f) centrale vuota della
bobina
parte (f) cilíndrica vacia de
la husada / cos (m) buidat
de la fusada

- 8 Verdickung (f) des Kötzer-
ansatzes
thickening of cop bottom
утолщение (ср) основания
початка
épaississement (m) du fond de
la canette
ingrossamento (m) del fondo
della bobina
engrosamiento (m) del fondo
de la husada / engrossiment
(m) del cul de la fusada



a

b

- Durchmesserzunahme (f) im
Oberteil des Kötzerkörpers
increase of the diameter in the
upper part of cop body
увеличение (ср) диаметра в
верхней части початка
augmentation (f) du diamètre
à la partie supérieure du
corps de la canette
aumento (m) del diametro
alla parte superiore del
corpo della bobina
engrosamiento (m) del diá-
metro en la parte cilíndrica
superior de la husada / en-
grossiment (m) del diámetro.
en la part superior de cos de
la fusada


- gleichmäßige Zunahme (f) der
Stärke des Kötzerkörpers
gradual increase of the dia-
meter of cop body
равномерное увеличение (ср)
толщины початка [от се-
редины к носку]
augmentation (f) graduelle
du corps de la canette
aumento (m) graduale nel
diametro del corpo della
bobina
aumento (m) gradual del diá-
metro de la parte cilíndrica
de la husada / augment (m)
gradual del diámetro del cos
de la fusada

- gleichmäßige Abnahme (f) der
Stärke des Kötzerkörpers
gradual decrease in the dia-
meter of cop body
равномерное уменьшение
(ср) толщины початка [от
середины к носку]
diminution (f) graduelle du
corps de la canette
riduzione (f) graduale nel
diametro del corpo della
bobina
diminución (f) gradual del
diámetro de la parte ci-
lindrica de la husada / re-
ducció (f) gradual del diá-
metro del cos de la fusada

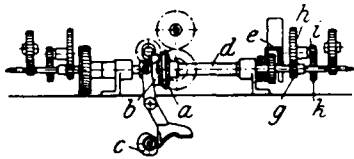
- fehlerhafter Kötzer (m)
faulty cop, defective cop
початок (мр) неправильной
мотки или с дефектами
canette (f) défectiveuse
bobina (f) difettosa
husada (f) defectuosa / fusada
(f) defectuosa o mal feta o
mal plegada

- Kerbe (f), Einbuchtung (f),
Einschnürung (f)
hollow
пережабина (жр), выбоина
(жр), углубление (ср)
creux (m), rainure (f)
vuoto (m)
vacío (m), falta (f) / buit (m),
manca (f)

- Ausbuchtung (f)
bulge
кольцевое утолщение (ср)
grosneur (f), bouillon (m),
anneau (m)
grossezza (f)
saliente (m), reborde (m),
grueso (m) / engrossiment
(m), regruix (m)

<p>Abschlichten (n) der Formplatte smoothing of the copping plate 1 выравнивание (ср) шаблона</p>	<p>rectification (f) de la platine lisciatura (f) del pattino alisado (m) o rectificación (f) o corrección (f) de la platina / planejat (m) o rectificació (f) o correcció (f) de la platina</p>	<p>den Gegenwinder in gesenkter Lage festhängen to lock the counter faller in its low position застегнуть скобой подпиточник в опущенном положении</p>	<p>fixer la contre-baguette dans sa position basse fissare la controbacchetta nella sua posizione bassa 11 fixar la grúa en su posición inferior / fixar la grua en la posició baixa</p>
<p>die Formplatte abschlichten 2 to smooth the copping plate выравнивать шаблон</p>	<p>rectifier la platine lisciare il pattino rectificar o alisar o corregir la platina / rectificar o corretgir o planejar la platina</p>	<p>den Kötzer bis zur Spindelspitze schieben to push the cop upwards to the spindle point надвинуть початок на конец веретена</p>	<p>pousser la canette à l'extrémité de la broche spingere la bobina verso la punta del fuso 12 empujar la husada a la punta del huso / empènyer la fusada a la punta de la pua</p>
<p>3 </p>	<p>unebene Formplatte (f) uneven copping plate шаблон (мр) с неровной поверхностью platine (f) bosselée pattino (m) diseguale platina (f) desigual o gastada</p>	<p>Hinaufschieben (n) des Kötzers auf der Spindel pushing the cop upwards on the spindle сдвиг (мр) початка вверх по веретену</p>	<p>poussée (f) de la canette à l'extrémité de la broche rialzamento (m) della bobina sul fuso 13 empujada (m) de la husada a la punta del huso / empènyment (m) de la fusada a la punta de la pua</p>
<p>4 weiche Kötzerspitze (f) soft cop nose мягкий носок (мр) початка</p>	<p>pointe (f) de canette molle punta (f) molle della bobina punta (f) floja de la husada / punta (f) fluixa de la fusada</p>	<p>die Windevorrichtung einstellen to adjust the winding mechanism установить моточный механизм</p>	<p>régler le mécanisme de renvidage regolare il meccanismo d'incannatura 14 ajustar el mecanisme del plegado / ajustar el mecanisme del plegat</p>
<p>5 Spitzenhartwinden (n) winding tight cop noses кряпкая намотка (жр) носка початка</p>	<p>serrage (m) des pointes des canettes formazione (f) delle punte dure alle bobine plegado (m) fuerte de la punta de la husada / plegat (m) fort de la punta de la fusada</p>	<p>Anfangslage (f) der Formplatten starting or initial position of the shaper plates начальное положение (ср) шаблонов или башмачков или мотальных щечек</p>	<p>position (f) initiale des platines posizione (f) iniziale dei pattini 15 posición (f) inicial o primitiva de las platinas / posició (f) inicial o de començament de les platines</p>
<p>6 Anspinnen (n) commencement of spinning, spinning start зачин (мр) прядения</p>	<p>commencement (m) du filage inizio (m) della filatura comienzo (m) del hilado / començament (m) del filat</p>	<p>Ansatz (m) cop bottom, cop bit начинок (мр)</p>	<p>fond (m) de la canette fondo (m) della bobina 16 culo (m) de la husada / cul (m) de la fusada</p>
<p>7 den ersten Abzug anspinnen to commence a fresh set [of cops], to restart the new doffing заправить новый сьем</p>	<p>renvider ou poser à la main les premières spires cominciare una nuova levata empezar / començar / la mudada</p>	<p>Abziehen (n) der Kötzer doffing or stripping the cops снятие (ср) початков</p>	<p>levée (f) des canettes levata (f) delle bobine 17 mudada (f) de las husadas / de les fusades</p>
<p>8 Unterwinden (n) underwinding подмотка (жр) ниже початка</p>	<p>sous-renvidage (m) sotto-incannatura (f) extra-plegado (m) debajo la husada / extra-plegat (m) dessota la fusada</p>	<p>die Kötzer (mpl) abziehen to doff or to remove or to strip the cops снимать початки</p>	<p>lever les canettes fare la levata delle bobine 18 mudar o quitar las husadas / mudar o treure les fusades</p>
<p>9 Senken (n) des Gegenwinders lowering the counter faller опускание (ср) подпиточника</p>	<p>abaissement (m) de la contre-baguette abbassamento (m) della controbacchetta caída (f) / caiguda (f) / de la grúa</p>	<p>Papierhülse (f), Kötzerhülse (f), Kötzer-tüte (f) paper tube, cop tube бумажная гильза (жр), бумажный или начиночный патрон (мр)</p>	<p>tube (m) en papier, busette (f) tubo (m) o tubetto (m) di carta, tubo o spoletta (f) per bobina 19 tubo (m) de papel / tub (m) de paper</p>
<p>10 der Gegenwinder senkt sich the counter faller is lowering подпиточник (мр) опускается</p>	<p>la contre-baguette s'abaisse la controbacchetta s'abbassa la grúa cae / cau</p>	<p>Hülsenaufsteckvorrichtung (f) tubing apparatus приспособление (ср) для надвигания гильзы</p>	<p>appareil (m) à enfiler les tubes ou busettes apparecchio (m) per infilare i tubetti 20 aparato (m) para enfilear los tubos / aparell (m) per a enfilear els tubs</p>

1	Selfaktorspinner (m) self-acting spinner or minder мюльщик (мр), пря- дильщик [на мюлях]	fileur (m) au renvideur filatore (m) del selfac- ting hilador (m) / <i>filador</i> (m) / [de selfactina]
2	Anmacher (m) big piecer присучальщик (мр)	premier rattacheur (m) attaccafil (m) anudador (m) / <i>nuador</i> (m)
3	zweiter Anmacher (m) little piecer второй присучальщик (мр)	second rattacheur (m) aiutante (m) attaca- fili ayudante (m) anuda- dor / <i>ajudant-nuador</i> (m)
4	Aufstecker (m) creeler ставильщик (мр)	bobineur (m) collocatore (m) di tu- betti muchacho (m) enfila- dor de los tubos / <i>posa-tubs</i> (m)
5	Spulenträger (m) bobbin carrier подавальщик (мр), катушечник (мр)	varouleur (m) porta-bobine (m) muchacho (m) porta bobinas o de fileta / <i>noi</i> (m) de fileta

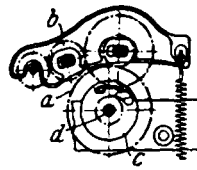


6		Streckwerktrieb (m) für beide Selbstspinnenseiten draft gear for both halves of the mule вытяжной аппарат (мр) для объёх сторон сельфак- тора mécanisme (m) d'étirage pour les deux côtés du renvi- deur meccanismo (m) di stiramento per le due parti del sel- facting mecanismo (m) de estiraje para ambos lados de la sel- factina / <i>joc</i> (m) de cap de cavall a cada costat de la <i>selfactina</i>
7	a	Kegelrad (n) bevel wheel коническая шестерня (жр) pignon (m) conique pignone (m) conico piñón (m) cónico / <i>pinjó</i> (m) <i>cònic</i>
8	b	Muffe (f) zum Drehen der Vorderwalzen des Streck- werks catch box for drawing rollers муфта (жр) для вращения передних цилиндров manchon (m) d'embrayage pour les cylindres étireurs manicotto (m) d'innesto per i cilindri stiratori manguito (m) de embrague para los cilindros estirado- res / <i>magrana</i> (f) per als <i>corròns d'estiratge</i>

c	Steuerhubscheibe (f), [Steuer- exzenter (n)] roller cam распределительный эксцент- рик (мр) excentrique (m) des cylindres eccentrico (m) dei cilindri excéntrico (m) de los cilindros / <i>excéntric</i> (m) dels <i>corròns</i>	9
d	Hülse (f) bush штулка (жр) douille (f), canon (m) collare (m) collarín (m) / <i>collarí</i> (m)	10
e	Wagentrieblager (n) bearing for carriage motion подшипник (мр) для каре- точного вала support (m) du pignon com- mandant le chariot sopporto (m) del pignone di comando del carro soporte (m) del piñón de mando del carro / <i>suport</i> (m) del <i>pinjó</i> de comanda del carro	11
g	Vorderwalzenrad (n) front roller wheel ведущая шестерня (жр) переднего цилиндра pignon (m) du cylindre étireur pignone (m) del rullo frontale piñón (m) del cilindro delan- tero de estiraje / <i>pinjó</i> (m) del <i>corró</i> de davant	12
h	Bockrad (n) des Roßkopfes crown wheel коронная шестерня (жр) prisonnier (m) de la tête de cheval ruota (f) testa di cavallo rueda (f) cabeza de caballo / <i>roda</i> (f) de cap de cavall	13
i	Verzugswechseltrieb (m), Nummerwechseltrieb (m) change wheel, change pinion, draft wheel накладная (жр), смѣнная шестерня (жр) вытяжного аппарата pignon (m) de changement d'étirage ou de numéro, re- change-étirage (m) pignone (m) di stiramento o di ricambio piñón (m) de cambio o de estiraje / <i>pinjó</i> (m) de canvi d'estiratge	14
k	Hinterwalzenrad (n) back roller wheel ведомая шестерня (жр) зад- него цилиндра roue (f) du cylindre alimen- taire ruota (f) del rullo posteriore rueda (f) del cilindro poste- rior / <i>roda</i> (f) del <i>corró</i> de darrera	15

- zeitweise in Drehung versetzte Steuerhülse (f)
cam shaft shell or sleeve moving intermittently
- 1 распределительная втулка (жр), приводимая временами во вращение
- canon (m) à cames tournant d'une façon intermittente
manicotto (m) a due tempi a corsa intermittente
manguito (m) de dos tiempos con movimiento intermitente / *mánega (f) de dos temps amb moviment intermitent*

- Drehung (f) des Steuerrohres um 180°
- turn of cam shaft sleeve half a revolution or through 180°
- 2 поворот (жр) замочной трубки или втулки на 180°
- demi-tour (m) du canon de l'arbre à deux temps
mezzogiro (m) del manicotto a due tempi
media vuelta (f) del manguito del árbol de dos tiempos / *mitja volta (f) de la mánega del arbre de temps*

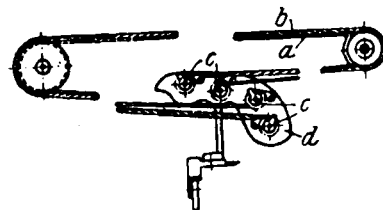
- Übersetzungsantrieb (m) des Wagens
carriage driving gear
передача (жр) к кареточному валу
- 3  *engrenages (mpl) de marche du chariot*
ingranaggi (mpl) per il movimento del carro
engranajes (mpl) de mando del carro / rodajges (mpl) de comanda del carro

- Auszugwellenrad (n)
spur wheel on back shaft, back shaft wheel
ходовая (жр)
- 4 a *roue (f) de commande de l'arbre de main-douce*
ruota (f) di comando dell'albero posteriore
rueda (f) motriz sobre el árbol de detrás, rueda de las conduitas / roda (f) de les conduides

- beweglicher Schild (m)
movable cover
подвижной (-ое) щит (жр) или ограждение (ср)
- 5 b *couvercle (m) mobile*
coperchio (m) spostabile
tapa (f) móvil / coberta (f) de xarnera

- Auszugschnecke (f), Mandausenwalze (f), Mandause (f)
back shaft scroll
улитка (жр), выводящая каретку
- 6 c *poulie (f) de main-douce*
lumaca (f) di uscita
conduitas (fpl) o espirales (fpl) de salida del carro / conduites (fpl) o espirals (fpl) de sortida del carro

- [Wagen-]Auszugswelle (f), Mandausenwelle (f)
back shaft
задний вал (жр); вал (жр), выводящий каретку
- 7 d *arbre (m) des mains-douces*
albero (m) di mano dolce, albero (m) posteriore
árbol (m) de las conduitas / arbre (m) de les conduides



Seilführung (f)
carriage band or rope arrangement

канат (жр) или трос (жр), ведущий каретку

8 *disposition (f) des cordes de main-douce*
disposizione (f) delle corde per l'azionamento del carro
disposición (f) de las cuerdas del carro / dispositiu (f) de les cordes de conduides

[Wagen-]Auszugseil (n)
drawing-out band

тяжник (жр), выводящий каретку

- a *corde (f) de sortie* 9
corda (f) di uscita
cuerda (f) para la salida del carro / corda (f) per a la pujada del carro

Führungsseil (n)
guide or check band

ведущий канат (жр) или тяжник (жр)

- b *contre-corde (f)* 10
contro-corda (f)
contra-cuerda (f), cuerda (f) de retención / contra-corda (f), corda (f) de retenció

Spannrolle (f) mit Sperrverzahnung
band tightening pulley with ratchet teeth

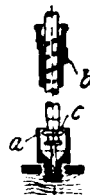
натяжной ролик (жр) с храповиком

- c *galet (m) tendeur avec rochet* 11
puleggia (f) tenditrice con scatto libero
polea (f) tensora con gatillo / politja (f) tensora amb cadell

Wagenmittelstück (n)
carriage square

боковая ств́нка (жр) каретки

- d *châssis (m) du chariot* 12
telaio (m) del carro
bancada (f) del carro / del carret



Spindellager (n)
spindle bearing

подшипник (жр) веретена

- support (m) de la broche 13
appoggio (m) del fuso
asiento (m) o apoyo (m) del huso / suport (m) de la puja

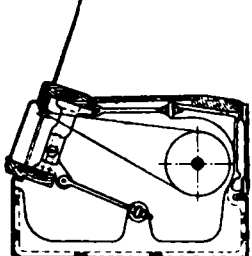
Fußlager (n)
footstep

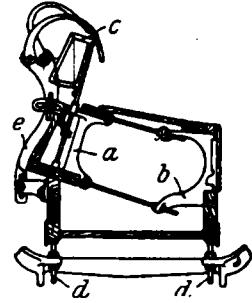
подпятник (жр)

- a *crapaudine (f)* 14
padellina (f), ralla (f)
crapodina (f) / grapaldina (f)

1 b
 bewegliches Halslager (n)
 loose bolster
 подвижная втулка (жр) для
 шейки веретена
 collet (m) mobile
 collare (m) mobile
 collarín (m) loco / collari (m)
 boig

2 c
 Ölnapfdeckel (m)
 oil cup cover
 крышка (жр) маслянки
 couvercle (m) du réservoir
 d'huile
 coperchio (m) del serbatoio
 d'olio
 tapa (f) del depósito de aceite
 / coberta (f) del dipòsit de
 l'oli

3

 Stahlwagen (m)
 steel carriage
 стальная каретка (жр)
 chariot (m) en acier
 carro (m) d'acciaio
 carro (m) de acero / d'acer

4

 Regelung (f) der Spindel-
 neigung
 adjustment of the spindle
 bevel
 установка (жр) наклона
 веретена
 réglage (m) de l'inclinaison
 de la broche
 regolazione (f) dell'incli-
 nazione del fuso
 ajustado (m) de la incli-
 nación del huso / gal-
 gat (m) de la inclinació
 de la pua

5 a
 vorderes gußeisernes Wagen-
 zwischenstück (n)
 cast iron front carriage
 bracket
 чугунная передняя распор-
 ная поперечина (жр) кар-
 ретки, чугунный каркас
 (мр) передней стѣнки кар-
 ретки

support (m) intermédiaire de
 devant en fonte du chariot
 sopporto (m) intermediario
 frontale di ghisa del carro
 soporte (m) delantero de fun-
 dición del carro / suport (m)
 de davant de fundició del
 carro, suport de les plata-
 bandes

6 b
 hinteres Wagenzwischenstück
 (n)
 back carriage bracket, back
 part of carriage
 чугунный каркас (мр) задней
 стѣнки каретки, чугу-
 ная задняя распорная по-
 перечина (жр) каретки

support (m) intermédiaire
 d'arrière du chariot
 sopporto (m) intermediario
 posteriore del carro
 soporte (m) posterior / suport
 (m) de darrera / del carro

Spindelwage (f)
 spindle bevel gauge
 вѣсок (мр) для повѣрки на-
 клона веретена

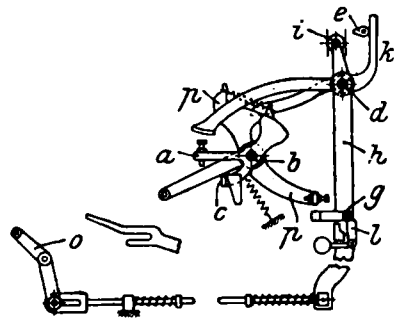
c
 indicateur (m) de pente de la
 broche 7
 calibre (m) per regolare l'in-
 clinazione dei fusi
 plomada (f) de los husos /
 galga (f) d'inclinació o plo-
 mada (f) de les puaes

Stellschraube (f) für die Rege-
 lung der Wagenhöhe
 set screw for regulating the
 height of the carriage
 регулирующий винт (мр) для
 установки каретки в гори-
 зонтальном положении 8

d
 vis (f) de réglage de la hau-
 teur du chariot
 vite (f) regolatrice dell'altezza
 del carro
 tornillo (m) regulador de la
 altura del carro / rosca (f)
 de galgar la alçada del carro
 stellbares Winderwellenlager
 (n)

adjustable faller bracket
 установочный подшипник
 (мр) для валиков над- и
 подниточников 9

e
 support (m) réglable de la
 baguette
 sopporto (m) regolabile della
 bacchetta
 soporte (m) / suport (m) /
 ajustable del plegador



Riemenschaltvorrichtung (f)
 strap guiding mechanism
 приспособление (ср) для
 перевода ремня

mécanisme (m) guide-cour-
 roie 10
 meccanismo (m) guida-cin-
 ghia
 mecanismo (m) de disparo de
 la correa / mecanisme (m)
 de dispar de la corretja

loser dreiarmiger Hebel (m)
 loose three-armed lever
 свободный трехплечий ры-
 чар (мр)

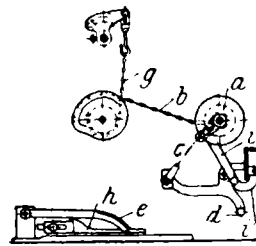
a
 levier (m) fou à trois bras 11
 leva (f) libera a tre braccia
 palanca (f) loca de tres brazos
 / palanca (f) boja de tres
 braços

Schalterachse (f)
 changing shaft
 ось (жр) механизма для пе-
 ревода ремня 12

b
 arbre (m) de changement
 albero (m) di cambiamento
 árbol (m) de cambio / arbre
 (m) de canvi

1	c	Hebelabkröpfung (f) nose of lever поперечный отросток (мр) на плечь рычага bec (m) du levier becco (m) della leva saliente (m) / nas (m) / de la palanca
2	d	Abwindehebelachse (f), Ab- schlaghebelachse (f) centre of backing-off lever ось (жр) рычага отмоточного механизма centre (m) du levier de la friction de dépointage centro (m) della leva di scocca- mento centro (m) de la palanca de desapuntado / centre (m) de la palanca de descar- golat
3	e	Zählerdaumen (m) timing cam вращающийся кулак (мр) счетчика doigt (m) du compteur dito (m) del contatore excéntrico (m) del contador / excéntric (m) del comptador
4	g	Einfahrtbremshebel (m) taking-in control lever, draw- ing-up lever натяжной или тормозной ры- чажек (мр) при входѣ каретки levier (m) de la cloche des scrolls, levier de rentrée du chariot leva (f) di rientrata del carro palanca (f) de entrada / de baixada / del carro
5	h	Abwindebremse (m), Ab- schlagbremshebel (m) backing-off lever натяжной рычажек (мр) для отмотки levier (m) de la friction de dépointage leva (f) di scoccamento palanca (f) de desapuntado / de descargolat
6	i	Abwindebremse (f), Abschlag- bremse (f) backing-off friction тормаз (мр) или конус (мр) или фрикцион (мр) для отмотки friction (f) de dépointage frizione (f) di scoccamento fricción (f) o freno (m) de desapuntado / fricción (f) o fre (m) de descargolar
7	k	Riemenhebelschaltklinke (f) strap fork latch вилка (жр), направляющая ремень cliquet (m) de la fourche guide-courroie scatto (m) del guida-cinghia gatillo (m) de la horquilla de la correa / cadell (m) de la forquilla de la corretja
8	l	Fallhebel (m) drop lever откидной рычаг (мр) levier (m) de culbute leva (f) a caduta palanca (f) de calda / de cai- guda

		Winkelhebel (m) backing-off lever for backing- off rod рычаг (мр) для тормозной муфты отмоточного ме- ханизма levier (m) de manoeuvre de la friction de dépointage leva (f) di manovra per la fri- zione di scoccamento palanca (f) para la maniobra de la fricción del desapun- tado / palanca (f) per a la maniobra del fre de des- cargolar	9
		dreiarmliger Hebel (m) three-armed lever трехплечий рычаг (мр) levier (m) à trois bras leva (f) a tre braccia palanca (f) de tres brazos / brazos	10
		Rückwinderegler (m) backing-off chain tighten- ing motion регулятор (мр) отмотки dispositif (m) pour raccourcir la chaîne de dépointage dispositivo (m) per raccor- ciare la catena di scocca- mento mecanismo (m) de plegar la cadena de desapun- tado / joc (m) de plegar la cadena de descargolar	11
		Trommel (f) für die Abwinder- kette backing-off chain drum отмоточный барабан (мр) tambour (m) de la chaîne de dépointage tamburo (m) della catena di scoccamento tambor (m) de la cadena de desapuntado / de descar- golar	12
		Abschlagkette (f), Abwinder- kette (f) backing-off chain цѣпь (жр) для отмотки chaîne (f) de dépointage catena (f) di scoccamento cadena (f) de desapuntado / de descargolar	13
		Hakenkette (f), Bandkette (f) hook link chain крючковая цѣпь (жр), цѣпь Вокансона chaîne (f) Vaucanson catena (f) a gomito cadena (f) de gancho / de ganxo	14
		Hebelkopf (m) lever head головка (жр) рычага tête (f) du levier testa (f) della leva cabeza (f) / testa (f) / de la palanca	15
		drehbares Anschlagstück (n) movable incline вращающаяся горка (жр) на шарнирѣ plan (m) incliné mobile plano (m) inclinato spostabile plano (m) inclinado móvil / tasco (m) móvil	16



lockere oder schlaife Kette (f)
loose or slack chain
свободная или слаботянущая
цепь (жр)
chaîne (f) lâche
catena (f) allentata
cadena (f) floja / fluixa

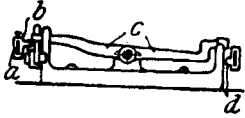
stellbare ansteigende Schiene (f)

adjustable incline
переставной подъем (мр)
plan (m) incliné réglable
piano (m) inclinato regolabile
zapattilla (f) / *sabateta* (f)

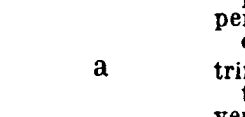
Sperrkegelschlußvorrichtung (f)

click locking motion
приспособление (ср) для за-
мыкания щеколды
mécanisme (m) d'encliquetage
meccanismo (m) di chiusura
dello scatto
mecanismo (m) de engatillado
/ *joc* (m) d'encadellament

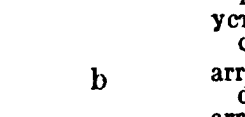
selbsttätige Abstellung (f)
bei Kötzervollendung
automatical full cop stop
motion
автоматический останов
(мр) в момент запол-
нения початка

4  *mécanisme* (m) d'arrêt
automatique pour
canettes pleines
arresto (m) automatico a
bobina ultimata
mecanismo (m) de paro
automático para cuando
la husada está llena /
dispar (m) automático per
a *fusada plena*

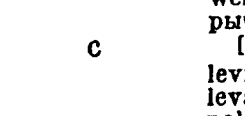
Verbindungsstange (f) der
Formplatten
connecting rod of shaper
plates

5  *tringle* (f) de liaison des pla-
tines
verga (f) di collegamento dei
pattini
varilla (f) de conexión de las
platinas / *barreta* (f) d'unió
de les *plantilles*

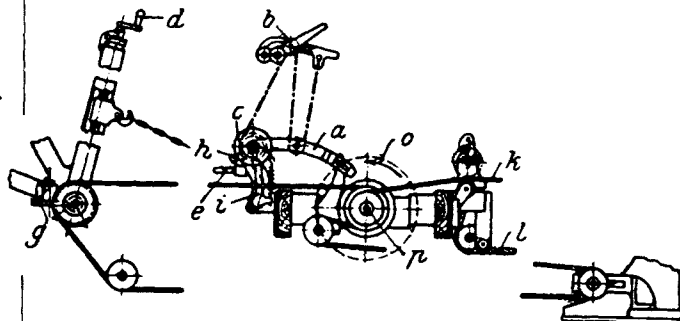
stellbarer Anschlag (m) auf
der Verbindungsstange
adjustable stop on connecting
rod

6  *arrêt* (m) réglable sur la *tringle*
de liaison
arresto (m) regolabile sulla
verga di collegamento
tope (m) ajustable en la
varilla de conexión / *topu*
(m) ajustable en la *barreta*
d'unió

Hebel (m) mit Übergewicht
weighted lever

7  *levier* (m) non équilibré
leva (f) a contrappeso
palanca (f) desequilibrada


Anschlag (m)
locking finger
упор (мр), упорка (жр)
doigt (m) de fermeture
dito (m) d'arresto 8
saliente (m) de cierre, dedo
(m) de retención / *dit* (m)
de *fixació*, *grapa* (f) de
retenció




Fadenregler (m)
winding regulator, governing
motion
выравниватель (мр) намотки
régulateur (m) de fil 9
regolatore (m) d'incannatura
mecanismo (m) regulador del
arrollado / *mecanisme* (m)
regulador del plegat

Sperrhebel (m)
swing lever, locking lever,
strapping motion lever
подвѣсной рычаг (мр)
levier (m) relié à la contre- 10
baguette
leva (f) oscillante
palanca (f) basculada por /
governada per / la grúa

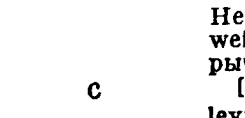
Aufwinderleitrolle (f)
bowl on coping faller arm
направляющий блок (мр)
надниточника

6  *galet* (m) placé à la *baguette* 11
puleggia (f) sul braccio della
bacchetta
poleita (f) en el brazo del
plegador / *carrilla* (f) en el
braç del plegador

Kettenrolle (f)
chain bowl
цепной блок (мр)
7  *galet* (m) de la chaîne 12
puleggia (f) della catena
poleita (f) / *carrilla* (f) / de la
cadena

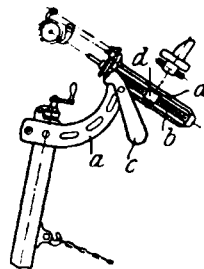
Schnurrille (f)
band groove
желоб (мр) или канавка (жр)
или выемка (жр) для шнура 13
gorge (f) de la corde
gola (f) della corda
garganta (f) para la cuerda /
canal (m) per a la corda

keilförmige Bremsrille (f)
wedge-shaped friction groove
клиновидная выемка (жр)
тормазы, клиновидный паз
(мр) тормазного блока

8  *gorge* (f) de friction en forme
de coin 14
gola (f) di frizione a forma di
cuneo
garganta (f) de fricción en
forma de cuña / *canal* (m) de
fregament en forma de falca

1	d	Handkurbel (f) [quadrant] handle рукоятка (жр) manivelle (f) manovella (f) manivela (f) / <i>maneta</i> (f)
2	e	Schaltstift (m) pin or peg to move the quadrant rack штифт (мр) для включения зубчатого сегмента aiguille (f) du secteur ago (m) o perno (m) del settore clavija (f) del sector / <i>claveta</i> (f) del quadrant
3	g	Daumen (m) cam кулак (мр), палец (мр) doigt (m) bocciolo (m) excéntrico (m) / <i>excéntric</i> (m), <i>leva</i> (f)
4	h	Zahnsektor (m) quadrant rack зубчатый сектор (мр) secteur (m) denté settore (m) dentato sector (m) dentado / <i>quadrant</i> (m) <i>dentat</i>
5	i	Klinke (f) catch [тормозящая] собачка (жр) cliquet (m), dent (f) scatto (m) gatillo (m) / <i>cadell</i> (m)
6	k	Seil (n) mit Gewichtszug weighted band or rope канат (мр), натянутый гирей corde (f) à contrepoids corda (f) a contrappeso cuerda (f) con contrapeso / <i>corda</i> (f) <i>amb contrapès</i>
7	l	Einzugseilbefestigung (f) mit Nachspannung fixing of the taking-in band with tightening arrangement мѣсто (ср) прикрѣпленія тяжника с приспособленіем для натяжки maintien (m) de la corde de scroll avec dispositif de tension fissaggio (m) della corda di rientrata con dispositivo a tensione fijación (f) de la cuerda de entrada con mecanismo tensor / <i>collat</i> (m) de la corda de baixada amb <i>mecanisme tensor</i>
8	o	Einfahrtrotationsrichtung (f) der Trommel direction of the tin roller during inward run направление (ср) вращения барабана при входѣ каретки direction (f) de la rotation du tambour pendant la rentrée direzioe (f) di rotazione del tamburo nella rientrata dirección (f) de la rotación de la linterna durante la entrada del carro / <i>direcció</i> (f) de la rotació de la linterna durant la baixada del carro

Quadrantenkettentrommelwelle (f)
quadrant chain drum shaft
вал (мр) цѣпного барабана журавля
arbre (m) du tambour de la chaîne du secteur 9
albero (m) del tamburo a catena del settore
árbol (m) del tambor de la cadena del sector / *arbre* (m) del tambor de la cadena del quadrant



selbsttätige Vorrichtung (f) für Spitzenhartwindung, Spitzenspanner (m), Spindelrehungsbeschleuniger (m)
automatic nosing motion
приспособление (ср) для автоматического затягиванія носка початка
mouvement (m) serre-pointes automatique 10
dispositivo (m) automatico a chiudere la punta alla bobina, meccanismo (m) serrapunte
mecanismo (m) automático para formar la punta fuerte en las husadas / *mecanisme* (m) *automàtic per a fer la punta forta en les fusades*

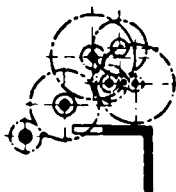
winkelförmiger Arm (m)
curved nosing arm
колѣнчатый рычаг (мр)
bras (m) serre-pointes courbé 11
braccio (m) curvo serrapunte
brazo (m) curvado para formar la punta / *braç* (m) *curvat per a fer la punta*

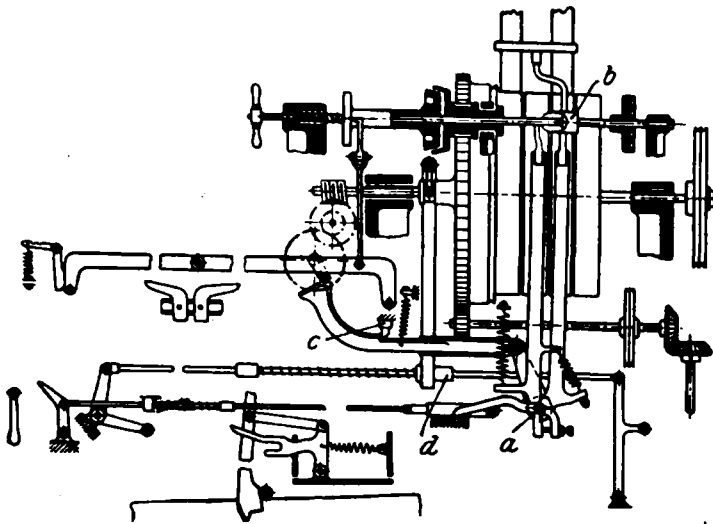
Schalterschraubenspindel (f)
operating screw
винт (мр) в плечѣ журавля
tige (f) filetée 12
vite (f) operante
tornillo (m) de tender / *cargol* (m) de tirar / la cadena

schwingender Schalthebel (m)
suspended lever
качающаяся собачка (жр)
levier (m) à cliquet oscillant 13
leva (f) oscillante
palanca (f) oscilante / *oscilant*

vorrückende Nase (f)
travelling nose
передвижной палец (мр)
écrou (m) avançant 14
chiocciola (f) avanzante
tuerca (f) corrediza / *femella* (f) *corredera*

Vorrichtung (f) zur Nachlieferung während des Aufwindens
roller motion whilst winding
механизм (мр) для выпуска нити при входѣ каретки
mouvement (m) de livraison pendant le renvidage 15
meccanismo (m) di alimentazione supplementare durante l'incannatura
mecanismo (m) de alimentación suplementaria durante el arrollado / *mecanisme* (m) *d'alimentació suplementaria durant el plegat*





1 Steuerung (f) des Selbstspinners
change mechanism of self-acting mule
распределительный механизм (мр) селъфактора
mécanisme (m) commandant les évolutions du renvideur automatique
meccanismo (m) per le evoluzioni o di distribuzione del filatoio automatico
mecanismo (m) para las evoluciones / *mecanismo (m) per als canvis / de la selfactina*

2 Achse (f) des Riemenhebels
strap fork lever pivot
ось (жр) рычага ременных вилок
pivot (m) du levier de fourche guide-courroie
asse (f) della leva del guida-cinghia
perno (m) de la palanca-horquilla de la correa / *torrió (m) de la palanca-forquilla de la corretja*

3 Achshubscheibe (f), [Achsialexzenter (n)]
cam shell
осевой эксцентрик (мр)
excentrique (m) à déplacement axial
eccentrico (m) a spostamento assiale
excéntrico (m) de desplazamiento axial / *excéntric (m) de desplaçament axial*

4 Anschlag (m), Anschlagstück (n), Rast (f)
stop catch
упор (мр), отбой (мр)
retient (m) du levier [du compteur de torsion]
scatto (m) di fermata
gatillo (m) de retención / *cadell (m) retentor*

5 Bund (m)
stop
опорное кольцо (ср)
anneau (m)
anello
tope (m) / *topu (m), atur (m)*

Antrieb (m) durch Doppelriemen
duplex belt driving

привод (мр) парным ремнем

commande (f) par courroie double
azionamento (m) a due cinghie
mando (m) por correa doble / *comanda (f) per corretja doble*

ununterbrochene Bewegung (f) der Steuerwelle
continuous motion of cam shaft

непрерывное вращение (ср) распределительного вала

mouvement (m) continu de l'arbre à cames
movimento (m) continuo dell'albero a due tempi
movimiento (m) continuo del árbol de dos tiempos / *moviment (m) continu del arbre de temps*

die Hülse für die zweiseitige Steuerwelle [oder Exzenterwelle] läuft beständig um
the cam shaft sleeve revolves continuously

втулка (жр) распределительного вала вращается постоянно

le manchon de l'arbre à deux temps tourne continuellement
il manicotto dell'albero a due tempi gira continuamente
el manguito del árbol a dos tiempos gira continuamente / *el collarí del arbre de dos temps gira continuament*

Steuerung (f) für die Streckwerkwalzen
drawing roller drive

регулятор (мр) для вытяжного аппарата, контрольный механизм (мр) для вытяжных роликов

embrayage (m) et débrayage (m) du manchon du premier cylindre

meccanismo (m) per l'azionamento dei cilindri stiratori

mecanismo (m) de mando de los cilindros de estiraje / *mecanisme (m) d'accionament dels corrons d'estiratge*



Rolle (f) des Schalthebels
bowl of double lever
кочек (мр) или каток (мр) включающего рычага

galet (m) du levier des manchons

puleggia (f) della doppia leva
poleita (f) / *carrilla (f) / de la palanca doble*

Nutenscheibe (f)

grooved cam
диск (мр) с канавкой или пазом, пазовый диск

excentrique (m) à rainure
eccentrico (m) a scanalatura
excéntrico (m) de ranura / *excéntric (m) de canal*

Zahnkupplung (f)
toothed coupling, catch box
зубчатая муфта (жр)

manchon (m) d'accouplement à dents

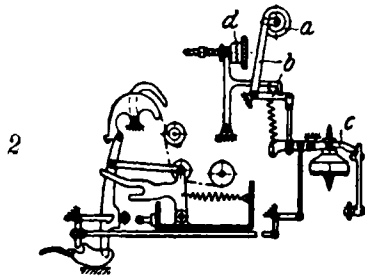
manicotto (m) d'accoppiamento a denti

juego (m) de engrane, magrana (f) / *magrana (f)*

Lederband (n) mit Gewichtsbelastung
weighted leather band
ремень (мр), нагруженный гирейю

1 d
courroie (f) de cuir avec deux contrepoids inégaux
cinghia (f) di cuoio con peso
correa (f) con pesos desiguales / correfjeta (f) desequilibrada amb pesos

Wagensteuerung (f)
carriage motion
управление (сп) движением каретки



mécanisme (m) de changement de marche du chariot
meccanismo (m) di cambio della marcia del carro
mecanismo (m) de cambio de marcha del carro / mecanisme (m) de canvi de marxa del carro

Nutenscheibe (f)
grooved cam
диск (мр) с боковым пазом, пазовый эксцентрик (мр)
excentrique (m) à rainure
eccentrico (m) a scanalatura
excéntrico (m) de ranura / excéntric (m) de canal

3 a

Winkelstück (n)
bell crank lever
угловой рычаг (мр)
levier (m) coudé
leva (f) ad angolo
palanca (f) acodada / acolzada

4 b

Hebel (m) der Glockenkuppelung
arm of taking-in friction lever

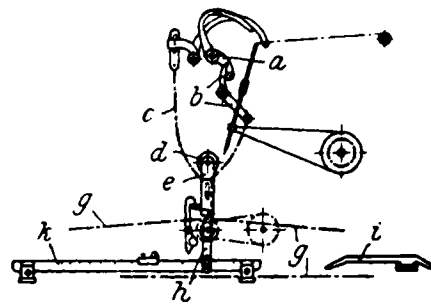
5 c

рычаг (мр) втяжного конуса
bras (m) du levier de la cloche de rentrée
braccio (m) della leva della campana di rientrata
báscula (f) del freno / báscula (f) del fre dels espirals

Wagenkupplung (f)
back shaft catch box
сцепная муфта (жр) заднего вала [улитки]

6 d

manchon (m) de la main-douce
manicotto (m) d'accoppiamento dell'albero posteriore
manguito (m) de embrague del árbol de conduitas / magrana (f) de les conduites



Aufwinderegler (m)
governor motion
выравниватель (мр) намотки
régulateur (m) de renvidage
regolatore (m) d'incannatura
mecanismo (m) regulador del arrollado / mecanisme (m) regulador del plegat

Rollenhebel (m)
lever with bowl
рычаг (мр) с нажимным роликом

a 8

levier (m) à galet
leva (f) con puleggia
palanca (f) y rodillo / palanca (f) i carrilla

Doppelhebel (m)
two-armed lever
двойной рычаг (мр)

b 9

levier (m) à deux bras
leva (f) a due braccia
palanca (f) de dos brazos / braços

lose durchhängende Kette (f)
loosely hanging chain
провисающая цепь (жр)
chaîne (f) lâche
catena (f) pendente
cadena (f) floja / penjant

c 10

Kettenrolle (f)
chain bowl
цепной блок (мр)
galet (m) de chaîne
puleggia (f) a catena
poleita (f) / carrilla (f) / de la cadena

d 11

Riegel (m)
bar
щеколда (жр)
barre (f)
barra (f)
barra (f), varilla (f) / barrera (f)

e 12

feststehende Kette (f)
fixed chain
закрепленная цепь (жр)
chaîne (f) fixe
catena (f) fissa
cadena (f) fija / fixa

g 13

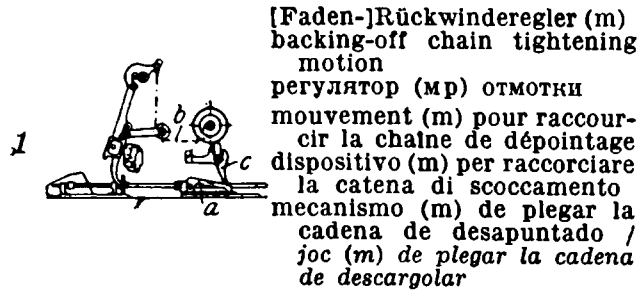
kurze Schiene (f)
short rail
короткий погон (мр) или полог (мр)

i 14

rail (m) court
rotaia (f) corta
regla (f) corta / regle (m) curta
Schiene (f) mit Nummer-teilung

rail with scale
рейка (жр) с делениями
rall (m) avec divisions
rotaia (f) con divisioni
regla (f) con escala / regle (m) amb divisions

k 15



[Faden-]Rückwinderegler (m)
backing-off chain tightening
motion
регулятор (мр) отмотки
mouvement (m) pour raccourcir
la chaîne de dépointage
dispositivo (m) per raccorciare
la catena di scoccamento
mecanismo (m) de plegar la
cadena de desapuntado /
joc (m) de plegar la cadena
de descargolar

schräge Gleitfläche (f)
incline
скользян (мр) с наклонной
плоскостью
plan (m) incliné
piano (m) inclinato
plano (m) inclinado / pla (m)
inclinat, tascó (m)

Abwinderkette (f), Abschlag-
kette (f)
backing-off chain
отмоточная цѣпь (жр)
chaîne (f) de dépointage
catena (f) di scoccamento
cadena (f) de desapuntado /
de descargolar

Gleitarm (m)
bell crank lever, sliding arm
скользящее колѣно (ср)
bras (m) coulissant
braccio (m) scivolante
palanca (f) acodada / acol-
zada

Spitzenhartwinde-
vorrichtung (f)
nosing motion
приспособление
(ср) для затя-
гивания носка

mouvement (m)
serre-pointes
meccanismo (m)
serra-punte
mecanismo (m)
para formar la
punta fuerte en
las husadas /
mecanisme (m)
per a fer punta
forta a les fusa-
des

Quadrantenmutterperrad (n)
quadrant nut ratchet wheel
храповик (мр), сидящий в
ползунѣ журавля

rochet (m) de l'écrou du sec-
teur
arpionismo (m) della madre-
vite del settore
rueda (f) de estrella de tender
cadena / roda (f) d'estrella
de tivar cadena

sichelförmiger Arm (m)
sickle-shaped arm, nosing
arm
серповидный рычаг (мр)
pièce (f) en colimaçon, levier
(m) en forme de faux
braccio (m) a forma di fal-
cetto
cuerno (m) / banya (f)

Schaltspindel (f)
shaper screw
винт (мр) для включения
мотальной механизма
vis (f) des platines
vite (f) dei pattini
tornillo (m) de las platinas /
rosca (f) de les plantilles

Gelenkkette (f)
flat link chain, pitch chain
суставная или шарнирная
цѣпь (жр)
chaîne (f) à articulations
catena (f) articolata
cadena (f) articulada

Drehachse (f) des Quadranten
quadrant centre shaft
ось (жр) качания журавля
pivot (m) du secteur
asse (f) di rotazione del settore
perno (m) del sector / torrió (m)
del quadrant

Rolle (f) für die Befestigung
des Quadrantenkettenendes
bowl for fastening the end of
the quadrant chain

барабанчик (мр) для при-
крѣпления конца цѣпи
журавля

galet (m) pour la fixation de
l'extrémité de la chaîne du
secteur

rullo (m) per fissare la fine
della catena del settore
gorrón (m) para fijar el ex-
tremo de la cadena del
sector / torrió (m) per a
fixar l'extrem de la cadena
del quadrant

Bewegungsgetriebe (n) des
Schlumbergerschen
Selbstspinnern
gearing of Schlumberger's
self-acting mule
передаточный механизм
(мр) селфактора
Шлумбергера

engrenages (mpl) du ren-
videur Schlumberger
organi (mpl) di comando
del selfacting Schlum-
berger
engranajes (mpl) / rodages
(mpl) / de la selfactina
de Schlumberger

Auszugswelle (f)
back shaft
задний вал (мр); вал (мр),
ведущий механизмом для от-
хода каретки

arbre (m) de main-douce
albero (m) a mano dolce
árbol (m) de detrás / arbre
(m) de les conduites

Gußstück (n)
cast iron piece
чугунная подвѣска (жр)
pièce (f) de fonte
pezzo (m) di ghisa
pieza (f) / peça (f) / de fun-
dición

1

2

3

4

5

6

7

c

d

e

8

9

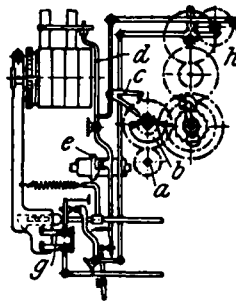
10

11

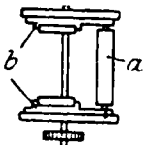
12

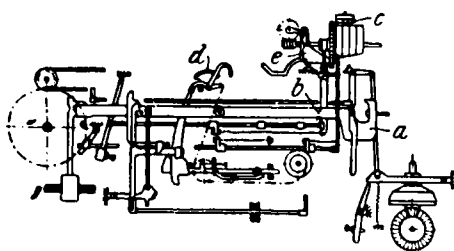
13

14



1	c	<p>Riemenschaltklinke (f), Vorschaltklinke (f) strap fork catch щеколда (жр) ременной отводки cliquet (m) de la fourche guide-courroie scatto (m) del guida-cinghia gatillo (m) de la horquilla de la correa / <i>cadell (m) de la forquilla de la corretja</i></p>	a	<p>Bremshebeldrehachse (f) backing-off lever pivot поворотная ось (жр) тормозного рычага pivot (m) du levier pour la friction de dépointage asse (f) della leva di scoccamento pivote (m) de la palanca para el freno de desapuntado / <i>pivot (m) de la palanca del fre de descargolar</i></p>	9
2	d	<p>Riemenhebel (m) strap lever ременная вилка (жр), отводка (жр) ремня, вилка (жр) для переведения ремня levier (m) [de la] fourche guide-courroie leva (f) della cinghia palanca-horquilla (f) / <i>palanca-forquilla (f)</i></p>	b	<p>Schlitten (m) slide салазки (жр) coulisse (f) slitta (f) patín (m), deslizador (m) / <i>culissa (f)</i></p>	10
3	e	<p>Daumenscheibe (f) cam disc кулачный диск (мр) disque (m) à came disco (m) del bocciolo disco (m) excéntrico / <i>disc (m) excéntric</i></p>	<p>Steuerung (f) mit mehrzeitiger Welle und abhängigem Hebelwerk cam motion with lever arrangement completely controlled</p>	<p>mécanisme (m) de changement avec arbre à plusieurs temps et leviers dépendants meccanismo (m) di cambio con albero a più tempi e disposizione a leve dipendenti</p>	11
4	g	<p>Sperrfalle (f) locking catch защелка (жр) loquet (m) scatto (m) di chiusura gatillo (m) / <i>cadell (m), balda (f)</i></p>	<p>контрольный механизм (мр) с центральным распределительным органом и управляемой им системой рычагов</p>	<p>mecanismo (m) de cambio con árbol de tiempos y palancas acopladas / <i>mecanisme (m) de canvi amb arbre de temps i palanques acoplades</i></p>	
5		<p>Ausklingung (f), Ausklinken (n) unlocking, unlatching отщелкивание (ср) décliquetage (m) disgranaggio (m) desembrague (m) del gatillo / <i>descadellat (m) de la balda</i></p>	<p>Steuerung (f) mit mehrzeitiger Welle und teilweise abhängigem Hebelwerk cam motion with lever arrangement partly controlled</p>	<p>mécanisme (m) de changement avec arbre à plusieurs temps et leviers partiellement dépendants meccanismo (m) di cambio con albero a più tempi e disposizione a leve in parte dipendenti</p>	12
6	h	<p>Gestellnase (f) projection on framing выступ (мр) или прилив (мр) станины doigt (m) du bâti dito (m) sul telaio saliente (m) / <i>sortint (m) / de la bancada</i></p>	<p>контрольный механизм (мр) с центральным распределительным органом и частично управляемой им системой рычагов</p>	<p>mecanismo (m) de cambio con árbol de tiempos y palancas semi-independientes / <i>mecanisme (m) de canvi amb arbre de temps i palanques semi-independents</i></p>	
7		<p>Nachstellen (n) der Reibflächen readjusting the friction surfaces установка (жр) фрикционных шайб или дисков réglage (m) des plateaux de friction regolamento (m) delle superfici di frizione ajustado (m) de los platos de fricción / <i>ajustat (m) dels plats del fre</i></p>	<p>Steuerung (f) mit Hebelwerk ohne mehrzeitige Welle control motion with lever arrangement but without cam shaft</p>	<p>mécanisme (m) de changement avec leviers et sans arbre à plusieurs temps meccanismo (m) di cambio con disposizione a leve e senza albero a più tempi</p>	13
8		<p>abgeschliffenes Leder (n) worn-off leather работанная поверхность (жр) кожи cuir (m) usé par le frottement cuoio (m) consumato cuero (m) gastado por el uso / <i>cuero (m) gastat per l'us</i></p>	<p>контрольный аппарат с самостоятельной системой рычагов без центрального распределительного органа</p>	<p>mecanismo (m) de cambio con palancas pero sin árbol de tiempos / <i>mecanisme (m) de canvi amb palanques, pero sense arbre de temps</i></p>	





Hebelsteuerung (f)
control motion with lever
arrangement
рычажный контрольный ап-
парат (мр)
mécanisme (m) de change-
ment avec leviers
meccanismo (m) di cambio
con disposizione a leve
mecanismo (m) de cambio con
palancas / *mecanisme (m)*
de canvi amb palanques

1

Schwinghebel (m), Haupt-
steuerhebel (m)
long lever
главный рычаг (мр) кон-
трольного аппарата
levier (m) à plusieurs temps
leva (f) lunga
gran palanca (f)

2

a

kerbenartige Aussparung (f),
Festhaltekerbe (f)
recess in the lever
зарубка (жр)
entaille (f) dans le levier
incavatura (f) nella leva
ranura (f) / *entalla (f)* / en la
palanca

3

b

Riemengabel (f)
strap fork
вилка (жр) для перевода
ремня
fourche (f) du levier guide-
courroie
guida-cinghia (m)
horquilla (f) de la correa /
forquilla (f) de la corretja

4

c

bogenförmiger Anschlag (m)
sector on faller shaft
дугобразный толкач (мр)
secteur (m) sur l'arbre des
baguettes
settore (m) sull'albero delle
bacchette
sector (m) en el árbol de los
plegadores / *sector (m) en*
l'arbre dels plegadors

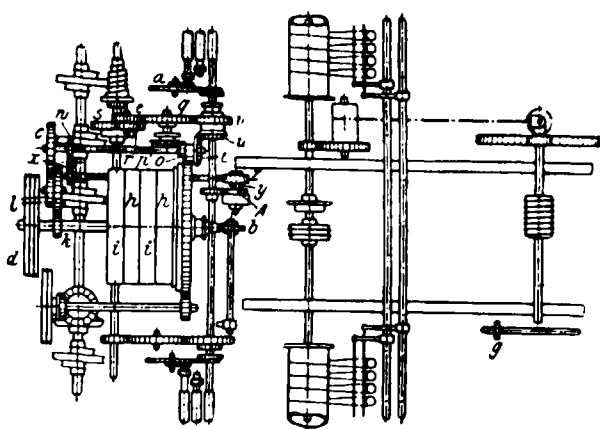
5

d

Drahtzählerhebel (m)
twist motion lever
рычаг (мр) указателя крутки
levier (m) du compteur de
torsion
leva (f) del contatore di tor-
sione
palanca (f) del contador de
torsión / *palanca (f) del*
comptador de torsió o del
rellotget

6

e



Selbstspinnertriebwerk (n)
gearing of the self-acting mule
приводный механизм (мр)
сельфактора

engrenages (mpl) du métier
renvideur
organi (mpl) di comando del
selfacting
engranajes (mpl) / *engrana-
tjes (mpl)* / de la selfactina

7

Verzugrad (n)
draft wheel
накладная (жр), смѣнная
шестерня (жр) вытяжного
аппарата

8

pignon (m) d'étirage
pignone (f) di trazione o di
stiramento
piñón (m) de estiraje / *pinyo*
(m) d'estiratge

a

Drahtzähler (m)
twist wheel, speed wheel
крутильная (жр), круточная
(жр), счетчик (мр) крутки
pignon (m) du compteur de
torsion
pignone (m) del contatore di
torsione
piñón (m) del contador de
torsión / *pinyo (m) del*
rellotget de torta

b

9

Gangrad (n), Marschrad (n),
Marschkolben (m)
back change wheel, rim [shaft]
pinion
ходовая (жр)

c

pignon (m) de marche, roue
(f) de marche
ruota (f) di ricambio poste-
riore, [pignone (m) di]
marcia (f)
rueda (f) de marcha o de
torsión / *roda (f) de marxa*
o de torta

10

Drahtwirtel (m)
rim pulley
шкив (мр) крутильного ме-
ханизма

d

11

volant (m)
volante (m)
volante (m) / *volant (m)*

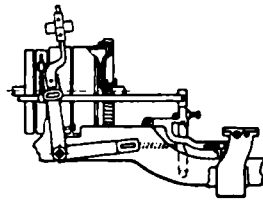
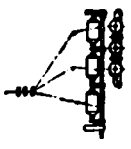
Wagenverzugrad (n)
drag wheel
ведущая кареточная вытяж-
ная шестерня (жр)

e

12

roue (f) d'étirage du chariot
ruota (f) di tiratura del carro
rueda (f) de tiraje / *roda (f) de*
tiratge / del carro

1	g	Klinkenrad (m) shaper wheel, ratchet wheel храповая шестерня (жр) rochet (m), roue (f) à cliquet ruota (f) a scatto rueda (f) de estrella / roda (f) d'estrella	g	Transportklinkenrad (n) jacking motion wheel, carrier spur wheel [for jacking motion], drag motion carrier замыкающая шестерня (жр) 9 roue (f) de commande à cliquet ruota (f) intermedia rueda (f) intermedia / roda (f) intermedia
2	h	Festscheiben (fpl) auf der Hauptwelle fast rim shaft pulleys коренные шкивы (мр) на главном валу poulies (fpl) fixes de l'arbre moteur puleggia (f) fisse sull'albero principale poleas (fpl) fijas del árbol del volante / polittjes (fpl) fixes del arbre del volant	r	Wagenzugrädchen (n) drag pinion ведомая кареточная вытяж- ная шестерня (жр) pignon (m) d'étirage du chariot 10 pignone (m) di tiratura del carro piñón (m) de tiraje / pinyo (m) de tiratge / del carro
3		Festscheibe (f) mit Leder- kegel fast pulley with leather cone коренной шкив (мр) с ко- жаным фрикционным ко- нусом poulie (f) fixe avec cône en cuir puleggia (f) fissa con cono di cuoio polea (f) fija con cono de cuero / polittja (f) fixa amb con de couro	s	Hinterwellenrad (n) mit Fang- büchse back shaft spur wheel and catch box шестерня (жр) со сцепной муфтой на заднем валу roue (f) de commande de l'arbre de la main-douce 11 avec manchon d'embrayage ruota (f) cilindrica per l'albero posteriore con arresto rueda (f) del árbol de detrás con manguito de embrague / roda (f) d'accionament de l'arbre de les conduites amb magrana
4	i	Losscheibe (f) auf der Haupt- welle loose rim shaft pulley холостой шкив (мр) на глав- ном валу poulie (f) folle de l'arbre mo- teur puleggia (f) folle sull'albero principale polea (f) loca del árbol motor / polittja (f) morta de l'arbre motor	t	Kegelrad (n) bevel wheel коническая шестерня (жр) pignon (m) conique 12 pignone (m) conico piñón (m) cónico / pinyo (m) cònic
5	k	Hauptwellenrad (n) rim shaft spur wheel шестерня (жр) на главном валу pignon (m) de l'arbre moteur rocchetto (m) sull'albero prin- cipale piñón (m) del árbol motor / pinyo (m) de l'arbre motor	u	Kegelrad (n) mit Klauen- muffe long boss bevel and catch wheel коническая шестерня (жр) с замочной муфтой roue (f) d'angle avec manchon 13 à griffes ruota (f) a largo mozzo con giunto a denti rueda (f) de ángulo con man- guito de engrane / roda (f) d'angle amb magrana
6	l	Zwillingsrad (n) double carrier wheel, com- pound carrier двойная передаточная шестерня (жр) roue (f) double ruotismi (mpl) composti rueda (f) intermedia doble / roda (f) intermedia doble	v	Streckwalzenkuppelrad (n) front roller catch box замочная шестерня (жр) вы- тяжного валика roue (f) à griffes des cannelés 14 ruota (f) dei rulli e innesto manguito (m) de engrane de los cilindros acanalados / magrana (f) dels corrons de davant
7	o	Kegelrad (n) bevel wheel коническая шестерня (жр) pignon (m) conique ruota (f) conica piñón (m) cónico / pinyo (m) d'angle	w	Zahnrad (n) spur wheel шестерня (жр) 15 pignon (m) pignone (m) piñón (m) / pinyo (m)
8	p	Kegelrad (n) mit Klinke bevel wheel with click коническая шестерня (жр) с собачкой или с кулачком roue (f) conique à cliquet ruota (f) conica con arresto rueda (f) cónica con trinquete / roda (f) d'angle amb joc de cadells	x	Wellenrad (n), Wechselrad (n) shaft wheel, change wheel in roller motion шестерня (жр) на передаточ- ном валике 16 roue (f) de change des cannelés ruota (f) per il moto dei rulli rueda (f) de cambio / roda (f) de canvi

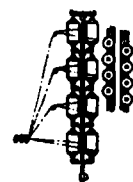
1	y	Schnecke (f) worm червяк (мр) vis (f) sans fin vite (f) perpetua tornillo (m) sin fin / vis (f) sens fi	
2	z	Schneckenrad (n) worm wheel червячная шестерня (жр) roue (f) à hélice ou à vis sans fin ruota (f) a vite perpetua rueda (f) de tornillo sin fin / roda (f) del vis sens fi	
3	A	Treibrad (n) und Fangplatte (f) spur wheel and catch plate ведущая шестерня (жр) с защепляющей пластинкой roue (f) de commande et plaque (f) à cliquet ruota (f) cilindrica per lo stacco, e arresto rueda (f) y plato (m) de trinquetes / roda (f) i plat (m) amb cadells	
4		Hauptwelle (f) parallel zum Wagen rim shaft parallel to carriage параллельный кареткѣ главный вал (мр) arbre (m) moteur parallèle au chariot albero (m) motore parallelo al carro árbol (m) motor paralelo al carro / arbre (m) motor paral-lel al carro	
5		Hauptwelle (f) parallel zum Triebkopf rim shaft parallel to headstock параллельный головкѣ главный вал (мр) arbre (m) moteur parallèle à la tête albero (m) motore parallelo alla testiera árbol (m) motor paralelo / arbre (m) motor paral-lel / a la testera	
6		Spindelantrieb (m) beim Verbund spindle driving for winding on the blade моточный механизм (мр) для начинка commande (f) de la broche à l'empointage azionamento (m) dei fusi per l'avvolgimento sul fuso mando (m) de los husos para el plegado sobre el huso / accionament (m) de les pues per al plegat sobre la pua	
7		Aufsteckgatter (n) für Selbstspinner creel for self-acting mules рамы (жр) сельфактора râtelier (m) pour renvideurs rastrelliera (f) per self-actings fileta (f) para selfactinas / fileta (f) per a selfactines	
8		Gatter (n) für einfachen Einlauf single roving creel рамы (жр) для одинарной ровницы râtelier (m) simple rastrelliera (f) semplice fileta (f) para mecha sencilla / fileta (f) per a metxa senzilla	



Gatter (n) für doppelten Einlauf
double roving creel
рамы (жр) для двойной ровницы
râtelier (m) double ou pour double mèche
rastrelliera (f) per due lucignoli
fileta (f) para doble mecha / per a metxa doble



Gatter (n) für Zickzackaufsteckung
creel with bobbins set zig-zag
рамы (жр) для зигзагообразной ставки катушек ровницы
râtelier (m) en zig-zag
rastrelliera (f) che porta le spole a zig-zag
fileta (f) con bobinas en zig-zag / fileta (f) amb rodets en zig-zag



Gatter (n) für doppelreihige Aufsteckung in vier Etagen
double row creel in four heights
четырёхъярусные рамы (жр) с двухрядной установкой катушек
râtelier (m) double à quatre étages
rastrelliera (f) doppia a quattro piani
fileta (f) de doble hilera en cuatro pisos / fileta (f) doble amb quatre pisos

Gatterstab (m), Gattersäule (f)
creel rod or pillar
брус (мр) рамы

colonnette (f) du râtelier
colonna (f) della rastrelliera
columna (f) de la fileta

Aufsteckrohr (n),
Hülse (f)
bobbin tube
трубка (жр) для на-
двѣвания катушки

tube (m)
tubo (m)
tubo (m) / tub (m)

die Drehungszahl der Spindeln am Schlusse der Einfahrt vergrößern

augmenter la vitesse des broches à la fin de la rentrée
aumentare la velocità dei fusi alla fine della rientrata

to speed up the spindles at the end of the inward run

augmentar la velocidad de los husos al final de la entrada del carro / augmentar la velocitat de les pues al final de la baixada del carro

увеличивать число оборотов веретен к концу входа каретки

Schußselbstspinner (m)
weft mule

renvideur (m) pour trame
selfacting (m) per filare le trame

уточный мюль (мр) или сельфактор (мр)

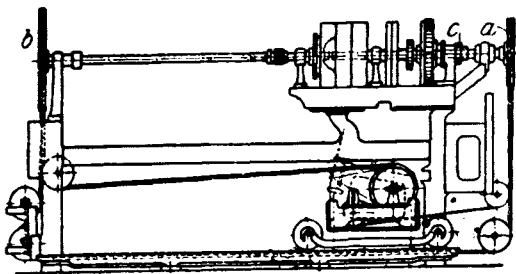
selfactina (f) para trama / per a trama

Selbstspinner (m) für hohe Nummern, [Feinselfaktor (m)]

renvideur (m) pour fils fins
filatoio (m) automatico per numeri fini

self-acting mule for fine yarns
тонкопрядильный мюль (мр) или сельфактор (мр)

selfactina (f) para números finos / per a números primos



vom großen zum kleinen Kopf durchgehende Welle (f)
rim shaft traversing from main headstock to winding stock
вал (мр), соединяющий приводную головку с моточной
arbre (m) moteur allant de la grande à la petite tête
albero (m) motore che va dalla testiera grande alla piccola testiera
árbol (m) motor alargado de la testera principal a la testera menor / *arbre (m) allargat de la testera gran a la testera petita*

zwei Spindelgeschwindigkeiten (fpl)
two spindle speeds
два скорости (жр) вращения веретен

deux vitesses (fpl) ou vitesse (f) double des broches
due velocità (fpl) dei fusi
doble velocidad (f) de los husos / *dos velocitats (fpl) a les pues, doble velocitat (f) de les pues*

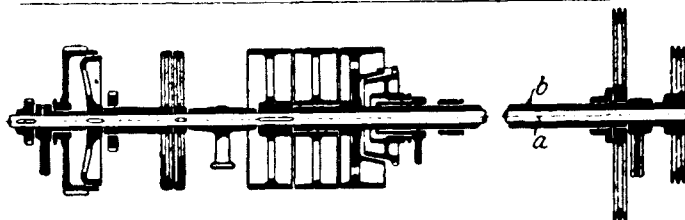
Drahtwirtel (m) für die kleine oder einfache Spindelgeschwindigkeit
single speed rim pulley, small driving rim
[малый или задний] блок (мр) для крутки при малой скорости вращения веретен

volant (m) pour la petite ou simple vitesse
volante (m) per la piccola o semplice velocità
volante (m) para la pequeña velocidad, volante pequeño / *volant (m) per a la petita velocitat, volant petit*

Drahtwirtel (m) für die große oder doppelte Spindelgeschwindigkeit
double speed rim pulley, large driving rim
большой или передний маховик (мр) [для крутки при двойной скорости веретен]

volant (m) pour la grande ou double vitesse
volante (m) per la grande o doppia velocità
volante (m) para la gran velocidad, volante grande / *volant (m) per a la gran velocitat, volant gran*

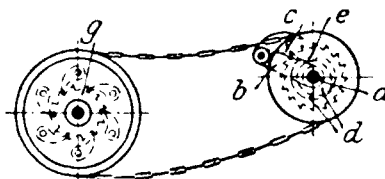
Stirnrad (n) auf der Hauptwelle
drawing-out wheel on rim shaft
приводная шестерня (жр) для каретки на главном валу
roue (f) commandant chariot 5 et cannelés
ruota (f) sull'albero motore per l'uscita del carro
rueda (f) en el árbol principal para la salida del carro / *roda (f) en l'arbre motor per a la pujada del carro*



Doppelantrieb (m) der Spindeln
double speed driving of spindles
механизм (мр) двойной скорости веретен
commande (f) double vitesse 6 des broches
azionamento (m) a doppia velocità dei fusi
mando (m) de doble velocidad de los husos / *accionament (m) de doble velocitat a les pues*

Vollwelle (f)
solid rim shaft
цельный или массивный вал (мр)
arbre (m) plein du volant 7
albero (m) pieno del volante
árbol (m) sólido del volante / *arbre (m) del volant sólid*

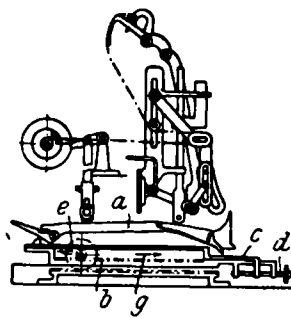
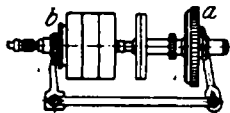
Hohlwelle (f)
sleeve, bush
пустотный или полый вал (мр)
arbre (m) creux 8
albero (m) cavo
manguito (m) / *collari (m), manega (f)*



Nachlieferung (f), Fadenlieferung (f) während des Nachdrehens
roller motion whilst twisting
выпуск (мр) нити [во время докрутки]

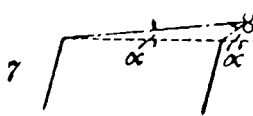
mécanisme (m) de livraison du fil pendant la torsion supplémentaire 9
meccanismo (m) di alimentazione del filo durante la torsione supplementare
mecanismo (m) de alimentación suplementaria durante la torsión / *mecanisme (m) d'alimentació suplementaria durant la torta*

1	a	Zählerdaumenwelle (f) twist motion shaft ось (жр) рычага счетчика arbre (m) du compteur de torsion albero (m) del contatore di torsione árbol (m) del mecanismo de la torsión / arbre (m) del mecanisme de torta
2	b	Hebel (m) lever рычаг (мр) levier (m) leva (f) palanca (f)
3	c	Klinke (f) catch finger костыль (мр) собачки cliquet (m) scatto (m) gatillo (m) / cadell (m)
4	d	gegeneinander verschiebbare Knaggenscheiben (fpl) adjustable cams установительные диски (мр) cames (fpl) opposées réglables eccentrici (mpl) regolabili excéntricos (mpl) / excéntricos (mpl) / ajustables
5	e	Vertiefung (f) der Knaggen-scheibe recess in the cam впадина (жр) диска rainure (f) de la came incavatura (f) dell'eccentrico ranura (f) del excéntrico / caixal (m) del excéntric
6	g	Sperrad (n) ratchet wheel храповик (мр) rochet (m) ruota (f) a stella rueda (f) de estrella / roda (f) d'estrella
7		doppelte Abwindebremse (f) oder Abschlagbremse (f) double backing-off friction двойной отбойный тормаз (мр) friction (f) de dépointage double frizione (f) doppia di scoccamento fricción (f) o freno (m) doble del desapuntado / fre (m) del descargolat doble
8	a	Stirnradbremsschale (f) spur wheel friction cover [лобовая] шестерня (жр) с фрикционным конусом cône (m) de friction de la roue de dépointage cono (m) di frizione della ruota di scoccamento plato (m) de fricción de la rueda del desapuntado / plat (m) del fre de la roda del descargolat
9	b	Hilfsbremse (f) assistant friction or brake вспомогательный тормаз (мр) friction (f) supplémentaire frizione (f) supplementare fricción (f) auxiliar / fre (m) suplementari



		Aufwindevorrichtung (f) shaper motion, copping motion, winding motion моточный механизм (мр) mouvement (m) de formation de la bobine 10 meccanismo (m) di formazione della bobina mecanismo (m) de formación de la husada / mecanisme (m) de formació de la fusada, mecanisme de plegat
a		bewegliche Windeschiene (f) travelling shaper rail, travelling copping rail подвижной погон (мр), подвижная направляющая (жр), моточная дорожка (жр) 11 règle (f) mobile ou articulée rotaia (f) di formazione mobile regla (f) de formación móvil / copisplet (m) o regle (m) movable de plegat
		Fortschaltung (f) des Sperrrades movement of the ratchet wheel подача (жр) храповика rotation (f) du rochet movimento (m) della ruota a stella 12 movimiento (m) de la rueda de estrella / moviment (m) de la roda d'estrella
b		im Wagen verschiebbar gelagerte Zahnstange (f) travelling rack on carriage передвижная зубчатая рейка (жр) в каретке 13 crémaillère (f) voyageuse sur le chariot asta (f) dentata mobile sul carro cremallera (f) móvil / mbil / del carro
c		schlittenartig geführter Windeschielenenträger (m) sliding bracket, sliding copping plate carrier скользящий погон (мр), салазки (жр) для погона 14 support (m) de la règle se déplaçant dans une coulisse sopperto (m) a glifo della rotaia soporte (m) corredizo de la regla de formación / culis (m) del regle de formació
d		Leitspindel (f) shaper screw направляющий шпиндель (мр) 15 vis (f) des platines vite (f) del pattini tornillo (m) de las platinas / cargol (m) de les platines

1	e	<p>Abrollrichtung (f) des Zahnstangenrades direction of motion of the rack wheel направление (ср) вращения шестерни, сцепляющейся с зубчатой рейкой direction (f) du mouvement du pignon de la crémaillère direzione (f) del movimento del pignone dell'asta dentata dirección (f) del movimiento de la rueda de la cremallera / <i>direcció (f) del moviment de la roda de la cremallera</i></p>	<p>Einschalten (n) oder Einrücken (n) oder Einkehren (n) der Einzugskupplung engaging the taking-in friction включение (ср) в действие фрикциона, вводящего каретку</p>	<p>embrayage (m) de la cloche des scrolls innesto (m) della campana di rientrata embrague (m) de la campana de entrada / <i>embragat (m) de la campana de baixada</i></p>	8
2	g	<p>Verschiebungsrichtung (f) der beweglichen Zahnstange direction of displacement of the travelling rack направление (ср) передвижения подвижной зубчатой рейки direction (f) de déplacement de la crémaillère mobile direzione (f) dello spostamento dell'asta dentata mobile dirección (f) del desplazamiento / <i>direcció (f) de la cursa / de la cremallera móvil</i></p>	<p>Riemenvorschaltvorrichtung (f) early changing motion for driving belt приспособление (ср) для преждевременного переключения ремня</p>	<p>mécanisme (m) pour l'avance de la courroie meccanismo (m) per l'anticoipo della cinghia mecanismo (m) de avance del cambio de correa / <i>mecanisme (m) de avanç del canvi de corretja</i></p>	9
3		<p>den Aufwinder von Schicht zu Schicht höher einstellen to raise the winding faller layer after layer повышать надиточник с каждым слоем початка rialzare la bacchetta di strato in strato levantar el plegador a cada capa del hilo / <i>aixecar el plegador a cada capa de fil</i></p>	<p>Riemenvorschaltung (f) early change of driving belt преждевременный перевод (ср) ремня</p>	<p>avance (f) de la courroie cambio (m) anticipato della cinghia avance (m) del cambio de correa / <i>avanç (m) del canvi de corretja</i></p>	10
4		<p>Riffelwalze (f) aus Feinkorneisen fluted roller of fine grained iron рифленый цилиндр (ср) из мелкозернистаго железа cylindre (m) cannelé en fer à grain fin cilindro (m) scanalato in ferro a grana fina cilindro (m) acanalado de hierro de grano fino / <i>corró (m) ratllat de ferro de gra fi</i></p>	<p>Wagenanprall (m) buffing or bump of carriage удар (ср) каретки [о бугер]</p>	<p>choc (m) du chariot urto (m) del carro choque (m) del carro / <i>topada (f) del carro</i></p>	11
5		<p>ungleiche Riffelung (f) der Zylinder irregular fluting of rollers неравномерное рифление (ср) цилиндров cannelure (f) variée des cylindres scanalatura (f) irregolare dei cilindri acanalado (m) irregular de los cilindros / <i>ratllat (m) irregular dels corróns</i></p>	<p>Luntenfürer (m) für den Mittelzylinder middle roving guide водилка (жр) или на правитель (ср) ровницы для средних цилиндров</p>	<p>guide-mèches (m pl) du second cylindre guida-lucignoli (m) del secondo cilindro guia-mechas (m) del segundo cilindro / <i>guia-metxes (m) del segon corró</i></p>	12
6		<p>die Spindeln (fpl) stellen sich selbst in die Schwerpunktlage ein the spindles adjust themselves to their centre of gravity веретена (ср) устанавливаются самостоятельно по оси центра тяжести les broches (fpl) s'ajustent suivant leur centre de gravité i fusi si aggiustano a secondo del loro centro di gravità los husos se ajustan automáticamente a su centro de gravedad / <i>les pues retornen al seu centre de gravetat</i></p>	<p>die Steuerwelle von Hand aus einstellen to adjust the cam shaft by hand устанавливать от руки валик регулятора</p>	<p>régler à la main l'arbre à excentriques regolare a mano l'albero a eccentrici ajustar el árbol de los excéntricos a mano / <i>ajustar l'arbre dels excèntrics a mà</i></p>	13
7		<p>Winkel (m) des Fadens mit der Spindel angle of yarn from roller nip to spindle point угол (ср) наклона нити между веретеном и вытяжным аппаратом angle (m) formé par le fil avec l'axe de la broche angolo (m) formato fra il filo ed il fuso ángulo (m) formado entre el hilo y el huso / <i>angle (m) format entre el fil i la pua</i></p>	<p>die Schleifen (fpl) des Fadens verziehen to stretch the snarls of the yarn растягивать или вытягивать петли нити</p>	<p>étirer les vrilles du fil stirare l'aggrovigliamento del filo estirar los rizados del hilo / <i>desfer els cargolins del fil</i></p>	14
8		<p>die Spindeln (fpl) mit Doppelseil betreiben to drive the spindles by a double band приводить веретена во вращение посредством двойного шнура commander les broches (fpl) par une corde double azionare i fusi con una corda doppia accionar los husos por cuerda doble / <i>fer moure les pues per doble corda</i></p>	<p>die Kupplung im Eingriff halten to keep the coupling in gear держат муфту в сцепленном положении</p>	<p>maintenir l'accouplement en prise mantenere in imbracamento l'accoppiamento mantener el juego de engrane cerrado / <i>mantenir la magrana closa o engravada</i></p>	15
9		<p>die Schnur dehnt sich the rim band stretches приводный шнур (ср) вытягивается la corde s'allonge la corda si stira la cuerda se alarga / <i>la corda s'allarga</i></p>	<p>die Spindeln (fpl) mit Doppelseil betreiben to drive the spindles by a double band приводить веретена во вращение посредством двойного шнура</p>	<p>commander les broches (fpl) par une corde double azionare i fusi con una corda doppia accionar los husos por cuerda doble / <i>fer moure les pues per doble corda</i></p>	16
10		<p>die Schnur dehnt sich the rim band stretches приводный шнур (ср) вытягивается la corde s'allonge la corda si stira la cuerda se alarga / <i>la corda s'allarga</i></p>	<p>die Schnur dehnt sich the rim band stretches приводный шнур (ср) вытягивается</p>	<p>la corde s'allonge la corda si stira la cuerda se alarga / <i>la corda s'allarga</i></p>	17



Reißen (n) des Seiles
band breakage
1 обрыв (мр) или разрыв (мр) шнура

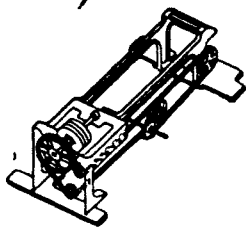
rupture (f) de la corde
rottura (f) della corda
rotura (f) de la cuerda / trencament (m) de la corda

dreirilliger Spindeltrieb (m)

treble grooved rim band arrangement
трехжелобчатые блоки (мр) для привода веретен

commande (f) des broches par volant à trois gorges
azionamento (m) del fusi con puleggia a tre gole
accionamiento (m) de los husos por volante de tres gargantas / accionament (m) de les pues per volant de tres canals

2

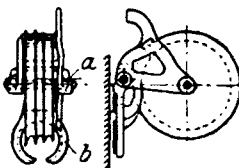


Leitrollenlager (n) des dreirilligen Schnurtriebes
guide pulley support of treble grooved rim band driving

консоль (мр) или супорт (мр) для трехжелобчатого направляющего канатного блока

support (m) du volant de renvoi à trois brins
sopperto (m) del volante di rinvio a tre gole
soporte (m) de la polea-guía del mando por volante de tres gargantas / suport (m) de la politja guia del accionament per volant de tres canals

3



bewegliches Rollenlager (n) für das Trommelseil
pivoted pulley support for tin roller band

подвижной роликовый подшипник (мр) для барабанного шнура

support (m) mobile du volant de renvoi pour la corde des tambours

sopperto (m) mobile del volante di rinvio per la corda dei tamburi

soporte (m) oscilante de la polea para el mando por cuerda a la linterna / suport (m) oscil-lant de la politja per al accionament de la llanterna per corda

4

a

Seilfang (m)
rope guide
наводчик (мр) канатов
guide-corde (m)
guida-corda (m)
guía (m) de la cuerda / de la corda

5

b

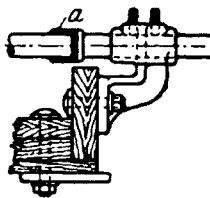
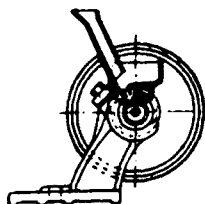
Trommellagerung (f) im Wagen
tin roller bearing in the carriage

подшипник (мр) для цапфы или шейки барабана в каретке

support (m) des tambours dans le chariot
sopperto (m) dei tamburi nel carro

soporte-cojinete (m) de la linterna en el carro / dau (m) de la llanterna en el carro

6



Lagerung (f) der Trommelwelle
bearing of tin roller shaft
подшипник (мр) барабанного вала

support (m) de l'arbre des tambours
sopperto (m) dell'albero dei tamburi
soporte-cojinete (m) del árbol de la linterna / suport (m) del arbre de la llanterna

Lagerkopf (m) für das Trommelwellenende
bushed support for end of tin roller shaft

глухая втулка (жр) концевой подшипника барабанного вала

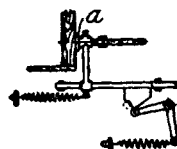
a

douille (f) pour le bout de l'arbre du tambour
collare (m) per l'estremità dell'albero del tamburo
collarín (m) para el extremo del árbol de la linterna / collari (m) per al cap del arbre de la llanterna

federnde Anstoßvorrichtung (f) für den Wagen
buffer back stops with springs for carriage

упругий буфер (мр) каретки
dispositif (m) de butée ou de tamponnement du chariot, sentinelle (f) à leviers et à ressorts

dispositivo (m) a molle per resistere all'urto del carro
tope (m) posterior con resortes para el carro / topu (m) posterior amb molles per al carro



a

Pufferplatte (f)
buffer plate
буферный круг (мр), буферная тарелка (жр)

sabot (m)
placca (f) d'urto
tope (m) / topu (m)

10

Trommelbremse (f)
tin roller brake
тормаа (мр) барабана
frein (m) du tambour
freno (m) del tamburo
freno (m) de la linterna / freno (m) de la llanterna

11

Bremsschuhhebel (m)
brake shoe lever
колодка (жр) или башмак (мр) тормоза

levier (m) de frein
leva (f) del freno
palanca (f) del freno / del freno

12

wagerechter Hebel (m)
horizontal lever
горизонтальный рычаг (мр)
levier (m) horizontal
leva (f) orizzontale
palanca (f) horizontal / horizontal

13

b

selbsttätiges Reinigen (n) des Wagens durch Putztücher	nettoyage (m) automa- tique du chariot par des étoffes voya- geuses	den Fußboden durch Walzen reinigen	nettoyer le plancher par des rouleaux
automatic cleaning of carriage by travell- ing scavenger	pulizia (f) automatica del carro con tessuti viaggianti	to clean the floor with a roller scavenger	pulire il pavimento a mezzo di cilindri
1 автоматическая чист- ка (жр) каретки посредством подвѣ- шенных лопотен	limpieza (f) automáti- ca del carro por me- dio de limpiadores corredizos / <i>neteja</i> (f) <i>automática del</i> <i>carro per mitjà de</i> <i>draps de vaivé</i>	подметать пух с пола под кареткой при помощи подвѣсной вращающейся щет- ки	limpiar el piso medi- ante cilindros / <i>es-</i> <i>combar el paviment</i> <i>mitjançant corrons</i> <i>netejadors</i>

C.

**Baumwollstreichgarnspin-
nerei (f), Barchentspin-
nerei (f), Baumwollzwei-
zylinderspinnerei (f)**

2 **Spinning of Coarse Cotton
Yarns, Barchant Spinn-
ing**

**Аппаратное бумагопряде-
ние (ср), прядение тол-
стых или грубых номеров**

**Filature (f) de coton cardé
ou en gros numéros**

**Lavorazione (f) dei fili per
fustagni**

**Hilatura (f) de números
gruesos de algodón /
Filatura (f) de números
*gruixuts de cotó***

I.

Allgemeines (n) Généralités (f pl)
General Terms Generalità (f pl)
3 **Общее (ср) Generalidades**
(f pl)

die Baumwolle nach
dem Streichgarnver-
fahren verspinnen
to spin cotton on the
condenser system
4 **прядь хлопок по спо-
соби аппаратного
или конденсорного
прядения**

filer le coton au con-
denseur
filare il cotone al siste-
ma di carda a filare
hilar el algodón con el
sistema de cardas-
mecheras / *filar el*
cotó amb el sistema
de cardes-metxeres

5 **Krempelflor (m) voile (m) [de la cardé]**
card web, film velo (m) [della carda]
кардная ватка (жр), velo (m) / *vel (m)* / [de
ватка чесальной carda]

6 **Teilung (f) des Krem- division (f) du voile de**
pelflors la cardé
division of the card divisione (f) del velo
web della carda
разделение (ср) ватки division (f) del velo de
чесальной на лен- carda / *divisió (f) del*
точки или полоски *vel de carda*

7 **Florbändchen (n) ruban (m) de volle**
strip of web nastro (m) di velo
нить (жр) или ленточ- tira (f) de velo / *cinta*
ка (жр), выдѣлен- (f) *de vel*
ная из ватки

Florteiler (m) diviseur (m) de voile
[web] divider divisore (m) di velo 9
дѣлитель (мр) ватки divisor (m) de velo /
de vel

grobes Gespinst (n) fil (m) de gros numéro
von großer Weich- de grande douceur
heit filo (m) di numero
coarse yarn of great grosso di grande
softness morbidezza 10
толстая нить (жр) hilo (m) grueso de gran
значительной мяг- suavidad / *fil (m)*
кости *gruixut de gran sua-*
vitat

haariges Garn (n) fil (m) duveteux
fluffy yarn filo (m) peloso 11
ворсистая пряжа (жр) hilo (m) peludo / *fil (m)*
pelut

Barchentgarn (n), fil (m) de futaine, fil
Baumwollstreich- coton cardé, fil de
garn (n) condenseur
barchant yarn, con- filo (m) per fustagni
denser yarn, con- hilo (m) de carda-me- 12
densed yarn chera o de borras,
начесочная или пли- hilo cardado / *fil*
совая пряжа (жр) (m) *de carda-metxera,*
fil cardat o d'assorti-
ment

grobe oder niedere gros numéro (m) ou nu-
Garnnummer (f) mero (m) bas de fil
coarse or low count of numero (m) grosso o
yarn basso del filato 13
грубый или низкий número (m) bajo o
номер (мр) пряжи grueso del hilo / *nú-*
mero (m) baix o grui-
xut del fil

1	feine oder hohe Garnnummer (f) fine or high count of yarn тонкий или высокий номер (мр) пряжи	numéro (m) fin ou élevé de fil numero (m) fino o alto del filato número (m) alto o fino del hilo / número (m) alt o prim del fil	Baumwollabfälle (mpl) spinnen to spin cotton waste	filer des déchets de coton filare i cascami di cotone hilar desperdicios (mpl) o borras (fpl) de algodón / hilar els desperdicios (mpl) o borres (fpl) de cotó	13
2	Baumwollbuntspinnerei (f) spinning of coloured yarns пряжение (ср) из пестраго хлопка	filature (f) de fils de couleur filatura (f) di filati colorati hilatura (f) de hilos de color / filatura (f) de fils de color	Abfallsorte (f) kind of waste сорт (мр) угара	sorte (f) de déchets qualità (f) di cascami clase (f) de desperdicios / classe (f) de desperdicios	14
3	Imitatsspinnerei (f) spinning of imitation yarns пряжение (ср) из имитационной смѣси	filature (f) de fils imitation [laine] filatura (f) di filati imitazione hilatura (f) de hilos de imitación / filatura (f) de fils d'imitació	Makoabfall (m) waste of Egyptian cotton угар (мр) желтаго египетскаго хлопка Мако	déchets (mpl) de coton d'Égypte ou de jumel cascami (mpl) di macò o di jumel o di cotone egiziano desperdicios (mpl) de algodón egipcio o de jumel / desperdicios (mpl) de jumel o de cotó d'Égypte	15
4	gefärbte Baumwolle (f) dyed cotton крашеный хлопок (мр)	coton (m) teint cotone (m) tinto algodón (m) teñido / cotó (m) tenyit	Krempelabfall (m), Kardenabfall (m) card waste угар (мр) чесальной	déchets (mpl) de carda cascami (mpl) di carda borras (fpl) o desperdicios (mpl) de carda / borres (fpl) o desperdicios (mpl) de carda	16
5	verschieden gefärbte Baumwolle (f) mischen to mix dyed cotton of various colours смѣшивать хлопок (мр) разноцвѣтной окраски	mélanger le coton teint de différentes couleurs mischiare il cotone tinto in diversi colori mezclar el algodón teñido de varios colores / barrejar el cotó tenyit de diferents colors	Ausputz (m), Strips (m) card strips очес (мр)	débouurrures (fpl) de carda spazzature (fpl) di carda descargas (fpl) / descàrregues (fpl) / de carda	17
6	Zwischenfarbe (f), Mischfarbe (f) mixed colour средний цвѣт (мр), смѣшанная окраска	couleur (f) mélangée colore (m) mescolato color (m) mezclado / barrejat	Deckelausputz (m) flat waste, flat strips очес (мр) со шляпок, шляпочный очес (мр)	débouurrures (fpl) de chapeaux cascami (mpl) dei cappelli, pulitura (f) cappelli descargas (fpl) o mermas (fpl) o borras (fpl) de chapones / borres (fpl) o descàrregues dels xapons, xarons (mpl)	18
7	Farbtönung (f), Farbenabtönung (f) tint оттѣнок (мр) краски	nuance (f) de la couleur gradazione (f) di tinta, nuanza (f) matiz (m) / matis (m)	Trommelausputz (m) cylinder waste очес (мр) с барабана, барабанный очес (мр)	débouurrures (fpl) de grand tambour cascami (mpl) del gran tamburo descargas (fpl) del tambor / descàrregues (fpl) de la bóta	19
8	schlüpfrige Faser (f) slippery fibre скользящее волокно (ср)	fibre (f) glissante fibra (f) strucciolevole fibra (f) resbaladiza / relliscadissa	ölige Kehrwoche (f) oily sweepings [за]масленная подметь (жр)	balayures (fpl) huileuses scopature (fpl) oliose o unte barreduras (fpl) impregnadas de aceite, copos (mpl) sucios / olis (mpl)	20
9	Netzen (n) der Baumwolle mit Wasser wetting the cotton with water смачивание (ср) хлопка водою	humidification (f) du coton par l'eau inumidimento (m) del cotone con acqua humectación (f) o mojado (m) del algodón con agua / mollat (m) del cotó amb aigua	Saugerflug (m), [Ventilatorstaub (m)] fan dust, fanny пух (мр) из вентиляторов или эксгаустеров	poussières (fpl) ou duvets (mpl) de ventilateur polvere (f) di ventilatore polvo (m) o borrilla (f) / pols (f) / de ventilador / ventiladors (mpl)	21
10	die Baumwolle mit Wasser netzen to wet the cotton with water смачивать хлопок водою	humidifier le coton par l'eau inumidire il cotone con acqua humectar o mojar el algodón con agua / mollar el cotó amb aigua	schwache Seifenlösung (f) weak soap solution слабый мыльный раствор (мр)		
11	schwache Seifenlösung (f) weak soap solution слабый мыльный раствор (мр)	solution (f) faible de savon soluzione (f) debole di sapone solución (f) de jabón ligera / solució (f) de sabó lleugera	Baumwollabfallspinnerei (f) cotton waste spinning угарное бумагопрядение (ср)		
12	Baumwollabfallspinnerei (f) cotton waste spinning угарное бумагопрядение (ср)	filature (f) des déchets de coton filatura (f) dei cascami di cotone hilatura (f) de los desperdicios de algodón / filatura (f) dels desperdicios de cotó			

Mischen (n) der Abfälle mit guter Naturbaumwolle mixing the waste with raw unworked cotton	mélange (m) des déchets avec du [bon] coton brut
1 смѣшиваніе (ср) угаров с настоящим хлопком	mischia (f) dei cascami con cotone originario mezcla (f) de los desperdicios con algodón en rama / <i>barreja (f) de les borres amb floca de cotó</i>
die Abfälle (mpl) mit Naturbaumwolle mischen	mélanger les déchets avec du [bon] coton brut
2 to mix the waste with raw unworked cotton смѣшивать или мѣшать угары с настоящим хлопком	mischiare i cascami con cotone originario mezclar los desperdicios con algodón en rama / <i>barrejar les borres amb floca de cotó</i>
Abfallgarn (n), Garn (n) aus Abfällen	fil (m) de déchet
3 waste yarn угарная пряжа (жр)	filato (m) di cascame hilo (m) de borra o de desperdicios / <i>fil (m) de borra</i>

II.

Auflösen (n) und Reinigen (n) der Spinnereiabfälle

Ouvraison (f) et nettoyage (m) des déchets de filature

Opening and Cleaning of Spinning Waste

Apritura (f) e pulitura (f) dei cascami di filatura

4 **Прощипывание (ср) и очистка (жр) прядильных угаров**

Desagregación (f) y limpieza (f) de los desperdicios de hilatura / *Desagregació (f) i neteja (f) dels desperdicios de filatura*

5 kurze Faser (f) short fibre короткое волокно (ср)	fibre (f) courte fibra (f) corta fibra (f) corta / <i>curta</i>
unreiner Spinnstoff(m)	matière (f) filable non pure
6 dirty spinning material нечистое или засоренное прядильное вещество (ср)	materia (f) filabile impura materia (f) hilable impura / <i>matèria (f) filable impura, bruta (f)</i>

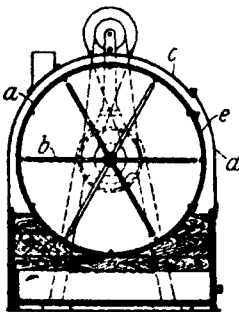
Abfallreinigungstrommel (f) mit Staubhaube
waste shaker with dust hood

сорный барабан (мр) с пылеудалительной крышкой

tambour (m) nettoyeur de déchets avec cage à poussière

tamburo (m) pulitore di cascami con gabbia a polvere

sacudidor (m) o abridor (m) de borras con caja de polvo / *obridora (f) per a espolsar borres amb caixa per a la pols*



die Abfallbatzen (mpl) zer-teilen
to break up the lumps of waste
разбивать комья
briser les touffes (fpl) de 8
déchets
rompere i bloccoli di cascame
romper los copos de borra / *trencar els flocs o manyocs de borra*

Siebtrommel (f)
cylindrical cage, wire cylinder
ситчатый барабан (мр)

tambour (m) perforé, tambour (m) métallique

tamburo (m) di aspirazione
tambor (m) metálico de aspiración / *tambor (m) metálic d'aspiració, caixa (f), gàbia (f)*

umlaufende Flügelstäbe (mpl)
revolving beater rods
вращающиеся била (ср)

ailettes (fpl) battantes rotatives

bastoni (mpl) del battitore rotativo

brocas (fpl) o púas (fpl) batidoras / *broques (fpl) o pues (fpl) batidores*

Maschenweite (f) des Drahtgewebes

size of the wire mesh
плотность (жр) проволочной сѣтки или ткани

espacement (m) des mailles du tissu métallique, numéro (m) du treillis métallique

larghezza (f) delle maglie della rete metallica

espaciado (m) de los alambres del tambor metálico, tamaño (m) de las mallas metálicas / *grandària (f) de les malles metàl·liques*

Schutzhaube (f) Blechhaube (f)

sheet iron casing
покрышка (жр)

couvercle (m) protecteur

coperchio (m) protettore
cubierta (f) o tapa (f) de chapa / *coberta (f) o tapa (f) de planxa*

niederklappbare Tür (f)

hinged door [to casing]
навѣшенная дверь (жр) или створка (жр)

porte (f) à rabattement

porta (f) a cerniera
puerta (f) giratoria de la tapa / *porta (f) a xarnera de la coberta*

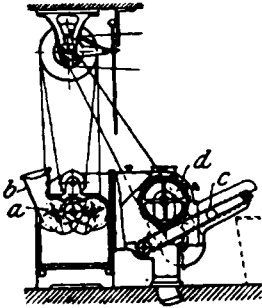
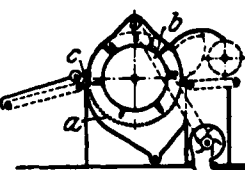
Trommeltür (f)

door to wire cylinder
окно (ср) или дверца (жр) барабана

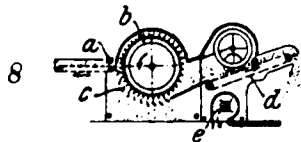
porte (f) d'ouverture du tambour métallique

porta (f) del tamburo di aspirazione

puerta (f) del tambor metálico / *porta (f) del tambor metálic*

	die Fasern (fpl) im trockenen Zustande reinigen	nettoyer les fibres à l'état sec			
1	to clean the fibres in a dry condition очищать волокна в сухом виде или состоянии	pulire le fibre allo stato asciutto limpiar las fibras en seco / netejar les fibres en sec			
	Auslesen (n) der harten Fadenenden aus dem Spinnereiabfall	extraction (f) des bouts durs des déchets de filature			
2	extracting the hard ends from the spinning waste отбирание (ср) или отделение (ср) крутых концов из прядильного угара или из прядильных отбросов	estrazione (f) delle parti dure dai cascami di filatura extracción (f) de los cabos duros de las borras de hilatura, extracción de dedales / extracció (f) dels caps durs de les borres de filatura, extracció dels didals			
	die harten Fadenenden (npl) auslesen	extraire les bouts durs			
3	to extract the hard ends отделять крутые концы	estrarre le parti dure extraer los cabos duros / extreure els caps durs			
	Baumwollabfallsichter (m), [Baumwollabfallsortierer (m)] cotton waste hand	trieur (m) de déchets de coton operaio (m) addetto alla cernita dei cascami di cotone			
4	сортировщик (мр) хлопчатобумажных угаров	sorteador (m) de desperdicios de algodón / sortejador (m) de borres de cotó			
		Fadenklauber (m) thread picker, thread extractor, waste picker нитеудалительная машина (жр), нитеотдѣлитель (мр)			
5		machine (f) à retirer les fils durs des barbes macchina (f) per ritirare i fili duri dai cascami máquina (f) para separar los hilos duros de las fibras, máquina de dedales / máquina (f) per a separar els caps durs de la borra, máquina de didals			
		Reißflügel (m) beater волчек (мр) volant (m) battitore (m) batidor (m)			
6	a	Schlagkreis (m) der Schläger path of the beaters окружность (жр) действия била			
7		parcours (m) circulaire des batteurs percorso (m) dei battitori carrera (f) de los batidores / carrera (f) o cursa (f) dels batidors			
		Zuführtrichter (m) feeding hopper питательная или загрузочная воронка (жр)			
8	b	entonnoir (m) d'alimentation imbuto (m) di alimentazione embudo (m) de alimentación, tolva (f) alimentadora / embut (m) d'alimentació, tremuja (f) alimentaria			
					Muldenzuführung (f) shell feeder plate педальный питательный механизм (мр)
					alimentation (f) à auge truogo (m) di alimentazione cargador (m) o sumergidor (m) automático, / carregador (m) automàtic
					Lattentuch (n) lattice безжонечное полотно (ср)
			c		tablier (m) sans fin tela (f) senza fine tablero (m), telera (f), tela (f) sin fin / tela (f) sens fi, telera (f)
					Siebtrommel (f) cylindrical cage ситчатый барабан (мр)
			d		tambour (m) perforé, tambour métallique tamburo (m) di aspirazione tambor (m) metálico de aspiración / tambor (m) metálic
					die auf die Welle aufgewundenen Fäden (mpl) abschneiden to cut off the threads wound on the shaft срѣзать нити, наматывшаяся на валик
					couper les fils enroulés sur l'arbre tagliare i fili avvolti sull'albero cortar los cabos enrollados en el árbol / tallar els caps enrotllats en l'arbre
					Messerführungsnut (f) guiding groove for the knife паз (мр) на валикѣ для направления ножа
					gorge (f) de guidage pour couteau scanalatura (f) di guida per il coltello ranura (f) de guia para el cuchillo / canal (m) de guia per al ganivet
					Hakenmesser (n), Sichelmesser (n) sickle-shaped knife
					couteau (m) à bout recourbé, faucille (f) coltello (m) a estremità ricurva cuchillo (m) con la punta curvada o con punta de hoz / ganivet (m) amb punta de falç
					крючкообразный или серповидный нож (мр)
					Baumwollabfallklopfwolf (m), Klopfwolf (m) für Baumwollabfälle cotton waste shaker колотильный волчек (мр) для угаров
					
					loup (m) batteur pour déchets de coton lupo (m) battitore per cascami di cotone batidor (m) de borras de algodón, diablo (m) / batidor (m) de desperdicios de cotó, diable (m)
					seitlich ausziehbarer Rost (m) grid removable at the side выдвижная сбоку колосниковая рѣшетка (жр)
			a		grille (f) se retirant latéralement griglia (f) spostabile di fianco rejilla (f) movible lateralmente / engraelat (m) amb joc lateral

		Staubabföhrrohr (n) dust [extractor] pipe труба (жр), отсасывающая пыль
1	b	tuyau (m) d'6vacuation de la poussiere tubo (m) per l'estrazione della polvere tuberia (f) de extracci6n de polvo / tuberia (f) de sortida de la pols
		Zuföhrwalzen (fpl), Ein[föhr-] walzen (fpl) feed rollers питательные валики (мр) cylindres (mpl) alimentaires rulli (m) di alimentazione cilindros (mpl) alimentadores / corr6ns (mpl) alimentaris
		Wolfer (m), Teufler (m) willower, willeyer, de- viller, willow or de- vil tenter рабочий (мр) на волч- к6
3		diabieur (m), ouvrier (m) de willow operaio (m) addetto al lupo obrero (m) de vilof, abridor (m) de dia- blo / obrer (m) de vi- lof, diablador (m), obridor (m) de diable
		Klopfraum (m) beating chamber камера (жр) колотил- ки
4		chambre (f) de battage camera (f) di batti- tura sala (f) de batido / cuadra (f) de batre
		die Abf6lle (m pl) durch schichtenweises Übereinanderstreuen mischen to mix the waste by stacking in layers м6шать угары путем накладывания одно- го сорта на другой слоями
5		m6langer les d6chets en les mettant par couches superpos6es mischiare i cascami mettendoli a strati sovrapposti mezclar las borras api- l6ndolas en capas superpuestas / ba- rrejar els desperdicis apilant-los en capas superposades
		Schichtenh6ufung (f), Aufsichtung (f) stacking in layers складывание (ср) сло- ями
6		entassement (m) par couches ammucchiamento (m) a strati apilamiento (m) por capas / estibada (f) per capas
		die Schichtenh6ufung senkrecht abstechen to rake the stack down vertically брать м6шку верти- кальными ст6нка- ми
7		couper les couches ver- ticalement tagliare i mucchi ver- ticalmente cortar las capas verti- calmente / tallar les capas verticalment
		Reißwolf (m) hard waste breaker, willowing machine щипальный волчек (мр) loup-briseur (m) pour d6chet dur, card6-effi- locheuse (f) lupo (m) sfibratore willow (m), diablo (m), abridor (m) de desper- dicis de algod6n / diablo (m), willow (m), vilof (m), obridora (f) de desperdicis de cot6

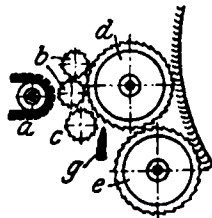


		Druckwalze (f) compression roller, compres- sor нажимной валик (мр)
a		rouleau (m) compresseur cilindro (m) compressore cilindro (m) compresor / corr6 (m) compresor
		Trommel (f) mit spitzen Stiften spiked cylinder, toothed swift барабан (мр) с острыми штифтами
b		tambour (m) 6 dents tamburo (m) a denti tambor (m) armado de p6as o de dientes / bota (f) amb claus o nassos
		Messerkantenrost (m) grid with inclined bars колосниковая р6шетка (жр) с заостренными колосни- ками
c		grille (f) avec barreaux in- clin6s griglia (f) con barre o aste in- clinate rejilla (f) con barrotes incli- nados / engrallat (m) amb barrots inclinats
		Abföhlattentuch (n) delivery lattice отводящая р6шетка (жр)
d		tablier (m) d6livreur tavola (f) mobile di scarico tela (f) sin fin de salida o de entrega / telera (f) de sortida o d'entrega
		Sauger (m) exhauster высасыватель (мр), эксгау- стер (мр)
e		aspirateur (m) aspiratore (m) aspirador (m)
		Baumwollreißer (m) hard waste breaker щипальщик (мр) хлопка
		effilocheur (m) de co- ton sorvegliante (m) al lu- po sfibratore deshilachador (m) de algod6n / desfilador (m) o desfibrador (m) de cot6
		Krempelwolf (m) breaker card, carding willow чесальная или ши- пальночесальная машина (жр)
		card6 (f) briseuse, loup-card6ur (m) carda (f) rompitrice o di rottura, lupo (m) cardatore
		carda (f) abridora o emborradora / carda (f) obridora o embo- rradora
		Schlagmaschine (f) mit Wickelvorrichtung scutcher with lap deli- very трепальная (жр) с холстовым аппара- том
		batteur-enrouleur (m) battitore-avvolgitore (m) bat6n (m) atelador o con mecanismo na- pador / batan (m) / amb mecanisme / ate- lador
		bat6n (m) sans en- roulage battitore (m) con gra- ticcio di scarica bat6n (m) sencillo sin aparato arrollador, bat6n (m) con telera de entrega / batan (m) amb telera de sortida

III.

Krempeln (n) der Spinnereiabfälle	Cardage (m) des déchetts de filature
Carding of Spinning Waste	Cardatura (f) dei cascami di filatura
1 Прочесывание (ср) или параллелизация (жр) прядильных уларов	Cardado (m) de los desperdicios de hilatura / <i>Cardat (m) dels desperdicios de filatura</i>
2 Baumwollkrempel (f) cotton card чесальная (жр) для хлопка	carde (f) à coton carda (f) per cotone carda (f) para algodón / per a cotó
3 Walzenkrempel (f) roller [and clearer] card валичная чесальная (жр)	carde (f) à hérissons carda (f) a cilindri carda (f) de cilindros / carda (f) de cilindrets / i peladors /
4 die Faserflocken (fpl) aufzupfen to open [out] the fibre tufts расщипать клочки волокон	ouvrir les touffes (fpl) de fibres aprire i fiocchi di fibre abrir los copos de fibras / obrir els flocs de fibres
5 Walzenkrempel (f) mit Bandablieferung, [Bandkarde (f)] roller card with sliver delivery валичная чесальная (жр) с аппаратом для образования ленты	carde (f) à hérissons avec livraison de ruban carda (f) a cilindri con consegna di nastri carda (f) de cilindros con entrega en forma de cinta / carda (f) de cilindrets amb sortida de veta
6 Walzenkrempel (f) mit Pelzabführung, [Pelzkarde (f)] roller card with fleece delivery валичная чесальная (жр) с приемным барабаном для ваточного холста	carde (f) à hérissons avec livraison de nappe carda (f) a cilindri con consegna di tela d'ovatta carda (f) de cilindros con entrega / carda (f) de cilindrets amb sortida / en forma de napa
7 den Flor auf der Trommel zu einem Pelz aufwickeln to form the web into a fleece on the drum навивать кардную ватку на барабан для образования ваточного холста	enrouler le voile sur un tambour pour en former une nappe trasformare il velo in tela d'ovatta sopra un tamburo argollar el velo alrededor de un tambor en forma de napa / plegar el vel fent matalàs sobre un bombo
8 Pelz (m) fleece, wadding ваточный холст (мр)	nappe (f) tela (f) d'ovatta, falda (f) colchón (m), napa (f) / matalàs (m), napa (f)
9 den Pelz von der Trommel abtrennen to remove the wadding from the drum снимать ваточный холст с барабана	détacher la nappe du tambour rimuovere la tela d'ovatta dal tamburo quitar el colchón del tambor / treure el matalàs del bombo

Krempelsatz (m), [Krempelsortiment (n)] set of cards КОМПЛЕКТ (мр) чесальных машин	assortiment (m) de cartes assortimento (m) di carda surtido (m) de cardas / assortiment (m) de cardes 10
Zweikrempelsatz (m) set of two cards, two card set КОМПЛЕКТ (мр) из двух чесальных машин	assortiment (m) de deux cartes assortimento (m) di due carde surtido (m) de dos cardas / assortiment (m) de dues cardes 11
die Krempeln (fpl) eines Satzes arbeiten unabhängig voneinander the cards of a set work independently of each other чесальные (жр) комплекта работают независимо друг от друга	les cartes (fpl) d'un assortiment travaillent indépendamment les unes des autres le carde di un assortimento lavorano indipendentemente las cardas de un surtido trabajan independientemente unas de otras / les cartes d'un assortiment treballen independentment 12
zusammenarbeitende Krempeln (fpl) eines Satzes cards working in a set, cards coupled together совместно работающие чесальные (жр)	cardes (fpl) accouplées carde (fpl) riunite cardas (fpl) acopladas / cardes (fpl) acoplades 13
selbsttätige Überführung (f) oder Übertragung (f) des Faserflors automatic transport of the web автоматическая передача (жр) кардной ватки [с одной чесальной на другую]	transport (m) automatique du voile [sur une autre carde ou à la carde suivante] trasporto (m) automatico del velo transporte (m) automático del velo / transport (m) automático del vel 14
Längsfaserspeisung (f) lengthwise or parallel fibre feed питание (ср) по направлению движения волокон	alimentation (f) en long[ueur] alimentazione (f) delle fibre per lungo alimentación (f) en sentido de la longitud de las fibras / alimentació (f) paralela a la direcció de les fibres 15
Querfaserspeisung (f) transverse fibre feed питание (ср) перпендикулярно движению волокон	alimentation (f) en travers alimentazione (f) delle fibre per traverso alimentación (f) / alimentació (f) / transversal 16
Speisevorrichtung (f) der Reißkrempel feeding arrangement of breaker card питательный аппарат (мр) щипально-чесальной машины [dispositif (m) d'] alimentation (f) de la carde briseuse apparatus (m) di alimentazione della carda rompitrice dispositivo (m) de alimentación de la carda abridora / dispositiu (m) d'alimentació de la carda obridora 17	



1 a Zuführlattentuch (n)
feeding lattice
питательная рѣшетка (жр)
tablier (m) d'alimentation
graticcio (m) di alimentazione
tablero (m) de alimentaci3n /
telera (f) d'alimentaci3

mit Sägezahn-
draht bezogene
Einzugwalze (f)
saw-toothed feed roller
питательный валик (мр),
обтянутый пиловидной
гарнитурой

2 b cylindre (m) alimentaire à
dents de scie
cilindro (m) alimentatore a
denti di sega
cilindro (m) alimentador con
dientes de sierra / corró (m)
alimentari amb dents de
serra

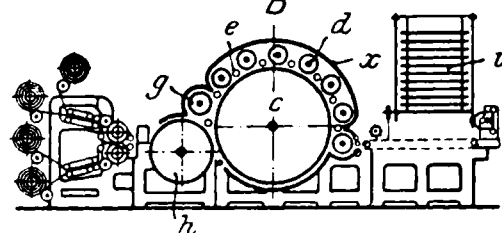
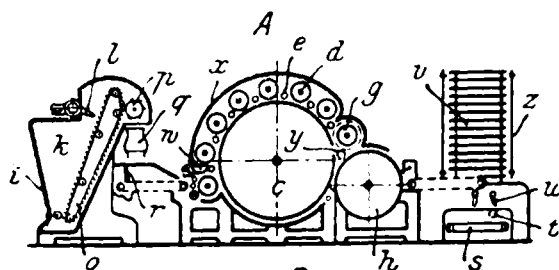
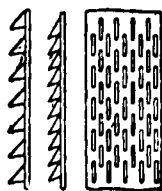
3 c Putzwalze (f), Reinigungs-
walze (f)
clearer roller
очистительный валик (мр)
cylindre (m) nettoyeur, cy-
lindre déboureur
cilindro (m) pulitore
cilindro (m) descargador / pe-
lador (m)

4 d Vorreiber (m)
taker-in
главный приемный валик (мр)
briseur (m)
introduttore (m), cilindro (m)
anteriore
quebrantador (m), tomador
(m) / lladre (m)

5 e Übertragungswalze (f)
divider
передаточный валик (мр)
cylindre (m) transporteur
cilindro (m) trasportatore
cilindro (m) / cilindret (m) /
transportador o partidor

6 g Reinigungsmesser (n), Ab-
streifmesser (n)
mote knife
нож (мр) или колосниковая
планка (жр) для отбива-
ния [комков и шишек]
couteau (m) nettoyeur
coltello (m) pulitore
cuchillo (m) / ganivet (m) / des-
motador

7 Sägezahn-
drahtbeschlagn (m)
saw-toothed card clothing
пиловидная гарнитура (жр)
garniture (f) en dents de scie
guarnizione (f) da carda a
denti di sega, guarnizione
a sega
guarnición (f) de dientes de
sierra / guarnició (f) de dents
de serra



Zweikrempelsatz (m) mit
Längsfaserspeisung
two card set with parallel
fibre feed

комплект из двух чесаль-
ных машин с питанием по
направлению движения во-
локон

assortiment (m) de deux
cardes avec alimentation à
rubans en longueur 8

assortimento (m) di due carde
o doppia carda (f) con ali-
mentazione per lungo

surtido (m) de dos cardas con
alimentación paralela a las
fibras / assortiment (m) de
dues cardes amb alimentació
paralela a les fibres

Vorkrempel (f), Reißkrempel
(f), Grobkrempel (f), [Vor-
karde (f)]

breaker card, scribbler card
подготовительная или гру-
бая чесальная (жр), щип-
пально-чесальная машина 9
(жр)

carde (f) briseuse, carda (f) en
gros
carda (f) in grosso o di rottura
carda (f) abridora / carda (f)
obridora o emborradora

Feinkrempel (f), Vorspinn-
krempel (f), [Auskarde (f)]
finisher card, condenser card
отдѣлочная или тонкая че-
сальная (жр)

B carda (f) fileuse 10
carda (f) finitrice o in fino,
carda a filare in grosso,
carda continua
carda (f) mechera o acabadora
/ carda (f) metxera o acaba-
dora

Haupttrommel (f)
main cylinder, swift
[главный] барабан (мр) 11

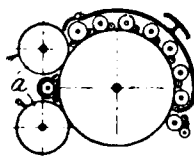
c grand tambour (m)
gran tamburo (m)
tambor (m) principal / bóta (f)
Arbeitswalze (f), Arbeiter (m)
worker, roller
рабочий валик (мр)

d travailleur (m) 12
cilindro (m) operatore o lavo-
ratore
trabajador (m), cilindro (m)
abridor / cilindret (m)

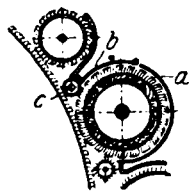
1	e	Wenderwalze (f), Wender (m) clearer [roller] бѣрун (мр) déboureur (m) cilindro (m) spogliatore descargador (m) / pelador (m)		Nadelwalze (f), Abstreifwalze (f), Stiftwalze (f) stripper roller игольчатый валик (мр), сбрасыватель (мр)	9
2	g	Schnellwalze (f), Läuferwalze (f), Ausheber (m), [Volant(m)] fancy волян (мр) volant (m) cilindro (m) rapido, volante(m) volante (m) / volant (m)		Wagschale (f) mit Klappboden receptacle of weighing arrangement with hinged bottom чашка (жр) вѣсов с створчатым или откидным или раскрывающимся дном	
3	h	Abnehmer (m), Sammler (m), [Peigneur (m)] doffer вальян (мр), пеньер (мр) peigneur (m) scaricatore (m), piccolo tamburo (m) peinador (m), llevador (m) / llevador (m)		récipient (m) à trappe ou à bascule, réceptacle (m) peseur, auge (f) peseuse truogo (m) o recipiente (m) di pesatura col fondo unito da cerniere depósito (m) basculante con fondo móvil / dipòsit (m) basculant amb fons mòbil	10
4	i	abfahrbarer Speiser (m) oder Selbstaufleger (m) movable automatic hopper feeder отводимый питатель (мр), автоматический накладчик (мр)		die Wage schlägt aus the scale descends вѣсы (мр) отклоняются le récipient descend il truogo discende la báscula descende / la báscula baixa	11
5	k	chargeuse (f) automatique montée sur roulettes apparato (m) di alimentazione automatica montato sopra rulli carro (m) alimentador automático / carro (m) alimentador automático		die Wagschalenfüllungen (fpl) sind stets gleich the receptacle always contains the same quantity загрузочные порции (жр), отвѣшиваемыя вѣсами, постоянно одинаковы les quantités (fpl) de matière du récipient sont toujours égales il quantitativo del materiale nel truogo è sempre eguale el depósito contiene siempre la misma cantidad de material / el dipòsit conté sempre la mateixa quantitat de material	12
6	l	Vorratsraum (m) feeding hopper закладочный ящик (мр), заготовительный короб (мр) trémie (f) tramoggia (f) di alimentazione tolva (f) de alimentació / tremuja (f) alimentària		Wiedereinstellen (n) der Wage in die Normallage return of the receptacle to its normal position приведение (ср) вѣсов в нормальное положение	
7	o	Ausgleichkamm (m) evener comb уравнительная гребенка (жр) peigne (m) égaliseur pettine (m) egualizzatore peine (m) / pinte (m) / igualador		retour (m) du récipient à sa position primitive ritorno (m) del truogo alla sua posizione normale vuelta (f) del depósito a su posición normal / retorn (m) del dipòsit a la posició normal	13
8		Nadeltuch (n) spiked lattice игольчатая безконечная рѣшетка (жр) tablier (m) à pointes graticcio (m) a punte telera (f) con puntas / de claus		Vorschubbrett (n) feed board подталкивающая стѣнка (жр) или доска (жр) или планка (жр)	14
		Vergleichmäßigung (f) der Flockenschicht levelling of the fed sheet of fibres выравнивание (ср) слоя волокон égalisation (f) de la couche des flocons egualglatura (f) dello strato di fiocchi regularización (f) de la capa de fibras / regularització (f) de la capa de fibres		planche (f) d'alimentation tavola (f) alimentare tablero (m) de alimentació / taula (f) alimentària	

1	S	<p>Gurttisch (m), Untertisch (m) horizontal lattice [on leather strips] рѣшетка (жр) на ремнях, нижняя рѣшетка (жр) tablier (m) horizontal graticcio (m) orizzontale [sopra liste di cuoio] telera (f) horizontal / horizon- tal</p>
2		<p>die Florschichten (fpl) oder die Watte über eine Brücke leiten to guide the layers of the web over a bridge направлять ваточный холст по мостовидной рѣшеткѣ guider la nappe sur un pont guidare la tela d'ovatta sopra un ponte guiar las capas del velo por encima de un puente / guiar les capes de vel per sobre d'un pont</p>
3	t	<p>hin und her rollende Walze (f) travelling roller валик (мр), вращающийся в ту и другую сторону rouleau (m) voyageur cilindro (m) a movimento di va e viene cilindro (m) de vaivén / corró (m) amb moviment de vaivé</p>
4	u	<p>Klappe (f) flap качающаяся планка (жр) abattant (m), bec (m) battitore (m) plancha (f) oscilante, batiente (m) / batent (m)</p>
5		<p>streifenweises Abtrennen (n) des Flors durch Klappen detaching the web in sheets by means of flaps раздѣленіе (ср) ваточнаго холста на полосы при по- мощи планок détachement (m) du voile en lames au moyen d'abat- tants separazione (f) del velo in nastri a mezzo di battitori desprendimiento (m) del velo en hojas mediante batientes / desprendiment (m) de la napa en fulles per mitjà de ventalls</p>
6	V	<p>Stabtuch (n) double vertical or upright lattice рѣшетка (жр) с планками tablier (m) double élévatoire graticcio (m) verticale doppio tabliero (m) / telera (f) / ver- tical doble</p>
7	W	<p>Schmutzfangmulde (f) dirt shell, dirt trough корыто (ср) для улавливанія сора auge (f) à poussière canale (m) per le impurità depósito (m) de polvo / dipòsit (m) per a la pols</p>

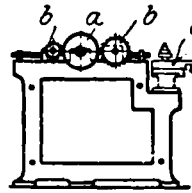
X	<p>Schutzhaube (f), Krempel- haube (f) protection cover, card cover крышка (жр) кардной ма- шины couvercle (m) [protecteur] coperchio (m) protettore tapa (f) protectora / coberta (f) [de protecció], tapa (f)</p>	8
	<p>aufklappbare Eichenholz- haube (f) hinged oak cover откидная дубовая крышка (жр) couvercle (m) de rabattement en chêne coperchio (m) di quercia unito da cerniere tapa (f) de charnela de roble / coberta (f) o tapa (f) de xar- nera de roure</p>	9
	<p>Blechhaube (f) sheet metal cover жестяная крышка (жр) couvercle (m) en tôle coperchio (m) in lamiera tapa (f) de plancha metálica / tapa (f) de planxa metàl·lica</p>	10
y	<p>Putzwalze (f) clearer roller очистительный валик (мр) rouleau (m) nettoyeur cilindro (m) pulitore cilindro (m) limpiador o des- cargador / corró (m) des- borrador</p>	11
z	<p>Gelenkrahen (m) hinged side frame шарнирная рама (жр) cadre (m) articulé telaio (m) di fianco a cerniere soporte (m) lateral oscilante / suport (m) lateral oscil·lant</p>	12
	<p>Doppelsammlerkarde (f), Doppelabnehmerkrempel (f), Doppelflorkrempel (f), [Zweipeigneurkrempel (f)] double doffer card, card with two doffers чесальная (жр) с двумя валь- янами carde (f) à deux peigneurs carda (f) a due piccoli tamburi o a due tamburi pettinatori carda (f) de dos llevadores / llevadors</p>	13
	<p>zweifache Aushebung (f) der Fasern aus dem Trommel- besatz double stripping of the fibres from the cylinder clothing двукратное снятие (ср) волокон с барабанной гар- нитурѣ double enlèvement (m) des fibres de la garniture du tambour doppio distacco (m) delle fibre dalla guarnizione del tam- buro extracción (f) doble de las fibras de la guarnición del tambor principal / doble extracció (f) de les fibres de la guarnició de la bóta</p>	14



1	a	Abnehmer (m) doffer гребенка (жр) peigneur (m) piccolo tamburo (m), scari- catore (m) llevador (m)
		reines Zweiabnehmer- system (n)
2		double doffer system with double doffer to each card of the set чистая двухвалья- ная система (жр)
		systeme (m) de double peigneur à la carde de l'assortiment sistema (m) a due sca- ricatori per ogni car- da dell'assortimento sistema (f) de doble llevador en todas las cardas del surtido / en totes les cardes del assortiment
		gemischtes Zweiabneh- mersystem (n)
3		double doffer system with double doffer to breaker card only смѣшанная двухваль- янная система (жр)
		systeme (m) de double peigneur à la carde briseuse seulement sistema (m) di doppio scariatore soltanto alla carda rompitrice sistema (m) de doble llevador a la carda emborradora sola- mente / solament
		Abheberanordnung (f), [Volantanordnung (f)] 4 fancy arrangement расположение (ср) во- лана
		disposition (f) du vo- lant disposizione (f) del vo- lante disposició (f) del vo- lante / disposició (f) del volant
		Ausheberanordnung (f) über dem Abnehmer 5 fancy over the doffer помѣщение (ср) вола- на над вальяном
		disposition du volant au-dessus du pei- gneur disposizione (f) del vo- lante sopra lo scari- catore volante (m) encima del llevador / volant (m) sobre el llevador
6		Ausheberumhüllung (f) fancy cover покрышка (жр) волана couvercle (m) du volant coperchio (m) sul volante tapa (f) del volante / del vo- lant
		stellbare Blechhülle (f) adjustable sheet metal cover устанавливаемая жестяная покрышка (жр)
7	a	couvercle (m) métallique ré- glable coperchio (m) metallico rego- labile tapa (f) metálica / metálica / ajustable
		Drahtnetz (n) wire netting проволочная сѣтка (жр) treillis (m) métallique rete (f) metallica tela (f) metálica / metálica
8	b	[Ab]-Dichtungswalze (f) draught preventer [roller] промежуточный уплотни- тельный валик (мр)
9	c	cylindre (m) de fermeture cilindro (m) di chiusura cilindro (m) de obturación / corró (m) d'obturació / del aire



Einzugseite (f) der Krempel feed end of the card	côté (m) de l'alimen- tation de la carde parte (f) di alimenta- zione della carda lado (m) alimentador / costat (m) alimen- tari / de la carda	10
ВХОДНАЯ или пита- тельная сторона (жр) чесальной		
Ablieferungsseite (f) oder Abnehmerseite (f) der Krempel delivery end of the card выпускная или прием- ная сторона (жр) чесальной	côté (m) de la livraison de la carde parte (f) di consegna o d'uscita della carda lado (m) de salida o de entrega / costat (m) de sortida / de la carda	11

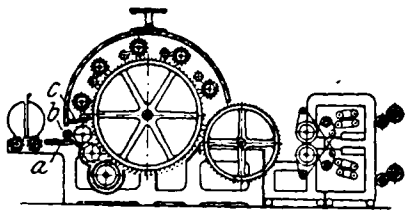


		Krempelwalzenschleif- maschine (f) card roller grinding machine точильный станок (мр) для валиков	
		machine (f) à aiguiser les cylindres de carde macchina (f) per arrotare i cilindri da carda máquina (f) de esmerilar los cilindros de carda / má- quina (f) d'esmerilar cilin- dres de carda	12
		Schmirgelwalze (f), Schleif- walze (f) emery roller, grinding roller наждачный или точильный валик (мр)	
	a	cylindre (m) garni d'émeri, rouleau (m) d'émeri cilindro (m) arrotatore o a smeriglio cilindro (m) esmerilador o de esmeril / corró (m) esmeri- lador o d'esmeril	13
		Schleiffläche (f) grinding surface точильная поверхность (жр)	14
		surface (f) d'aiguisage superficie (f) arrotante superficie (f) esmeriladora	
		Kratzenwalze (f) card roller кардный валик (мр)	
	b	cylindre (m) de carde cilindro (m) da carda cilindro (m) / cilindre (m) / de carda	15
		verschiebbarer Halter (m) adjustable tool rest перемѣщающийся супорт (мр)	16
	c	support (m) réglable sopporto (m) regolabile soporte (m) / suport (m) / ajustable	
		ungleiches Ablauen (n) der Zapfen irregular wear of roller necks	
		usure (f) irrégulière des bouts du cylindre consumo (m) irregolare dei collari del cilin- dro	17
		неравномерное изна- шивание (ср) цапф	
		desgaste (m) irregular de los cuellos del ci- lindro / desgast (m) irregular dels colls del cilindre	
		unrund laufender Walzenkörper (m) roller running untrue	
		corps (m) du cylindre tournant mal rond cilindro (m) girante scentrato	18
		бьющий валик (мр)	
		cilindro (m) que gira descentrado / cilin- dre (m) que gira des- centrat	

	den Walzenkörper rund drehen oder ab- drehen	tourner rond le corps du cylindre
1	to turn or to true-up the body of the roller	tornire il cilindro
	сточить валик по окружности	rectificar o tornejar el cuerpo del cilindro / <i>rectificar o tornejar el cos del cilindre</i>
	Ausputzen (n) der Kratzenwalzen	débouillage (m) des cy- lindres de carde
	stripping the card rollers	pulitura (f) dei cilindri da carda
2	очистка (жр) [поверх- ности] кардных ва- ликов	desbarrado (m) de los cilindros de carda / <i>descarregat (m) o des- borrat (m) dels cilin- dres de carda</i>
	Ausputz (m)	débouillures (fpl) [de carde]
	[card] strips	spazzature (fpl) di carda
3	очесы (мр), чесаль- ный угар (мр)	borras (fpl) o descarga (f) / <i>borres (fpl) o descarregues (fpl) / de carda</i>

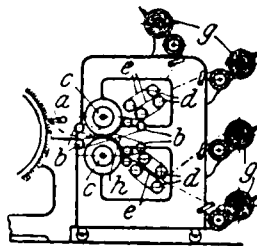
IV.

	Vorspinnen (n)	Préparation (f) de la filature
	Preparation	Filatura (f) in grosso
4	Приготовление (ср) ровницы, предваритель- ное прядение (ср)	Preparación (f) del hilado / <i>Preparació (f) de la fila- tura</i>



	Vorspinnkrempe (f), Spinn- krempe (f), [Kontinue- krempe (f)]	condenser card, finisher card- ing engine, finisher card
5	тонкая чесальная (жр), кон- денсорная чесальная (мр)	carde (f) fileuse
	carda (f) a filare in grosso, carda continua [americana]	carda (f) mechera / carda (f) <i>metxera</i>
	Mulde (f)	dish feed plate
6	a	желоб (мр) для питательного цилиндра
	auge (f)	canale (m) di alimentazione
	placa (f) de alimentación / <i>taula (f) alimentària</i>	
	Speisewalze (f)	feed roller
7	b	питательный валик (мр)
	cylindre (m) d'alimentation	cilindro (m) di alimentazione
	cilindro (m) alimentador / <i>corró (m) d'alimentació</i>	

	Schalenkasten (m), Schmutz- mulde (f)	dirty box, dirt shell
	ящик (мр) или корыто (ср) для сора или угара	auge (f) à impuretés
		canale (m) per le impurità
		caja (f) de impurezas / <i>caixa (f) per a la pallofa o per les impureses</i>
	Fangkante (f) oder Ab- streichkante (f) der Mulde	couteau (m) de l'auge spigolo (m) del canale borde (m) en forma de cuchillo de la caja
	striking edge of the shell	de impurezas / <i>vora (f) de perfil de gani- veta de la caixa de pols</i>
	ударный край (мр) корыта	
	Schmutzräumer (m)	enleveur (m) de pous- sières, racloir (m)
	dirt remover	eliminatore (m) della polvere
	приспособление (ср) для удаления сора	extractor (m) de im- purezas / <i>de impureses</i>
	Florteiler (m)	diviseur (m) de nappe
	web divider	[apparato (m)] divi- sore (m) del velo
		o della falda
	раздѣлитель (мр) ватки	divisor (m) del velo / <i>de vel</i>
	Teilung (f) des Flors durch Riemchen	division (f) du voile au moyen de lanières
	dividing of the web by means of leather ta- pes	divisione (f) o recisione (f) del velo con cigne
	раздѣление (ср) ватки посредством ремеш- ков	división (f) del velo por medio de cintas de cuero o de correhue- las / <i>divisió (f) del vel per mitjà de corret- jons</i>
		Riemchenflorteiler (m)
		tape condenser, tape di- vider
		ремешковый раздѣлитель (мр), конденсор (мр)
		condenseur (m) à lanières
		divisore (m) a cigna, appa- rato (m) di recisione o di divisione a cigna
		condensador (m) de cintas de cuero o de correhuelas / <i>condensador (m) de corretjons</i>
	Florstreifen (m), Florbänd- chen (n)	strip of web
	полоска или лента (жр) из ватки	bande (f) ou ruban (m) de voile
		nastro (m) di velo
		tira (f) de velo / <i>cinta (f) o tira (f) de vel</i>
	nitscheln, würgeln, nudeln	to rub
	скатывать	frotter
		strofinare, arrotolare
		frotar
	Nitschler (m), Nitschelzeug (n)	Nitschelwerk (n)
		rubber [gear]
		скатыватель (мр)
		[appareil] frotteur (m), rota- frotteur (m), frottoirs (m pl)
		strofinatolo (m), rota-frotter (m)
		aparato (m) frotador, rotafro- tador (m) / <i>rotafrotor (m), rotafrotador (m)</i>

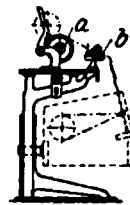


1		falscher Draht (f) false twist мнимая или ложная крутка (жр) fausse torsion (f) torsione (f) falsa torsión (f) / torsió (f) / falsa
2	a	Hacker (m) [doffing] comb, fly comb гребенка (жр) peigne (m) détacheur pettine (m) staccatore peine (m) desprendedor, sierrita (f) / serreta (f)
3	b	Riemchenspannwalze (f) tension roller for tapes валик (мр) для натягивания ремешков rouleau (m) de tension des lanières cilindro (m) di tensione per le cigne cilindro (m) tensor de las correhuelas / corró (m) tensor dels corretjons
4	c	Teilwalze (f) dividing roller двдлительный валик (мр), [раздвдляющий ватку на ленточки] rouleau (m) diviseur cilindro (m) divisore cilindro (m) / corró (m) / divisor
5	d	Nitschelwalze (f) traversing condenser roller скатывающий валик (мр) cylindre (m) avec manchon en cuir cilindro (m) del manicotto di sfregamento cilindro (m) conductor del cuero frotador / corró (m) que porta la bossa frotadora
6	e	Nitschelhose (f), Lederhose (f), Reibhose (f) leather hose, rubbing leather, rubber скатывающий или кожаный или терочный рукав (мр) manchon (m) frotteur, frottoir (m) manicotto (m) di sfregamento manguito (m) de cuero del rotafrotador / bossa (f) de cuiro del rotafrotor
7		Büffelleader (n) buff leather буйволова кожа (жр) peau (f) de buffle cuoio (m) di buffalo piel (m) de búfalo / pell (m) de búfal
8		Vorgarn (n) roving ровница (жр) mèche (f), boudin (m) stoppino (m) mecha (f) / metxa (f)

8	Vorgarnspule (f), Vorgarnwickel (m) roving bobbin, condenser bobbin бобина (жр) с ровницей bobine (f) de condenseur ou 9 de préparation bobina (f) di stoppino bobina (f) de condensador / bobina (f) de condensador o de metxa
10	Kreuzwicklung (f) cross winding крестовая намотка (жр) bobinage (m) croisé incannatura (f) incrociata arrollado (m) cruzado / plegat (m) creuat
11	Teilriemchen (n pl) divider tape, divider strap ремешок (мр) для раздвдления ватки на ленты, двдлительный ремешок (мр) lanière (f) nastro (m) divisore cinta (f) divisora, correhuela (f) / corretjó (m), corretja divisora

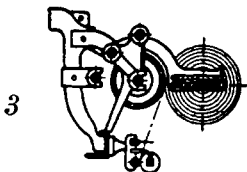
V.

Feinspinnen (n)	Filage (m)
Spinning	Filatura (f) in fino 12
Окончательная выпрядка (жр)	Hilado (m) / Filatura (f)
1. Selbstspinner (m)	Renvideur (m) [automatique]
Self-acting Mule	Filatoio (m) automatico 13
Сельфактор (мр)	Selfactina (f) / Selfactina (f), Máquina (f) de flar
	Baumwollstreichgarnselbstspinner (m), Zweizylinder-selbstspinner (m), Barchent-selbstspinner (m) self-acting mule for cotton barchant or waste yarns, waste billy сельфактор (мр) для аппаратного прядения или для прядения начесывательной пряжи, двдхцилиндровый сельфактор
	renvideur (m) pour déchets de coton filatoio (m) automatico per cascami di cotone selfactina (f) para hilos de borras / selfactina (f) per a borres
	Abtreibtrommel (f), Vorgarn-trommel (f) condenser bobbin roller, condenser drum раскатывательный барабан (мр)
a	tambour (m) dérouleur tamburo (m) per svolgere il lucignolo 15 linternas (f) o tambor (m) des-arrollador de la bobina de mecha / llanterna (f) portabobines de metxa



Zweiwalzenstreckwerk (n)
drawing mechanism with one pair of rollers
простой двухцилиндровый вытяжной аппарат (мр)
système (m) d'étirage à une paire de cylindres
apparato (m) di tiratura con un paio di cilindri
aparato (m) de estiraje con un par de cilindros / *aparell (m) d'estiratge amb un parell de corrons*

Dreiwälzenstreckwerk (n)
set of three pairs of drawing rollers
трехцилиндровый вытяжной аппарат (мр)
système (m) d'étirage à trois paires de cylindres
apparato (m) di tiratura con tre paia di cilindri
juego (m) de tres pares de cilindros de estiraje / *sistema (m) de tres parells de corrons d'estiratge*



Abtreibzeug (n) des Selbstspinners mit Zweiwalzenstreckwerk

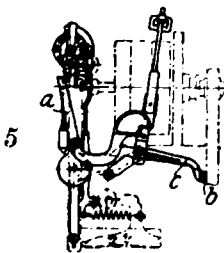
feed arrangement of the self-acting mule with one pair of drawing rollers
питательный механизм (мр) для селфактора с простым двухцилиндровым вытяжным аппаратом

dispositif (m) d'alimentation du renvideur à une paire de cylindres étireurs

dispositivo (m) di alimentazione del filatoio automatico con un paio di cilindri stiratori

disposició (f) de la alimentació de la selfactina con un par de cilindros de estiraje / *disposició (f) de la alimentació de la selfactina amb un parell de corrons d'estiratge*

Wagenrückgang (m)
carriage receding motion
вход (мр) или возвратный ход (мр) каретки
mouvement (m) de recul du chariot
movimento (m) di rinculo del carro
movimiento (m) del retroceso / *moviment (m) de retrocés / del carro*



Riemensteuerung (f)
strap fork mechanism
механизм (мр) для переводки или отводки ремня

mouvement (m) de la courroie
meccanismo (m) sposta-cinghia

mecanismo (m) de la horquilla de la correa / *mecanisme (m) de la forquilla de la corretja*

Klinkenhebel (m)
latch lever
рычаг (мр) со щеколдой

levier (m) d'encliquetage
leva (f) di scatto

palanca (f) de cerrar el trinquete / *palanca (f) d'enca-dellar*

Ausrückstange (f)
stop rod
остановочный рычаг (мр)

b
levier (m) fourche guide-courroie

leva (f) del guida-cinghia
varilla (f) de paro / *barreta (f) del dispar*

Arm (m)
arm

c
плечо (ср) рычага

bras (m)
braccio (m)
brazo (m) / *braç (m)*

Verzögerungsvorrichtung (f)
für die Abschlagbewegung,
Moderateur (m)

backing-off control, backing-off retarding motion

устройство (ср) для замедления отмотки, замедлитель (мр)

modérateur (m), régulateur (m) de l'embrayage de la friction de dépointage

apparato (m) moderatore
regulador (m) del embrague de la fricción del desapuntado / *de la fricció del descargolat*

kegelförmige Schraube (f)
conical screw
конический винт (мр)

a
vis (f) conique

vite (f) conica
tornillo (m) cónico / *cargol (m) cònic*

stellbarer Finger (m)
adjustable finger

b
установочный или передвижной зуб (мр) или шип (мр)

doigt (m) réglable
dito (m) regolabile
dedo (m) / *dit (m) / ajustable*

Abwindehebel (m), Abschlaghebel (m)

backing-off lever
отмоточный рычаг (мр)

c
levier (m) de dépointage

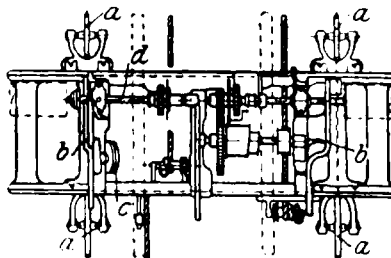
leva (f) di scoccamento
palanca (f) del desapuntado / *del descargolat*

Stellring (m)

set hoop
установительное кольцо (ср)

d
bague (f) de réglage

anello (m) di regolazione
aro (m) de ajuste / *anella (f) d'ajustatge*



Wagenmittelstück (n)

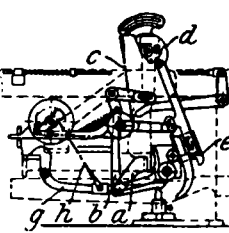
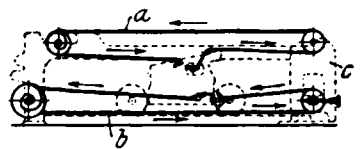
carriage square


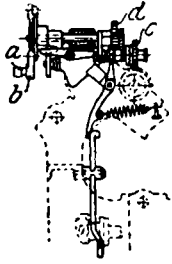
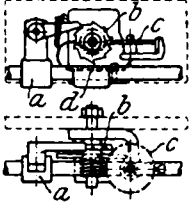
головка (жр) каретки

châssis (m) du chariot

intelaiatura (f) del carro

bancadas (fpl) del carro / *bancades (fpl) del carret*

1	a	Wagenrad (n) carriage wheel колесо (ср) каретки roue (f) du chariot ruota (f) del carro rueda (f) / roda (f) / del carro	Vorderbock (m), kleiner Kopf (m) winding stock моточная [передняя] головка (жр) petite têtère (f) 8 piccola testiera (f) testera (f) pequeña o delantera / testera (f) de davant o menor
2	b	Wagenhaupt (n) carriage rest головной каркас (мр) каретки tête (f) de châssis du chariot testa (f) del carro testera (f) del carro	AbwinderVorrichtung (f), AbschlagVorrichtung (f) backing-off motion отмоточный механизм (мр) mécanisme (m) de dépointage 9 meccanismo (m) di scoccamento mecanismo (m) de desapuntado / mecanisme (m) de descargolat
3	c	Wagenseilwirtel (m) guide pulley for spindle band направляющий блок (мр) для канатов, приводящих во вращение веретена volant (m) de renvoi de la corde à broche [au chariot] volante (m) di rinvio della fune dei fusi polea-guía (f) de la cuerda del volante / politja-guía (f) de la corda del volant	 Stelleisen (n) adjusting bracket кронштейн (мр), консоль (мр) support (m) réglable 10 sopperto (m) regolabile soporte (m) / suport (m) / ajustable
4	d	Trommelschaft (m), Spindel-trommelachse (f) tin roller shaft валик (мр) или ось (жр) барабана, ось (жр) барабана для вращения веретен arbre (m) du tambour des broches albero (m) del tamburo dei fusi árbol (m) de la linterna / arbre (m) de la llanterna	Sperrfalle (f) catch щеколда (жр) cliquet (m) 11 scatto (m) gatillo (m) / cadell (m)
5		 zwangläufig geführter Wagen (m) controlled carriage контролируемая или управляемая каретка (жр) chariot (m) à déplacement forcé carro (m) a spostamento comandato carro (m) gobernado / governat	Festlegen (n) des Wagens locking of carriage закрепление (ср) или защелкивание (ср) каретки 12 encliquetage (m) du chariot arresto (m) del carro cierre (m) / encadellat (m) del carro
6	a	Ausfahrtsell (n) drawing-out band тяжник (мр), ведущий каретку при отходе corde (f) de sortie corda (f) di uscita cuerda (f) de salida / corda (f) de pujada / del carro	Abschlagkette (f) backing-off chain цепь (жр) отмоточного аппарата 13 chaine (f) de dépointage catena (f) di scoccamento cadena (f) de desapuntado / cadena (f) del descargolat
7	b	Einfahrtsell (n) taking-in band тяжник (мр), ведущий каретку при входе corde (f) de rentrée corda (f) di rientrata cuerda (f) de entrada / corda (f) de baixada / del carro	Stelzenbügel (m) curved arm дуга (жр) солдата levier (m) à demi-lune 14 leva (f) ricurva brazo (m) curvado / braç (m) de la crossa
			stellbarer Schuh (m) adjustable faller leg shoe установочная пята (жр) солдата 15 sabat (m) réglable zoccolo (m) regolabile talón (m) ajustable / esclop (m)

1	g	<p>Hebel (m) lever рычаг (мр) levier (m) leva (f) palanca (f)</p>			
2	h	<p>Kette (f) zur Verkürzung der Abschlagszeit oder Abwinde- zeit chain to shorten backing-off period цепь (жр), регулирующая продолжительность отмотки chaîne (f) de raccourcisse- ment de la période de dé- pointage catena (f) per raccorciare il periodo di scoccamento cadena (f) para acortar el des- apuntado / cadena (f) per a escursar el descargolat</p>			
3		 <p>Vorgarnzähler (m) roving indicator счетчик (мр) ровницы compteur (m) d'alimentation contatore (m) o misuratore (m) del lucignolo indicador (m) o contador (m) de mecha / comptador (m) de metxa</p>			
4		 <p>Drahtzähler (m) twist motion индикатор (мр), счетчик (мр) крутки compteur (m) de torsion contatore (m) di torsione contador (m) de torsión / comptador (m) de torsió</p>			
5	a	<p>Zeigerrolle (f), Auslöserolle (f) indicator wheel, twist wheel выключающий ролик (мр), сидящий на стрелке plateau (m) à doigt ou à aiguille ruota (f) indicatrice o di tor- sione rueda (f) del indicador de la torsión / roda (f) del rellot- get de torta</p>			
6	b	<p>Zeiger (m), Zählerzeiger (m) pointer, twist latch стрелка (жр), указатель (мр) aiguille (f) du compteur ago (m) del contatore aguja (f) indicadora del con- tador de torsión / agulla (f) indicadora del rellotget de torta</p>			
7		<p>Zahl (f) der Drehungen für die Auszugslänge twist per stretch полная крутка (жр) нити [в один отход каретки] torsion (f) pour la longueur de l'aiguillée torsione (f) per la lunghezza dell'agugliata número (m) de vueltas de torsión por aguller / nombre (m) de torsions per aguller</p>			
	c	<p>Schneckenrad (n) mit Klauen- muffe worm wheel with clutch box червячная шестерня (жр) с кулачной муфтой roue (f) à vis sans fin avec manchon à griffes ruota (f) a vite perpetua con giunto a denti rueda (f) de tornillo sin fin con caja de engrane / roda (f) de vis sens fi amb magrana</p>			8
	d	<p>Geschwindigkeitsregelrad (n) der Zählerwelle speed wheel передаточная шестерня (жр) для установки скорости вращения оси счетчика pignon (m) de vitesse du comp- teur pignone (m) di velocità del contatore rueda (f) de marcha / roda (f) de marxa</p>			9
		 <p>Zugzähler (m) indicator showing number of draws счетчик (мр) числа отходов каретки или производи- тельности машины indicateur (m) de production indicatore (m) della produ- zione indicador (m) del número de agulleres / del nombre d'agu- llers</p>			10
	a	<p>Frosch (m) frog bracket кольцо (ср) с рожекм genou (m) zoccolo (m) soporte (m) acodado / suport (m) acolzat</p>			11
	b	<p>Steigrad (n) ratchet wheel, escapement wheel храповик (мр) roue (f) à rochet ruota (f) a stella rueda (f) de estrella / roda (f) d'estrella</p>			12
	c	<p>Schneckenrad (n) mit Teilung worm wheel with scale червячная шестерня (жр) с двильительным кругом roue (f) à vis sans fin avec graduation ruota (f) a vite perpetua con divisione rueda (f) de tornillo sin fin graduada / roda (f) de vis sens fi graduada</p>			13
	d	<p>Bremsfeder (f) brake spring тормозная пружина (жр) ressort (m) du frein molla (f) per freno resorte (m) de freno / molla (f) del fre</p>			14

2. Schlauchkötzer-
spinnmaschine
(f), [Schlauch-
copspinnma-
schine (f)], Kap-
selspinnma-
schine (f)

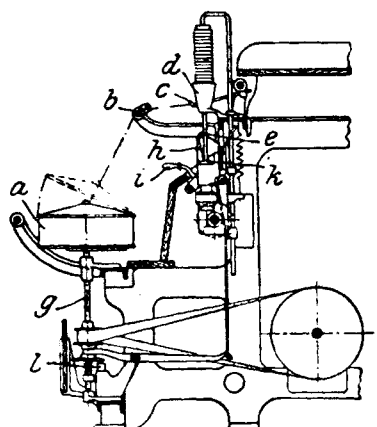
1 Tubular Cop Spinn-
ing Frame, Can
Spinning Frame

Прядильная ма-
шина (жр) для
трубчатых или
полых початков

Métier (m) à filer
des bobines tubu-
laires, métier à
boîtes tournantes,
fileuse (f) à ga-
melles ou à pots

Filatoio (m) per bo-
bine tubulari o
a casse girevoli

Continua (f) de hilar
de botes gira-
torios / Conti-
nua (f) de filar
de botes girato-
ris



Blechkapsel (f) mit aufklapp-
barem Deckel
sheet metal box or can with
hinged lid or top
жестяной таз (жр) с откид-
ной крышкой

2 a boîte (f) ou pot (m) ou gamelle
(f) métallique avec couver-
cle à charnières
cassa (f) metallica con co-
perchio a cerniere
bote (m) metálico con tapa de
charnela / bot (m) metál-lic
amb tapa de xarnera

Vorgarnfadenwickel (m)
roving bobbin, condenser bob-
bin

3 катушка (жр) ровницы
bobine (f) de boudin, bobine
de condenseur
bobina (f) di lucignolo
bobina (f) de condensador o
de mecha / rodet (m) de
metxa, bobina (f) de con-
densador

Herausziehen (n) des Vorgarn-
fadens aus der Kapsel
drawing the roving end from
the can

4 вытаскивание (ср) ровницы
из таза; размотка (жр)
катушки ровницы, лежа-
щей в тазу

retraite (f) du boudin de la
botte
ritiro (m) del lucignolo dalla
cassa

sacamiento o toma (f) del cabo
de mecha del bote metálico
/ el pendre del cap de metxa
del bot metál-lic

den Vorgarnfaden (m) aus der
sich drehenden Kapsel
herausziehen

to draw the roving end from
the revolving can

тянуть ровницу из вращаю-
щегося таза

retirer le boudin de la botte
tournante

ritirare il lucignolo dalla cassa
rotante

sacar la mecha del bote gira-
torio / treure la metxa del bot
giratori

Spannstange (f)

tension rod

натяжной пруток (жр),
натяжная штанга (жр)

tringle (f) de tension

bacchetta (f) di tensione

varilla (f) / barreta (f) / ten-
sora

schwingender Fadenführer (m)

pivoted thread guide

качающийся нитевод (жр)

guide-fil (m) oscillant

guida-filo (m) oscillante

guia-hilo (m) oscilante / guia
(m) fil oscil-lant, aranyer (m)

geschlitzter Trichter (m)

conical cup with slit

воронка (жр) с прорезом

entonnoir (m) fendu

imbuto (m) a scanalatura

embudo (m) con ranura /
embut (m) tallat

viereckige Spindel (f)

spindle of rectangular cross
section

квадратное веретено (ср)

broche (f) à section rectan-
gulaire

fuso (m) a sezione rettango-
lare

huso (m) de secció / pua (f)
de secció / rectangular

stehende Spindel (f)

upright spindle

стоящее или вертикальное
веретено (ср)

broche (f) verticale

fuso (m) verticale

huso (m) / pua (f) / vertical

Einrückhebel (m)

starting lever

рычаг (жр) или ручка (жр)
для пуска в ход

levier (m) de mise en marche,
levier fourche guide-cour-
roie

leva (f) per mettere in moto

palanca (f) del disparo o de
puesta en marcha / palanca

(f) del dispar o de posta en
marxa

1	i	Ausrückhebel (m) stop lever рычаг (мр) или ручка (жр) для останова levier (m) d'arrêt leva (f) di arresto palanca (f) de paro / d'atur	einseitige Maschine (f) single [sided] machine односторонняя маши- на (жр)	métier (m) à un seul côté macchina (f) semplice máquina (f) de una sola cara / máquina (f) d'una sola cara o d'un sol costat	10
2	k	Mitnehmerbüchse (f) lifting sleeve втулка (жр), захватывающая веретено canon (m) de levée manicotto (m) di sollevamento manguito (m) de alza o de cursa / dolla (f) o collarí (m) de pujada o de formació	doppelseitige Maschine (f) double [sided] machine двухсторонняя маши- на (жр)	métier (m) double macchina (f) doppia o a due fronti máquina (f) doble o de dos caras / máquina (f) de dues cares o dos costats	11
3	l	Spindelbremse (f) spindle brake тормаз (мр) веретена frein (m) de broche freno (m) del fuso freno (m) del huso / fre (m) de la puá	Grobspinnmaschine (f) für niedere Abfall- garne, Chapon- maschine (f) Chapon's cup spinning frame грубопрядильная ма- шина (жр) для низ- ких номеров угар- ной пряжи, машина (жр) Шапона	métier (m) à filer pour très gros numéros en bas déchets, système Chapon filatoio (m) per filati di numeri grossi prodotti da cascami di bassa qualità, filatoio Chapon continua (f) de hilar / continua (f) de filar / sistema Chapon	12

D.

Flachsspinnerei (f)
Flax Spinning
Льнопрядение (ср)

Filature (f) du lin
Filatura (f) del lino
Hilatura (f) del lino /
Filatura (f) del lli

I.

5	Allgemeines (n) General Terms Общее (ср)	Généralités (fpl) Generalità (fpl) Generalidades (fpl)
6	Flachsspinnerei (f) flax spinning mill льнопрядильня (жр)	filature (f) de lin filatura (f) di lino, lini- ficio (m) hilatura (f) de lino / filatura (f) de lli
7	Rasenflachs (m) grassed flax, dew retted flax лен (мр) стланец	lin (m) roui sur pré lino (m) macerato sul prato lino (m) enriado en el prado / lli (m) enriat en prat
8	Wasserflachs (m) water retted flax лен (мр) моченец	lin (m) roui à l'eau lino (m) macerato al- l'acqua lino (m) enriado al agua / lli (m) enriat al aigua, lli (m) em- bassat
9	Rohflachs (m) raw flax лен (мр) сырец	lin (m) brut lino (m) greggio lino (m) en bruto o en rama / lli (m) en brut o en rama

Schwingflachs (m), Reinflachs (m) swingled flax, scutched flax очищенный или ры- ночный или трепан- ный лен (мр)	lin (m) teillé lino (m) battuto o sco- tolato lino (m) espadado / lli (m) espadat	13
Verfälschung (f) des Schwingflachses adulteration of the swingled flax фальсификация (жр) трепаного льна	falsification (f) du lin teillé, fraude (f) sur le lin teillé adulterazione (f) o fal- sificazione (f) del lino scotolato falsificación (f) del lino espadado / falsifica- ció (f) del lli espadat	14
verfälschter Schwing- flachs (m) adulterated swingled flax Фальсифицированный трепанный лен (мр)	lin (m) teillé falsifié lino (m) scotolato adul- terato lino (m) espadado fal- sificado / lli (m) es- padat falsificat	15
in den Flachs Stroh und Werg einbinden to bind straw and tow into the flax вплетать солому и паклю в лен	lier de la paille et des étoupes dans les bottes de lin legare della paglia e della stoppa nel lino unir paja (f) y estopa (f) al lino / afegir palla (f) i estopa (f) als feixos de lli	16
den Schwingflachs netzen to water the swingled flax смачивать трепанный лен	humecter le lin teillé bagnare il lino scoto- lato humedecer el lino espa- dado / humitejar el lli espadat	17

1	Flachslos (n), Flachs- posten (m), [Flachs- partie (f)] lot of flax партия (жр) льна	lot (m) de lin partita (f) o lotto (m) di lino lote (m) o partida (f) de lino / lot (m) o partida (f) de lli
2	frisch riechende Flachspartie (f) fresh smelling lot of flax лен (мр) со свѣжим запахом	lot (m) de lin d'odeur fraiche lotto (m) di lino d'odo- re fresco lote (m) de lino de olor fresco / lot (m) de lli d'olor fresca
3	zugerichtetes Flachs- gebund (n) prepared bundle of flax убранная или раздѣ- ланная вязка (жр) льна	botte (f) de lin préparée fascio (f) preparato di lino haz (m) de lino prepara- do / feix (m) o garba (f) de lli pre- parat
4	die gekauften Gebunde (npl) mit Zetteln versehen to ticket the bought bundles снабжать купленные вязки ярлыками	étiqueter les bottes achetées mettre le etichette ai fasci comp[er]ati poner etiquetas (fpl) a los haces comprados / etiquetar els feixos de lli comprats
5	zusammengeschnürtes Flachsbündel (n) tied-up bundle of flax вязка (жр) льна, свя- занная шпагатом	lin (m) lié en botte fascio (m) o fastello (m) di lino legato lino (m) atado en haces / lli (m) lligat en feixos
6	Flachsballen (m) flax bale, bale of flax кипа (жр) льна	balle (f) de lin balla (f) di lino bala (f) de lino / de lli
7	Flachsbauer (m), Flachserzeuger (m), [Flachsproduzent(m)] flax grower льновод (мр), произ- водитель (мр) льна	cultivateur (m) ou pro- ducteur (m) de lin coltivatore (m) di lino cultivador (m) de lino / plantador (m) de lli
8	Flachshändler (m) flax merchant, flax dealer торговец (мр) льном	marchand (m) de lin, négociant (m) en lin negoziante (m) di lino, linaiuolo (m) comerciante (m) de lino / comerciant (m) o marxant (m) de lli
9	Flachseinkäufer (m) flax purchaser скупщик (мр) или пе- рекупщик (мр) льна	agent (m) acheteur de lin incettatore (m) di lino agente (m) comprador o acaparador (m) de lino / agent (m) com- prador de lli
10	Flachskäufer (m) flax buyer покупатель (мр) или покупщик (мр) льна	acheteur (m) de lin compratore (m) di lino comprador (m) de lino / de lli
11	Überführung (f) der Gebunde in die Spinnerei transport of the bun- dles to the spinning mill перевозка (жр) вязок на прядильню	transport (m) des bot- tes dans la filature trasporto (m) dei fasci nella filatura transporte (m) de los haces a la hilatura / transport (m) dels feixos a la filatura
12	den Flachs einlagern oder lagern to store the flax складывать лен в ам- бар	emmagasiner le lin immagazzinare il lino almacenar el lino / magatzemar el lli
13	Einlagerung (f) oder Lagerung (f) des Flachses storage of the flax складывание (ср) льна в амбар	emmagasinage (m) du lin immagazzinaggio (m) del lino almacenaje (m) del lino / magatzematge (m) del lli

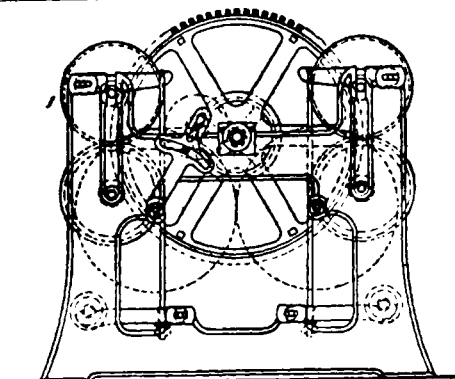
Flachslager (n), Flachs- magazin (n) flax store, flax ware- house амбар (мр) или склад (мр) льна	magasin (m) à lin magazzino (m) di lino almacén (m) de lino / magatzem (m) de lli	14
zeitweiliges Flachs- lager (n) [oder Flachs- magazin (n)] temporary flax store временный склад (мр) льна	magasin (m) tempo- raire à lin magazzino (m) tempo- raneo di lino almacén (m) temporal de lino / magatzem (m) provisional de lli	15
den Flachs spinnen to spin the flax выпрядать лен	filer le lin filare il lino hilar el lino / filar el lli	16
Spinnen (n) des Flachses flax spinning льнопрядение (ср)	filage (m) du lin filatura (f) del lino hilado (m) del lino / filat (m) del lli	17
Langflachsspinnerei (f) long line spinning прядение (ср) длин- новолокнистаго льна	filature (f) du lin long filatura (f) del lino a lunga fibra hilatura (f) del lino de fibra larga / filatura (f) del lli de fibra llarga	18
Flachswergspinnerei (f) flax tow spinning прядение (ср) льня- ного очеса или ку- дели	filature (f) d'étoupes de lin filatura (f) della stoppa di lino hilatura (f) de las esto- pas de lino / filatura (f) d'estopes de lli	19

II.

Vorbereitung (f) des Flachses für das Spinnen Preparation of Flax for Spinn- ing Приготовление (ср) льна для прядения	Préparation (f) du lin pour le filage Preparazione (f) del lino per la filatura Preparación (f) del lino para el hilado / Pre- paració (f) del lli per a la filatura	20
1. Schneiden (n) oder Reißen (n) des Flachses Cutting of Flax Разсѣkanie (ср) или разрѣзание (ср) или разры- вание (ср) льна	Coupage (m) du lin Recisione (f) del lino Corte (m) del lino / Tallat (m) del lli	21
langer Flachs (m), Langflachs (m) long line, long flax длин[оволокнист]ый лен (мр)	lin (m) à longs brins, lin long lino (m) a fibre lunghe lino (m) de fibras lar- gas / lli (m) de fibres llarges, lli llarg	22
ungeschnittener oder ungerissener Flachs (m) uncut flax неразрѣзанный лен (мр)	lin (m) non coupé lino (m) non tagliato lino (m) sin cortar / lli (m) sense tallar	23

den Flachs [zer]schneiden oder reißen
1 to cut the flax
разрывать лен

couper le lin
recidere o tagliare il lino
cortar el lino / tallar el lli



Flachsschneidemaschine (f), Flachsreißmaschine (f)
2 flax cutting machine
машина (жр) для рѣзки льна

geschnittener oder gerissener Flachs (m)
3 cut flax
[раз]рѣзанный лен (мр)

kurzer Flachs (m); Kurzflachs (m)
4 short flax
короткий лен (мр)

Flachsende (n)
5 end of flax
концевая часть (жр) льняного волокна

Mittelteil (m) des Flachs
6 middle [part] or heart of flax
средняя часть (жр) льняного волокна

langes Flachsmittelstück (n)
7 long middle part of flax
длинная средняя часть (жр) льняного волокна

Flachsspitze (f), Kopfende (n) des Flachs
8 top end or head of flax
верхушка (жр) или головка (жр) льняного волокна

Fußende (n) oder Wurzelende (n) des Flachs
9 root end or foot of flax
корень (мр) или корневая часть (жр) или корневой конец (мр) льняного волокна

coupeuse (f) de lin, machine (f) à couper le lin
macchina (f) a recidere o a tagliare il lino
máquina (f) de cortar el lino / máquina (f) de tallar el lli

lin (m) coupé
lino (m) reciso o tagliato
lino (m) cortado / lli (m) tallat

lin (m) court, lin à courts brins
lino (m) a fibre corte
lino (m) de fibras cortas / lli (m) de fibres curtes

extrémité (f) du lin
estremità (f) del lino
extremo (m) del lino / cap (m) del lli

cœur (m) du lin
parte (f) mediana o cuore (m) del lino
parte (f) central del lino / part (f) central del lli

longue partie (f) du milieu de la filasse de lin
parte (f) mediana lunga del lino
parte (f) larga del medio de la fibra de lino / part (f) llarga del mig de la fibra de lli

tête (f) du lin
[parte (f) o estremità (f) di] testa (f) del lino
cabeza (f) o extremo (m) superior del lino / cap (m) del lli

pied (m) ou queue (f) du lin
parte (f) o estremità (f) di coda o alle radici del lino, piede (m) del lino
pie (m) o extremo (m) de las raíces del lino, cola (f) del lino / peu (m) del lli, cap (m) de les arrels del lli

2. Hecheln (n) des Flachs, Flachsheckelei (f)
Flax Hackling

Прочесывание (ср)
или проческа
(жр) льна на геклях

a) Allgemeines (n)
General Terms
Общее (ср)

den Flachs hecheln oder aushecheln
to hackle the flax
чесать или прочесывать на геклях лен

Flachsheckelei (f)

hackling room

льночесальное отделение (ср)

Flachsheckler (m)

flax hackler or comber
чесальщик (мр) льна на геклях

Flachshecklerin (f)

flax hackler or comber
чесальщица (жр) льна на геклях

Abfallheckelei (f)

tow hackling

прочесывание (ср)
очесов или кудели

Flachsbast (m),
Flachsfaser (f)

flax harl, flax bast,
flax fibre
лубок (мр) льна,
льняное волокно (ср)

Spaltung (f) oder Teilung (f) des Flachs
splitting or dividing the flax
расщепление (ср) или раздѣление (ср) льняного волокна

den Flachs spalten oder teilen
to split or to divide the flax
расщеплять или раздѣлять льняное волокно

unvollkommene Teilung (f)
imperfect splitting

неполное раздѣление (ср)

Peignage (m) ou sérançage (m) du lin

Pettinatura (f) del lino

Peinado (m) o rastrellado (m) del lino / Pentinat (m) o rastellat (m) del lli

Généralités (fpl)

Generalità (f pl)

Generalidades (f pl)

peigner ou sérançer le lin

pettinare il lino
peinar o rastrellar el lino / pentinar o rastellat el lli

salle (f) de peignage du lin, [atelier (m) de] sérançage (m)

sala (f) o opificio (m) di pettinatura del lino
cuadra (f) de rastrillado del lino / quadra (f) de rastellat del lli

peigneur (m) ou sérançeur (m) de lin

pettinatore (m) di lino
rastrillador (m) o peinador (m) de lino / rastellador (m) o pentinador (m) de lli

peigneuse (f) ou sérançeuse (f) de lin

pettinatrice (f) di lino
rastrilladora (f) de lino / rastelladora (f) de lli

peignage (m) des étoupes

pettinatura (f) della stoppa

peinado (m) de las estopas / pentinat (m) de les estopas

filasse (f) de lin

filaccia (f) di lino

bilaza (f) de lino / filassa (f) de lli

séparation (f) des brins de lin

separazione (f) delle fibre di lino
separación (f) de las fibras de lino / separació (f) de les fibres del lli

séparer ou diviser les brins de lin

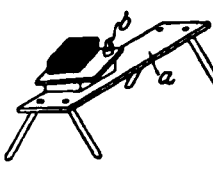
separare le fibre di lino

separar las fibras de lino / les fibres del lli

séparation (f) imparfaite

separazione (f) imperfetta

separación (f) / separació (f) / imperfecta

1	den Flachs stufenweise hecheln to hackle the flax gradually прочесывать постепенно лен на геклях	peigner le lin graduellement pettinare il lino gradualmente rastrillar el lino gradualmente / <i>rastellar el lli gradualment</i>	Maschinenflachs (m) machine [hackled] flax, machined flax лен (мр) машинного прочеса	lin (m) peigné mécaniquement lino (m) pettinato a macchina lino (m) peinado a máquina / lli (m) <i>pentinat amb màquina</i>	11
2	den ungeschnittenen Flachs hecheln to hackle the uncut flax прочесывать на геклях нерезанный лен	peigner le lin non coupé pettinare il lino non tagliato rastrillar el lino sin cortar / <i>rastellar el lli sense tallar</i>	Hechelberg (n) [hackle] tow очес (мр) с геклей, гекельный очес	étoupe (f) de peignage stoppa (f) ottenuta alla pettinatura estopa (f) de peinado / <i>de pentinat</i>	12
3	den geschnittenen Flachs hecheln to hackle the cut flax прочесывать на геклях резанный лен	peigner le lin coupé pettinare il lino tagliato rastrillar el lino cortado / <i>rastellar el lli tallat</i>	Flachswerg (n), Flachshede (f) flax tow or waste or hards льняной очес (мр), льняная кудель (жр) или пакля (жр)	étoupe (f) de lin stoppa (f) o scapocchio (m) di lino estopa (f) o desperdicios (m pl) o borras (f pl) de lino / <i>estopa (f) o desperdici (m) o borres (f pl) de lli</i>	13
4	Hechellos (n), [Hechel-partie (f)] parcel to be hackled партия (жр) льна, прочесанная на геклях	partie (f) à peigner partita (f) o lotto (m) da pettinare porción (f) o lote (m) para peinar / <i>part (f) o lot (m) per a pentinar</i>	b) Handhecheln (n) Hand Hackling Ручное чесание (ср)	Peignage (m) à la main Pettinatura (f) a mano Rastrillado (m) a mano / <i>Rastellat (m) a mà</i>	14
5	die verschiedenen Flachspartien (fpl) einzeln oder gesondert verarbeiten to treat the various parcels of flax separately перерабатывать разные партии льна каждую отдельно	travailler séparément les différents lots de lin trattare separatamente le diverse partite di lino tratar los lotes de lino diferentes por separado / <i>tractar els lots de lli diferents per separat</i>	den Flachs mit der Hand hecheln to hackle the flax by hand прочесывать лен вручную	peigner le lin à la main pettinare il lino a mano rastrillar el lino a mano / <i>rastellar el lli a mà</i>	15
6	Rohflachsgewicht (n) weight of the raw flax вѣс (мр) льна сырца	poids (m) du lin brut peso (m) del lino greggio peso (m) del lino bruto o en rama / <i>pes (m) del lli en brut o en rama</i>	Vorhecheln (n), Vorspitzen (n) roughing подготовительное или обдирочное прочесывание (ср), грубая ческа (жр)	émouchetage (m) pettinatura (f) in grosso desbastado (m), rastrillado (m) en grueso / <i>desbastat (m), rastellat (m) en gros</i>	16
7	Hechelergebnis (n), Faserertrag (m) des Hechels, Hechelausbeute (f) yield of hackling выход (мр) прочесанного льна с гекли	rendement (m) en fibres du peignage rendimento (m) della pettinatura rendimiento (m) del rastrillado / <i>rendiment (m) del rastellat</i>	Vorhechler (m), Rauhechler (m) rougher чесальщик (мр) гребнем первого прочеса, расчещик (мр)	émoucheteur (m), épilucheur (m) pettinatore (m) in grosso rastrillador (m) en grueso, desbastador (m) / <i>rastellador (m) en gros, desbastador (m)</i>	17
8	Flachsriste (f), Flachsreiste (f), Flachszipf (m), Handvoll (f) Flachs strick or handful or truss of flax пучок (мр) или прядь (жр) льна	mèche (f) ou poignée (f) ou riste (f) de lin manipolo (m) o manata (f) di lino manojo (m) de lino / <i>manat (m) de lli</i>	Vorhechlerin (f), Rauhechlerin (f) rougher чесальщица (жр) гребнем первого прочеса, расчещица (жр)	émoucheteuse (f), épilucheuse (f) pettinatrice (f) in grosso desbastadora (f)	18
9	Hechelflachs (m), Kernflachs (m), Langflachs (m), Reinflachs (m) hackled flax, long line, dressed line прочесанный или отборный или сортированный или очищенный лен (мр)	lin (m) peigné, brin (m) de lin, filasse (f) de lin, cœur (m) de lin lino (m) pettinato lino (m) rastrillado o peinado, hilaza (f) / <i>lli (m) pentinat o rastellat, filassa (f)</i>	Feinhecheln (n) dressing, fine hackling отдѣлочное или окончательное прочесывание (ср), тонкая ческа (жр)	peignage (m) en fin, affinage (m) pettinatura (f) in fino acabado (m), peinado (m) en fino / <i>pentinat (m) en fi</i>	19
10	handgehechelter Flachs (m) hand hackled flax лен (мр) ручной чески	lin (m) peigné à la main lino (m) pettinato a mano lino (m) peinado a mano / <i>lli (m) pentinat a mà</i>	 Handhechel (f) hand hackle, hand tool ручная чесалка (жр) или гекля (жр), гребень (мр) peigne (m) à main pettine (m) a mano, scapocchiato (m) rastrillo (m) o peine (m) a mano / <i>rastell (m) o pinte (m) a mà</i>	20	

		Hechelbank (f), Hechelstuhl (m)	
1	a	hackle stock or bench гребенная скамейка (жр), чесальный станок (мр) support (m) du peigne, banc (m) à peigne banco (m) o sedia (f) del pettine banco (m) de rastrillar / banc (m) de rastellar	
2	b	Stahlprisma (n) steel wedge стальная призма (жр) coin (m) en acier cuneo (m) d'acciaio cuña (f) de acero / falca (f) d'acer	
3		Handvoll (f) [Flachs] handful of flax пучок (мр) льна	poignée (f) de lin manipolo (m) di lino manejo (m) de lino / manat (m) de lli
4		Handvoll machen to piece the flax out into handfuls, to prepare a strick, to divide the flax into stricks раздвлять лен на пучки	diviser le lin par poi- gnées dividere il lino in manipoli repartir el lino en ma- nojos / el lli per manats
5		grobe Hechel (f), Ab- zughechel (f), [Ruffer (m)] rougher's tool or hack- le, coarse or rough- ing hackle грубая или обдироч- ная гекля (жр)	gros peigne (m), peigne à grosses dents, ébauchoir (m) pettine (m) in grosso rastrillo (m) en grueso, peine (m) desbasta- dor / rastell (m) en gros, pinte (m) des- bastador
6		Mittelhechel (f) medium hackle, ten средняя гекля (жр)	peigne (m) moyen pettine (m) medio rastrillo (m) interme- dio / rastell (m) in- termedi
7		Ausmachehechel (f), feine Hechel (f) switch, fine or finishing hackle отдвлочная или тон- кая гекля (жр)	affinor (m), peigne (m) fin ou à repasser pettine (m) in fino rastrillo (m) en fino, afinador (m) / ra- stell (m) en fi, afin- ador (m), repassador (m)
8		Spitzen (n) der Risten topping and talling верхушка (жр) пуч- ков	affinage (m) des extré- mités raffinamento (m) delle estremità afinado (m) de los ex- tremos / repassat (m) dels caps
9		die Handvoll über die Hechelspitzen ziehen to draw the strick through the hackle pins протасить прядь льна через гребень	passer la poignée sur les dents du peigne tirare il manipolo at- traverso le punte del pettine pasar el manajo entre las agujas del ras- trillo / estirar el manat per les agu- lles del rastell
10		Handhechler (m) hand hackler чесальщик (мр) льна [вручную]	peigneur (m) à la main pettinatore (m) a mano peinador (m) a mano / pettinador (m) a mà

Vorhechler (m)
rougher

приготовительный
чесальщик (мр),
обдирщик (мр)

Wergjunge (m)

tow tenter, tow boy,
waste hand
очесочный мальчик
(мр)

c) Maschinenhechel
(n)

Machine Hackling

Машинное чесание
на геклях

émoucheteur (m)
pettinatore (m) in

grosso
desbastador (m), pei-
nador (m) en grueso 11
/ desbastador (m),
pettinador (m) en
gros

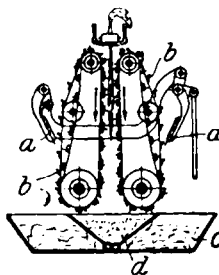
étoupeur (m), enleveur
(m) d'étoupes

tira-stoppa (m) 12
[obrero (m) o mucha-
cho (m)] estopador
(m) / operari-estoper
(m), noi (m) d'estopes

Peignage (m) méca-
nique

Pettinatura (f) mecca-
nica 13

Peinado (m) mecánico
/ Pettinat (m) mecà-
nic



einfache Hechelmaschine (f)
single hackling machine
обыкновенная гекля (жр)
для чесания льна

peigneuse (f) mécanique simple 14
[macchina (f)] pettinatrice (f)
semplice
peinadora (f) mecánica sen-
cilla / pettinadora (f) me-
cánica sencilla

Hedeabnehmvorrichtung (f)
Wergfänger (m)
tow catcher, doffer
приспособление (ср) для
съема очеса

a
peigne (m) détacheur d'étou-
pes 15
pettine (m) oscillante, pettine
scaricatore della stoppa
peine (m) desprendedor de la
estopa / pinte (m) despre-
nedor de l'estopa

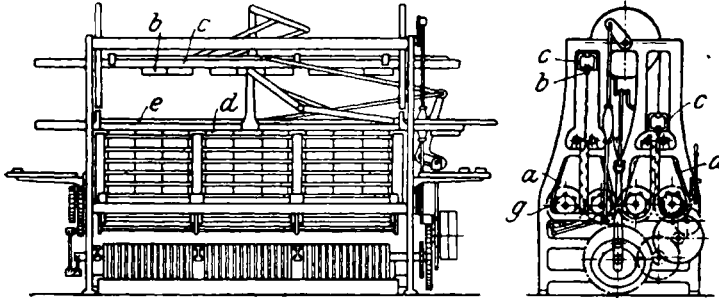
Abnehmerleiste (f)
tow stripper, doffing knife,
stripper bar
гребенка (жр), снимающая
очес

b
dépouilleur (m) 16
distaccatore (m), asta (f)
spogliatrice o pulitrice
cuchillo (m) desborrador, va-
rilla (f) desborradora / gani-
vet (m) desborrador

die Hede von den Nadeln ab-
streichen
to strip the tow from the pins
снимать очес с гребенчатого
полотна или с игл

détacher les étoupes des aiguil-
les 17
togliere o distaccare la stoppa
dai denti
separar o desprender la estopa
de las agujas / escurar la
estopa de les agulles

- 1 c Hedekasten (m)
tow box
ящик (мр) для очеса
botte (f) à étoupes
recipiente (m) per la stoppa
caja (f) para estopas / caixa (f)
de les estopes
- 2 d Schäbekasten (m)
awn or chaff box
ящик (мр) или корыто (ср)
для костры
botte (f) à pailles ou à chène-
vottes
recipiente (m) per il pulvi-
scolo o per la lisca
caja (f) de cañamiza o de
pajillas / caixa (f) de la
palla o de canamuixa



- 3 doppelte Flachshechelmachine (f)
duplex flax hackling machine
двухсторонняя гекля (жр)
double machine (f) à peigner
le lin, peigneuse (f) mé-
canique double
pettinatrice (f) meccanica
doppia
peinadora (f) mecánica doble
/ pettinadora (f) mecánica
doble
- 4 a Hechelmantel (m)
hackling sheet, hackle sheet,
endless strap or leather
гребенчатое полотно (ср),
безконечная цѣпь (жр)
гребней
tablier (m) de la peigneuse
nastro (m) continuo della
pettinatrice, tela (f) o ca-
tena (f) di pettini senza fine
tablero (m) peinador / bosses
(fpl) pettinadores, teleres
(fpl) de pintes
- 5 b Kluppe (f), Halter (m)
gripper, holder, clamp
клевщи (жр), зажимная ко-
лодка (жр), клуп (мр)
presse (f), mâchoire (f), pince
(f), mordache (f)
morsa (f), morsetta (f)
mordaza (f), pinza (f) / mor-
dassa (f), pinça (f)
- 6 c Wagen (m) der Hechelma-
schine, Kluppenhalter (m),
Kluppenbahn (f)
trough or channel or head of
the hackling machine
каретка (жр) гекли
chariot (m) ou canal (m) de la
peigneuse
carro (m) della pettinatrice,
guida (f) orizzontale delle
morse
carro (m) o guía (f) o canal (m)
de la peinadora mecánica /
de la pettinadora mecánica

Wagenhub (m)
throw or lift of head
вертикальный ход (мр) ка-
ретки 7
course (f) du chariot
corsa (f) del carro
cursa (f) del carro

Hechelreihe (f), Hechelsatz
(m), Hechelfeld (n)
hackle tool, set of hackles
ряд (мр) или набор (мр) или
цѣпь (жр) гребней 8
série (f) ou rangée (f) de pei-
gnes
serie (f) di pettini
juego (m) o serie (f) de peines /
serie (f) o joc (m) de pintes
o de rastells

Einstellen (n) der einander
gegenüberstehenden Hechel-
reihen
setting the hackle tools placed
opposite each other
подводка (жр) друг к другу
парных гребенчатых поло-
тен 9
réglage (m) de la distance des
séries de peignes
regolazione (f) della distanza
delle serie di pettini
regulación (f) de la distancia
entre las dos series de peines
/ galgat (m) de l'ecartament
entre les dues series de pintes

obere Manteltrommel (f) oder
Hechelmantelscheibe (f)
small pulley at top, top sheet
roller
верхний барабан (мр), ве-
дущий безконечную гребен-
чатую рѣшетку или цѣпь 10
poulie (f) supérieure du tablier
rullo (m) superiore della tela
polea (f) pequeña o superior
del tablero peinador / politja
(f) petita o superior de les
bosses pettinadores

untere Manteltrommel (f) oder
Hechelmantelscheibe (f)
large [driving] pulley, bottom
sheet roller
нижний барабан (мр), ве-
дущий безконечную гребен-
чатую рѣшетку или цѣпь 11
poulie (f) inférieure du tablier
rullo (m) inferiore della tela
polea (f) grande o inferior del
tablero peinador / politja (f)
gran o inferior de les bossas
pettinadores

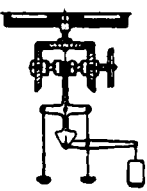
die Risten (fpl) in
Kluppen spannen
oder einspannen
to lock the stricks or
pieces in the holders
пряди заправлять в
колодки или зажи-
мать в клещи

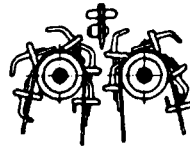
serrer les poignées dans
les presses
fissare o afferrare i
manipoli nei mor-
setti 12
fijar los manojos en las
mordazas / collar els
manats en les mor-
dasses

eingespannte Riste (f)
locked strick
заправленная или за-
жатая прядь (жр)

poignée (f) montée ou
serrée
manipolo (m) afferrato
manojo (m) fijado /
manat (m) collat o
muntat 13

<p>Ausspannen (n) der Risten unlocking the stricks</p> <p>1 вынимание (ср) прядей из колодок</p>	<p>desserrage (m) des poignées toglimento (m) dei manipoli dai morsetti aflojado (m) de los manojos / <i>afluixat</i> (m) dels manats</p>
<p>die Risten (fpl) beim Hecheln wenden</p> <p>2 to reverse or to turn the pieces during hackling перекидывать или перевертывать пряди во время прочеса</p>	<p>renverser ou retourner les poignées pendant le peignage, faire la voltée rovesciare o invertire i manipoli durante la pettinatura invertir los manojos durante el peinado / <i>cagpirar els manats durant el pentinat</i></p>
<p>Umspannen (n) der Risten</p> <p>3 reversing the pieces</p> <p>перекидка (жр) или перевертывание (ср) прядей</p>	<p>renversement (m) ou retournage (m) des poignées rovesciamento (m) o inversione (f) dei manipoli inversion (f) de los manojos / <i>cagpirada</i> (f) dels manats</p>
<p>die Risten (fpl) in den Kluppen umspannen</p> <p>4 to reverse the pieces in the holders перекинуть или переzapравить прядь в колодках</p>	<p>renverser ou retourner les poignées dans les presses rovesciare i manipoli nei morsetti invertir los manojos en las mordazas / <i>cagpirar els manats en les mordasses</i></p>
<p>Kluppenhub (m)</p> <p>5 lift of the holders вертикальный ход (мр) колодки</p>	<p>course (f) des presses corsa (f) dei morsetti cursa (f) de las mordazas / <i>de les mordasses</i></p>
<p>Kluppenverschiebung (f)</p> <p>6 displacement of the holders горизонтальный ход (мр) колодки</p>	<p>déplacement (m) des presses traslazione (f) dei morsetti desplazamiento (m) de las mordazas / <i>deplacament</i> (m) de les mordasses</p>
<p>die Kluppen (fpl) verschieben</p> <p>7 to displace the holders перемещать колодки</p>	<p>déplacer les presses (fpl) traslatate i morsetti desplazar las mordazas / <i>desplaçar les mordasses</i></p>
<p>Kluppenwechsel (m)</p> <p>8 change of holders перемѣна (жр) или смѣна (жр) колодок</p>	<p>changement (m) des presses cambiamento (m) dei morsetti cambio (m) de mordazas / <i>canvi</i> (m) de mordasses</p>

<p>9 </p>	<p>mechanischer Einspanner (m) mechanical strick mounting device, automatic strick screwing device автоматический заправщик (мр)</p> <p>presse (f) mécanique pressa (f) meccanica per affermare i manipoli pressa (f) mecánica para montar manojos / <i>pressa</i> (f) per a montar manats</p>
--	--



Cottonsche Hechelanordnung (f)
Cotton's hackling arrangement
гекельный аппарат (мр) системы Котона

10 disposition (f) des barrettes ou des peignes système Cotton
disposizione (f) delle sbarrette, sistema Cotton
disposició (f) de los rastrillos / *disposició* (f) dels rastells / sistema Cotton

<p>Hechelmaschine (f) mit x Hechelsätzen hackling machine with x sets of hackles гекля (жр) с x комплектами гребенных полотен или рѣшеток</p>	<p>peigneuse (f) à x rangées de peignes pettinatrice (f) con x serie di pettini peinadora (f) con x juegos de peines / <i>pettinadora</i> (f) amb x jocs de pintes</p> <p>11</p>
<p>x Nadeln (fpl) auf die Längeneinheit</p>	<p>x aiguilles (fpl) à l'unité de longueur, population (f) de x aiguilles</p>
<p>x pins per unit of length</p>	<p>x punte (fpl) per unità di lunghezza</p>
<p>x игл в единицѣ длины</p>	<p>x agujas (fpl) por unidad de longitud / <i>x agulles</i> (fpl) per unitat de llargada</p>



Flachsstuhl (m)
tibble box
доска (жр) для крестовой укладки льна

13 table (f) ou boîte (f) à lin
tavola (f) per i manipoli di lino pettinato
mesa (f) para empaquetar el lino rastrillado / *taula* (f) per a fer paquets de lli pentinat

<p>Handvollmacher (m)</p> <p>divider раздѣльщик (мр)</p>	<p>diviseur (m), partageur (m) divisore (m) divisor (m) o partidor (m) de manojos / <i>destriador</i> (m), <i>partidor</i> (m) de manats</p> <p>14</p>
<p>Einspanner (m)</p> <p>operator putting strick in holder, screwer</p>	<p>ouvrier-presseur (m) operaio (m) che entra i manipoli nei morsetti</p>
<p>заправщик (мр) прядей</p>	<p>cargador (m) de mordazas / <i>carregador</i> (m) de mordasses</p> <p>15</p>
<p>Ausspanner (m)</p> <p>operator removing strick from holder</p>	<p>ouvrier-ouvreur (m) de presse operaio (m) che esce i manipoli dai morsetti</p>
<p>вынимальщик (мр) прядей</p>	<p>obrero (m) abridor de mordazas / <i>descollador</i> (m) de mordasses</p> <p>16</p>

<p>Umspanner (m)</p> <p>changer</p>	<p>changeur (m) de presse invertitore (m) dei morsetti</p>
<p>перекидчик (мр)</p>	<p>invertidor (m) o volteador (m) de mordazas / <i>cagpirador</i> (m) de mordasses</p> <p>17</p>

<p>Maschinenhechler (m)</p> <p>machine hackler гекельщик (мр), чекельщик (мр) на машинных геклях</p>	<p>peigneur (m) à la machine operaio (m) addetto alla pettinatrice peinador (m) a máquina / <i>pettinador</i> (m) a máquina</p> <p>18</p>
--	---

Hechelmaschinen-putzer (m) comb cleaner	déboureur (m), enle- veur (m) d'étoupes pulitore (m) della pet- tinatrice desborrador (m) de peines / desborrador (m) o descarregador (m) de pintes	die Handvoll beim Herausziehen aus der Hechel umwen- den to turn the strick whilst drawing out of the hackle перекидывать прядь при вынимании из гекли	retourner la poignée en sortant du peigne invertire il manipolo nell'uscirlo dal pet- tine voltrear el manajo sa- liendo del peine / cagpirar el manat sortint del rastell	10
1 Wergarbeiter (m), Ab- fallarbeiter (m)	porteur (m) de déchets ou d'étoupes, ouvrier (m) aux déchets, manœuvre (m) aux étoupes	Umwenden (n) der Handvoll turning or reversing the strick перекидка (жр) пряди	retournage (m) de la poignée inversione (f) del mani- polo inversión (f) del ma- najo / cagpirada (f) del manat	11
2 waste or tow hand	stoppatore (m), lavo- rante (m) addetto ai cascami recogedor (m) de bo- rras / recollidor (m) de mermes	die Handvoll umhüllen to lap the strick перевязать прядь [льняным волокном]	envelopper la poignée avviluppare il mani- polo envolver el manajo / embolicar el manat	12
3 рабочий (мр) на уга- рах	trieur (m) d'étoupes ou de déchets, classeur (m) d'étoupes assortitore (m) di stop- pe o di cascami clasificador (m) de estopas / triador (m) o classificador (m) d'estopes	sorgfältig sondern oder auslegen oder sich- ten to sort carefully тщательно отсортиро- вать	trier soigneusement cernere con cura escoger o seleccionar cuidadosamente / triar acuradament	13
Wergsichter (m), [Wergsortierer (m)]	trieur (m) d'étoupes ou de déchets, classeur (m) d'étoupes assortitore (m) di stop- pe o di cascami clasificador (m) de estopas / triador (m) o classificador (m) d'estopes	Sondern (n) oder Sich- ten (n) von ge- mischten Partien sorting mixed lots	trriage (m) ou classe- ment (m) des par- ties mélangées cernita (f) di partite miste selección (f) o clasifi- cación (f) de lotes mezclados / tria (f) o classificació (f) dels lots barrejats	14
3 tow or oakum sorter сортировщик (мр) пакли	trieur (m) d'étoupes ou de déchets, classeur (m) d'étoupes assortitore (m) di stop- pe o di cascami clasificador (m) de estopas / triador (m) o classificador (m) d'estopes	отбор (мр) или сор- тировка (жр) смъ- шанной партии	trier ou classer les par- ties mélangées cernere partite miste seleccionar lotes mez- clados / triar o classi- ficar lots barrejats	15
d) Nachhechel (n) und Sondern (n) oder Sichten (n) [oder Sortieren (n) des ge- hechelten Flachses	Repassage (m) et triage (m) du lin peigné Finimento (m) e cer- nita (f) del lino pet- tinato Repasado (m) y esco- gido (m) del lino peinado / Repasat (m) i triat (m) del lli pentinat	gemischte Partien (f pl) sondern oder sich- ten to sort mixed lots сортировать смъ- шанные партии	lin (m) non trié ou non classé lino (m) non classifi- cato o non cernito lino (m) sin seleccionar o sin clasificar / lli (m) sense classificar o sense triar o sense sortejar	16
4 Dressing and Sorting the Hackled Flax Дополнительное чеса- ние (ср) на геклях и сортировка (жр) льна	retriage (m) du lin rifinimento (m) del lino segundo escogido (m) del lino / segona tria (f) o resorteig (m) del lli	ungesichteter [oder un- klassifizierter] Flachs (m)	lin (m) non trié ou non classé	16
Nachsichten (n) [oder Nachsortieren (n)] des Flachses	retriage (m) du lin	unsorted flax несортированный или неклассифициро- ванный лен (мр)	lino (m) sin seleccionar o sin clasificar / lli (m) sense classificar o sense triar o sense sortejar	17
5 resorting the flax пересортировка (жр) или разсортировка (жр) или отсорти- ровка (жр) льна	retriage (m) du lin	Klasseneinteilung (f) [oder Klassierung (f)] des gehechelten Flachses	classement (m) du lin peigné cernita (f) o classifica- (f) del lino pettinato	17
Flachssichter (m), [Flachssortierer (m)]	repasseur (m) ou finis- seur (m) ou affineur (m) ou classeur (m) de lin	classifying or sorting the hackled flax классификация (жр) прочесанного льна	clasificación (f) del lino peinado / sorteig (m) del lli pentinat	18
6 flax finisher сортировщик (мр) льна	pulitore (m) di lino repasador (m) de lino / repasador (m) de lli	feiner Flachs (m) fine flax тонкий лен (мр)	lin (m) fin lino (m) fino lino (m) fino / lli (m) fi	19
7 die Handvoll durch die Hechel ziehen to draw the strick through the hackle пропустить прядь че- рез геклю	passer la poignée sur le peigne tirare il manipolo tra- verso il pettine tirar el manajo entre el rastrillo / pas- sar el manat per din- tre del rastell	reiner Flachs (m) clean flax чистый лен (мр)	lin (m) propre lino (m) pulito lino (m) limpio / lli (m) net	20
8 Entfernen (n) der Flachsknötchen oder Flachsklumpchen extraction of knots from the flax удаление (ср) или вы- чесывание (ср) уз- лов или шишек	élimination (f) des bou- tons du lin eliminazione (f) dei nodi di lino eliminación (f) de los botones de lino / extracció (f) dels bo- tons de lli	gleichmäßiger Flachs (m) uniform flax однородный лен (мр)	lin (m) homogène lino (m) omogeneo lino (m) uniforme / lli (m) uniform	21
9 die Spitze der Hand- voll abreißen to tear off the points of the strick оборвать верхушку пряди	arracher le bout de la poignée rompere via le punte del manipolo arrancar las puntas del manajo / arrencar les nintes del manat	gesunder Flachs (m) healthy flax здоровый лен (мр)	lin (m) sain lino (m) sano lino (m) sano / lli (m) sa	21

kräftiger Flachs (m) strong flax 1 ядреный лен (мр)	lin (m) fort ou solide lino (m) tenace lino (m) fuerte o resistente / lli (m) fort o resistant
fester Flachs (m) firm flax 2 крепкий лен (мр)	lin (m) ferme lino (m) duro lino (m) firme / lli (m) ferm
grober Flachs (m) coarse flax 3 грубый лен (мр)	lin (m) grossier lino (m) grossolano lino (m) grueso o grosero / lli (m) gruixut o groller
weicher Flachs (m) soft flax 4 мягкий лен (мр)	lin (m) doux ou souple lino (m) morbido lino (m) suave / lli (m) dols o suau
schwacher Flachs (m) weak flax 5 слабый лен (мр)	lin (m) faible lino (m) tenue lino (m) débil o poco resistente / lli (m) feble o de poca resistència
schäbiger Flachs (m) chaffy flax 6 шелудивый лен (мр), лен с неудаленной кострикой	lin (m) chènevotteux lino (m) paglioso lino (m) pajizo / lli (m) pallós o ple de palla
den gehechelten Flachs zu Bunden vereinigen 7 to unite the hackled flax into bunches связывать прочесанный на геклях лен в связки или бунты	réunir en bottes le lin peigné riunire il lino pettinato in fasci reunir el lino peinado en paquets / reunir el lli pentinat en paquets
Flachsbund (m) bundle of flax 8 связка (жр) или бунт (мр) льна	botte (f) ou paquet (m) de lin fascio (m) o fastello (m) di lino paquete (m) de lino / paquet (m) de lli
Standardgewicht (n) der Hechelei 9 standard weight of hackling стандартный или установленный вѣс (мр) связки чесанного льна	poids-type (m) de lin peigné peso-base (m) della pettinatura peso (m) corriente del peinado / pes (m) corrent del pentinat
Umhüllung (f) der Flachsbunde 10 wrapping of the flax bundles перевязка (жр) или упаковка (жр) или обертка (жр) связки льна	emballage (m) des bottes de lin imballaggio (m) dei fasci di lino embalaje (m) de los paquetes de lino / embalatge (m) dels paquets de lli
Hechelflachslager (n) line store 11 склад (мр) прочесанного льна	magasin (m) de lin peigné magazzino (m) di lino pettinato almacén (m) de lino peinado / magatzem (m) de lli rastellat o de filassa

3. Veredeln (n) des gehechelten Flachses Refining of the Hackled Flax Облагораживание (ср) или повышение (ср) качества прочесанного льна Güteverbesserung (f) [oder Qualitätsverbesserung (f)] des gehechelten Flachses durch Lagern improving the quality of the hackled flax by storage улучшение (ср) качества прочесанного льна путем выдерживания на складе	3. Affinage (m) du lin peigné Affinamento (m) del lino pettinato 12 Refinado (m) del lino peinado / Refinat (m) del lli pentinat amélioration (f) du lin peigné par le magasinage miglioramento (m) del lino pettinato durante il magazzinaggio mejoramiento (m) de la calidad del lino peinado por medio del almacenaje / millorament (m) de la qualitat del lli pentinat per mitjà del magatzematge
der Flachs nimmt Feuchtigkeit auf the flax comes to, the flax becomes conditioned or takes up moisture лен (мр) поглощает влажность	le lin absorbe l'humidité il lino assorbe l'umidità 14 el lino absorbe humedat / el lli absorbeix humitat
Klopfen (n) des Flachses beating the flax колочение (ср) льна	battage (m) du lin battitura (f) del lino batido (m) del lino / batut (m) del lli 15
Rollen (n) des Flachses rolling the flax прокатка (жр) льна	cylindrage (m) du lin laminatura (f) o cilindatura (f) del lino cilindrado (m) del lino / calandrat (m) del lli 16
Bürsten (n) des Flachses brushing the flax прочесывание (ср) льна щетками	brossage (m) du lin spazzolatura (f) del lino cepillado (m) del lino / raspallat (m) del lli 17
Kochen (n) oder Beuchen (n) oder Buken (n) des Flachses boiling or bucking or scalding the flax отварка (жр) льна	coulage (m) ou cuisson (f) ou lessivage (m) du lin cottura (f) o liscivatura (f) del lino lejivado (m) del lino / lleixiuat (m) del lli 18
den Flachs mit Aschenlauge kochen to boil the flax in a lye of wood ashes вываривать лен в растворе поташа	faire bouillir le lin dans une lessive de cendres trattare il lino con lisciva di cenere hacer hervir el lino en una lejía de cenizas / fer bullir el lli en lleixiu de cendres 19
4. Anlegen (n) des Flachses Spreading the Line Раскладка (жр) или разстилка (жр) льна Faserriste (f), Faserbart (m), Zopf (m) strick or piece of flax пучок (мр), прядь (жр)	Étalage (m) du lin Distendimento (m) del lino 20 Extendido (m) del lino / Estesa (f) del lli poignée (f), riste (f) 21 manipolo (m) manojo (m) / manat (m)

die gehechelten Faser-
risten (fpl) zu Bän-
dern vereinigen
to combine the tipples
or hackled stricks
into slivers
1 соединить концами
пряжи прочесанна-
го льна в ленты

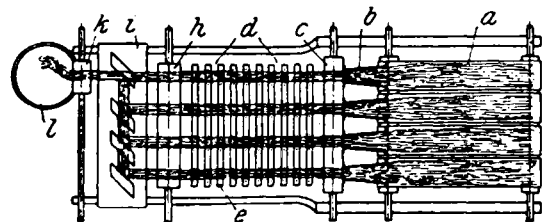
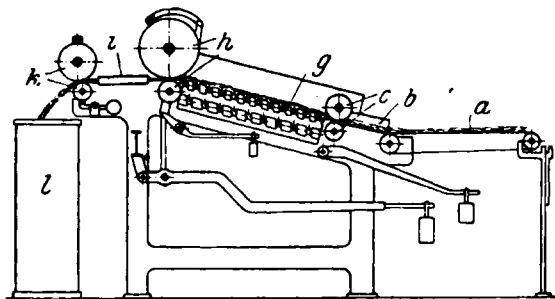
réunir en rubans ou en
nattes les poignées
de lin peigné
unire i manpòll del
lino pettinato in
nastri
reunir los manojos de
lino peinado en cin-
tas / reunir els ma-
nats de lli pentinat
en forma de veta

Kopfende (n) auf
Wurzelende zufüh-
ren oder anlegen
to feed top end on root
end
2 соединять комлевые
концы с головками

alimenter tête (f) sur
queue (f)
alimentare la testa
sulla coda
alimentar por super-
posición de puntas
y raíces / alimentar
per superposició de
puntes i arrels

Flachsfaserband (n)
flax ribbon or sliver
3 лента (жр) из прядей
льна

ruban (m) de lin
nastro (m) di lino
cinta (f) de lino / veta
(f) de lli



4 Anlegemaschine (f)
spreader, spreadboard
раскладочная или соедини-
тельная машина (жр)
étaleuse (f), table (f) à étaler
macchina (f) spanditrice, ta-
vola (f) per distendere
mesa (f) extendedora, máquina
(f) o tabla (f) de extender /
máquina (f) o taula (f)
d'estendre

5 a Zuführbänder (npl)
endless travelling feed sheets
питательные ленты (жр) или
полотна (сп)
tabliers (mpl) d'alimentation
tavole (fpl) continue mobili
tableros (mpl) de alimentació
/ teleres (fpl) d'alimentació

6 b Zuführtrichter (mpl)
feed guides, conductors
питательная воронка (жр)
guides (mpl) du tablier
introduttori (mpl)
guías (fpl) de alimentació /
guies (fpl) alimentaries

Einziehwalzen (fpl)
feed rollers, receiving rollers
плотильные или каландро-
вые или приемные валики
(жр) 7

cylindres (mpl) alimentaires
cilindri (m) di introduzione
cilindros (mpl) alimentadores /
corròns (mpl) d'alimentació

Hechselfeld (m)
bed of hackles, bed of gills
рабочая поверхность (жр)
гребней

d série (f) de barrettes 8
campo (m) di pettinatura
lecho (m) de peines / lit (m)
de pintes

Hechelstab (m), Gill (m)
hackle bar, gill bar, faller
гребенка (жр), гребенная
планка (жр)

e barrette (f), gill (m) 9
sbarretta (f) a pettini, asta (f)
a punte, gill (m)
peine (m), gill (m) / pinte (m),
gill (m)

Schraubenstrecke (f)
screw gill drawing frame,
screw gill

винтовой вытяжной аппарат
(жр), винтовая ленточная
машина (жр)

10 étirage (m) à barrettes com-
mandées par vis
banco (m) di tiratura con moto
a vite
gill (m) de tornillos o de barre-
tas / gill (m) de rosques o de
barretes

Schraubenspindel (f) mit
Flachgewinde
screw spindle with square
thread

г червяк (жр) или винтовой
шпиндель (жр) с плоской
или прямоугольной нарез-
кой 11

vis (f) à filet rectangulaire
vite (f) a filetto rettangolare
árbol (m) con fileteado / arbre
(m) amb filetejat / rectangu-
lar

Streckwalze (f)
boss roller, drawing roller
вытяжной валик (жр)

h rouleau (m) ou cylindre (m) 12
d'étirage
cilindro (m) stiratore
cilindro (m) de estiraje / corró
(m) d'estiratge

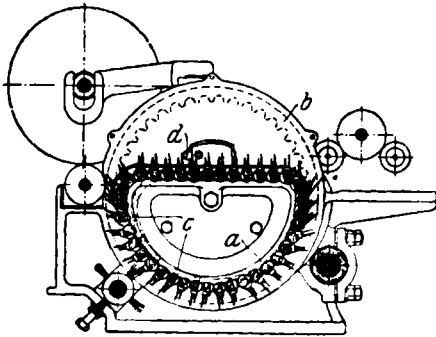
Streckweite (f), Entfernung (f)
der Einziehwalzen von den
Streckwalzen
ratch, reach, distance between
feed rollers and drawing
rollers

расстояние (сп) между пита-
тельными и вытяжными
валиками

13 écartement (m) des cylindres,
distance (f) entre les cylin-
dres alimentaires et les
cylindres d'étirage
scartamento (m) dei cilindri
distanca (f) entre los cilin-
dros alimentadores y los
de estiraje / ecartament (m)
entre els corròns d'alimen-
tació i d'estiratge

		Bandplatte (f) doubling plate доска (жр) для направления лент
1	i	doubleuse (f), paralléliseur (m) accoppiatrice (f) mesa (f) o placa (f) dobladora / taula (f) o placa (f) dobla- dora
2	k	Abführwalzen (fpl) delivery rollers выходные валики (мр) cylindres (mpl) délivreurs cilindri (mpl) d'uscita cilindros (mpl) de entrega o de salida / corrons (mpl) de sortida
3	l	Kanne (f) can таз (мр) pot (m) recipiente (m) raccoglitore bote (m) / bot (m)

		Kettenstrecke (f)	étirage (m) à barrettes commandées par chaines
		chain drawing frame	banco (m) di tiratura a catena continua
4		цѣпной вытяжной ап- парат (мр)	estiraje (m) o manuar (m) con mando de los peines por ca- dena / estiratge (m) o manuar (m) amb accionament dels pin- tes per cadena



		Hechelkette (f) hackle chain, gill chain цѣпь (жр) гребней, цѣпь (жр) из игольчатых планок
5		barrettes (fpl) commandées par chaines catena (f) a sbarrette gills (mpl) o peines (mpl) accionados por cadena / gills (mpl) o pintes (mpl) accionats per cadena
6	a	Hechelstabgeleise (n) hackle guide, gill bar slide дуга (жр), направляющая игольчатая планка guide (m) des barrettes guida (f) delle sbarrette gula (m) de los peines / dels pintes

		ringförmiger Hechelstabträger (m) toothed ring carrying the hackle bars зубчато-кольцевая рама (жр) для гребенных планок
	b	anneau (m) denté supportant 7 les barrettes anello (m) dentato che porta le sbarrette corona (f) dentada que soporta los peines / els pintes
		Kurbelzapfen (m) hackle bar pin прямоугольная цапфа (жр), цапфа (жр) кривошипа
	c	doigt (m) des axes des bar- 8 rettes perno (m) delle sbarrette perno (m) de los peines / espiga (f) dels pintes
		Hubscheibenverschluß (m), [Exzenterverschluß (m)] eccentric lock затвор (мр) эксцентрика
	d	fermeture (f) à excentrique 9 chiusura (f) per eccentrico cerradura (f) excéntrica / tanca (f) excéntrica

		Anleger (m) spreader накладчик (мр), на- стилальщик (мр)	étaleur (m) distenditore (m) obrero (m) extendedor / obrer (m) estenedor	10
--	--	---	---	----

		Anlegerin (f) spreader накладчица (жр), на- стилальщица (жр)	étaleuse (f) distenditrice (f) obrera (f) extendedora / estenedora	11
--	--	---	---	----

		5. Flachswergauf- bereitung (f) Flax Tow Preparing	Préparation (f) des étoupes de lin	
		Обработка (жр) льняной пакли	Lavorazione (f) della stoppa di lino Preparación (f) de las estopas de lino / Preparació (f) de les estopes de li	12

		Schwingwerg (n), [Ко- дилле (f)]	déchets (mpl) ou étoupe (f) de teillage, étoupe d'espavage	
		swing tow, scutching tow, codilla пакля (жр) от трепан- ия	stoppa (f) di scotola- tura estopa (f) de espadado / estopa (f) de espa- dat	13

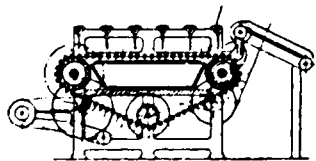
		Handschwingwerg (n)	déchets (mpl) ou étoupe (f) de teillage à main	
		hand scutching tow	stoppa (f) di scotola- tura a mano	14
		пакля (жр) от руч- ного трепания	estopa (f) de espadado a mano / d'espada t a ma	

		nachgeschwungenes Werg (n) rescutched tow протрепанная пакля (жр)	étoupe (f) teillée stoppa (f) di battitura in fino, stoppa (f) rilavorata estopa (f) espadada	15
--	--	---	---	----

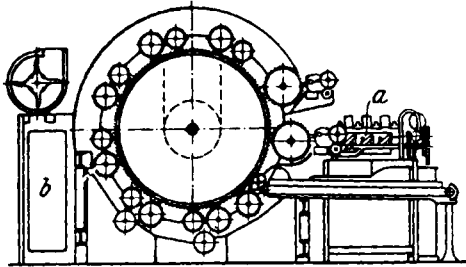
		Vorhechelwerg (n) coarse hackled tow, rougher's tow очес (мр) с грубых геклей	émouchures (fpl) stoppa (f) di pettina- tura in grosso estopa (f) de desbaste / de rastellat en gros	16
--	--	---	--	----

Maschinenwerg (n)	déchets (mpl) de peignage mécanique	Rost (m)	grille (f)	
1 [hackling] machine tow	stoppa (f) della pettinatrice meccanica	grid	griglia (f)	
пакля (жр) от машинного чесания	estopa (f) del peinado mecánico / <i>del pentinat mecánico</i>	колосниковая решетка (жр)	rejilla (f) / <i>engraellat (m)</i>	12
Sortierwerg (n)	étoupe (f) de triage ou de repassage	pendelnde Nadelleisten (fpl) oder Rechen (mpl)	barres (fpl) oscillantes à aiguilles	
2 sorter's tow	stoppa (f) della cernita	pendent pin bars	barre (fpl) oscillanti ad aghi	
сортированная пакля (жр)	estopa (f) del escogido / <i>del triatge</i>	качающиеся игольчатая планки (жр)	peines (m pl) oscillantes de agujas / <i>pintes (m pl) d'agullas oscillants</i>	13
Wurzelhede (f)	étoupe (f) de la racine ou des pieds	Wergwolf (m)	ouvreuse (f) ou loup (m) pour étoupes	
3 tow of root ends	stoppa (f) di radice	tow opener, open teaser	apritioio (m) o lupo (m) per stoppa	14
комлевая пакля (жр), пакля (жр) от прочеса корневых или комлевых концов	estopa (f) de la raiz o del pie / <i>estopa (f) de l'arrel o del peu</i>	колотильный волчек (мр) для пакли	abridora (f) de estopas / <i>abridora (f) d'estopes</i>	
Spitzhede (f)	étoupe (f) des têtes	Siebzylinder (m)	cylindre (m) perforé	
4 tow of head ends	stoppa (f) delle teste	cage, perforated cylinder	cilindro (m) perforato	
пакля (жр) от прочеса головок	estopa (f) de la punta o de la cabeza / <i>estopa (f) de la punta o del cap</i>	ситчатый цилиндр (мр) или барабан (мр)	tambor (m) metálico perforado / <i>gàbia (f), tambor (m) metálic trepanat</i>	15
dunkle Flachshede (f)	étoupe (f) de lin foncée	Klopfwelle (f)	arbre (m) du batteur	
5 dark coloured flax tow	stoppa (f) scura di lino	beater shaft	albero (m) del battitore	16
темная льняная пакля (жр)	estopa (f) de lino de color oscuro / <i>estopa (f) de lli de color fosc</i>	вал (мр) колотильного валика	árbol (m) / <i>arbre (m) / batidor</i>	
klebschäbige Flachshede (f)	étoupe (f) de lin agglutinée	Schäbe (f)	chênevotte (f)	
6 slimy flax tow	stoppa (f) di lino agglutinata	awn, chaff, shive	lisca (f)	
липкая костриковая пакля (жр), пакля (жр) с мягкой кострикой	estopa (f) de lino pegajosa / <i>de lli enganxosa</i>	кострика (жр), костра (жр)	agramiza (f), pajilla (f) / <i>canamuixa (f), palleta (f)</i>	17
knotiges Werg (n)	étoupe (f) noueuse ou boutonneuse	Klebschäbe (f)	chênevotte (f) agglutinante	
7 knotty hards	stoppa (f) nodosa	adherent chaff	lisca (f) aderente	18
шишковатая пакля (жр)	estopa (f) botonosa o con nudos / <i>estopa (f) nusosa o amb botons</i>	приставшая костра (жр)	agramiza (f) adherente / <i>canamuixa (f) enganxosa</i>	
kardiertes Werg (n)	étoupe (f) cardée	lose Schäbe (f)	chênevotte (f) lâche	
8 carded tow	stoppa (f) cardata	loose chaff	lisca (f) molle	19
прочесанная пакля (жр) или кудель (жр)	estopa (f) cardada	отставшая костра (жр)	agramiza (f) suelta / <i>canamuixa (f) fluixa</i>	
Spinnereiwerg (n)	étoupe (f) de peignage	6. Krempeln (n) des Flachswergs	Cardage (m) des étoupes de lin	
9 hackle tow	stoppa (f) di pettinatura	Carding of Flax Tow	Cardatura (f) della stoppa di lino	20
прядельная пакля (жр)	estopa (f) de peinado / <i>de pentinat</i>	Кардочесание (ср)	Cardadura (f) de las estopas de lino / <i>Cardat (m) de les estopes de lli</i>	
Auflockern (n) und Reinigen (n) des Wergs	démêlage (m) et nettoyage (m) des étoupes	льняной пакли		
10 splitting up and cleaning the tow	apritura (f) e pulitura (f) della stoppa	Mischen (n) des Wergs, Wergmischung (f)	mélange (m) des étoupes	
разрыхление (ср) и очистка (жр) пакли	desagregado (m) y limpieza (f) / <i>desagregat (m) i neteja (f) / de la estopa</i>	tow mixing	mischia (f) della stoppa	21
	Wergschüttelmaschine (f)	мѣшка (жр) пакли	mezcla (f) de las estopas / <i>barreja (f) de les estopes</i>	
	tow shaking machine, tow shaker	Hedeschmelze (f)	huile (f) d'ensimage pour les étoupes	
	вытряхивательная машина (жр) для пакли	tow oil	olio (m) per stoppa	22
	secoueuse (f) mécanique pour étoupes, machine (f) à ouvrir et nettoyer les étoupes	кудельный жир (мр)	aceite (m) para el engrase de las estopas / <i>oli (m) per al ensimagge de les estopes</i>	
	macchina (f) per sbattere la stoppa, pulitrice (f) di stoppa			
	máquina (f) para sacudir estopa / <i>máquina (f) per a netejar o espolsar estopa</i>			

11



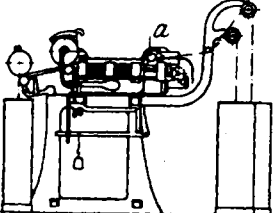
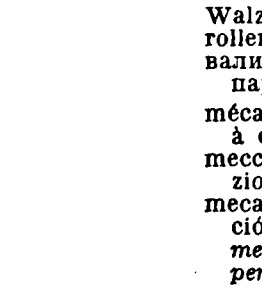
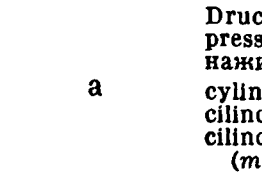
das Flachsberg vor- karden	traiter les étoupes de lin à la carde bri- seuse
to treat the flax tow on the breaker card	trattare la stoppa di lino alla carda in grosso
1 подготовительно че- сать паклю	tratar las estopas de lino en la carda abri- dora / tractar les estopas de lli en la carda obridora o em- borradora
leichtes Krempeln (n) 2 light carding легкое кардочесание (ср)	léger cardage (m) cardatura (f) leggera cardado (m) ligero / cardat (m) lleuger



3	Feinkrempel (f) für Flachs- berg mit Streckkopf flax tow finisher card with drawing head тонкая кардочесальная ма- шина (жр) для кудели с вытяжной головкой carde (f) finisseuse pour étou- pes de lin avec tête d'étirage carda (f) in fino da stoppa di lino con testa di stiramento carda (f) manuar de estopas / d'estopas
4	Walzenkrempel (f) roller and clearer card валичная кардная машина (жр) carde (f) à hérissons carda (f) a cilindri carda (f) de cilindros / de cilindrets parallel laufende Zuführtische (mpl) parallel running feed tables параллельно идущие пита- тельные столы (мр) 5 tabliers (mpl) d'alimentation marchant parallèlement tavole (fpl) di alimentazione a marcia parallela tableros (mpl) de alimentació moviendose paralelamente / teleres (fpl) alimentaries marxant paral·lelament 6 Ringbeschlag (m) ring clothing кольцевая обтяжка (жр) или обивка (жр) garniture (f) annulaire guarnizione (f) ad anelli guarnición (f) anular / guar- nició (f) anular o d'anells 7 a Streckkopf (m) drawing head головка (жр) вытяжного ап- парата tête (f) d'étirage testa (f) di stiramento cabeza (f) de estiraje / cap (m) d'estiratge

	Igelstrecke (f), Nadelwalzen- strecke (f) porcupine drawing frame вытяжной аппарат (мр) с игльчатыми вытяжными парами	8
	étrirage (m) à hérissons banco (m) di tiratura a pettini circolari estiraje (m) de peines erizones o porcupinas / estiratge (m) d'ericons o de porcupines	
	Igelwalze (f), Nadelwalze (f) porcupine roller игльчатый валик (мр) hérisson (m) 9 pettine (m) circolare peine (m) erizo / ericó (m), porcupina (f)	
b	Staubsammler (m) dust collector пылесосбиратель (мр) 10 caisse (f) à poussière cassa (f) a polvere caja (f) para el polvo / caixa (f) per a la pols	
	Stauben (n) oder Staub- entwicklung (f) der Flachskrempel dusting of the flax card пыление (ср) или обра- зование (ср) пыли льняной карды	dégagement (m) de poussières de la carda à lin sviluppo (m) di polvere della carda per lino 11 producción (f) de polvo de la carda de lino / formació (f) de pols de la carda de lli
	überdeckte Krempel (f) covered-in card покрытая или обтяну- тая кардою чесаль- ная (жр)	carde (f) avec cou- vercle, carda cou- verte carda (f) coperta o a coperchio 12 carda (f) cubierta o cerrada / carda (f) tapada o tencada
	uneingedeckte Krem- pel (f) uncovered card непокрытая или необ- тянутая кардою че- сальная (жр)	carde (f) sans cou- vercle, carda décou- verte carda (f) senza coper- chio 13 carda (f) abierta / car- da (f) oberta o sense coberta
	Florstreifen (m) strip of web отдельная лента (жр) из ватки	ruban (m) de voile nastro (m) di velo 14 cinta (f) de velo / veta (f) de vel
	Ablieferung (f) des ge- krempelten Flachs- wergs in Bandform delivery of the carded flax tow in the form of a sliver снятие (ср) лентой прочесанной куде- ли	sortie (f) de l'étoupe de lin cardé sous forme de ruban uscita (f) della stoppa di lino cardata sotto forma di nastro 15 salida (f) de la estopa cardada de lino en forma de cinta / sor- tida (f) de la estopa cardada de lli en forma de veta
	Flachswergband (n) flax tow sliver кудель (жр) в видѣ ленты	ruban (m) d'étoupes de lin nastro (m) di stoppa di lino 16 cinta (f) de estopa de lino / veta (f) d'estopa de lli

die Krempel auslaufen lassen to let the card run empty 1 гонять или пускать кардочесальную машину вхолостую	laisser marcher la carde à vide lasciare marciare la carda a vuoto dejar funcionar la carda descargada / deixar marxar la carda descarregada	8. Ströcken (n) und Doppeln (n) Drawing and Doubling Вытягивание (ср) и сдваивание (ср) или дублировка (жр)	Étirage (m) et doublage (m) Tiratura (f) e addoppiamento (m) 11 Estiraje (m) y doblamiento (m) / Estiratge (m) i doblat (m)
Feuergefährlichkeit (f) der Flachskremperei 2 danger of fire in the flax carding room огнеопасность (жр) отблески для кардочесания льна	danger (m) d'incendie dans les carderies de lin pericolo (m) d'incendio nelle carderie di lino peligro (m) de incendio en las salas de cardas de lino / perill (m) de foc en les quadres de cardes de lli	die Bänder (npl) strecken oder ausziehen oder verziehen to draw out the slivers вытягивать или растягивать ленты	étirer les rubans (mpl) 12 stirare i nastri estirar las cintas / les vetes
Brennen (n) der Krempel 3 burning of the card воспламенение (ср) пакли на чесальных машинах	incendie (m) de la carde incendio (m) della carda incendio (m) / incendi (m) o foc (m) / de la carda	Verzug (m) der ersten Strecke draft in the first frame or bell frame вытяжка (жр) на первой головке ленточной	étirage (m) du premier banc d'étirage tiratura (f) del primo banco 13 estiraje (m) / estiratge (m) / del primer manual
der Flachs fängt Feuer 4 the flax catches fire лен (мр) загорается	le lin prend feu il lino piglia fuoco el lino se incendia / el lli s'incendia o crema	zweite Strecke (f) second drawing frame вторая головка (жр) ленточной	second banc (m) d'étirage secondo banco (m) a tirare 14 segundo / segon / manual (m)
7. Kämmen (n) des Wergs Tow Combing 5 Гребнечесание (ср) кудели	Peignage (m) des étoupes Pettinatura (f) della stoppa Peinado (m) de las estopas / Pentinat (m) de les estopes	dritte Strecke (f) third drawing frame третья головка (жр) ленточной	troisième banc (m) d'étirage terzo banco (m) a tirare 15 tercer manual (m)
das Werg kämmen 6 to comb the tow прочесывать кудель	peigner les étoupes pettinare la stoppa peinar las estopas / pentinar les estopes	Verzugsberechnung (f) draft calculation подсчет (мр) вытяжки	calculs (mpl) d'étirage calcolo (m) dello stiramento cálculo (m) del estiraje / càlcul (m) del estiratge 16
Wergkämmer (m) 7 tow or oakum comber чесальщик (мр) пакли	peigneur (m) d'étoupes, soigneur (m) des peigneuses d'étoupes pettinatore (m) di stoppa peinador (m) de estopas / pentinador (m) d'estopes	erster Durchzug (m) first passage первая вытяжка (жр)	premier passage (m) primo passaggio (m), prima tiratura (f) 17 primer pasaje (m) / passatge (m)
Wergkämmerin (f) 8 tow or oakum comber чесальщица (жр) пакли	peigneuse (f) d'étoupes, soigneuse (f) des peigneuses d'étoupes pettinatrice (f) di stoppa peinadora (f) de estopas / pentinadora (f) d'estopes	zweiter Durchzug (m) second passage вторая вытяжка (жр)	second passage (m) secondo passaggio (m), seconda tiratura (f) 18 segundo pasaje (m) / segon passatge (m)
Heilmannsche Wergkämmaschine (f) Heilmann's tow combing machine 9 гребнечесальная машина (жр) для кудели системы Гейльмана	peigneuse (f) à étoupes système Heilmann pettinatrice (f) meccanica per stoppa, tipo Heilmann peinadora (f) de estopas / pentinadora (f) d'estopes / sistema Heilmann	dritter Durchzug (m) third passage третья вытяжка (жр)	troisième passage (m) terzo passaggio (m), terza tiratura (f) 19 tercer pasaje (m) / passatge (m)
gekämmtes Werg (n), Flachszug (m) 10 combed tow прочесанная [на гребенной машинке] кудель (жр)	étoupe (f) peignée, cœur (m) de l'étoupe stoppa (f) pettinata estopa (f) peinada / pentinada	Doppeln (n) oder Fachen (n) [oder Dublieren (n)] der Bänder doubling the slivers сдваивание (ср) лент	doublage (m) des rubans addoppiamento (m) dei nastri 20 doblado (m) de las cintas / doblat (m) de les vetes
		Dopplung (f) der ersten Strecke doubling in the first frame сдваивание (ср) на первой головке ленточной	doublage (m) du premier étirage addoppiamento (m) del primo banco a tirare 21 doblado (m) del primer estiraje / doblat (m) del primer estiratge

<p>1 Dopplung (f) der zweiten Strecke doubling in the second frame сдваивание (ср) на второй головкѣ ленточной</p>	<p>doublage (m) du second étirage addoppiamento (m) del secondo banco a tirare doblado (m) del segundo estiraje / <i>doblado (m) del segon estiratge</i></p>
<p>2 Dopplung (f) der dritten Strecke doubling in the third frame сдваивание (ср) на третьей головкѣ ленточной</p>	<p>doublage (m) du troisième étirage addoppiamento (m) del terzo banco a tirare doblado (m) del tercer estiraje / <i>doblado (m) del tercer estiratge</i></p>
<p>3 das Strecken überwiegt das Doppeln the drawing is in excess of the doubling вытяжка (жр) превышает сдваивание</p>	<p>l'étirage (m) est supérieur au doublage lo stiramento è superiore all'addoppiamento el estiraje es mayor que el doblado / <i>l'estiratge es superior al doblat</i></p>
<p>4 </p>	<p>Strecke (f) für langen Flachs long line drawing frame ленточная машина (жр) для длинной льна [banc (m) d'] étirage (m) pour lin long banco (m) a tirare per lino lungo manuar (m) para lino largo / <i>manuar (m) per a lli llarg</i></p>
<p>5 </p>	<p>Walzeneinzugwerk (n) roller feed motion валичный питательный аппарат (мр) mécanisme (m) d'alimentation à cylindres meccanismo (m) di alimentazione a cilindri mecanismo (m) de alimentación por medio de cilindros / <i>meccanismo (m) d'alimentació per corròns</i></p>
<p>6 </p>	<p>Druckwalze (f) pressure roller нажимной валик (мр) cylindre (m) de pression cilindro (m) di pressione cilindro (m) de presión / <i>corrò (m) de pressió</i></p>
<p>7 x Bänder (npl) in jede Nadelstapferei einführen to feed x slivers into each set of gill bars вводить x лент в каждый ряд или проход гребней</p>	<p>alimentar x rubans dans chaque largeur de gills alimentare x nastri in ciascuna fila di gills alimentar x cintas en cada juego de gills / <i>alimentar x vetes en cada joc de gills</i></p>
<p>8 x Bänder (npl) zusammenlaufen lassen to run x slivers together пустить вмѣстѣ x лент в одну ленту</p>	<p>faire marcher ensemble x rubans riunire x nastri in un nastro unico reunir x cintas a la vez / <i>x vetes a la vez</i></p>

Berechnung (f) des Ansatzes
calculation of slivers to feed up
расчет (мр) числа лент для заправки или ставки

calcul (m) du nombre des rubans à réunir
calcolo (m) del numero dei nastri da riunire
cálculo (m) del número de cintas que deben ser dobladas / *calcul (m) del nombre de vetes a doblar*

Ansatzgewicht (n)
weight of the slivers to feed up
вѣс (мр) ставки лент или общаго числа заправленных лент

poids (m) des rubans à réunir
peso (m) dei nastri da riunire
peso (m) de las cintas que deben ser dobladas / *pes (m) de les vetes a doblar*

Ansatzkanne (f), Vorbereitungskanne (f)
drawing can
таз (мр) для ставки, приготовительный таз (мр)

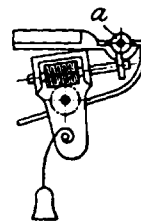
pot (m) d'étirage
vaso (m) dello stiratoio
bote (m) del estiraje / *bot (m) del estiratge*

Kannensatz (m)
set of cans
комплект (мр) тазов одной ставки

assortiment (m) de pots
assortimento (m) di vasi
surtido (m) de botes / *assortiment (m) de botes*

gleiche Länge (f) der Speisebänder
uniform length of the fed slivers
равномерный выход (мр) лент, равная длина (жр) подаваемых лент

longueur (f) uniforme des rubans alimentés
lunghezza (f) uniforme dei nastri alimentati
longitud (f) uniforme de las cintas alimentadas / *llargada (f) uniforme de les vetes alimentades*



Meßwerk (n) mit Klingel
measuring motion with bell
сигнальный счетчик (мр) с колокольчиком
compteur (m) à sonnette
contatore (m) a s[u]oneria, meccanismo (m) a suoneria, indicatore (m) della lunghezza
contador (m) de campanilla / *comptador (m) de campaneta*

endlose Schraube (f)
endless screw
безконечный винт (мр), червяк (мр)
vis (f) sans fin
vite (f) perpetua
tornillo (m) sin fin / *vis (f) sens fi*

Klingellänge (f)
length of bell

longueur (f) du ruban pour une sonnerie
intervallo (m) tra due sonerie

длина (жр) пути питательной рѣшетки между двумя сигналами

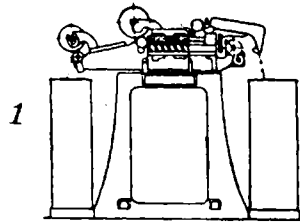
longitud (f) de la llamada de la campanilla / *llargada (f) del toc*

gleiche Klingellänge (f) der Streckbänder
same length of slivers indicated by the striking of the bell

même longueur (f) de rubans indiquée par le coup de sonnette
lunghezza (f) eguale di nastri indicata dal colpo della soneria

одинаковая длина (жр) ленты, вводимой по сигналу

misma longitud (f) de cinta indicada por la llamada del contador / *mateixa llargada (f) de veta indicada pel toc de cam-*



Schraubenstrecke (f) für Flachswerk
screw gill for flax tow
винтовая ленточная машина (жр) для льняной кудели
étirage (m) à barrettes commandées par vis pour étoupe de lin
banco (m) di tiratura con moto a vite per stoppa di lino
gill (m) de tornillos o de barretas para estopa de lino / gill (m) des rosques o de barretes per a estopa de lli

Flachsstreckerin (f)

étireuse (f) ou étirageuse (f) de lin
stiratrice (f) di lino
estiradora (f), manualera (f) de lino / de lli

2 flax drawer
ленточница (жр), рабочая (жр) на ленточной машинѣ

III.

Vorspinnen (n)
des Flachses

Préparation (f)
pour le filage
du lin

Preparation for
Flax Spinning

Filatura (f) in
grosso del lino

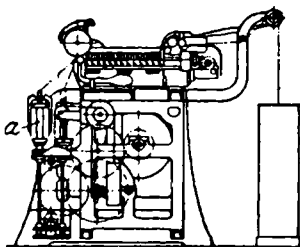
3 Приготовление
(ср) льняной
ровницы

Filatura (f) in
grosso del lino
Preparació (f)
de la mecha
del lino / Preparació (f)
de la metxa
del lli

Bandvorrat (m)

approvisionnement (m)
de rubans
riserva (f) di nastri
reserva (f) de cinta /
de veta

4 sliver reserve
запас (мр) или заготовка (жр) ленты



Vorspinnmaschine (f)
für langen Flachs
roving frame for long
flax
банкаброш (мр) для
длинного льна
banc (m) à broches
pour lin long
banco (m) a fusi per
lino a lunga fibra
mechera (f) para lino
largo / metxera (f)
per a lli llarg

5

Vorgarnspule (f)

roving bobbin
ровничная катушка (жр)
bobine (f) de préparation
spola (f) di preparazione
carrete (m) de mechera / rodet
(m) de metxera

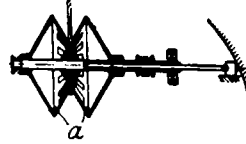
6

a

veränderlicher Spulenumfang (m)
variable circumference
of bobbin

circonférence (f) variable de la bobine
circonferenza (f) variabile della spola
circunferencia (f) variable del carrete /
circunferencia (f) variable del rodet

7 переменная окружность (жр) или переменный обхват (мр) катушки [с намоткой]



ausdehnbare Seilscheibe (f)
der Combeschen Spindelbank
expanding rope pulley on
Combe's roving frame
раздвижной канатный
блок (мр) в банкаброшъ Комба
poulie (f) extensible du banc
à broches de Combe
carrucola (f) espansibile nel
banco a fusi Combe
polea (f) extensible de la
mechera / politja (f) extensible de la metxera /
sistema Combe

verschiebbares Kegelgerippe
sliding cones
передвижные или подвижные
конусы (мр) (n)

cônes (m pl) rentrants
coni (m pl) mobili uno sull'altro
conos (m pl) deslizantes /
cons (m pl) entrants o culissos

a

Flachsvorgarn (n)

mèche (f) de préparation
de lin

flax roving

filo (m) in grosso o
stoppino (m) di lino

льняная ровница (жр)

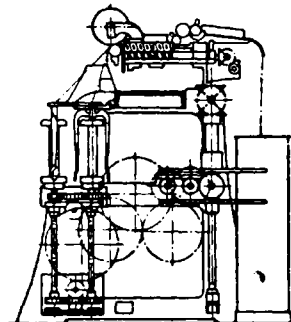
mecha (f) de lino /
metxa (f) de lli

Vorgarnbestand (m)

réserve (f) de mèche de
préparation

roving reserve
наличность (жр) ровницы

riserva (f) di lucignoli
reserva (f) de mecha /
de metxa



Wergvorspinnmaschine (f)
tow roving frame
банкаброш (мр) для
кудели

banc (m) à broches
pour étoupes
banco (m) a fusi per
stoppa
mechera (f) para estopas
/ metxera (f) per a
estopes

Wergvorgarn (n)

mèche (f) de préparation
d'étoupe

tow roving

filo (m) in grosso di
stoppa

ровница (жр) из кудели

mecha (f) de estopa /
metxa (f) d'estopa

IV.

Fertigspinnen (n)
des Flachses
Flax Spinning

Filage (n) du lin
Filatura (f) in
fino del lino

Прядение (ср)
льна

Hilado (m) del
lino / Filatura (f) del
lli

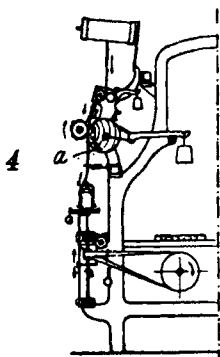
Flachsspinner (m)
flax spinner
льнопрядильщик (мр)

fileur (m) de lin
filatore (m) di lino
hilador (m) de lino /
filador (m) de lli

Flachsspinnerin (f)
flax spinner
льнопрядильщица
(жр)

fileuse (f) de lin
filatrice (f) di lino
hiladora (f) de lino /
filadora (f) de lli

Wergspinner (m), Hedespinner (m) tow spinner	fileur (m) d'étoupes
1 прядильщик (мр) очесов или угаров, угарный прядильщик	filatore (m) di stoppa hilador (m) de estopas / <i>filador (m) d'estopes</i>
Wergspinnerin (f), Hedespinnerin (f) tow spinner	fileuse (f) d'étoupes
2 прядильщица (жр) очесов или угаров, угарная прядильщица	filatrice (f) di stoppa hiladora (f) de estopas / <i>filadora (f) d'estopes</i>
Flügelspinnmaschine (f)	métier (m) à filer à ailettes, continu (m) à ailettes
3 рогульчатый ватер (мр), рогульчатая прядильная машина (жр)	filatoio (m) ad alette continua (f) de hilar de aletas / <i>continua (f) de hilar d'aranyes</i>



4 Trockenspinnmaschine (f)
dry spinning frame
ватер (мр) сухого прядения
métier (m) à filer au sec
filatoio (m) a secco
continua (f) de hilar en seco /
continua (f) de hilar en sec

5 a

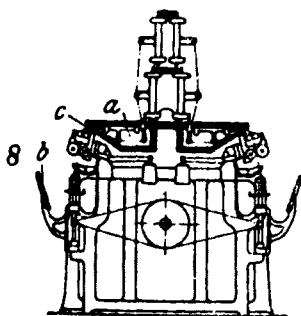
Hartholzdruckwalze (f)
hard wood pressure roller
нажимной валик (мр) из твердого дерева
rouleau (m) de pression en bois dur
cilindro (m) superiore di legno duro
cilindro (m) de presión de madera dura / *corró (m) de pressió de fusta dura*

6 Trockenspinner (m)
dry spinner
прядильщик (мр) сухим способом

fileur (m) au sec
filatore (m) a secco
hilador (m) en seco /
filador (m) a sec

7 Trockenspinnerin (f)
dry spinner
прядильщица (жр) сухим способом

fileuse (f) au sec
filatrice (f) a secco
hiladora (f) en seco /
filadora (f) a sec



8 Naßspinnmaschine (f),
Heißwasserspinnmaschine (f)
wet spinning frame
ватер (мр) мокрого прядения
métier (m) à filer au mouillé ou à l'eau chaude
filatoio (m) ad umido o ad acqua calda o a decomposizione
continua (f) de hilar en mojado / *continua (f) de hilar en mullat*

9

Naßspinner (m)
wet spinner
прядильщик (мр) мокрым способом
fileur (m) au mouillé
filatore (m) in umido
hilador (m) en mojado / *filador (m) a moll*

Naßspinnerin (f)
wet spinner
прядильщица (жр) мокрым способом 10
fileuse (f) au mouillé
filatrice (f) in umido
hiladora (f) en mojado / *filadora (f) a moll*

gummireiche Flachsfaser (f)
flax fibre rich in gummy matter
льняное волокно (ср), богатое содержанием клея или камеди
fibre (f) de lin riche en matières gommeuses 11
fibra (f) di lino ricca in materie gomose
fibra (f) de lino rica en materias gomosas / *fibra (f) de lli rica en materies gomoses*

das Vorgarn durch heißes Wasser führen
to guide the roving through hot water
пропускать ровницу через горячую воду
faire passer la mèche dans l'eau chaude 12
far passare nell'acqua calda il filo in grosso
hacer pasar la mecha por agua caliente / *fer passar la metxa per aigua calenta*

das Pflanzengummi lösen
to dissolve the vegetable gum
растворять растительный клей
dissoudre la matière gommeuse 13
sciogliere la materia gommosa
disolver / *dissoldre* / la materia gomosa

abgedeckter Heißwassertrog (m)
covered hot water trough
закрытое корыто (ср) для горячей воды
auge (f) à eau chaude couverte 14
bacino (m) ad acqua calda coperto
artesa (f) cerrada de agua caliente / *pastera (f) tencada d'aigua calenta*

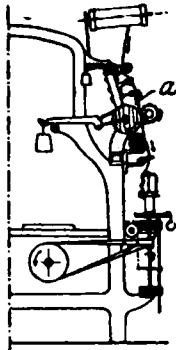
Spritzen (n) der Spinnflügel
splashing of the flyers
разбрызгивание (ср) воды рогульками на веретенах
projection (f) de l'eau par les ailettes 15
spruzzamento (m) delle alette
salpicado (m) de las aletas / *esquitxada (f) de les aranyes*

Schutzbrett (n), Spritzbrett (n)
splash board
защитная доска (жр), козырек (мр), щиток (мр) 16
rattrappeur (m) d'eau
tavola (f) catturante l'acqua di spruzzamento
salpicadero (m) / *taula (f) protectora dels esquitxos*

metallbeschlagene Trogkante (f)

plated edge of trough
край (мр) корыта, обитый металломbord (m) de l'auge avec garniture métallique
orlo (m) del recipiente con guarnizione metallica
borde (m) de la artesa con plancha metálica / vora (f) de la pastera amb planxa metálica

1 c

Trockenspinnmaschine (f) mit Anfeuchtwalzen, Halbnaßspinnmaschine (f)
demi-sec or half-dry spinning frame
ватер (мр) полумокрого или влажного пряденияmétier (m) à filer à eau froide
filatoio (m) a mezzo umido
continua (f) de hilar con agua fría / continua (f) de filar amb aigua freda

2

stellbare Leitplatte (f) oder Lunttenplatte (f)
adjustable guide plate or thread plate
устанавливаемая нитеводная планка (жр)guide-mèche (m) réglable
guida-filo (m) regolabile
guía-mechas (m) / guía-metxes (m) / ajustable

3 a

Nässen (n) oder Annetzen (n) des Vorgarns
wetting the roving
увлажнение (ср) или смачивание (ср) ровницыhumectage (m) de la mèche
bagnata (f) dello stoppino
humedecido (m) de la mecha / humitejat (m) de la metxa

4

angenetztes Vorgarn (n)
wetted roving
увлажненная или смоченная ровница (жр)mèche (f) humectée
stoppino (m) bagnato
mecha (f) humedecida / metxa (f) humitejada

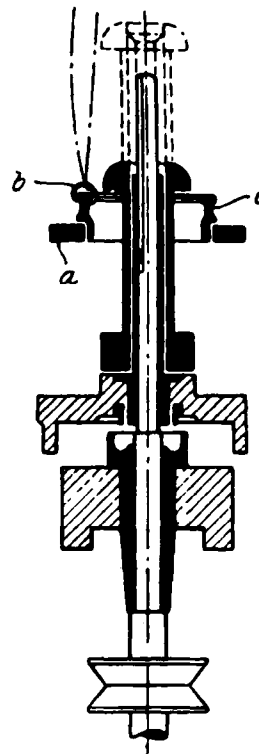
5

Vorgarn (n) aufstecken
to creel the rovings
ставить ровницу на рамкуmonter la préparation dans le râtelier
montare le spole dei banchi
guarnecer / guarnir / la fileta

6

Ringspinnmaschine (f)
ring spinning frame
кольцепрядильная машина (жр), кольцевой ватер (мр)métier (m) continu à filer à anneau
filatoio (m) continuo ad anelli
[máquina (f)] continua (f) de hilar de anillos / continua (f) de filar d'anells

7



Ringspindel (f) für Flachspinnmaschinen

ring spindle for flax spinning frame

веретено (ср) льняного кольцепрядильного ватера

broche (f) de continu à anneau à filer le lin 8

fuso (m) di filatoio continuo ad anelli per filare il lino

huso (m) de continua de anillos de hilar lino / pua (f) de continua de filar ili d'anells

mit dem Maschinengestell fest verbundene Ringbank (f)
fixed ring plate or ring rail
кольцевая планка (жр), прикрепленная к станку 9

plate-bande (f) porte-anneaux fixe

porta-anelli (m) fisso
regla (f) porta-aros fija / fixaMessingdrahtläufer (m)
brass traveller

брынок (мр) из мѣдной проволоки

curseur (m) en laiton mobile (m) di ottone
anillo (m) corredor o cursor (m) de latón / anell (m) corredor de llautóMessingring (m)
brass ring

мѣдное кольцо (ср)

anneau (m) en laiton
anello (m) di ottone
aro (m) de latón / de llautóAuflaufwinkel (m)
winding angleangle (m) de renvidage
angolo (m) d'incannatura

угол (мр) намотки

ángulo (m) de plegado / angle (m) de plegat

Ausbauchung (f), [Ballonwinkel (m)]
ballooning angleangle (m) de ballonement
angolo (m) di ballonamento

баллонный угол (мр), угол (мр) разгона нити

ángulo (m) de balonamiento, curva (f) ballónica / angle (m) del balón, curva (f) ballónica

die vollen Spulen (fpl) abziehen
to doff the full bobbins
снимать полные катушкиfaire la levée des bobines
levare le bobine piene 14
mudar / mudar, fer mudada

1 Abzug (m)
doffing
съём (жр)

Beschmutzen (n) des
Garnes beim Spin-
nen
soiling the yarn during
spinning
загрязнение (ср) пря-
жи во время пряде-
ния

levée (f)
levata (f)
mudada (f)

salissure (f) du fil pen-
dant le filage
sporcamiento (m) del hilo
durante la filatura
ensuciamiento (m) del
hilo durante el hila-
do / embrutament (m)
del fil durant la fila-
tura

V.

Nachbehandlung
(f) der naßge-
sponnenen
Garne

After-Treatment
of Wet Spun
Yarns

3 Обработка (жр)
пряжи послѣ
мокрого пря-
дения

Finissage (m) des
fils filés au
mouillé

Operazioni (f pl)
complementari
dei filati a
umido

Acabado (m) de
los hilos hila-
dos en mojado
/ *Acabat (m)
dels fils fi-
lats en mu-
llat*

4 Trocknen (n) des
Flachsgarns
flax yarn drying
сушка (жр) льняной
пряжи

Trocknen (n) des
Flachsgarns über
den Dampfkesseln

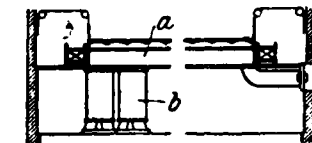
5 drying the flax yarn
over the steam boi-
lers
сушка (жр) льняной
пряжи в котельных

séchage (m) du fil de lin
essiccazione (f) del fila-
to di lino
secado (m) del hilo de
lino / *assecat (m) del
fil de lli*

séchage (m) du fil de
lin au-dessus des
générateurs de va-
peur
essiccazione (f) del fila-
to di lino sopra le
caldaie a vapore
secado (m) del hilo de
lino encima de las
calderas de vapor
/ *assecat (m) del
fil de lli sobre les
calderas de vapor*

6 Trockenboden (m)
drying boards
сушильный пол (жр)
или настил (жр),
сушильная камера
(жр)

séchoir (m)
seccatoio (m)
secadero (m) / *asseca-
dor (m), estenedor (m)*



Kanaltrockner (m)
für Flachsgarne
drying chamber for
flax-yarn
сушилка (жр) для
льняной пряжи с
нагревательным
каналом

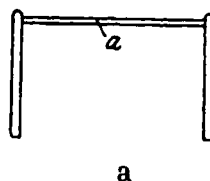
7 canal (m) de séchage
pour fil de lin
essiccatoio (m) a ca-
nale per filati di lino
cámara (f) de secado
para hilos de lino /
*cambra (f) d'assecat
de fil de lli*

feuerfester Kanal (m)
fireproof chamber
огнеупорный канал (жр)

8 a chambre (f) incombustible
camera (f) incombustibile
cámara (f) / *cambra (f) / incom-
bustible*

Heizvorrichtung (f)
heating apparatus
топка (жр)

9 b appareil (m) de chauffage
apparecchio (m) di riscaldamento
aparato (m) de calefacción /
aparell (m) de calefacció



Garnstange (f), Trocken-
stange (f)
yarn pole
сушильная вѣшала (ср)
в видѣ рейки

10 bâton (m) pour fil, perche
(f) de séchage
pertica (f) di essiccatoio
percha (f) para el hilo /
*barra (f) per al fil o
d'estendre*

das getrocknete Garn
abkühlen
to cool the dried yarn
остужать высушен-
ную пряжу

11 refroidir le fil séché
raffreddare il filo essic-
cato
enfriar el hilo secado /
refredar el fil assecat

E.

Hanfspinnerei (f)

Hemp Spinning

Прядение (ср) пеньки

1

I.

Allgemeines (n)

Généralités (f pl)

2 General Terms

Generalità (f pl)

Общее (ср)

Generalidades (f pl)

Ausschußhanf (m)

chanvre (m) sérancé de la seconde sorte canapa (f) di scarto cáñamo (m) de segunda calidad / cáñem (m) de segona qualitat

3 outshot hemp, seconds отбросная или вы́б- сортная пенька (жр)

4 Schwinghanf (m), Schwunghanf (m) scutched hemp трепаная пенька (жр)

chanvre (m) teillé canapa (f) scotolata o battuta cáñamo (m) espadado / cáñem (m) espadat

5 Hechelhanf (m), gehechelter Hanf (m) hackled hemp прочесанная или гекельная пенька (жр)

chanvre (m) peigné canapa (f) pettinata cáñamo (m) rastrillado o peinado / cáñem (m) rastellat o pentinat

6 feingehchelter Hanf (m) fine hackled hemp тонкопрочесанная пенька (жр)

chanvre (m) peigné en fin canapa (f) pettinata in fino cáñamo (m) peinado en fino / cáñem (m) pentinat en fi

7 den gehechelten Hanf sondern oder sichten to sort the hackled hemp сортировать прочесанную пеньку

assortir le chanvre peigné cernere la canapa pettinata escoger el cáñamo peinado / triar o sortejar el cáñem pentinat

8 schäbenfreier Hanf (m) hemp free from chaff пенька (жр), очищенная от кострички

chanvre (m) sans chénevothe canapa (f) scevra di lische cáñamo (m) limpio de cañamizas / cáñem (m) sense canamixa

9 Abfallhanf (m), Hanf-abfall (m) hemp waste угарная пенька (жр), отброс (жр) или очес (жр) пеньки

déchets (mpl) de chanvre cascami (mpl) di canapa desperdicis (mpl) de cáñamo / desperdicis (mpl) de cáñem

Filature (f) du chanvre

Filatura (f) della canapa

Hilatura (f) del cáñamo /

Filatura (f) del cáñem



Hanfballen (m)

hemp bale

кнпа (жр) пеньки

balle (f) de chanvre

balla (f) di canapa

bala (f) de cáñamo / de cáñem

10

Schwitzen (n) des Hanfes im Ballen sweating of the hemp in the bale потвние (ср) или выдвление (ср) пота пеньки внутри кнпы

resuage (m) du chanvre dans la balle sudamento (m) della canapa nella balla resudación (f) del cáñamo / resudació (f) del cáñem / en la bala

11

mit x Bändern unterbundener Hanfballen (m) hemp bale bound with x bands кнпа (жр) пеньки, затянута x обручами или обвязками

balle (f) de chanvre liée avec x liens balla (f) di canapa legata con x corde bala (f) de cáñamo atada con x cuerdas / bala (f) de cáñem lligada amb x cordes o lligams

12

Langhanfspinnerei (f) long hemp spinning

filature (f) du chanvre long filatura (f) della canapa lunga hilado (m) del cáñamo de fibra larga / filatura (f) de cáñem de fibra llarga

13

прядение (ср) длинноволокнистой пеньки

Hanfwerfspinnerei (f) hemp tow spinning

filature (f) de l'étoupe de chanvre filatura (f) della stoppa di canapa hilado (m) de la estopa de cáñamo / filatura (f) de l'estopa de cáñem

14

II.

Vorbereitung (f) des Hanfes für das Spinnen

Préparation (f) du chanvre pour le filage

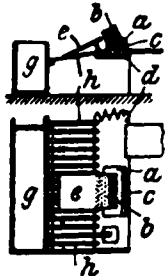
Preparing the Hemp for Spinning

Preparazione (f) della canapa per la filatura

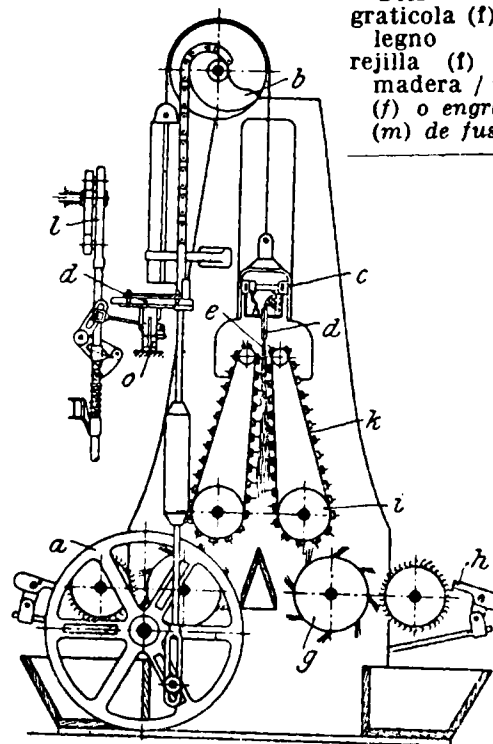
Приготовление (ср) пеньки для прядения

Preparación (f) del cáñamo para el hilado / Preparación (f) del cáñem per a la filatura

15

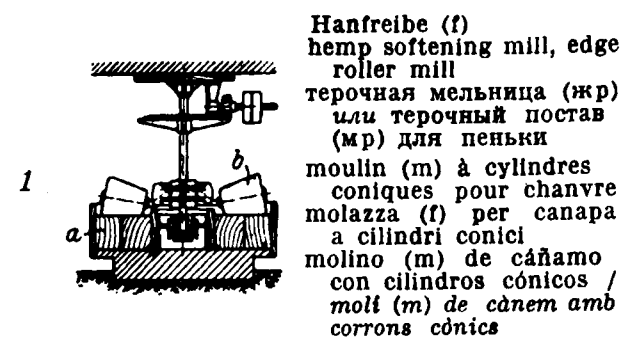
1.	Hecheln (n) des Hanfes, Hanfhechelei (f) Hemp Hackling Гребнечесание (ср) пеньки	Peignage (m) du chanvre Pettinatura (f) della canapa Rastrillado (m) del cáñamo / <i>Rastellat (m) del cànem</i>
	Hanfhechler (m) hemp hackler or comber чесальщик (мр) пеньки на геклях	peigneur (m) ou sérancier (m) de chanvre pettinatore (f) di canapa rastrillador (m) de cáñamo / <i>rastellador (m) de cànem</i>
	Hanfhechlerin (f) hemp hackler or comber чесальщица (жр) пеньки на геклях	peigneuse (f) de chanvre pettinatrice (f) di canapa rastrilladora (f) de cáñamo / <i>rastelladora (f) de cànem</i>
4	Abzughechel (f) coarse hackle, long rougher обдирочная или грубая гекля (жр)	gros peigne (m) pettine (m) rado o in grosso rastrillo (m) o peine (m) grueso / <i>rastell (m) o pinte (m) gros</i>
	Ausmachhechel (f) fine hackle	peigne (m) fin pettine (m) fitto o in fino rastrillo (m) o peine (m) fino / <i>rastell (m) o pinte (m) fi</i>
5	отдѣлочная или тонкая гекля (жр)	
6		Handhechel (f) für Hanf hand hackle or hand dresser's tool for hemp ручная гекля (жр) или гребнечесалка (жр) для пеньки peigne (m) à main ou sérancier (m) pour chanvre pettine (m) a mano per canapa rastrillo (m) o peine (m) a mano para cáñamo / <i>rastell (m) o pinte (m) a mà per a cànem</i>
7	a	Eichenholzhechelbrett (n) oak hackling block or stock дубовая доска (жр) гребня bloc (m) de peigne en chêne blocco (m) del pettine in legno di quercia bloque (m) del peine de roble / <i>bloc (m) del pinte de fusta de roure</i>
8	b	Hechelzähne (mpl), Hechel-nadeln (fpl) hackling teeth or pins иглы (жр) гекли dents (fpl) de peigne denti (mpl) del pettine agujas (fpl) o púas (fpl) del rastrillo / <i>agujas (fpl) o pues (fpl) del rastell</i>
9	c	keilförmige Holzunterlage (f) wedge-shaped wood block клинообразная деревянная подкладка (жр) bloc (m) de bois en forme de coin blocco (m) cuneiforme di legno bloque (m) de madera en forma de cuña / <i>bloc (m) de fusta en forma de falca</i>

		Hechelbank (f), Hechelstuhl (m), Hechelstock (m) hackling bench гребенная скамейка(жр), ручной гекельный станок(мр)	10
d		banc (m) de peigne banco (m) o tavola (f) del pettine banco (m) del rastrillo / <i>banc (m) del rastell</i>	
e		Schutzbrett (n) protection board предохранительный наклонный щит (мр)	11
		planche (f) de protection assicella (f) di protezione tabla (f) de proteccion / <i>taula (f) de protecció</i>	
		Wergkasten (m) tow box ящик (мр) для пакли	
g		caisse (f) ou boîte (f) à étoupes cassa (f) a stoppa caja (f) de estopas / <i>caixa (f) d'estopes</i>	12
		Holzstabgitter (n) wooden grating деревянная рѣшетка (жр)	
h		treillage (m) ou grille (f) en bois graticola (f) di legno rejilla (f) de madera / <i>reixa (f) o engraelat (m) de fusta</i>	13



Hanfhechelmaschine (f) mit selbsttätiger Umspannung
hemp hackling machine with automatic screwers
гекля (жр) с автоматической перекидной пряди пеньки
peigneuse (f) mécanique à chanvre à mouvement de renversement ou de voltée automatique
pettinatrice (f) con dispositivo automatico per l'inversione del manipo
máquina (f) de rastrillar cáñamo con inversión automática del manajo / *máquina (f) de rastellar cànem amb inversió automàtica del manat*

1	a	<p>Wagenhubrad (n) lifter wheel подъемный маховик (мр), маховик (мр) с кривоши- пом roue (f) de montée du chariot ou du canal ruota (f) di alzamento ed abbassamento del carro rueda (f) del balancín o del carro / roda (f) del balancé o del carro</p>	i	<p>Hechelmantelscheibe (f) bottom sheet roller барабан (мр), ведущий без- конечную цѣпь гребней poulie (f) inférieure du tablier 8 rullo (m) o puleggia (f) infe- riore della tela polea (f) inferior del tablero / politja (f) inferior de la telera</p>
2	b	<p>Kluppenbahnhscheibe (f), Kluppenbahnhubexzenter (n) channel lifting cam эксцентрик (мр) или качаю- щий брус (мр), несущий за- жимные колодки excentrique (m) supérieur du mouvement du chariot eccentrico (m) superiore del movimento del carro excéntrico (m) de subir el carro / <i>excéntric (m) de pujar el balancé</i></p>	k	<p>Hechelleistenmantel (m) hackle sheet безконечная цѣпь (жр) гребней tablier (m) de la peigneuse nastro (m) continuo della 9 pettinatrice tablero (m) de rastrillar o de peines / telera (f) de raste- llar o de pintes</p>
3	c	<p>Kluppenbahn (f) channel, head салазки (жр) для зажимных колодок, каретка (жр) гекли chariot (m), canal (m) guida (f) orizzontale delle morse, carro (m) regla-guia (f) de las mordazas, carro (m) / <i>guia (m) de les mordasses, carro (m)</i></p>	l	<p>Deckelhebel (m) top lever рычаг (мр) крышки levier (m) pour soulever la mâchoire supérieure leva (f) per sollevare la morsa 10 superiore palanca (f) [para levantar la mordaza] superior / <i>palanca (f) [per a aixecar la mor- dassa] superior</i></p>
4	d	<p>Kluppe (f) holder, clamp зажимная колодка (жр), клуц (мр), зажим (мр), клещи (жр) presse (f) morsa (f), morsetta (f) mordaza (f) / <i>mordassa (f)</i></p>	o	<p>Umspannerschleife (f) reversing loop петля (жр) перекидного приспособления glissoir (m) du dispositif pour 11 faire la voltée occhiello (m) o pattino (m) di inversione guia (m) de inversión / <i>d'in- versió</i> Kluppenwender (m), Wechsel clamp changer (m) перекидчик (мр) зажимной колодки appareil (m) de changement 12 ou de voltée invertitore (m) mecanismo (m) de inversión / <i>mecanisme (m) d'inversió</i></p>
5	e	<p>eingespannte Hanfriste (f) gripped hemp strick заправленная в колодку прядь (жр) пеньки poignée (f) de chanvre saisie par la presse manipolo (m) di canapa affer- rato manejo (m) de cáñamo man- tenido por la mordaza / <i>manat (m) de cànem sostin- gut per la mordassa</i></p>	<p>2. Veredeln (n) oder Raffinage (m) du Verfeinern (n) chanvre peigné des gehechelten Raffinemento (m) Hanfes della canapa petti- nata 13 Refining the Hack- led Hemp Repasado (m) del Облагораживание cáñamo peinado / (ср) прочесанной <i>Repasat (m) del</i> на геклях пеньки <i>cànem pètinat</i></p>	<p>den Hanf verfeinern [r]affiner le chanvre to refine the hemp raffinare la canapa 14 облагораживать repasar el cáñamo / пеньку <i>repassar el cànem</i></p>
6	g	<p>Wergabnehmwalze (f) tow doffer валик (мр), снимающий очес doffer (m) d'étoupes cilindro (m) scaricatore della stoppa cilindro (m) descargador de estopa / <i>corró (m) descarre- gador o llevador d'estopes</i></p>	<p>Weichmachen (n) des assouplissement (m) Hanfes du chanvre softening the hemp ammorbidente (m) 15 размягчение (ср) della canapa пеньки suavizado (m) del cá- ñamo / <i>estovat (m) del cànem</i></p>	<p>den Hanf verfeinern [r]affiner le chanvre to refine the hemp raffinare la canapa 14 облагораживать repasar el cáñamo / пеньку <i>repassar el cànem</i></p>
7	h	<p>Wergabstreicher (m) tow stripping comb, tow doffer comb гребенка (жр), снимающая очес с вальяна peigne (m) détacheur d'étou- pes pettine (m) oscillante [scari- catore di stoppa] peine (m) descargador de la estopa / <i>pinte (m) descarre- gador de l'estopa</i></p>	<p>Spalten (n) der Fasern splitting of the fibres расщепление (ср) во- локон</p>	<p>séparation (f) ou divi- sion (f) des fibres divisione (f) delle fibre separación (f) o des- 16 agregación (f) de las fibras / <i>separació (f) de les fibres</i></p>



		Hanfreibe (f) hemp softening mill, edge roller mill терочная мельница (жр) или терочный постав (мр) для пеньки moulin (m) à cylindres coniques pour chanvre molazza (f) per canapa a cilindri conici molino (m) de cáñamo con cilindros cónicos / molf (m) de cànem amb corròns cònic
		mit Holz ausgefülltes Reibe- bett (n) circular trough with wood lining деревянная постель (жр) под катками
2	a	fond (m) ou auge (f) circulaire avec revêtement en bois vasca (f) circolare con rivesti- mento di legno artesa (f) revestida de madera, canal (m) circular / pastera (f) revestida de fusta, canal (m) circular
		kegelförmige Läufer (mpl), Reibekegel (mpl), Reibe- birnen (fpl) conical rollers конические катки (мр) или бѣруны (мр), терочные ко- нусы (мр)
3	b	rouleaux (mpl) tronconiques cilindri (mpl) conici rodillos (mpl) cónicos / corròns (mpl) cònic
		zusammengedrehte Hanfriste (f) twisted hemp strick скрученная прядь (жр), жгут (мр) пеньки
4		tresse (f) de chanvre treccia (f) di canapa manajo (m) trenzado de cáñamo / trenat (m) de cànem
		zu Knoten geschlun- gene Hanfriste (f) knotted hemp strick
5		poignée (f) de chanvre nouée manipolo (m) di cana- pa annodato manojo (m) de cáñamo anudado / manat (m) de cànem nuat
		Nachhecheln des Hanfes finishing hackling of hemp
6		finissage (m) du chanvre pettinatura (f) finale della canapa peinado (m) en fino del cáñamo / penti- nat (m) en fi del cànem
		Sichten (n) oder Son- dern (n) des Hanfes sorting or grading of hemp
7		triage (m) ou classe- ment (m) du chanvre cernita (f) della canapa escogido (m) del cáñamo / triat (m) del cànem
		Hanfsichter (m), [Hanfsortierer (m)]
		repasseur (m) ou finis- seur (m) ou affineur (m) ou classeur (m) de chanvre pultore (m) di canapa repasador (m) o peina- dor (m) en fino de cáñamo / repasador (m) o pentinador (m) en fi de cànem
8		hemp finisher сортировщик (мр) пеньки

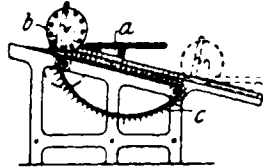
	Parallellegen (n) der Fasern parallelisation of the fibres параллелизація (жр) волокон	parallélisation (f) des fibres parallelizzazione (f) delle fibre paralelización (f) de las fibras / paral·leliza- ció (f) de les fibres	9
	reine Faserristen (fpl) clean fibre stricks начисто прочесанные и разсортирован- ные пряди (жр) во- локон	poignées (fpl) de fibres nettoyées manipoli (mpl) di fibre pulite manojos (mpl) de fibras limpias / manats (mpl) de fibres netes	10
	3. Stoßen (n) oder Reißen (n) oder Schneiden (n) des Hanfes	Coupage (m) du chanvre	
	Cutting of Hemp	Ritagliatura (f) o recisione (f) della canapa	11
	Толчение (ср) или раздирање (ср) или расщепление (ср) пеньки	Corte (m) del cáñamo / Tallat (m) del cànem	
	Stoßen (n) mit der Hand cutting by hand толчение (ср) вручную	coupage (m) à la main ritagliatura (f) a mano corte (m) a mano / tallat (m) a mà	12
	sensenartiges Messer (n) scythe-like knife	couteau (m) en forme de faucille coltello (m) in forma di falce	13
	серповидный нож (мр)	cuchillo (m) en forma de hoz / ganivet (m) en forma de falç	
	Beil (n) hatchet топор (мр)	hache (f) ascia (f) hacha (f) / destrat (m)	14
	Schnippmaschine (f), HanfreiBmaschine (f) hemp snipping ma- chine, hemp snipper раздирающая машина (жр)	coupeuse (f) mécanique pour chanvre macchina (f) a recidere la canapa cortadora (f) mecànica para cáñamo / talla- dora (f) mecànica per a cànem	15
	Kreissäge (f) circular saw круглая пила (жр)	scie (f) circulaire sega (f) circolare sierra (f) / serra (f) / circular	16
	4. Anlegen (n) des Langhanfes	Étalage (m) du chanvre long	
	Spreading the Long Hemp	Distendimento (m) della canapa a fibra lunga	17
	Растиланіе (ср) или накладыва- ніе (ср) длинной пеньки	Extendido (m) del cáñamo de fibra larga / Estesa (f) del cànem de fibra llarga	
	den Langhanf anlegen to spread the long hemp накладывать или сое- динять длинную пеньку	étaler le chanvre long distendere la canapa a fibra lunga extender el cáñamo de fibra larga / estendre el cànem de fibra llarga	18
	der Hanf wird angelegt the hemp is spread пенька (жр) накла- дывается или сое- диняется концами	le chanvre est étalé la canapa è distesa el cáñamo está exten- dido / el cànem está estès	19

Hanflegemaschine (f) hemp spread board 1 накладывательная или соединительная машина (жр)	étaleuse (f) pour chanvre macchina (f) spandit- trice per canapa mesa (f) extendedora para cáñamo / taula (f) d'estendre per a cànem	Zerreißen (n) der lan- gen Hanfhede cutting or knifing the long hemp hards разрывание (ср) длин- ной пеньковой па- кли	coupage (m) des étoupes longues du chanvre ritagliatura (f) della stoppa lunga di ca- napa 11 corte (m) de la estopa larga de cáñamo / tallat (m) de les esto- pes llargues de cànem
5. Hanfwerk- aufbereitung (f)	Préparation (f) des étoupes de chanvre	Reißwolf (m) breaker	briseur (m), loup (m) apparato (m) di sciogli- mento, lupo (m), 12 battitore (m) abridora (f) / obridora (f), diable (m)
Hemp Tow Prepar- ing 2 Обработка (жр) пеньковой пакли	Lavorazione (f) della stoppa di canapa Preparación (f) de las estopas de cáñamo / Preparació (f) de les estopes de cànem	6. Krempeln (n) des Hanfwergs	Cardage (m) des étoupes de chanvre
Hanfwerk (n), Hanf- hede (f) 3 hemp tow, hemp hards пеньковая пакля (жр) или кудель (жр)	étoupe (f) de chanvre stoppa (f) di canapa estopa (f) de cáñamo / de cànem	Carding the Hemp Tow	Cardatura (f) della stoppa di canapa 13
unreines Hanfwerk, [Kodille (f), Tors (m)] 4 hemp codilla сорная пеньковая па- кля (жр) или кудель (жр)	étoupe (f) impure de chanvre stoppa (f) impura di canapa, codilla (f) estopa (f) impura de cáñamo / de cànem	Кардочесание (ср) пеньковой пакли	Cardado (m) de las estopas de cáñamo / Cardat (m) de les estopes de cànem
Kolbenwerg (n) 5 tow from coarse hack- led hemp пакля (жр), получае- мая от раздёлки концов прядей	étoupe (f) de peignage en gros stoppa (f) di pettina- tura in grosso estopa (f) del peinado en grueso de cáñamo / estopa (f) del penti- nat en gros del cànem	Hanfwerkcrempel (f) hemp tow card	carde (f) à étoupes de chanvre carda (f) da stoppa di canapa 14 carda (f) para estopas de cáñamo / carda (f) per a estopes de cànem
Kernwerg (n) 6 tow from fine hackled hemp пакля (жр) от мы- канья пеньки	étoupe (f) de l'affinoir ou de peignage en fin stoppa (f) di pettina- tura in fino estopa (f) del peinado en fino / estopa (f) del pentinat en fi	Vorkrempel (f) breaker card подготовительная кардная машина (жр)	carde (f) briseuse ou dégrossisseuse 15 carda (f) in grosso carda (f) abridora / carda (f) obridora
eingefettetes Werg (n) greased tow 7 просаленная или про- масленная пенька (жр), пенька (жр) пропитанная жиром	étoupe (f) ensimée stoppa (f) ingrassata estopa (f) engrasada / ensimada	Feinkrempel (f) finisher card отдёлочная или тон- кая кардная маши- на (жр)	carde (f) finisseuse ou en fin 16 carda (f) finitrice o in fino carda (f) acabadora
Einfetten (n) des Hanf- wergs mit Talg 8 greasing the hemp tow with tallow просаливание (ср) пеньковой кудели [салом]	graissage (m) ou ensi- mage (m) des étou- pes au suif ingrasso (m) della stop- pa di canapa col sego engrase (m) de la esto- pa de cáñamo con sebo / ensimatge (m) de la estopa de cà- nem amb seù	Streckkopf (m) drawing head головка (жр) вытяж- ного аппарата	tête (f) d'étirage 17 testa (f) di tiratura testa (f) de estiraje / d'estiratge
Reinigen (n) des Hanf- wergs cleaning the hemp tow 9 очистка (жр) пенько- вой кудели	nettoyage (m) des étoupes de chanvre pulitura (f) della stop- pa di canapa limpieza (f) de la esto- pa de cáñamo / ne- teja (f) de la estopa de cànem	Krempel (f) mit nur oben ausgenutzter Trommeloberfläche, Halbzirkularkrem- pel (f) mit oberer Arbeitsseite up-striker half circular card полуокружная кард- ная машина (жр) с верхней рабочей половиной	carde (f) semi-circu- laire avec surface travaillante en haut 18 carda (f) semicircolare con parte operatrice alla metà superiore carda (f) de superficie de trabajo semi-circu- lar a la parte su- perior del tambor / carda (f) amb super- ficie de treball semi- circular a la part superior de la bóta
die Hede von den Schäben befreien to free the tow from chaff 10 очистить кудель от засорения костри- кою	enlever la chènevotte de l'étoupe levare la lisca dalla stoppa quitar la cañamiza / treure la canamuxa / de la estopa	Krempel (f) mit nur unten ausgenutzter Trommeloberfläche, Halbzirkularkrem- pel (f) mit unterer Arbeitsseite half circular down-stri- ker card полуокружная кард- ная машина (жр) с нижней рабочей по- ловиной	carde (f) semi-circu- laire avec surface travaillante en bas 19 carda (f) semicircolare con parte operatrice alla metà inferiore carda (f) de superficie de trabajo semi-circu- lar a la parte infe- rior del tambor / carda (f) amb super- ficie de treball semi- circular a la part in- ferior de la bóta

7. Strecken (n) und
Doppeln (n) des
Hanfes

Drawing and Doubl-
ing of the Hemp

1 Вытяжка (жр) и
сдвигание (ср)
пеньки



Étirage (m) et
doublage (m) du
chanvre

Tiratura (f) e
addoppiatura (f)
della canapa

Estiraje (m) y do-
blado (m) del
cañamo / *Esti-
ratge (m) i do-
blat (m) del
cànem*

Hanfstrecke (f)
hemp drawing frame
пеньковая ленточная
машина (жр)

[banc (m) d'] étirage
(m) pour chanvre
banco (m) a tirare per
canapa
manuar (m) de cañamo
/ de cànem

hin- u. herbewegter Wagen (m)
to-and-fro moving carriage
каретка (жр), двигающаяся
вперед и назад

chariot (m) à mouvement de
va-et-vient
carro (m) a movimento di va
e vieni
carro (m) con movimento de
vaivén / carro (m) amb mo-
viment de vaivé

Stabtrommel (f)
press roller
пруточный или заправоч-
ный барабан (жр)

cylindre (m) enfonceur
cilindro (m) di pressione
cilindro (m) hundidor / cilindre
(m) enfonçador

Nadelstabelle (f)
needle lattice
цѣпь (жр) игольчатых пла-
нок

tablier (m) à aiguilles
pettine (m) continuo articola-
to
tablero (m) con puntas / telera
(f) amb puntes

III.

Spinnen (n) des
Hanfes

Hemp Spinning

6 Прядение (ср)
пеньки

Vorspinnen (n) des
Hanfes

7 preparation of hemp
for spinning
приготовление (ср)
пеньковой ровницы

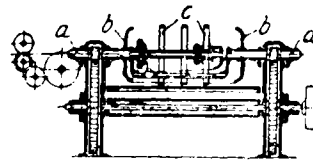
Filage (m) du
chanvre

Filatura (f) della
canapa

Hilado (m) del
cañamo / *Fi-
latura (f) del
cànem*

préparation (f) du
chanvre pour le fi-
lage

filatura (f) in grosso
della canapa
preparación (f) del ca-
ñamo para el hilado
/ preparació (f) del ca-
nem per a la filatura



Hanfvorspinn-
maschine (f)
hemp roving frame
банкаброш (жр) для
пеньки

banc (m) à broches 8
pour chanvre
banco (m) a fusi
per canapa
mechera (f) de caña-
mo / metxera (f)
de cànem

hohle Spinnachse (f)
hollow spindle
пустотѣлая веретенная
ось (жр) 9

broche (f) creuse
fuso (m) cavo
huso (m) hueco / pua (f)
buida

umlaufender Spinnarm (m)
revolving flyer
вращающееся плечо (ср)
рогульки 10

ailette (f) tournante
aletta (f) giratoria
aleta (f) / aranya (f) / gira-
toria

Schleifring (m)
antibalooning ring
антибаллонное кольцо (ср) 11
anneau (m) de guidage
anello (m) di guida
anillo-guía (m) / anell-guia (m)

Vorspinnmaschine (f) mit pas-
siven Spindeln
flyer frame with dead spindles
банкаброш (жр) с пассив-
ными веретенами

banc (m) à broches passives
ou entraînées par la mèche
banco (m) a fusi con fusi
passivi 12

continua (f) de aletas con
husos muertos o pasivos /
continua (f) d'aranyes amb
pues mortes o arrossegades
per la mecha

Reibungsscheibe (f)
friction disc
фрикционный диск (жр) 13
disque (m) de friction
disco (m) a frizione
disco (m) de fricción / disc (m)
de fricció

Schubstange (f)
sliding rod, disconnecting rod
стержень (жр) для выключе-
ния фрикциона 14

tringle (f)
tirante (m)
varilla (f) / barreta (f) / móvil
gewichtbelasteter Hebel (m)
weighted lever
плечо (ср) рычага, нагружен-
ное гирею 15

levier (m) à contrepoids
leva (f) caricata da peso
palanca (f) con contrapeso /
amb contrapès

Spindel (f) mit Könerspitze
spindle with pointed end
веретено (ср) с конической
головкой 16

broche (f) avec pivot en pointe
fuso (m) con punta conica
huso (m) con punta cónica /
pua (f) amb el cap afuat

1	e	Fußtritt (m) treadle подножка (жр), педаль (жр) pédale (f) pedale (m) pedal (m)	Hanfspinner (m) hemp spinner прядильщик (жр) пеньки	fileur (m) de chanvre filatore (m) di canapa hilador (m) de cáñamo / <i>filador (m) de cá-nem</i>	11	
2		Fertigspinnen (n) des Hanfes spinning of hemp прядение (ср) пеньки	filage (m) du chanvre filatura (f) in fino della canapa hilado (m) del cáñamo / <i>filatura (f) del cá-nem</i>	Hanfspinnerin (f) hemp spinner прядильщица (жр) пеньки	fileuse (f) de chanvre filatrice (f) di canapa hiladora (f) de cáñamo / <i>filadora (f) de cá-nem</i>	12
3		den Hanf spinnen to spin the hemp выпрядать пеньку	filer le chanvre filare la canapa hilar el cáñamo / <i>filare el cáñem</i>	Hanfspinnerei (f) (Fabrik) hemp spinning mill	filature (f) de chanvre (usine) filatura (f) di canapa, canapificio (m)	13
4		Hanfspinnmaschine (f) hemp spinning frame пеньковая прядильная машина (жр)	métier (m) à filer le chanvre filatoio (m) per canapa máquina (f) de hilar el cáñamo / <i>máquina (f) de hilar el cáñem</i>	пеньковая прядильная фабрика (жр)	hilatura (f) de cáñamo (fábrica) / <i>filatura (f) de cáñem (fábrica)</i>	

F.

Jutespinnerei (f)
Jute Spinning
Прядение (ср) джута

Filature (f) du jute
Filatura (f) della juta
Hilatura (f) del yute /
Filatura (f) del jute

5						
		I.				
6		Allgemeines (n) General Terms Общее (ср)	Généralités (f pl) Generalità (f pl) Generalidades (f pl)	Verspinnen (n) der Jute mit Flachswerge spinning the jute with flax tow прядение (ср) джута с примесью льняной кудели	filage (f) du jute avec des étoupes de lin filatura (f) della juta con stoppa di lino hilado (m) del yute con estopas de lino / <i>fila-tura (f) del jute amb estopes de lli</i>	14
7		Jutespinnerei (f) (Fabrik) jute spinning mill джуттовая прядильная фабрика (жр)	filature (f) de jute filatura (f) di juta, jutfificio (m) hilatura (f) de yute / <i>filatura (f) de jute</i>	Verspinnen (n) der Jute mit Hanfwerge spinning the jute with hemp tow прядение (жр) джута с примесью пеньковой кудели	filage (m) du jute avec des étoupes de chanvre filatura (f) della juta con stoppa di canapa hilado (m) del yute con estopas de cáñamo / <i>filatura (f) del jute amb estopes de cáñem</i>	15
8		die Jute spinnen to spin the jute прясть или выпрядать джут	filer le jute filare la juta hilar el yute / <i>filare el jute</i>			
9		Jutehechelgarnspinnerei (f), Jutefein-garnspinnerei (f) jute spinning прядение (ср) джута, прочесанного на геклях; тонкое прядение (ср) джута	filature (f) du jute filatura (f) della juta hilatura (f) del yute / <i>filatura (f) del jute</i>			
10		Jutewerggarnspinnerei (f), Jutehedegarnspinnerei (f) jute tow spinning прядение (ср) джуттовой кудели	filature (f) des étoupes de jute filatura (f) della stoppa di juta hilatura (f) de las estopas de yute / <i>filatura (f) de les estopes de jute</i>			
				II.		
				Vorbereitung (f) der Jute für das Spinnen Preparation of Jute for Spinning Приготовление (ср) джута для прядения	Préparation (f) du jute pour le filage Preparazione (f) della juta per la filatura Preparación (f) del yute para el hilado / <i>Preparació (f) del jute per a la filatura</i>	16

1. Öffnen (n) der
Ballen und Son-
dern (n) der Jute
Opening of Bales and
Grading the Jute

Ouverture (f) des
balles et classe-
ment (m) du jute
Apertura (f) delle
balle e classifica-
zione (f) della juta

1 Раздѣлка (жр или
разбивание (ср)
кип и сортиров-
ка (жр) джута

Apertura (f) de
balas y clasificaci-
ón (f) del yute
/ Obertura (f) de
bales i sorteiç
(m) del jute

Juteballen (m)

jute bale

2 кипа (жр) джута

balle (f) de jute
balla (f) di juta
bala (f) de yute / de
jute

Verschnüren (n) oder
Verschnürung (f) der
Juteballen

3 tying the jute bales
обвязка (жр) верев-
кою джутовой кипы

liage (m) des balles de
jute
legamento (m) delle
balle di juta
atado (m) de las balas
de yute / lligat (m)
de les bales de jute

Jutestrick (m)

jute rope or tie

4 джутовая плетенка
(жр)

corde (f) de jute
corda (f) o fune (f) di
juta
cuerda (f) de yute /
corda (f) de jute

Markenlappen (m) mit
Gütebezeichnung
[oder Qualitätsbe-
zeichnung]

5 ticket showing quality
ярлык (мр) с отмѣт-
кою добротности
или качества

étiquette (f) indiquant
le classement
etichetta (f) indicante
la qualità
etiqueta (f) indicadora
de la calidad / eti-
queta (f) indicant la
qualitat

Markenbrettchen (n)

6 ticket board
дощечка (жр) для
марки

planchette (f) de
marque
assicella (f) di marca
tablilla (f) / tauleta (f)
/ de marca

Gütezeichen (n), [Qua-
litätsmarke (f)]

7 quality mark
знак (мр) или марка
(жр) качества

marque (f) de qualité
marca (f) di qualità
marca (f) de calidad /
de qualitat

den Juteballen öffnen
oder aufbrechen

8 to open the jute bale
раскрыть кипу джута

ouvrir la balle de jute
aprire la balla di juta
abrir la bala de yute
/ obrir la bala de jute

zusammengepreßte
Jute (f)

9 compressed jute
спрессованный джут
(мр)

jute (m) comprimé
juta (f) compressa
yute (m) comprimido
/ jute (m) comprimit

den Juteballen in
Schichten zerlegen
to separate the jute
bale into layers

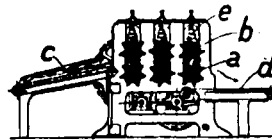
10 разложить джутовую
кипу на слои

séparer la balle de jute
en couches
separare la balla di
juta in strati
separar las capas de la
bala de yute / ex-
treure les capes de la
bala de jute

die Juteschichten (fpl)
in Risten zerlegen

11 to separate the jute
layers into stricks
разложить слои джу-
та прядями

séparer les couches
(fpl) de jute en
poignées
separare gli strati di
juta in manipoli
separar las capas de
yute en manojos /
separar las capes de
jute en manals



Juteöffner (m)

jute opener

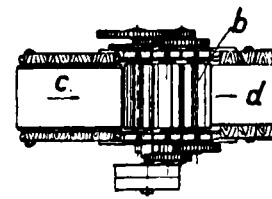
опенер (мр) или кипо-
разбиватель (мр) для
джута

ouvreuse (f) à jute

apritioio (m) di juta

abridora (f) de yute /
obridora (f) de jute

12



sternförmig ausgezackte Walze

star-fluted roller [(f)]

валик (мр) звѣздообразного
сѣченія

a

rouleau (m) cannelé en étoile

cilindro (m) dentato a stella

cilindro (m) acanalado en

forma de estrella / corró (m)

raillat en forma d'estrella

13

Oberwalze (f) mit Federdruck

spring-weighted top roller

верхний вал (мр) с пружин-

ным нажимом

b

rouleau (m) supérieur faisant

pression par ressort

cilindro (m) superiore a pres-

sione a molla

cilindro (m) superior con pre-

sión por muelles / corró (m)

superior amb pressió per

molles

14

Zuführungstuch (n)

feeding lattice

питательная рѣшетка (жр)

c

tablier (m) alimentaire

tavola (f) di alimentazione

tablero (m) de alimentación /

telera (f) alimentaria

15

Ablieferungstuch (n)

delivery lattice

приемная рѣшетка (жр)

d

tablier (m) délivreur

tavola (f) di scarico

tablero (m) de salida / telera

(f) de sortida o d'entrega

16

flachdrähtige Feder (f)

flat spiral spring

плоская спиральная пружина (жр)

e

ressort (m) en spirale plat

molla (f) a spirale piatta

resorte (m) en espiral plano /

molla (f) espiral plana

17

Juteriste (f)

poignée (f) ou peignon

(m) ou botte (f) ou

riste (f) de jute

jute strick, jute head

manipolo (m) o ma-

tassa (f) di juta

прядь (жр) джута

manajo (m) o puñado

(m) de yute / manat

(m) de jute

18

zopfförmig zusammengedrehte

Juteriste (f)

twisted jute strick

косообразный джутовый

жгут (мр), косообразная

джутовая прядь (жр)

19

poignée (f) de jute tordue

manipolo (m) di juta ritorto

manajo (m) de yute retorcido

o trenzado / manat (m) de


jute retort o trenat

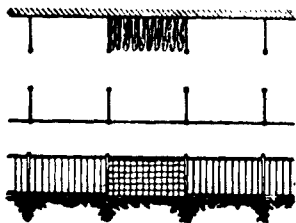


1	die Juteriste entfalten oder aufdrehen to unfold or to untwist the jute strick раскрутить джутовую прядь	déplier ou détordre la poignée de jute sciogliere il manipolo di juta destorcer el manojo de yute / <i>descaragolar</i> o <i>destorcer el manat</i> de jute	die Jute mischen to mix the jute смѣшивать джут	mélanger le jute mischiare la juta mezclar el yute / <i>ba-</i> <i>rrear el jute</i>	11
2	auseinandergefaltete Riste (f) untwisted or unfolded strick развернутая или рас- правленная прядь (жр)	poignée (f) dépliée ou détordue manipolo (m) sciolto manojo (m) destorcido o desplegado / <i>manat</i> (m) <i>destort</i> o <i>descara-</i> <i>golat</i>	durch Mischung ent- standene Sorte (f) sort obtained by mix- ing сорт (жр), полученный путем смѣшивания	sorte (f) obtenue par le mélange qualità (f) ottenuta mescolando calidad (f) obtenida o tipo (m) obtenido por la mezcla / <i>qua-</i> <i>litàt (f)</i> o <i>classe (f)</i> <i>obtinguda per la</i> <i>barreja</i>	12
3	gesonderte oder gesich- tete Jute (f) sorted jute сортированный джут (жр)	jute (m) assorti juta (f) assortita o classificata yute (m) clasificado / <i>jute (m) classificat</i>	Sichteabfall (m), Sor- tierabfall (m) sorter's waste отброс (жр) при сор- тировке	déchets (mpl) d'assor- timent cascame (m) dell'as- sortimento desperdicios (mpl) de clasificaci6n / <i>des-</i> <i>perdicis (mpl) de</i> <i>classificaci6</i>	13
4	die Juteballen (mpl) nach Sorten zusam- menstellen to place the jute bales together according to sorts упаковывать джут в кippy сообразно сортам	assembler les balles de jute suivant les sortes raccogliere le balle di juta a secondo delle qualità reunir las balas de yute según el sorteo o la clasificaci6n / <i>aplegar les bales de</i> <i>jute d'acord amb el</i> <i>sorteig o la classifica-</i> <i>ci6</i>	mißfarbige Juteriste (f) discoloured jute strick джутовый жгут (жр) плохого цвѣта	poignée (f) de jute de couleur défectueuse manipolo (m) di juta di colore difettoso manojo (m) de yute de color perdido o de- fectuoso / <i>manat (m)</i> <i>de jute descolorit</i>	14
5	den Juteballen risten- weise sondern to sort the jute bale into stricks разбивать кипу джу- та на отдѣльные пряди	assortir la balle de jute par poignées assortire la balla di juta in manipoli clasificar la bala de yute por manojos / <i>clasificar la bala de</i> <i>jute per manats</i>	bastige Juteriste (f) bastly jute strick лубковая или древе- нистая прядь (жр) джута	poignée (f) de jute fi- landreuse manipolo (m) di juta filacciosa manojo (m) de yute filamentoso / <i>manat</i> <i>(m) de jute filamen-</i> <i>t6s o carregat</i>	15
6	Jutesichter (m), [Jute- sortierer (m)] jute sorter сортировщик (жр) джута	assortisseur (m) ou trieur (m) ou sépa- reur (m) de jute assortitore (m) di juta sorteador (m) o clasi- ficador (m) de yute / <i>sortejador (m) de</i> <i>jute</i>	knotige Jute (f) knotty jute шишковатый или уз- ловатый джут (жр)	jute (m) boutonneux juta (f) nodosa yute (m) con nudos o <i>botones / jute (m)</i> <i>boton6s</i>	16
7	lange Jute (f) long jute, jute long line длинный джут (жр)	jute (m) long juta (f) a fibre lunghe yute (m) de fibra larga / <i>jute (m) de fibra</i> <i>llarga</i>	minderwertige Jute- riste (f) low quality jute strick низкосортная прядь (жр) джута	poignée (f) de jute de qualité inférieure manipolo (m) di juta di qualità scadente manojo (m) de yute de baja calidad / <i>manat</i> <i>(m) de jute de baixa</i> <i>qualitat</i>	17
8	Kopfende (n) der Jute- faser head end of the jute fibre верхушка (жр) или головка (жр) джу- тового волокна	tête (f) de la fibre de jute fibra (f) di testa di juta, testa (f) della fibra di juta cabeza (f) de la fibra de yute / <i>cap (m)</i> <i>de la fibra de jute</i>	Gären (n) der naß ver- packten Jute fermentation of the wet packed jute брожение (жр) влаж- ноупакованного джута (жр)	fermentation (f) du jute emballé humide fermentazione (f) della juta imballata umi- da fermentaci6n (f) del yute embalado hú- medo / <i>fermentaci6</i> <i>(f) del jute embalat</i> <i>humit</i>	18
9	Wurzelende (n) der Jutefaser root end of the jute fibre комель (жр) или кор- невой конец (жр) джута волокна	queue (f) ou pied (m) de la fibre de jute fibra (f) di radice di juta, piede (m) della fibra di juta raíz (f) o cola (f) de la fibra de yute / <i>arrel</i> <i>(m) o cua (f) de la</i> <i>fibra de jute</i>	Verderben (n) wasser- haltiger Jute durch Gärung spoilage of moist jute through fermenta- tion порча (жр) влажного джута от брожения	détérioration (f) du jute humide par la fermentation deterioramento (m) della juta umida per la fermentazione deterioro (m) del yute húmedo por la fer- mentaci6n / <i>deterio-</i> <i>raci6 (f) del jute hu-</i> <i>mit per la fermentaci6</i>	19
10	stumpf abgeschnitte- nes Wurzelende (n) blunt cut root end тупосрѣзанный ко- мель (жр)	pied (m) coupé émoussé piede (m) tagliato smusso raíz (f) o cola (f) en forma de espátula / <i>arrel (m) o cua (f)</i> <i>en forma d'espátula</i>			

Nachlassen (m) des Glanzes der Jute-faser durch Lagern reduction in the lustre of the jute fibre through storage	diminution (f) de brillant de la fibre de jute par le magasinage riduzione (f) dello splendore della fibra di juta per magazzinoaggio disminución (f) del brillo o del lustre de la fibra de yute por el almacenaje / <i>pèrduda (f) del llustre de la fibra de jute per el magatzematge</i>	den Zusammenhang der Jutezellen lokern to break up the adhesion of the cellular tissue of jute ослабить связь клеточек между собою в джутовом волокне	briser l'adhésion du tissu cellulaire du jute rompere l'adesione del tessuto cellulare della juta romper la adhesión del tejido celular del yute / <i>trencar la adhesió del teixit cel-lular del jute</i>	9
1 ослабление (ср) блеска джутового волокна от лежания				
2. Einweichen (n) oder Batschen (n) oder Einbatschen (n) der Jute 2 Batching the Jute	Ensimage (m) ou graissage (m) du jute Bagnatura (f) o ingrasso (m) o oliaggio (m) della juta Engrase (m) del yute / <i>Ensimatge (m) del jute</i>	die Interzellulärsubstanz der Jutezellen lösen to dissolve the intercellular substance of the jute cells растворить межклеточное вещество в джуте	dissoudre la substance intercellulaire des cellules du jute sciogliere la sostanza intercellulare delle cellule della juta disolver la substancia intercelular de las células de yute / <i>despendre la substancia intercel-lular de les cel-lules de jute</i>	10
Размягчение (ср) или замачивание (ср) джута в воде				
3 a) Allgemeines (n) General Terms Общее (ср)	Généralités (f pl) Generalità (f pl) Generalidades (f pl)	die Jutefasern (f pl) mit einer Ölschicht bedecken to cover the jute fibres with a film of oil покрыть волокна джута слоем жира	recouvrir les fibres de jute d'une couche d'huile coprire le fibre di juta d'uno strato d'olio recubrir las fibras de yute con una capa de aceite / <i>recobrir les fibres de jute amb una capa d'oli</i>	11
die Jute einbatschen oder batschen oder einweichen 4 to batch the jute размягчать джут в воде	ensimer ou graisser le jute bagnare o ingrassare o oliare la juta engrasar el yute / <i>ensimar el jute</i>	Schlüpfriemachen (n) der Jute-faser durch Einölen lubrication of the jute fibres by oiling промасливание (ср) или масловка (жр) джутового волокна	lubrification (f) des fibres de jute par huilage lubrificazione (f) delle fibre di juta per oliaggio lubricación (f) de las fibras de yute engrasándolas / <i>lubrificació (f) de les fibres de jute untant-les</i>	12
Einweichvorgang (m), Einlegevorgang (m), Batschvorgang (m) 5 batching process процесс (ср) размягчения в воде	procédé (m) d'ensimage processo (m) di bagnatura operación (f) o procedimiento (m) de engrase / <i>procediment (m) d'ensimatge</i>	die Spinnfähigkeit der Jute-faser erhöhen to increase the spinning quality of the jute fibre повысить прядильную способность джутового волокна	augmenter les facilités de filature de la fibre de jute aumentare la filabilità della fibra di juta aumentar la qualitat hilable de la fibra de yute / <i>augmentar la qualitat filable de la fibra de jute</i>	13
Wirkung (f) der Batschmittel 6 action of the batching mediums действие (ср) мягчительных средств	action (f) des agents d'ensimage azione (f) degli agenti d'oliaggio acción (f) de los agentes de engrase / <i>acció (f) dels agents d'ensimatge</i>	ungebatschte Jute (f) unbatched jute неумягченный джут (ср)	jute (m) non ensimé juta (f) non oliata yute (m) sin engrasar / <i>jute (m) sense ensimar</i>	14
die Jute-faser weich und geschmeidig machen 7 to make the jute fibre soft and pliable сделать джутовое волокно мягким и гибким	rendre la fibre de jute douce et souple rendere la fibra di juta dolce e flessibile, rad-dolcire la fibra di juta convertir la fibra de yute suave y blanda / <i>fer tornar suau i tova la fibra de jute</i>	die gebatschte Jute erwärmt sich the batched jute heats неумягченный джут (ср) нагревается	le jute ensimé s'échauffe la juta oliata si riscalda el yute engrasado se calienta / <i>el jute ensimat s'escalfa</i>	15
die Teilbarkeit der Fasern erhöhen 8 to increase the divisibility of the fibres увеличить способность джута расщепляться	augmenter la divisibilité des fibres aumentare la divisibilità delle fibre aumentar la facilitat de subdivisió de las fibras / <i>augmentar la facilitat de subdivisió de les fibres</i>	Batschreife (f) der Jute batching ripeness of the jute законченность (жр) процесса умягчения джута	ensimage (m) à point du jute oliaggio (m) compiuto della juta engrase (m) completo del yute / <i>ensimatge (m) cabal del jute</i>	16
		gebatschte Jute (f) batched jute умягченный джут (ср)	jute (m) ensimé juta (f) oliata yute (m) engrasado / <i>jute (m) ensimat</i>	17

b) Batschmittel (n pl) Batching Medlums or Agents	Agents (mpl) d'ensim- mage Agenti (mpl) d'ollaggio Materiales (fpl) de en- grase / <i>Materials</i> (mpl) d'ensimatge	Ölrückstand (m) oil residue масляный остаток (мр), остаток (мр) масла	résidu (m) d'huile residuo (m) d'ollo residuo (m) de aceite 13 / <i>residu (m) d'oli</i>
1 Мягчи́льные составы (мр)			
2 Fischtran (m) fish oil, whale oil рыбий жир (мр)	huile (f) de poisson ou de baleine olio (m) di pesce aceite (m) de pescado o de ballena / <i>oli</i> (m) de peix o de ba- lana	Emulsion (f) aus Was- ser und Öl emulsion of water and oil эмульсия (жр) из воды и масла	émulsion (f) d'eau et d'huile emulsione (f) d'acqua e d'olio 14 emulsión (f) de agua y aceite / <i>emulsió (f)</i> <i>d'aigua i oli</i>
3 gereinigter Robben- tran (m) refined seal oil очищенный тюлений жир (мр)	huile (f) de phoque raffinée olio (m) di foca raffi- nato aceite (m) de foca re- finado / <i>oli (m) de</i> <i>foca refinat</i>	dem Batschöl Mineral- öl (n) beimischen oder zusetzen to add mineral oil to the batching oil	ajouter de l'huile miné- rale à l'huile d'ensi- mage aggiungere dell'olio minerale all'olio di bagnatura 15
4 Pflanzenöl (n), vegeta- bilisches Öl (n) vegetable oil растительное масло (ср), растительный жир (мр)	huile (f) végétale olio (m) vegetale aceite (m) / <i>oli (m) /</i> <i>vegetal</i>	к мягчи́льному маслу подмѣшивать мине- ральное масло	añadir o agregar aceite mineral al aceite de engrase / <i>afegir oli</i> <i>mineral al oli d'ensi-</i> <i>matge</i>
5 $C_{18}H_{34}O_2$	Rizin[us]ölsäure (f) ricinol[e]ic acid касторово-масляная кислота (жр) acide (m) ricinoléique acido (m) ricinoleico ácido (m) ricinólico / <i>acid (m)</i> <i>ricinólic</i>		
6 Petroleum (n) petroleum керосин (мр)	pétrole (m) petrolio (m) petróleo (m) / <i>petroli</i> (m)	Blauholzauszug (m) logwood extract экстракт (мр) кампе- шевого дерева	extrait (m) de bois de campêche estratto (m) di cam- peggio 16 extracto (m) de [palo] campeche / <i>extret</i> (m) de pal campeche
7 farbloses Batschöl (n) colourless batching oil бесцветное мягчи́ль- ное масло (ср)	huile (f) d'ensimage incolore olio (m) di bagnatura incoloro aceite (m) de engrase incoloro / <i>oli (m)</i> <i>d'ensimatge incolor</i>	das Batschöl erwärmen to heat the batching oil подогреть мягчи́ль- ное масло	chauffer l'huile (f) d'ensimage scaldare l'olio (m) di bagnatura 17 calentar el aceite de engrase / <i>escalfar</i> <i>l'oli (m) d'ensimatge</i>
8 nicht fleckendes Batschöl (n) stainless batching oil недающее пятен мяг- чи́льное масло (ср)	huile (f) d'ensimage ne tachant pas olio (m) di bagnatura che non macchia aceite (m) de engrase limpio / <i>oli (m) d'en-</i> <i>simatge net</i>	Alaunlösung (f) alum solution раствор (мр) квасцов	solution (f) d'alun soluzione (f) d'allume 18 solución (f) de alumbre / <i>solució (m) d'alum</i>
9 Türkischrotöl (n) Turkey red oil турецкое красное масло (ср)	huile (f) pour rouge turc olio (m) per rosso turco aceite (m) para rojo turco / <i>oli (m) per a</i> <i>roig turc</i>		CS_2 Schwefelkohlenstoff (m), Kohlenstoffsulfid (n) carbon bisulphide сѣроуглерод (мр), сѣрни- стый углерод (мр) 19 sulfure (m) de carbone solfuro (m) di carbonio sulfuro (m) de carbono / <i>sulfur</i> (m) de carboni
10 Sulfoolein (n) sulpho-olein[e] сульфо-олеин (мр)	sulfo-oléine (f) sulfo-oleina (f) sulfoleina (f)		$C_5H_{11}OH$ Amylalkohol (m) amyl alcohol амиловый алкоголь (мр) 20 alcool (m) amylique alcool (m) amilico alcohol (m) amilico / <i>amilic</i>
11 verharztes Öl (n) resinified oil осмолившееся масло (ср)	huile (f) résinifiée olio (m) resinificato aceite (m) resinificado / <i>oli (m) resinificat</i>	Batschölprobe (f), Batschölprüfung (f) batching oil test проба (жр) мягчи́ль- ного масла	essai (m) de l'huile d'ensimage prova (f) dell'olio di bagnatura 21 ensayo (m) del aceite de engrase / <i>assaig</i> (m) de l'oli d'ensi- <i>matge</i>
12 das Öl verharzt the oil resinifies or turns to resin масло (ср) осмоляется	l'huile (f) se résinifie l'olio (m) se resinifica el aceite se resinifica o se vuelve resinoso / <i>l'oli (m) es torna resi-</i> <i>nós</i>		

e) Vorrichtungen (fpl) zum Batschen und Quetschen der Jute Apparatus for Batching and Softening Jute	Appareils (mpl) pour l'ensimage et l'assouplissement du jute Apparecchi (mpl) per la bagnatura e la compressione della juta Aparatos (mpl) para engrasar y suavizar el jute / <i>Aparells (m pl) per a ensimar i suavitzar el jute</i>	Einlegen (n) der Juteristen in das Batschfach placing the jute stricks into the batching bin закладывание (ср) джутовых прядей в закроем	placement (m) des poignées de jute dans les compartiments d'ensimage piazzamento (m) dei manipoli di juta negli scompartimenti d'oliaggio colocación (f) de los manojos de yute en los compartimentos de engrase / <i>col·locació (f) dels manats de jute en els compartiments d'ensimatge</i>	8
1 Приспособления (ср) для умягчения и отжижки джута				
a) Batschen (n) im Fach Batching in Bins	Ensimage (m) en compartiments Bagnatura (f) in scompartimenti	die Juteristen (fpl) schichtenweise einlegen to place the jute stricks in layers закладывать джутовые пряди слоями	placer les poignées de jute en couches ou en lits mettere i manipoli di juta in strati colocar los manojos de yute en capas / <i>col·locar els manats de jute en capes</i>	9
2 Умягчение (ср) в закромах	Engrase (m) en compartimentos / <i>Ensimatge (m) en compartiments</i>			
Batschraum (m) batching room 3 помещение (ср) для умягчения	salle (f) d'ensimage sala (f) di bagnatura o d'oliaggio cuarto (m) de engrase / <i>sala (f) d'ensimatge</i>			
Batschmeister (m) batching foreman 4 мастер (мр) мягчительного отделения	contremaitre (m) ensimeur capo-oliatore (m) encargado (m) del engrase / <i>encarregat (m) del ensimatge</i>			
Jutebatscher (m), Batscher (m), Juteeinleger (m) 5 [jute] batcher закладчик (мр) мягчительного отделения	ensimeur (m) oliatore (m) engrasador (m) / <i>ensimador (m)</i>	Einsprengen (n) der Juteristen mit der Batschflüssigkeit sprinkling or spraying the jute stricks with the batching liquid окропление (ср) или вспыскивание (ср) джутовых прядей мягчительной жидкостью	arrosage (m) des poignées de jute avec la liqueur d'ensimage innaffiamento (m) o aspersione (f) dei manipoli di juta col liquido d'oliaggio rociamiento (m) de los manojos de yute con el liquido de engrase / <i>ruixament (m) dels manats de jute amb el líquid d'ensimatge</i>	10
		gleichmäßig einsprengen to sprinkle or to spray uniformly окропить равномерно	arroser uniformément aspergere uniformemente rociar uniformemente / <i>ruixar uniformement</i>	11
		die Batschflüssigkeit in Sprühregenform verteilen to distribute the batching liquid in a fine spray разбрызгивать мягчительную жидкость мелким дождем	distribuer la liqueur d'ensimage en fine pluie distribuire il liquido d'oliaggio sotto forma di fine spruzzo distribuir el liquido de engrase en lluvia fina / <i>distribuir el líquid d'ensimatge en pluja fina</i>	12
Batschfach (n) batching bin or stall 6 мягчительный ящик (мр)	compartiment (m) ou litière (f) d'ensimage scompartimento (m) d'oliaggio o di bagnatura compartimento (m) de engrase / <i>compartiment (m) d'ensimatge</i>			
das Batschfach mit Zinklech ausschlagen to line the batching bin with sheet zinc 7 деревянный мягчительный закроем обить листовым цинком	revêtir le compartiment d'ensimage avec des feuilles de zinc foderare lo scompartimento d'oliaggio con lamiera di zinco revestir el compartimento de engrase con una chapa de zinc / <i>forrar el compartiment d'ensimatge amb planxa de zinc</i>			
			Gießkanne (f) watering can лейка (жр) arrosoir (m) innaffiatoio (m), annaffiatoio (m) regadera (f) / <i>regadora (f)</i>	13
		Ölspritze (f) oil sprayer, oil syringe лейка (жр) для разбрызгивания масла	seringue (f) à huile siringa (f) a olio pulverizador (m) de aceite / <i>polvorizador (m) d'oli</i>	14



β) Quetschen (n) der gebatschten Jute

Softening the Batched Jute

1

Плющение (ср) или отжимка (жр) умягченного или замоченного джута

die gebatschte Jute quetschen
to soften the batched jute

2

плющить или отжимать умягченный или замоченный джут

die Jutefasern (fpl) weich und geschmeidig machen
to make the jute fibres soft and pliable

3

размягчать джутовые волокна путем плющения

Quetschvorgang (m), [Quetschprozess (m)] softening process

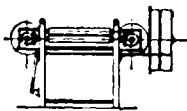
4

процесс (мр) плющения

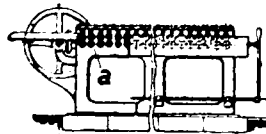
biegsame Jutefaser (f) flexible jute fibre

5

гибкое волокно (ср) джута

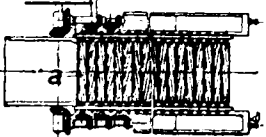


Jutequetschmaschine (f) jute softener, jute softening machine
джутоплющильная машина (жр)



6

assouplisseuse (f) mécanique pour jute
macchina (f) di compressione o frantoio (m) per la jute
suavizadora (f) de yute, molino (m) para suavizar yute / suavizadora (f) de jute, molt (m) per a suavitzar el jute



wagerecht gelagertes Walzenpaar (n)

pair of horizontal rollers
горизонтально расположенные пары (жр) валиков

paire (f) de cylindres horizontaux
coppia (f) di cilindri orizzontali

par (m) de cilindros horizontales / parell (m) de corrons horizontals

7

a

Assouplissement(m) ou battage (m) du jute ensimé

Compressione (f) della juta bagnata

Suavización (f) del yute engrasado / Suavització (f) del jute ensimat

assouplir le jute ensimé

comprimere la juta bagnata
suavizar el yute engrasado / suavitzar el jute ensimat

rendre les fibres (fpl) de jute douces et flexibles
raddolcire le fibre di jute

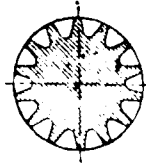
convertir las fibras de yute en suaves y flexibles / fer tornar les fibres de jute suaus i flexibles

procédé (m) d'assouplissement
processo (m) di compressione
procedimiento (m) de suavización / procediment (m) de suavització

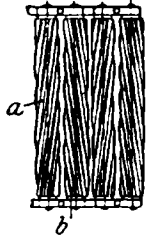
fibre (f) de jute flexible
fibra (f) di juta flessibile o pieghevole
fibra (f) de yute / de jute / flexible

Quetschwalze (f) mit abgerundeten Riffeln
softening roller with rounded flutes

плющильный валик (мр) с закругленными рифлями
cylindre (m) assouplisseur avec cannelures à profil arrondi
cilindro (m) di raddolcimento con scanalature arrotondate
cilindro (m) suavizador con acanalado redondeado / corró (m) suavizador amb acanalat arrodonit



Jutequetschwalze (f) jute softener roller, jute softening roller
плющильный валик (мр) для джута



cylindre (m) assouplisseur pour jute
cilindro (m) di raddolcimento per jute
cilindro (m) suavizador para yute / corró (m) suavizador per a jute

Schraubenriffelung (f) spiral fluting
винтовое рифление (ср)
cannelure (f) en spirale
scanalatura (f) elicoidale
acanalado (m) / acanalat (m) / en espiral

entgegengesetzt geriffelte Quetschwalzen (fpl) softening rollers with opposite fluting

плющильные валики (мр), рифленные в противоположном направлении

cylindres (mpl) assouplisseurs à cannelures opposées
cilindri (mpl) di raddolcimento con scanalature opposte
cilindros (mpl) suavizadores con acanalados opuestos / corrons (mpl) suavizadors amb acanalats oposats

Rechtsschraubengang (m) right-handed thread
право-винтовое рифление (ср)
filet (m) à droite
impanatura (f) diretta o a destra

a

filete (m) hacia la derecha / filet (m) o vis (f) cap a la dreta

Linksschraubengang (m) left-handed thread
лѐво-винтовое рифление (ср)

b

filet (m) à gauche
impanatura (f) rovescia o a sinistra

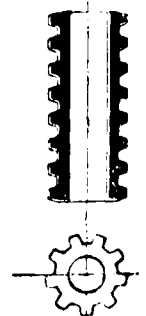
filete (m) hacia la izquierda / filet (m) o vis (f) cap a l'esquerra

Riffelwalze (f) mit pyramidalen stumpfen Erhöhungen
fluted roller with pyramidal teeth

рифленый валик (мр) с пирамидальными тупыми зубцами или выступами

cylindre (m) cannelé à dents pyramidales
cilindro (m) scanalato con denti piramidali

cilindro (m) acanalado con dientes [romos] piramidales / corró (m) acanalat amb dents piramidals



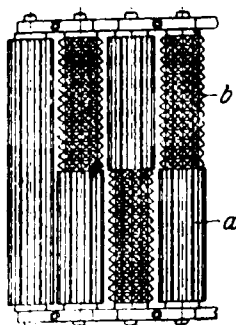
Quetschwalzenwerk (n)
mit wechselnder Riffelung

softer rollers with
alternative fluting
плющильный аппарат
(мр) с переменным
рифлением

cylindres (mpl) assouplisseurs à cannelures alternées

cilindri (mpl) di raddolcimento a scanalature alternate

cilindros (mpl) suavizadores con acanalados alternados / *corrros* (mpl) suavizadors amb acanalats alternats



Langriffelung (f), achsrechte Riffelung (f)

longitudinal fluting
продольное или осевое рифление (ср)

cannelures (fpl) longitudinales
scanalature (fpl) longitudinali

acanalado (m) / *acanalat* (m) / longitudinal

Zahnriffelung (f)
toothed fluting

зубчатое рифление (ср)

cannelure (f) dentée
scanalatura (f) con denti
acanalado (m) dentado / *acanalat* (m) *dentat*

Batschmaschine (f),
Jute-Reibe-, Brech-
und Schmelz-
maschine (f)

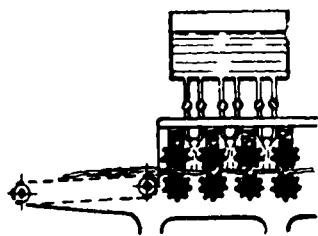
jute softener with
batching apparatus,
jute batcher-softener

мягчи́льная машина
(жр), плющильно-
маслопротыва-
тельная машина
(жр)

assouplisseuse (f) de
jute avec appareil
ensimeur

macchina (f) a schiacciare e raddolcire
le fibre di jute

suavizador (m) de
yute con mecanismo
de engrase /
suavitzador (m) de
jute amb mecanisme
d'ensimatge



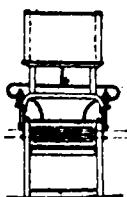
Patersons Einsprengvorrichtung (f) oder Batschvorrichtung (f)

Paterson's batching apparatus
кропильное или мягчи́льное
приспособление (ср) Патерсона

appareil (m) ensimeur Paterson

apparecchio (m) d'oliaggio Paterson

aparato (m) de engrase de Paterson / *aparell* (m) d'ensimatge de Paterson



Friarsche Einsprengvorrichtung (f)

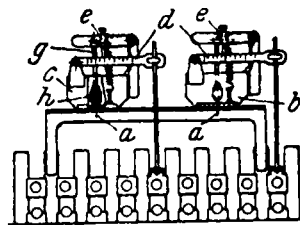
Friar's batching apparatus

кропильное приспособление (ср) Фриара

appareil (m) ensimeur Friar

apparecchio (m) d'oliaggio o d'immersione Friar

aparato (m) de engrase de Friar / *aparell* (m) d'ensimatge de Friar



kegelige Stahlnadel (f)
conical steel needle

коническая стальная игла (жр)

aiguille (f) d'acier conique
ago (m) d'acciaio conico
aguja (f) cónica de acero / *agulla* (f) cónica d'acer

Wasserkasten (m)

water tank or cistern
резервуар (мр) или ящик (мр) для воды

b réservoir (m) à eau
recipiente (m) d'acqua
depósito (m) de agua / *dipòsit* (m) d'aigua

Ölkasten (m)

oil tank
резервуар (мр) или ящик (мр) для масла

c réservoir (m) à l'huile
recipiente (m) d'olio
depósito (m) de aceite / *dipòsit* (m) d'oli

Hebel (m) mit Gradeinteilung
graduated lever

d рычаг (мр) с делениями
levier (m) gradué
leva (f) graduata
palanca (f) graduada

verstellbare Knagge (f)
adjustable snug

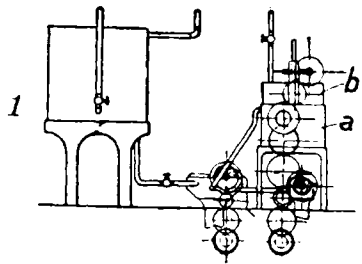
e передвижная подвѣска (жр)
tasseau (m) réglable
scarpa (f) agglustabile
tope (m) ajustable / *top* (m) regulable

Zugstange (f)
drawing rod

g тяга (жр)
tringle (f)
tirante (m)
tirante (m) / *barreta* (f), *tirant* (m)

Nadelschiene (f)

needle bar
h игольчатая планка (жр)
barre (f) à aiguilles
barra (f) a punte
barra (f) de agujas / *d'agullas*

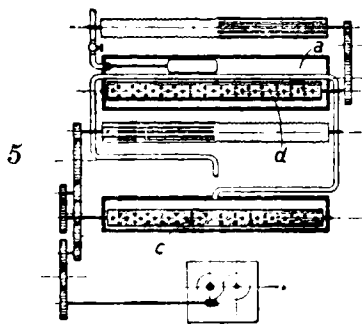


Malcolmsche Batsch-
vorrichtung (f)
Malcolm's batching
apparatus
мягчильное устрой-
ство (сп) системы
Малькольма
appareil (m) ensi-
meur Malcolm
apparecchio (m)
d'immersione Mal-
colm
aparato (m) de en-
grase / aparel (m)
d'ensimatge / de
Malcolm

Unterkasten (m)
lower cistern
нижний ящик (мр)
réservoir (m) inférieur
recipiente (m) inferiore
depósito (m) / dipòsit (m) /
inferior

geschlossener Kernkasten (m)
closed cistern
закрытый стержневой ящик
(мр)
réservoir (m) fermé
spostatore (m)
depósito (m) cerrado / dipò-
sit (m) tancat, cisterna (f)

Kettenantrieb (m) commande (f) par
chaîne
chain driving azionamento (m) a ca-
tena
цепной привод (мр) mando (m) por cadena
/ accionament (m) per
cadena



Batschvorrichtung
(f) der Braun-
schweigischen
Jutespinnerei
batching apparatus
[Braunschwei-
gische Jutespin-
nerei]

мягчильный аппа-
рат (мр) [системы
Брауншвейгской
джутовой пря-
дильни]

appareil (m) ensi-
meur [Braun-
schweigische Jute-
spinnerei]

apparecchio (m)
d'immersione
[Braunschwei-
gische Jutespin-
nerei]

aparato (m) de en-
grase / aparel (m)
d'ensimatge /
[Braunschwei-
gische Jutespin-
nerei]

Wasserschale (f)
water trough
водяное корыто (сп), водя-
ная ванна (жр)

bac (m) à eau
trunogo (m) o tinozza (f) per
acqua
artesa (f) de agua / pastera (f)
o tremuja (f) d'aigua

Ölwalze (f)
oiling roller
валик (мр), вращающийся в ма-
сле или передающий масло
cylindre (m) à l'huile
cilindro (m) d'oliaggio
cilindro (m) para el aceite /
corró (m) per al oli

Wasserwalze (f)
watering roller
валик (мр), вращающийся в
воде или смачивающий во-
дою

cylindre (m) à eau
cilindro (m) d'innaffiamento
d'acqua
cilindro (m) del agua / corró
(m) del aigua

3. Zerteilen (n) der langen Jutefasern

Coupage (m) des fi-
bres de jute lon-
gues

Cutting the Long Jute Fibres

Taglio (m) delle fibre
lunghe di jute

Раздѣление (сп) длинных джуто- вых волокон

Corte (m) de las fi-
bras largas de yute
/ Tallat (m) de
les fibres de ju-
te llargues

die Jutefasern kürzen
to shorten the jute
fibres
укорачивать джуто-
вые волокна

raccourcir les fibres de
jute
raccorciare le fibre di
jute
acortar las fibras de
yute / escursar les
fibras de jute

Kürzen (n) der Jute-
fasern
shortening the jute
fibres
укорачивание (сп)
джутовых волокон

raccourcissement (m)
des fibres de jute
raccorciamento (m)
delle fibre di jute
acortamiento (m) de
las fibras de yute /
escurçament (m) de
les fibres de jute

die Juteriste zer-
schneiden
to cut the jute strick
разрѣзать джутовую
прядь (жр)

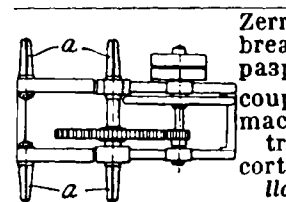
[dé]couper la poignée
de jute
[ri]tagliare il manipolo
di jute
cortar el manajo de
yute / tallar el ma-
najo de jute

Juteschneider (m)
jute cutter
рѣзачик (мр) джута,
джуторѣа (мр)

coupeur (m) de jute
tagliatore (m) di jute
cortador (m) de yute /
tallador (m) de jute



Juteschneiderin (f)
jute cutter
рѣзачица (жр) джута

coupeuse (f) de jute
tagliatrice (f) di jute
cortadora (f) de yute /
talladora (f) de jute



ZerreiBmaschine (f)
breaking machine
разрываетельная машина (жр)
coupeuse (f) mécanique
macchina (f) a recidere, taglia-
trice (f) meccanica
cortadora (f) mecánica / ta-
lladora (f) mecánica

kreuzförmiger Zapfen (m)
cross-shaped pin
крестообразная цапфа (жр)
dent (f) à profil croisé
perno (m) con sezione a croce
clavija (f) de sección en forma
de cruz / clivella (f) de secció
en forma de creu

die Juteriste um den Zapfen schlingen	enlacer la poignée de jute autour de la dent
to sling the jute strick round the pin	allacciare il manipolo di juta attorno al perno
1 обвить вокруг цапфы джутовую прядь	arrollar el manajo de yute alrededor de la clavija / <i>enrollar el manat de jute en la clivella</i>
die Jute zerreißen	déchirer le jute
to tear the jute asunder	recidere la juta
2 разрывать джут	desgarrar las fibras de yute / <i>esqueixar les fibres de jute</i>
harte Wurzelenden (npl)	parties (fpl) dures des pieds
3 hard root ends	estremità (fpl) dure delle radici
жесткие корневые концы (мр) или комли (мр)	pieles (fpl) de las raíces / <i>pellis (fpl) de les arrels</i>
die Wurzelenden (npl) stumpf oder glatt abschneiden	couper les parties (fpl) des pieds carrément
4 to cut the root ends even	tagliare le estremità delle radici ad angoli retti
обрабатывать тупо корневые концы (мр)	cortar los pies de las fibras en ángulos rectos / <i>tallar els peus de les fibres en angles rectes</i>
stumpf abgeschnittene Wurzelenden (npl)	extrémities (fpl) ou parties (fpl) des pieds coupées carrément
even cut root ends	estremità (fpl) delle radici tagliate ad angoli retti
5 тупообразные концы (мр)	pies (mpl) de fibras cortados en ángulos rectos / <i>peus (mpl) de fibres tallats en angles rectes</i>
	Sensenmesser (n)
6	sickle
	серповидный нож (мр), рѣзак (мр)
	faucille (f)
	falce (f)
	hoz (f) / <i>falç (f)</i>
7 Beil (n) hatchet топор (мр)	hache (f)
	accetta (f)
	hacha (f) / <i>destral (f)</i>
	Klotz (m), Holzklotz (m)
8	wood block
	колода (жр)
	billot (m) en bois
	blocco (m) di legno
	bloque (m) de madera / <i>tallador (m) de fusta</i>
Schnippen (n) oder Abschnippen (n) der Juteristen	coupage (m) des bottes de jute
9 snipping the jute stricks	taglio (m) del fasci de juta
свѣчка (жр) или расщипка (жр) джутовых прядей	corte (m) de los manajos de yute / <i>tallat (m) dels manats de jute</i>
Zuspitzen (n) der Enden	amincissement (m) des extrémités
10 lessening of ends	assottigliamento (m) delle estremità
расчесывание (ср) концов прядей	rebajamiento (m) de los extremos / <i>rebaixament (m) dels caps</i>

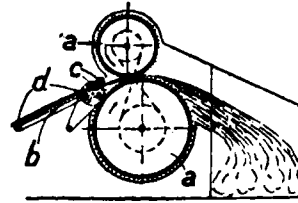
zugespitztes Ende (n)
lessened end

расчесанный конец (мр) пряди

extrémité (f) amincie
estremità (f) assottigliata

extremo (m) rebajado / *cap (m) rebaixat*

11



Schnippmaschine (f)
snipper, snipping machine, jute-root hacking machine
щипальная машина (жр)

machine (f) à couper ou à arracher les pieds des tiges

12

spuntatrice (f) meccanica

máquina (f) para cortar los pies de las fibras / *máquina (f) per a tallar els peus o les arrels de les fibres*

übereinander gelagerte Trommeln (fpl) mit strahlenförmig [oder radial] stehenden Nadeln

superposed cylinders with radial pins

размѣщенные друг над другом барабаны (мр) с радиально торчащими иглами

13

cylindres (mpl) superposés avec aiguilles radiales

cilindri (mpl) sovrapposti con punte radiali

cilindros (mpl) superpuestos con dientes o púas radiales / *corrons (mpl) superposats amb dents o pues radials*

schräggestellte Beschlag-nadeln (fpl) oder Belag-nadeln (fpl)

inclined pins
наклонные иглы (жр) карды или гарнитуры

14

aiguilles (fpl) inclinées

punte (fpl) inclinate

púas (fpl) inclinadas, dientes (mpl) inclinados / *pues (fpl) o dents (fpl) inclinats*

Speisetuch (n)

feed lattice
питательная рѣшетка (жр)

15

tablier (m) d'alimentation

tavoia (f) di alimentazione
tablero (m) de alimentación / *telera (f) alimentaria*

Riffelwalze (f)

fluted roller
рифленый валик (мр)

16

cylindre (m) cannelé

cilindro (m) scanalato
cilindro (m) acanalado / *corró (m) rattlat*

die Riste von beiden Seiten bearbeiten

to operate the strick from both sides

обрабатывать прядь с обѣих сторон

travailler la botte des deux côtés

17

lavorare il fascio dalle due parti o di sotto e di sopra

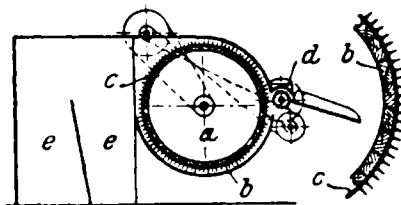
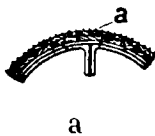
trabajar el manajo de los dos lados / *treballar el manat dels dos costats*

- 1 d
Speisetuchwalze (f)
lattice roller
валик (мр), направляющий
рѣшетку
rouleau (m) du tablier
cilindro (m) del graticcio
cilindro (m) del tablero / *corró*
(m) de la telera

- Langjute (f) zu Hede
reißen
to tear the long jute
into tow
разрывать или рас-
щипывать длинный
джут на кудель

- arracher le jute long
pour l'amener à
l'état d'étoupe
stracciare la juta lunga
in stoppa 8
desgarrar el yute largo
para formar estopa
/ *esqueixar el jute*
llarg per a fer estopa

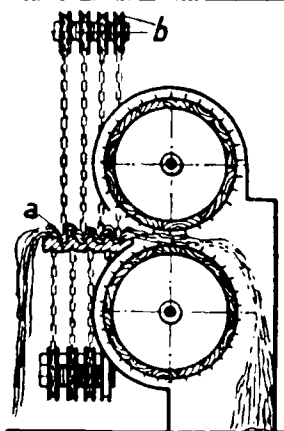
- 2 a
Holzleistenbelag (m) mit ein-
gesetzten Nadeln
wood lag covering with in-
serted needles
деревянная обивка (жр) с
набранными иглами
revêtement (m) en bois avec
insertion d'aiguilles, plaque
(f) à aiguilles
guarnizione (f) di liste di legno
con rivestimento di punte
revestimiento (m) de listones
de madera con clavos inser-
tados / *delgues (f pl) de claus*



- Jutereißwolf (m)
jute teaser or teaser, jute
knifing machine
джуто-щипальный волчек
(мр)

- arracheuse (f) ou déchireuse 9
(f) ou loup (m) pour jute
lupo (m) per juta
desgarradora (f) de yute /
trinxadora (f) o desgarradora
(f) de jute

- 3 a
Kettenschnipp-
maschine (f)
chain snipping ma-
chine
цѣпная щипальная
или разрывная
машина (жр)
coupeuse (f) mécanique
à chaînes
spuntatrice (f) mecca-
nica a catene
cortadora (f) mecánica
/ *talladora (f) mecá-
nica / de cadenas*



- Reißtrommel (f)
tearing cylinder
щипальный барабан (мр)
tambour (m) à pointes 10
tamburo (m) a punte
cilindro (m) o tambor (m)
abridor / *bóta (f) de claus*

- 4 a
Kettenlaufbahn (f)
chain guide
стол (мр) с дорожками для
цѣпей
guide (m) des chaînes
guida (f) delle catene
guia (f) de las cadenas / *guia*
(f) de les cadenes

- Bohlenmantel (m)
plank lagging
досчатый кожух (мр)
revêtement (m) en madriers 11
rivestimento (m) di tavole
revestimiento (m) de tablonas
de madera / *revestiment (m)*
de delgues

- 5
die Ketten (fpl) durch Ge-
wichte spannen
to keep the chains in tension
by weights
натягивать цѣпи гирями
tendre les chaînes par des
poids
tenere sotto tensione le ca-
tene con pesi
mantener las cadenas tensas
mediante pesos / *mantener*
les cadenas tivades per mitjà
de pesos

- Blechbeschlag (m)
sheet metal covering
обшивка (жр) листовым
жельзом
garniture (f) en tôle 12
guarnizione (f) di lamiera
guarnición (f) de chapa /
guarnició (f) de planxa

- 6 b
Kettenführungsrolle (f)
chain guide roller
блок (мр) или ролик (мр),
направляющий цѣпь
rouleau (m) à gorge des chaînes
cilindro (m) guida-catene
cilindro (m) guía de las ca-
denas / *corró (m) guía de les*
cadenes

- Zuführungsmulde (f) für die
Juteristen
shell feed plate for the jute
stricks
питательный желоб (мр) для
джутовых прядей
auge (f) d'alimentation pour 13
les botes de jute
canale (m) di alimentazione
per i fasci di juta
plato (m) de alimentació
para los manojos de yute /
plat (m) alimentari per als
manats de jute

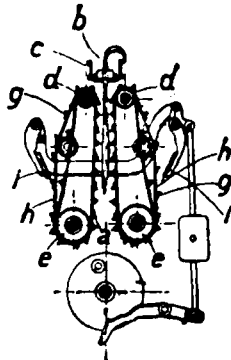
- 7
Schniphede (f), ab-
geschnippte Hede (f)
snipped or cut-off jute
hards
щипаная джутовая
кудель (жр)
étoupe (f) de jute
coupée
stoppa (f) di juta
spuntata
estopa (f) de yute cor-
tado / *de jute tallat*

- Sammelkasten (m)
receptacle
сборный или приемный ящик
(мр) 14
réceptacle (m)
cassa (f)
compartimiento (m), caja (f)
/ *compartiment (m), caixa (f)*

- 4. Hecheln (n) der Jute**
Hackling of Jute
- 1** Прочесывание (ср) джута на геклях, гребнечесание (ср) джута
- die Jutefasern (fpl) hecheln
2 to hackle the jute fibres
вычесывать волокна джута на геклях
- 3** gehechelte Fasern (fpl) hackled fibres
волокна (ср), расчесанные на геклях
- Peignage(m) du jute
Pettinatura (f) della juta
Peinado (m) o rastrellado (m) del yute / *Pentinat (m) o rastellat (m) del jute*
- peigner les fibres de jute
pettinare le fibre di juta
rastrillar o peinar las fibras de yute / *rastellat o pentinar les fibres de jute*
- fibres (fpl) peignées
fibre (fpl) pettinat
fibras (fpl) peinadas / *fibras (fpl) pentinades*



4 Handhechel (f)
hand hackle
ручная гекля (жр)
peigne (m) à main
pettine (m) a mano
peine (m) o rastrillo (m) a mano / *pinte (m) o rastell (m) a mà*



5 stehende Jutehechelmaschine (f) mit Abnehmerleisten
vertical sheet stripper bar hackling machine
вертикальная гекельная машина (жр) для джута со съемным аппаратом
peigneuse (f) mécanique pour jute avec dépouilleur et tablier vertical
pettinatrice (f) meccanica per jute con campi di lavoro verticali e aste spogliatrici
peinadora (f) mecánica de yute con tablero vertical y barretas descargadoras / *màquina (f) de pentinar jute amb telera vertical i barreles descarregadores*

Hechelleiste (f), Nadelleiste (f)
hackle bar

игольчатая планка (жр), гребенка (жр)

6 a barrette (f) à dents
sbarretta (f) armata di aghi
barreta (f) de agujas, rastrillo (m) / *barreta (f) d'agulles, rastell (m)*

Kluppe (f) mit geripptem Kautschukbelag
holder or clamp with grooved rubber lining

зажимная колодка (жр) с рифленной резиновой обкладкой

- b** presse (f) avec garniture en caoutchouc cannelé
morsetta (f) con foderatura di caucciù scanalato
prensa (f) o mordaza (f) con guarnición de caucho acanalado / *prempsa (f) o mordassa (f) amb preses forrades de cautxú acanalat*

Kluppenhalter (m)

channel, head
державка (жр) для зажимных колодок

- c** chariot (m), canal (m) 8
carro (m)
guía (f) de las mordazas, carro (m) / *guia (f) de les mordasses, carro (m)*

Leittrommel (f)

top sheet roller
направляющий барабан (мр)

- d** poulie (f) supérieure ou de guide du tablier 9
rullo (m) superiore del nastro continuo
polea (f) superior del tablero / *poliija (f) superior de la telera*

Treibtrommel (f)

bottom sheet roller
ведущий или приводный барабан (мр)

- e** poulie (f) inférieure ou de commande du tablier 10
rullo (m) inferiore del nastro continuo
polea (f) inferior del tablero / *poliija (f) inferior o motriu de la telera*

Abnehmerleiste (f)

stripper bar
очесочная или съемная планка (жр)

- g** dépouilleur (m) 11
asta (f) spogliatrice
barreta (f) descargadora / *barreta (f) descarregadora*

Hecheltuch (n)

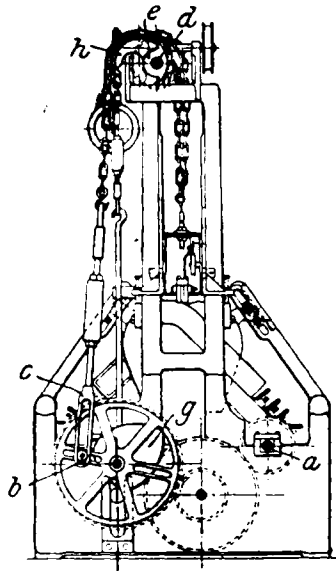
hackling sheet
безконечная пѣнь (жр) гекельных гребней или игольчатых планок

- h** tablier (m) 12
nastro (m) continuo
tablero (m) rastrillador o de peines / *telera (f) de pintes o rastelladora*

Kamm (m)

stripping comb
гребень (мр)

- i** peigne (m) détacheur 13
pettine (m) oscillante
peine (m) descargador / *pinte (m) descarregador, serreta (f)*



Jutehechelmaschine (f) mit schräg liegenden Hechelfeldern
 jute hackling machine with inclined hackling sheets
 ДжУТОВАЯ ГЕКЛЯ (жр) с наклонно лежащими рабочими поверхностями или полями
 peigneuse (f) mécanique pour jute à tabliers inclinés
 pettinatrice (f) meccanica per jute con campi di lavoro inclinati
 peinadora (f) mecánica de yute con tableros de peines inclinados / máquina (f) de peñinar jute amb teleres de pintes inclinades

Nadeltuchwelle (f)
 sheet roller shaft
 вал (мр) для игольчатого полотна

arbre (m) du rouleau inférieur du tablier
 albero (m) del rullo inferiore del nastro continuo
 árbol (m) del cilindro inferior del tablero / arbre (m) del corró inferior de la telera

verstellbarer Zapfen (m)
 adjustable throw crank
 передвижная цапфа (жр)

bouton (m) de manivelle réglable
 perno (m) di manovella regolabile
 perno (m) / torrió (m) / ajustable de la manivela

geschlitzte Zugstange (f)
 slotted draw rod
 тяга (жр) со щелью или с прорывом

bielle (f) à coulisse
 biella (f) a corsolo
 biela (f) con colisa / amb trauculis

Hubwelle (f)
 cam shaft
 подъемный вал (мр)
 albero (m) des cames
 albero (m) degli eccentrici
 árbol (m) de los excéntricos / arbre (m) dels excèntrics

Hebedaumen (m)
 lifter finger
 подъемный кулак (мр)

doigt (m) de la lève
 bocciolo (m)
 leva (f) de subida del carro / unglot (m) per a la pujada del carro

Herzscheibe (f)
 heart-shaped cam
 сердцевидный эксцентрик (мр)

g came (f) en cœur
 eccentrico (m) a forma di cuore
 excéntrico (m) de corazón / excéntric (m) de cor

Hubscheibe (f)
 lifter cam
 подъемный шкив (мр), подъемная шайба (жр)

h came (f) de la lève
 eccentrico (m) per l'alzata del carro
 excéntrico (m) de la subida del carro / excéntric (m) de pujada del carro

5. Anlegen (n) der gehechelten Jute
 Spreading of the Hackled Jute

Étalage (m) du jute peigné

Spreading of the Hackled Jute

Distendimento (m) della jute pettinata

Накладывание (ср) прочесанного джута

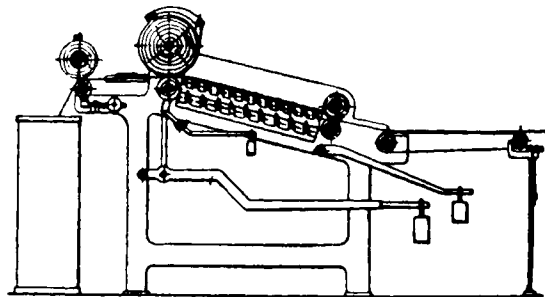
Extendido (m) del yute rastrillado / *Estesa (f) del jute rastellat*

die gehechelte Jute anlegen
 to spread the hackled jute
 накладывать прочесанный джут

étaler le jute peigné
 distendere la jute pettinata
 extender el yute rastrillado / *estendre el jute rastellat*

die Jute wird angelegt
 the jute is spread
 джут (мр) накладывается

le jute est étalé
 la jute è distesa
 el yute es extendido / *el jute es estés*



Juteanlegemaschine (f), Bandmaschine (f) für Jute
 jute spreading machine, jute long line spread board
 машина (жр) для накладывания, ленточная машина (жр)

machine (f) à étaler ou étaleuse (f) mécanique pour jute
 machina (f) spanditrice per jute
 máquina (f) para extender el yute / máquina (f) d'estendre jute, estenedora (f) de jute

6. Krempeln (n) der Jute
 Carding of Jute

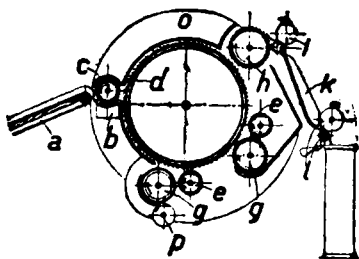
Cardage (m) du jute
 Cardatura (f) della jute

Carding of Jute

Кардочесание (ср) джута

Cardado (m) del yute / *Cardat (m) del jute*

a) Vorkrempeln (n) der Jute	Cardage (m) en gros ou premier cardage du jute
Preliminary Carding or First Carding of Jute	Cardatura (f) in grosso della juta
1 Предварительное или подготовительное кардочесание (ср) джута	Cardado (m) preliminar o primer cardado del yute / Cardat (m) preliminar o primer cardat del jute
Entwirren (n) oder Auflockern (n) der Jutefasern	démêlage (m) des fibres de jute
2 loosening the jute fibres	scioglimento (m) delle fibre di juta
разрыхление (ср) джутовых волокон	desagregado (m) de las fibras de yute / desagregat (m) de les fibres de jute
aufgelockerte Jutefasern (fpl)	fibras (fpl) de jute dé-mêlées
3 loosened jute fibres	fibre (fpl) di juta sciolte
разрыхленные джутовые волокна (ср)	fibras (fpl) de yute sueltas / fibres (fpl) de jute desfetas
die Jutefasern (fpl) entwirren oder auflockern	démêler les fibres de jute
4 to loosen or disentangle the jute fibres	sciogliere le fibre di juta
разрыхлять или распутывать джутовые волокна	desagregar las fibras de yute / les fibres de jute



Muldenvorkrempel (f) mit nur teilweiser Ausnutzung der Trommeloberfläche, halb-zirkulare Muldenvorkrempel (f)

half circular shell breaker card
полуокружная или полуциркулярная подготовительная кардная машина (жр)

carde (f) briseuse demi-circulaire avec alimentation à auge

carda (f) in grosso semicircolare con alimentazione a canale

carda (f) abridora semi-circular con plato de alimentación curvado / carda (f) obridora semi-circular amb plat alimentari corbat

Anlegetisch (m)
feed table, spreading lattice
питательный стол (ср)

tablier (m) d'alimentation
tavola (f) continua alimentare
tablero (m) de alimentación / telera (f) alimentaria

gußeiserne Mulde (f)
cast iron shell feed plate
чугунный (-ое) желоб (ср)
или корытце (ср)

b auge (f) en fonte
canale (m) di ghisa
plato (m) alimentador curvado de fundició / plat (m) alimentari corbat de fundició

c Speisewalze (f)
shell feed roller, shell feeder
питательный валик (ср)
cylindre (m) alimentaire ou d'entrée
cilindro (m) a canale
cilindro (m) de alimentación / corró (m) alimentari

d Trommel (f)
main cylinder
барабан (ср)
grand tambour (m)
gran tamburo (m)
gran tambor (m) / bóta (f)

e Arbeitsswalze (f)
worker
рабочий валик (ср)
travailleur (m)
cilindro (m) operatore
cilindro (m) trabajador / cilindret (m)

g Wendewalze (f)
stripper
б'вгун (ср)
déboureur (m)
cilindro (m) spogliatore
cilindro (m) descargador / pelador (m)

h Abnehmerwalze (f)
doffer
вальян (ср), приемный вальян (ср)
peigneur (m)
cilindro (m) distaccatore
llevador (m)

geriffelte eiserne Abzugwalze (f)

fluted iron doffing roller
рифленый жел'зный приемный валик (ср)






i cylindre (m) détacheur en fer cannelé
cilindro (m) spogliatore in ferro scanalato
cilindro (m) descargador de hierro acanalado / corró (m) descarregador de ferro acanalat

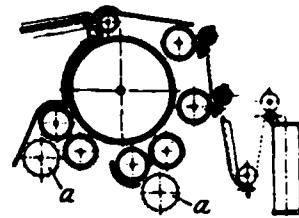
Leitblech (n), Rutschblech (n)
conductor
направляющий жестяной лоток (ср)

k conducteur (m)
guida (f)
conductor (m), canal-guía (m) / conductor (m), guía (f)

Ablieferungswalze (f)
delivery roller
второй приемный валик (ср)

l cylindre (m) délivreur
rullo (m) di compressione
cilindro (m) de entrega o de salida / corró (m) de sortida o d'entrega

- 1 0 hölzerner Deckel (m)
wooden cover
деревянная крышка (жр)
couvercle (m) en bois
coperchio (m) di legno
tapa (f) de madera / cubierta
(f) de fusta
-
- 2 P Blechwalze (f)
tin roller
жестяной валик (мр) или
каток (мр)
cylindre (m) enfonceur en fer-
blanc
cilindro (m) di latta
cilindro (m) de hojalata /
corró (m) de llauna
-
- 3  Speisewalzenbeschlag (m)
feeder covering
гарнитура (жр) или кард-
ная обшивка (жр) пита-
тельного валика
garniture (f) du cylindre ali-
mentaire
guarnizione (f) del cilindro
alimentatore
guarnición (f) del cilindro ali-
mentador / guarnició (f)
del corró alimentari
-
- 4  Trommelbeschlag (m)
cylinder covering
гарнитура (жр) или кард-
ная обшивка (жр) ба-
рабана
garniture (f) du grand
tambour
guarnizione (f) del gran
tamburo
guarnición (f) del gran
tambor / guarnició (f)
de la bóta
-
- 5  Wendewalzenbeschlag (m)
stripper covering
кардная обшивка (жр)
бѣгуна
garniture (f) du déboureur
guarnizione (f) del cilindro
spogliatore
guarnición (f) del descar-
gador / guarnició (f) del
pelador
-
- 6  Lederbeschlag (m) der Ab-
nehmerwalze
leather clothing of doffer
кардная обшивка (жр)
вальяна на кожаном ос-
нованиі
garniture (f) en cuir du pei-
gneur
guarnizione (f) in cuoio del
cilindro distaccatore
guarnición (f) de cuero del
peinador / guarnició (f) de
cuero del llevador
-
- 7  Arbeitswalzenbeschlag (m)
worker clothing
кардная обшивка (жр) ра-
бочаго валика
garniture (f) du travailleur
guarnizione (f) del cilindro
operatore
guarnición (f) del cilindro
trabajador / guarnició (f)
del cilindret



Lawsonsche Vorkrempel (f)
Lawson's breaker card, large
roller breaker card, jumbo
card

большая подготовительная
чесальная машина (жр) 8
системы Лоусона

carda (f) briseuse Lawson
carda (f) in grosso di Lawson
carda (f) abridora / obridora /
Lawson

Blechwalze (f) mit zackigem
Beschlag
sheet metal cylinder with
toothed covering

жестяной цилиндр (мр) с
зубчатой обшивкой

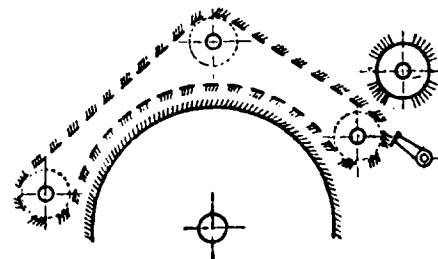
cylindre (m) enfonceur en
tôle avec garniture en forme 9
de lames ou de réglettes

cilindro (m) di latta con guar-
nizione a denti

cilindro (m) de chapa recu-
bierto de dientes / cilindre
(m) de llauna garnit de
dents

rautenförmige oder rhombus-
förmige Beschlagnadel (f)
diamond-shaped pin
ромбoidalная игла (жр)
карды

aiguille (f) de forme rhom-
boïde 10
ago (m) a sezione romboidale
aguja (f) / agulla (f) / rom-
boidal



Wanderdeckelkrepel (f)
revolving flat card

чесальная (жр) с вра-
щающейся цѣпью
шляпок

carda (f) à chapeaux
marchants

carda (f) a cappelli 11
girevoli

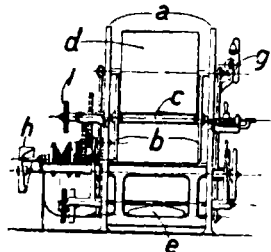
carda (f) de chapones
giratorios / de xa-
pons giratoris

- b) Feinkrempeln (n) der Jute
Fine Carding of Jute
1 Тонкое кардочесание (ср) джута
- Cardage (m) en fin du jute
Cardatura (f) in fino della jute
Cardado (m) en fino del yute / *Cardat (m) en fi de jute*

- die Vorkrempelbänder (npl) auf das Wickelholz aufwickeln
to lap the breaker card slivers on the lap rod
- renvider les rubans (mpl) de la cardé briseuse sur un cylindre en bois ou sur l'ensouple
avvolgere i nastri della carda rompitrice sopra la bacchetta
2 аррollar las cintas de la carda abridora sobre el rodillo plegador / *plegar les vetes de la carda obridora sobre la nina o el plegador*

- 2 навивать ленты с подготовительных чесальных на валик навоя

selbstregelnde Wickelmaschine (f)
regulating lap machine
саморегулирующаяся навоинная машина (жр)



- 3 machine (f) à enrouler automatique
macchina (f) a fare l'avvolgimento automatico
reunidora (f) automática / *màquina (f) de reunir automática*

- 4 a Gestellständer (m)
framing
ставина (жр)
bâti (m)
telaio (m)
bancada (f)

- 5 Einzugeswindigkeit (f) der Bänder
feeding speed of the slivers
скорость (жр) питания лент
vitesse (f) d'alimentation des rubans
velocità (f) di alimentazione dei nastri
velocidad (f) de la alimentación de las cintas / *velocitat (f) de la alimentació de les vetes*

- 6 b Wickelscheiben (fpl)
lap roller ends or plates
флянец (ср) навоинки или навоя
plateaux (mpl)
flangie (fpl) del cilindro d'avvolgimento
platos (mpl), valonas (fpl) / *plats (mpl), valones (fpl)*

- 7 c Wickelholz (n), Wickelwalze
lap bobbin, lap roller, lap rod, lap tube
валик (ср) навоя
ensouple (f), cylindre (m) en bois
bacchetta (f) in legno
plegador (m), carrete (m) de la tela / *plegador (m), corró (m) de fusta*

- Druckwalze (f)
press roller
нажимной вал (ср)
rouleau (m) ou cylindre (m) de pression
cilindro (m) di compressione
cilindro (m) de presión / *corró (m) de pressió*

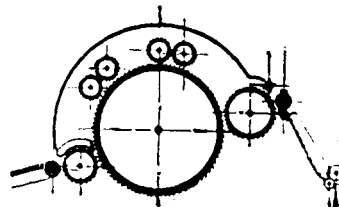
- e Belastungsgewicht (n)
weight
нажимной груз (ср)
poids (m)
peso (m)
peso (m) / *pes (m)*

- g Klingelvorrichtung (f)
indicator bell
автоматический сигнальный звонок (ср)
sonnerie (f)
contatore (m) a suoneria
contador (m) de campanilla / *comptador (m) de campaneta*

- h Achshubscheibe (f), [Achsialexzenter (n)]
axial cam
торцовый эксцентрик (ср), торцовая кулачная шайба (жр)

- excentrique (m) axial
eccentrico (m) assiale
excéntrico (m) axial o en el sentido del eje / *excéntric (m) axial o en el sentit del eix*

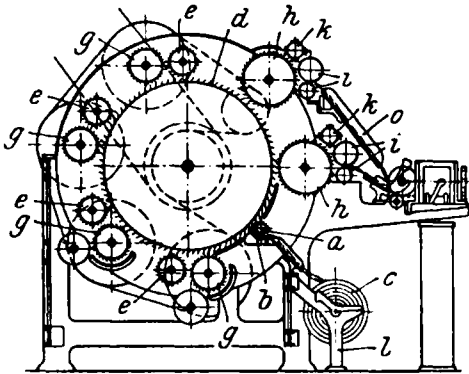
- i Triebsscheibe (f)
lap shaft pulley
ведущий шкив (ср) холстового валика
poulie (f) de l'arbre de la bobine
puleggia (f) del cilindro d'avvolgimento
polea (f) del árbol del plegador / *poliŭja (f) del arbre del plegador*



- halbkreisförmige [oder Halbzirkular-]Krempel (f), Krempel (j) mit nur halb ausgenutzter Trommeloberfläche oder mit Ausgang entgegengesetzt zum Eingang
half circle up-striker card with delivery at the opposite side from the feed
полуциркулярная или полукруглая кардная машина (жр)

- carde (f) demi-circulaire avec sortie diamétralement opposée à l'entrée
carda (f) semicircolare con alimentazione e uscita diametralmente opposte
carda (f) semi-circular con alimentación y salida diametralmente opuestas / *carda (f) semi-circular amb alimentació i sortida diametralment oposades*

- Krempel (f)** mit vollständig ausgenutzter Trommeloberfläche oder mit Ein- und Ausgang auf derselben Seite, [Zirkular-krempel (f)]
 1 full circle down-striker card with feed and delivery at the same side
 циркулярная кардная машина (жр)
- carde (f)** circulaire avec sortie et entrée du même côté
carda (f) circolare con alimentazione e uscita allo stesso lato
carda (f) circular con alimentación y salida por el mismo lado / **carda (f)** circular amb alimentació i sortida pel mateix costat



- Feinkrempel (f)** mit Wickelspeisung
 2 finisher card with lap feed
 тонкая чесальная машина (жр) с питаем холста
carde (f) finisseuse avec alimentation de nappe
carda (f) finitrice con alimentazione di tela d'ovatta
carda (f) acabadora con alimentación por tela / amb alimentació per tela

- Nadelwalze (f)**
 3 needle roller, shell roller
 игольчатый валик (мр)
 a cylindre (m) à aiguilles
 cilindro (m) ad aghi o a canale
 cilindro (m) guarnecido de agujas / corró (m) amb guarnició d'agulles

- Nadelwalzenmulde (f)**
 4 shell roller plate
 желоб (мр) для игольчатого валика
 b auge (f) du cylindre à aiguilles
 canale (m) del cilindro ad aghi
 plato (m) curvado del cilindro guarnecido de agujas / plat (m) corbat del corró amb guarnició d'agulles

- Faserbandwickel (m)**
 5 lap
 холст (мр) из волоконистого вещества, ватка (жр)
 c rouleau (m) formé de rubans
 rotolo (m) formato di nastri
 tela (f) formada de cintas / de vetes

- Trommel (f)**
 6 main cylinder
 барабан (мр)
 grand tambour (m)
 gran tamburo (m)
 gran tambor (m) / bóta (f)

- Arbeitswalze (f)**
 worker
 рабочий валик (мр)
 e travailleur (m) 7
 cilindro (m) operatore
 cilindro (m) trabajador / cilindret (m)

- Wendewalze (f)**
 stripper
 б'бгун (мр)
 g déboureur (m) 8
 cilindro (m) spogliatore
 descargador (m), desborrador (m) / pelador (m)

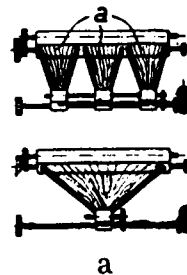
- Abnehmer (m)**
 doffer
 вальен (мр)
 h peigneur (m) 9
 cilindro (m) distaccatore
 llevador (m)

- Abführwalzen (fpl)**
 drawing-off rollers, calender rollers
 съемочно-приемные валики (мр)
 i cylindres (mpl) détacheurs 10
 rulli (mpl) di compressione
 cilindros (mpl) desprendedores o de salida / corrons (mpl) xucladors o de sortida

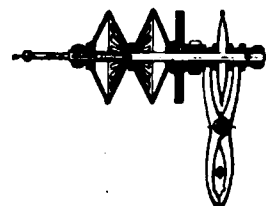
- Bürstenwalze (f)**
 brush roller, revolving rubber
 щеточный валик (мр)
 k brosse (f) circulaire 11
 spazzola (f) circolare
 cepillo (m) / raspall (m) / circular

- Wickelträger (m)**
 lap carrier
 стойка (жр) под скалку холста
 l joues (fpl) pour le rouleau 12
 porta-rotolo (m)
 soporte (m) / suport (m) / de la tela

- Leitblech (n), Rutschblech (n)**
 [tin] conductor
 направляющий жестяной лоток (мр)
 o conducteur (m) 13
 guida (f)
 guía (f), conductor (m) / guía (f), conductor (m)



- Bandleitblech (n)**
 web guide plate or conductor
 жестяной лоток (мр) для спуска ватки
 plaque-guide (f) ou conducteur 14
 (m) du voile
 placca (f) di guida del velo
 placa (f) guía o conductora del velo / del vel



- Triebsscheibe (f)** mit veränderlichem Durchmesser, [Expander (m)]
 expanding pulley
 приводный шкив (мр) переменного диаметра
 15
 poulie (f) extensible
 carrucola (f) espansibile
 polea (f) / polifja (f) / extensible

- Verschiebung (f) der einen Scheibenhälfte
 displacement of one half of the expanding pulley
 1 перемещение (ср) одной половины шкива
- déplacement (m) d'une moitié de la poulie extensible
 spostamento (m) d'una parte della carrucola espandibile
 desplazamiento (m) de una mitad de la polea extensible / *desplacament (m) d'una meitat de la politja extensible*

- Jutekrempler (m), Jutekard[ier]er (m)
 2 jute carder
 чесальщик (мр) джута
- cardeur (m) de jute
 cardatore (m) di juta
 cardador (m) de yute / *de jute*

- Hilfskrempler (m), Hilfskard[ier]er (m)
 3 carder's assistant
 помощник (мр) кардовщика
- aide-cardeur (m)
 assistente (m) cardatore
 ayudante (m) / *ajudant (m) / de cardador*

7. Strecken (n) und Doppeln (n)

Drawing and Doubling

4 Вытяжка (жр) и сдваивание (ср) или дублирование (ср)

Étirage (m) et Doublement (m)

Tiratura (f) e addoppiamento (m)

5 Estiraje (m) y doblado (m) / *Estiratge (m) i doblat (m)*

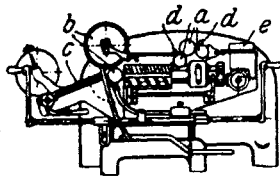
die Faserbänder (npl) strecken und doppeln

6 to draw out and double the slivers
 вытягивать и сдваивать ленты волокнистого вещества

étirer et doubler les rubans (mpl)

stirare e addoppiare i nastri
 estirar y doblar las cintas / *les vetes*

- Schraubenstrecke (f)
 screw gill drawing frame, spiral drawing
 винтовая ленточная машина (жр)
 6
- étirage (m) à barrettes commandées par vis
 banco (m) di tiratura con moto a vite
 gill (m) de tornillos / *de rosques*



- Einziehwalze (f)
 feed roller
 питательный валик (мр)
 7 a
- cylindre (m) d'alimentation
 cilindro (m) di alimentazione
 cilindro (m) de alimentación / *corró (m) alimentari*

- Streckwalze (f)
 drawing roller, front roller
 вытяжной валик (мр)
 8 b
- cylindre (m) d'étirage
 cilindro (m) stiratore
 cilindro (m) de estiraje / *corró (m) d'estiratge*

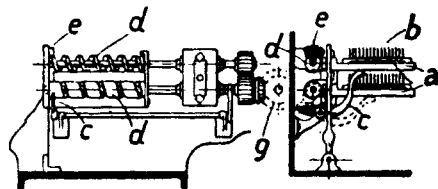
- die Walze durch Reibung mitnehmen
 to drive the roller by friction
 приводить в движение или захватывать валик трением
 9
- actionner le cylindre par frottement
 azionare il cilindro per attrito
 accionar el cilindro por medio de rozamiento / *accionar el corró per fricció*

- Bandplatte (f), Fachplatte (f), [Dublierplatte (f)]
 sliver plate, doubling plate
 доска (жр) или стол (мр) для направления лент
 10
- doubleuse (f), paralléliseur (m), plaque (f) à doubler
 tavola (f) di appoggio dei nastri, riunitoio (m), accoppiatrice (f)
 mesa (f) dobladora, tabla (f) de las cintas / *taula (f) dobladora o de les vetes*

- ruhender Putzer (m), Putzleiste (f)
 dead rubber
 неподвижный очиститель (мр), очистительная планка (жр)
 11

chapeau (m) de propreté
 pulitore (m)
 limpiador (m) / *netejadore (m)*


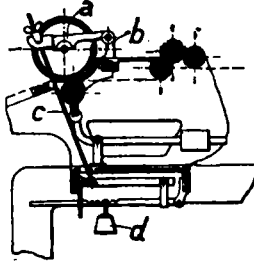
- Steg (m)
 bracket
 дорожка (жр)
 12
- traverse (f), guide (m)
 guida (f)
 soporte (m), guía (f) / *suport (m), guia (f)*



- Schraubenführung (f) der Hechelstäbe
 screw guide of gill bars
 червячный привод (мр) гребневых планок
 13
- mécanisme (m) des vis des barrettes
 guida (f) a vite delle sbarrette
 mecanismo (m) de mando por tornillo de los gills / *mecanisme (m) d'accionament dels gills per vis o per rosca*

- Hechelstab (m)
 pin bar, gill bar, faller
 гребенка (жр), игольчатая планка (жр)
 14
- a
- barrette (f)
 sbarretta (f)
 barrita (f), peine (m), gill (m) / *barreta (f), pinte (m), gill (m)*

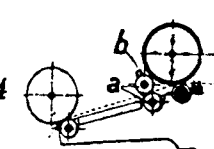
- der Stab fällt in die unteren Schrauben
 the faller drops down on lower screws
 гребенка (жр) в конце хода падает на нижние червяки или винтовые валики
 15
- la barrette tombe dans les vis inférieures
 la sbarretta cade nelle viti inferiori
 la barrita cae en los tornillos inferiores / *la barreta cau en les rosques inferiors*

1		<p>Aufwärtsheben (n) des Hechelstabes lifting up of the faller перемещение (ср) гребенки вверх relèvement (m) de la barrette rialzamento (m) della sbarretta subida (f) de la barrita / pujada (f) de la barreta</p>		<p>Hechelstabkopf (m) faller end голова (жр) гребенки extrémité (f) ou tête (f) de la barrette estremità (f) della sbarretta extremo (m) de la barrita / cap (m) de la barreta</p>	
2		<p>den Hechelstab aufwärtsheben to lift up the faller поднимать гребенку вверх relever la barrette rialzare la sbarretta subir la barrita / pujar la barreta</p>	<p>wagerechte [oder horizontale] Hechelstabverschiebung (f) horizontal movement of the faller горизонтальное передвижение (ср) гребенки</p>	<p>déplacement (m) horizontal de la barrette spostamento (m) o traslazione (f) orizzontale della sbarretta movimiento (m) horizontal de la barrita / movement (m) horizontal de la barreta</p>	10
3	b	<p>Nadeln (fpl) des Hechelstabes needles of the bar гарнитура (жр) гребенки aiguilles (fpl) de la barrette aghi (mpl) della sbarretta aguja (fpl) de la barrita / agujas (fpl) de la barreta</p>	<p>die Hechelreihen (fpl) einfach belegen oder beschicken to feed the series of fallers single питать ряд геклей в один слой</p>	<p>alimenter les séries (fpl) de barrettes par une nappe alimentare le file di pettini con un carico semplice alimentar las series de barritas / les series de barretes / en una capa</p>	11
4	c	<p>Empfangsdaumen (m) wipper приемный кулак (мр) или палец (мр) came (f) de réception camma (f) leva (f) / lleva (f), papallona (f)</p>	<p>die Hechelreihen (fpl) doppelt belegen oder beschicken to feed the series of fallers double питать ряд геклей в два слоя</p>	<p>alimenter les séries (fpl) de barrettes par deux nappes alimentare le file di pettini con un carico doppio alimentar las series de barritas en dos capas / les séries de barretes en dues capes</p>	12
5	d	<p>flachgängige Schraube (f) square threaded screw винт (мр) прямоугольной плоской нарезки vis (f) à filet carré vite (f) ad impanatura quadrangolare o a filetto piano tornillo (m) de filete cuadrado / rosca (f) de filet quadrat</p>		<p>Drucksattelbelastung (f) für die Streckwalzen saddle weighting of drawing rollers нагрузка (жр) вытяжных валиков нажимным сѣдлом pression (f) des cylindres d'étirage par sellette carico (m) a leva e contrappesi dei cilindri stiratori presión (f) de los cilindros de estiraje por silletas / pressió (f) dels corròns d'estiratge per selletes</p>	13
6		<p>Schraubengang (m) screw thread ход (мр) винта filet (m) de vis, pas (m) de la vis filetto (m) o impanatura (f) o spira (f) della vite filete (m) del tornillo / filet (m) de la rosca</p>	a	<p>Bügel (m), Sattel (m) saddle вилка (жр), сѣдло (ср) sellette (f) selletta (f) silleta (f) / selleta (f)</p>	14
7	e	<p>Daumen (m), Hammer (m) cam палец (мр), кулак (мр) came (f), marteau (m) camma (f) excéntrico (m), leva (f) / excéntric (m), lleva (f), martellet (m)</p>	b	<p>Ständer (m) fulcrum bracket стойка (жр) support (m) sopporto (m) soporte (m) / suport (m) / [articulado]</p>	15
8	g	<p>Kegelrad (n) bevel wheel коническая шестерня (жр) roue (f) conique ruota (f) conica rueda (f) cónica / roda (f) d'angle</p>	c	<p>Zugstange (f) link, draw rod тяга (жр) tringle (f) tirante (m) brida (f), tirante (m)</p>	16

- 1 d verstellbares Gewicht (n)
adjustable weight
передвижной груза (мр)
poids (m) réglable
peso (m) regolabile
peso (m) ajustable / pes (m)
reglable

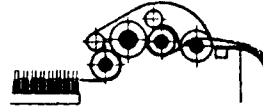
- die Streckdruckwalze mit Schlämmkreide einreiben
to rub the top pressure roller with whiting
2 натирать нажимной валик вытяжного аппарата отмученным м'блом
frotter le cylindre de pression avec du blanc d'Espagne
sfregare il cilindro di pressione con creta purgata
frotar el cilindro de presión con tiza en polvo / frotar el corró de pressió amb blanc d'Espanya

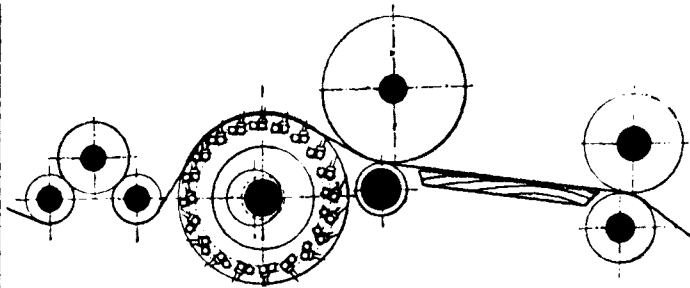
- 3 Talkum (n)
talc
талк (мр)
talc (m)
talco (m)
talco (m) / talc (m)

- 4 Bandabzugvorrichtung (f)
sliver delivery motion
выпускной механизм (мр) для ленты
dispositif (m) pour la sortie en ruban
meccanismo (m) di consegna dei nastri
mecanismo (m) de salida de la cinta / mecanisme (m) de sortida de la veta


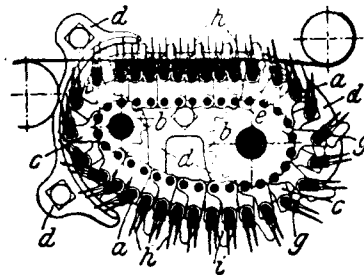
- 5 a Zuführwalzen (fpl), Glättwalzen (fpl)
slicking-in rollers
плющильные валики (мр)
cylindres (mpl) d'alimentation
cilindri (mpl) di alimentazione
cilindros (mpl) de alimentación / corrons (mpl) alimentaris

- 6 b Putzleiste (f)
dead rubber
очистительная планка (жр)
chapeau (m) de propreté
pulitore (m)
limpiador (m) / netejador (m) [de la borra]

- 7 umlaufender [oder rotierender] Reiniger (m) für Ein[zieh]walzen
revolving rubber or clearer for the feed rollers
вращающийся очиститель (мр) для питательных валиков

cylindre (m) de propreté pour les cylindres d'entrée
cilindro (m) pulitore dei cilindri di alimentazione
limpiador (m) giratorio para los cilindros de alimentación / desborrador (m) giratori per als corrons alimentaris



- Strecke (f) mit Scheibenführung für die Hechelstäbe, Scheibenwalzenstrecke (f), Sonnenstrecke (f)
disc plate drawing, ring guide drawing, circular drawing
ленточная машина (жр) с ведущими дисками для гребельных планок
étirage (m) à plateaux pour la conduite des barrettes, étirage (m) soleil
stiratoio (m) circolare 8
gill (m) circular, gill (m) soleil

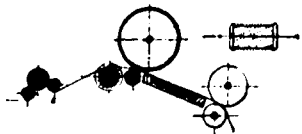


- Strecke (f) mit Kettenführung für die Hechelstäbe, Kettenstrecke (f)
chain [guide] drawing, chain bar drawing frame, chain gill drawing frame
цѣпная ленточная машина (жр), ленточная машина (жр) с гребенною цѣпью
étirage (m) à chaînes pour la conduite des barrettes
banco (m) di tiratura a catena o con catena continua
gill (m) de estiraje con mando de las barritas por cadenas / gill (m) d'estiratge amb accionament de les barretes per cadena

- a Hechelstab (m)
faller
гребенка (жр), игольчатая планка (жр)
barrette (f)
sbarretta (f) a pettini
barrita (f) / barreta (f) 10

- geradliniges Einstechen (n) der Hechelnadeln in die Watte
rectilinear insertion of the needles into the fleece
перпендикулярное погружение (ср) или проникание (ср) игл гребенки в ватку
insertion (f) rectiligne des aiguilles dans la nappe 11
introduzione (f) dei denti nella tela in senso rettilineo
penetración (f) rectilínea de las agujas en la napa / penetració (f) rectilínia de les agulles en la napa

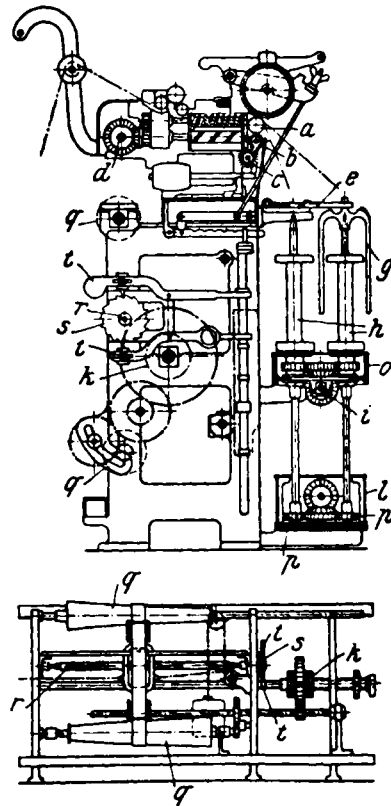
		Zahnscheibe (f) chain sprocket wheel зубчатый диск (мр), зубчатая шайба (жр)
1	b	pignon (m) pour la chaîne pignone (m) per la catena rueda (f) de estrella de la cadena / froda (f) d'estrella (f) per a la cadena
		Kettenglied (n) chain link звено (ср) цѣпи
2	c	maillon (m) de la chaîne anello (m) o maglia (f) di catena eslabón (m) / anella (f) o malla (f) / de la cadena
		Kettengliedführung (f) link guide направление (ср) для звеньев цѣпи
3	d	guide (m) des maillons de la chaîne guida (f) delle maglie della catena guía (f) de los eslabones / de les anelles / de la cadena
		Kettengliedstift (m) link pin штифт (мр), соединяющий звенья цѣпи
4	e	doigt (m) des maillons dito (m) delle maglie pasador (m) de los eslabones / passador (m) de les anelles
		endlose Kette (f) endless chain бесконечная цѣпь (жр)
5		chaîne (f) sans fin catena (f) continua o senza fine cadena (f) sin fin / sens fi
		Nadelleiste (f) needle bar игольчатая планка (жр)
6	g	barrette (f) à aiguilles sbarretta (f) a pettini barrita (f) de agujas / barreta (f) d'agullas
		Hechelstab (m) mit zwei-reihig eingesetzten Nadeln hackle bar with pins inserted in double rows гребенчатая планка (жр), набранная иглами в два ряда
7	h	barrette (f) à deux rangées d'aiguilles sbarretta (f) a due file di denti barrita (f) con dos hileras de agujas / barreta (f) amb dos rengles d'agullas
		Winkelhebel (m) tipping lever колѣнчатый рычаг (мр)
8	i	levier (m) coudé leva (f) ad angolo palanca (f) acodada / acolzada



9	Nadelwalzenstrecke (f) rotary drawing, porcupine drawing ленточная машина (жр) с игольчатыми валиками	étirage (m) à hérissons stiratoio (m) a cilindri dentati estiraje (m) con herizones / estiratge (m) d'erçons
---	---	--

III.

Spinnen (n) der Jute	Filage (m) du jute
Spinning of Jute	Filatura (f) della juta 10
Прядение (ср) джута	Hilado (m) del yute / Filatura (f) del jute
1. Vorspinnen (n) der Jute	Préparation (f) du jute pour le filage
Preparation of Jute for Spinning	Filatura (f) preparatoria della juta 11
Приготовительное прядение (ср) джута	Preparación (f) del yute para el hilado / Preparació (f) del jute per a la filatura
Jutevorgespinnt (n), Jutevorgarn (n), Jutelunte (f) jute rove джутовая ровница (жр)	mèche (f) [de préparation] de jute stoppino (m) di juta 12 mecha (f) de yute / metxa (f) de jute



Jutevorspinnmaschine (f)
jute roving frame
баннаброш (мр) для джута
banc (m) à broches pour jute 13
banco (m) a fusi per jute
mechera (f) para yute / metxera (f) per a jute

1	a	<p>Streckwalze (f) drawing roller ВЫТЯЖНОЙ ЦИЛИНДР (мр) cylindre (m) étireur cilindro (m) stiratore cilindro (m) de estiraje / <i>corró</i> (m) d'estiratge</p> <hr/> <p>mit Filz überzogener Walzenputzer (m), untere Putzwalze (f) felt covered under-clearer очистительный валик (мр), обтянутый войлоком</p>	<p>die Spule sitzt lose auf der Spindel the bobbin is free on the spindle катушка (жр) сидит свободно на веретенѣ la bobine est placée librement sur la broche la spola sta libera sul fuso el carrete está enfilado loco sobre el huso / <i>el rodet es enfilat boig sobre la pua</i></p>	10
2	b	<p>cylindre (m) nettoyeur recouvert de feutre cilindro (m) pulitore ricoperto di feltro Impiador (m) inferior recubierto de paño / <i>desborrador</i> (m) inferior guarnit de feltre</p> <hr/> <p>Bürstenwalze (f) brush roller щеточный валик (мр) brosse (f) circulaire cilindro (m) a spazzola cepillo (m) / <i>raspall</i> (m) / circular</p>	<p>Spulenkelle (f) shaft of bobbin стержень (мр) или трубка (мр) катушки arbre (m) de commande des bobines albero (m) di comando delle spole árbol (m) de mando de los carretes / <i>arbre</i> (m) d'accionament dels rodets</p>	11
3	c	<p>Hinterwelle (f) back shaft задний валик (мр) arbre (m) de commande arriere albero (m) di comando posteriore árbol (m) posterior / <i>arbre</i> (m) de darrera</p>	<p>Differentialumlaufgetriebe (n) differential motion дифференциальный вращающий аппарат (мр) mouvement (m) différentiel meccanismo (m) o ruotismo (m) differenziale mecanismo (m) / <i>joc</i> (m) / diferencial</p>	12
4	d	<p>Spindelhalter (m) spindle holder державка (жр) веретена guide-ailette (m) guida-fuso (m) superiore soporte (m) superior del huso / <i>suport</i> (m) del cap de la pua</p>	<p>Verdeck (n) für den Spindel-antrieb spindle footstep casing фугляр (мр) или ящик (мр) для веретенных шестерен couvre-roues (m) ou couvre-engrenages (m) des crapaudines des broches copri-ruote (m) delle ralle dei fusi tapa (f) de las crapodinas de los husos / <i>tapa</i> (f) de les grapaldines de les pues</p>	13
5	e	<p>Spindelflügel (m) flyer рогулька (жр) ailette (f) aletta (f) aleta (f) / <i>aranyá</i> (f)</p>	<p>Spulenkelle (f) bobbin rail каретка (жр) rail (m) des bobines, chariot (m) à bobines carro (m) porta-bobine balancin (m) / <i>balancé</i> (m)</p>	14
6	g	<p>den Spindelflügel auf den Spindelschaft aufsetzen to put the flyer on the spindle надѣть или насадить рогульку на веретено placer l'ailette sur la broche mettere l'aletta sul fuso colocar la aleta sobre el huso / <i>posar l'aranyá sobre la pua</i></p>	<p>Spindelrädchen (n) spindle wheel веретенная шестеренка (жр) pignon (m) des broches pignone (m) dei fusi piñón (m) de los husos / <i>pinjó</i> (m) de les pues</p>	15
7		<p>Spule (f) bobbin катушка (жр), шпуля (жр) bobine (f) spola (f) carrete (m) / <i>rodet</i> (m)</p>	<p>Kegel (m), Kegeltrommel (f) cone [drum] конусный шкив (мр) cône (m) cono (m) cono (m) / <i>con</i> (m)</p>	16
8	h	<p>die Spule über die Spindel stecken to place the bobbin on the spindle надѣть катушку на веретено placer la bobine sur la broche mettere la spola sul fuso colocar el carrete sobre el huso / <i>posar el rodet sobre la pua</i></p>	<p>Kegel[trommel]riemen (m) cone belt приводный ремень (мр) между конусами courroie (f) des cônes cinghia (f) dei coni correa (f) de los conos / <i>co-rretja</i> (f) dels cons</p>	17
9				

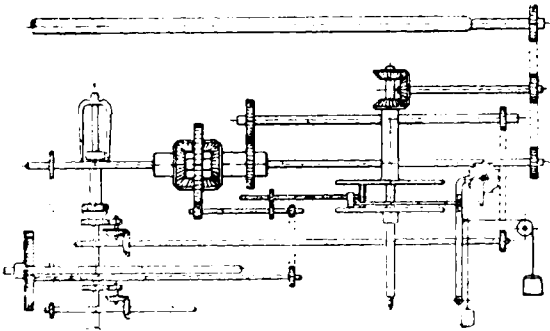
- 1 r zweigängige Schraubenspin-
del (f)
double threaded screw spindle
червяк (мр) двойного хода
или с двумя противополож-
ными нарезками
vis (f) à double filet
vite (f) ad impanatura doppia,
vite (f) a due vermi
tornillo (m) de filete doble /
vis (f) de doble rosca

- 2 s Klinkrad (n), Sperrad (n)
ratchet wheel
храповик (мр)
[roue (f) à] rochet (m)
stella (f)
rueda (f) de estrella / roda (f)
d'estrella

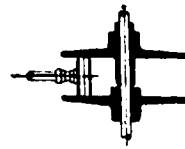
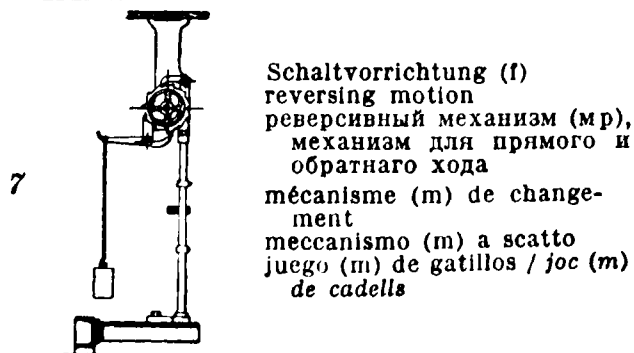
- 3 t Klinke (f)
latch
собачка (жр)
loquet (m), cliquet (m)
nottolino (m)
gatillo (m), trinquete (m) /
cadell (m)

- 4 die Klinke auslösen,
ausklinken
to free or to disengage
the latch
выключить собачку
libérer le cliquet, dé-
cliqueter le loquet
liberare il nottolino
desencajar el gatillo,
desengatillar / aflui-
xar o aixecar el cadell,
desencadellar

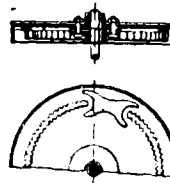
- 5 den Vorgarnfaden ohne
Spannung aufwinden
to wind on the roving
without tension
наматывать ровницу
без натяжения
renvider la mèche sans
tension
incannare lo stoppino
senza tensione
plegar la mecha sin
tensión / plegar la
metxa sense tensió



- 6 Aufwindvorrichtung
(f) für Vorspinn-
maschinen
winding mechanism
for roving frames
мотальный механизм
(мр) для банка-
брошов
mécanisme (m) de
renvidage pour
bancs à broches
meccanismo (m) d'in-
cannatura per
banchi a fusi
mecanismo (m) arro-
llador para mecheras
/ mecanisme (m)
plegador de metxeres



- Antrieb (m) des Hubwechself
lifter wheel drive
привод (мр) или передача
(жр) для перемѣны хода
commande (f) du pignon de
changement de marche 8
azionamento (m) del pignone
del carro
mando (m) del piñón del ba-
lancín / comanda (f) del
pinyó del balancé



- Mangelrad (n)
mangle wheel
маточная шестерня (жр) 9
roue (f) dentée à lanterne
ruota (f) a lanterna
linterna (f) / llanterna (f)

- äußere Verzahnung (f)
des Mangelrades
denture (f) extérieure
de la roue à lan-
terne

- outer toothing of
mangle wheel
dentatura (f) esterna
della ruota a lan-
terna 10

- наружное зацепление
(ср) маточной шес-
терни
dentado (m) exterior
de la linterna / dentat
(m) exterior de la
llanterna

- innere Verzahnung (f)
des Mangelrades
inner toothing of
mangle wheel
denture (f) intérieure
de la roue à lanterne
dentatura (f) interna
della ruota a lan-
terna 11

- внутреннее зацепле-
ние (ср) маточной
шестерни
dentado (m) interior de
la linterna / dentat
(m) interior de la
llanterna

- abziehen, abschneiden,
Abzug (m) machen
to doff
снимать катушки
faire la levée
fare la levata
hacer / fer / la mudada 12

- aufziehen, Abzug an-
fangen
to start up [after dof-
fing]
пустить или пускать
в ход после съема
катушек
mettre en route la nou-
velle bobine
rimettere in moto la
macchina 13
empezar / començar /
la mudada

2. Feinspinnen (n)
der Jute
Spinning of Jute
Filage (m) du jute
Filatura (f) in fino
della juta 14

- [Тонко] Прядение
(ср) джута
Hilado (m) del yute
/ Filatura (f)
del jute

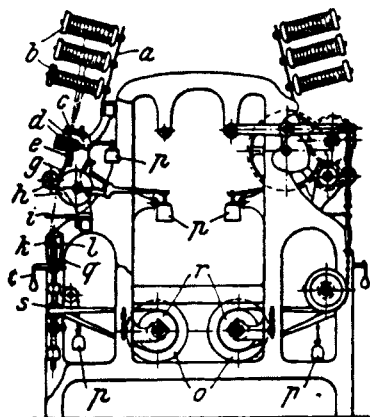
- das Jutevorgarn
strecken
to draw the jute roving
вытягивать джутовую
ровницу
étirer la mèche de jute
stirare lo stoppino di
juta
estirar la mecha de
yute / la metxa de
jute 15

- die Jute trocken ver-
spinnen
to spin the jute dry
выпрядать или прясть
джут в сухом со-
стоянии
filer le jute au sec
filare la juta a secco
hilar el yute en seco /
filar el jute en sec
16

- Jutespinner (m)
jute spinner
прядельщик (мр)
джута
fileur (m) de jute
filatore (m) di juta 17
hilador (m) de yute /
filador (m) de jute

Jutespinnerin (f)
jute spinner
1 прядильщица (жр)
джута

fileuse (f) de jute
filatrice (f) di juta
hiladora (f) de yute /
filadora (f) de jute



2 zweiseitiger Flügelspinner (m)
oder Stetigspinner (m)
double flyer spinning frame
двусторонний рогульчатый
прядильный ватер (мр)
métier (m) continu à filer
double face
filatoio (m) continuo a fusi
con doppia facciata
continua (f) de hilar de dos
caras / continua (f) de
filar de dues cares

3 a Aufsteckgatter (n), Spulen-
rahmen (m)
creel
рама (жр)
râtelier (m)
rastrelliera (f)
fileta (f)

4 b Vorspinnspule (f)
roving bobbin
катушка (жр) ровницы
bobine (f) de préparation
spola (f) dei banchi
carrete (m) de mechera / rodet
(m) de metxera

5 c Führungsschiene (f), Luntен-
führer (m)
roving guide
нитеводная планка (жр) для
ровницы
guide-mèche (m)
guida-stoppino (m)
guía (f) mechas / guía (f)
metxa

6 d Ein[zug]walzen (fpl)
feed rollers
впускные валики (мр) вы-
тяжного аппарата
cylindres (mpl) alimentaires
cilindri (mpl) di alimenta-
zione
cilindros (mpl) de alimenta-
ción / corrons (mpl) ali-
mentaris

Luntenplatte (f)
plate for roving
грудина (жр) или щит (мр)
ровницы
e plaque (f) guide-mèche 7
placca (f) guida-stoppino
placa (f) guía-mechas / placa
(f) guía-metxes

g Leitblech (n)
guide, channel, funnel
жестяной лоток (мр) 8
entonnoir (m)
imbuto (m) di alimentazione
embudo (m) / embut (m)

h Streckwalzen (fpl), Aus[zugs]-
walzen (fpl)
drawing rollers
выпускные валики (мр) 9
вытяжного аппарата
cylindres (mpl) étireurs
cilindri (mpl) stiratori
cilindros (mpl) de estiraje /
/ corrons (mpl) d'estiratge

i Fadenführer (m)
thread wire
нитевод (мр) 10
queue (f) de cochon
codino (m) di porco
guía (f) hilos / cua (f) de porc

k Flügelspindel (f)
flyer spindle
рогульчатое веретено (ср) 11
broche (f) à ailette
fuso (m) ad aletta
huso (m) de aleta / pua (f)
d'aranya

l Flügel (m)
flyer
рогулька (жр) 12
ailette (f)
aletta (f)
aleta (f) / aranya (f)

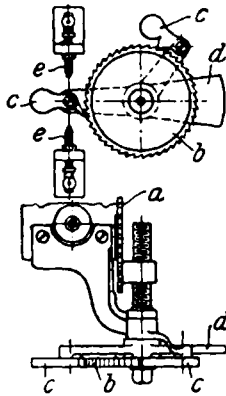
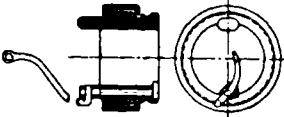
o Riemenscheibe (f)
belt pulley
приводный шкив (мр) 13
poulie (f) pour courroie
puleggia (f)
polea (f) / politja (f)

p Belastungsgewicht (n)
roller weight
грузило (ср) 14
poids (m) de pression
peso (m) di pressione
contrapeso (m) / contrapès (m)

q Spule (f)
bobbin
катушка (жр) 15
bobine (f)
bobina (f)
carrete (m) / rodet (m)

r Trommel (f)
cylinder
барабан (мр) 16
tambour (m)
tamburo (m)
tambor (m) / bombo (m)

- 1 s Wirtel (m)
wharve
блочек (мр) веретена
noix (f)
noce (f), rotella (f)
nuez (f) / nueta (f)
- 2 t Bremsschnur (f)
bobbin brake cord, drag cord
тормозной шнур (мр)
corde (f) à frein, corde à plomb
corda (f) a piombo
cuerda (f) freno de los carretes
/ corda (f) fre dels rodets
- 3 Schleuderflügel (m)
centrifugal flyer
центробъжная рогуль-
ка (жр)
ailette (f) centrifuge
aletta (f) centrifuga
aleta (f) / aranya (f) /
centrifuga
- 4 selbsttätige Bremsvor-
richtung (f)
automatic drag adjuster
автоматический тормаз (мр)
mécanisme (m) de freinage
automatique
freno (m) automatico
mecanismo (m) de freno
automático / mecanismo
(m) de fre automático
- 5 a Kerbleiste (f)
nicked strip
зазубренная планка (жр)
bande (f) à encoches
sbarra (f) con incavature
regla (f) con entalladuras /
amb entalles
- 6 b Sperrad (n)
ratchet wheel
храповик (мр)
roue (f) à rochet
ruota (f) di arresto
rueda (f) de estrella / roda (f)
d'estrella
- 7 c Klinke (f), Sperradklinke (f)
pawl
собачка (жр)
cliquet (m)
nottolino (m)
gatillo (m) / cadell (m) /
- 8 d Gegengewicht (n)
balance weight
противовѣс (мр)
contrepoids (m)
contrappeso (m)
contrapeso (m) / contrapès (m)



- e Stellschraube (f)
adjusting screw
установочный винт (мр)
écrou (m) réglable
vite (f) di registro
tornillo (m) de ajuste / cargol
(m) reglable

IV.

Juteabfallver-
wertung (f)Utilisation of
Jute WasteУтилізація
(жр) джуто-
вих угаровUtilisation (f)
des déchets de
juteUtilizzazione (f)
del cascame
di jutaAprovecha-
miento (m) de
los desperdi-
cios de yute
/ Aprofitament (m) dels
desperdicis
de juta

Jutfaserabfall (m)
jute fibre waste, jute
tow

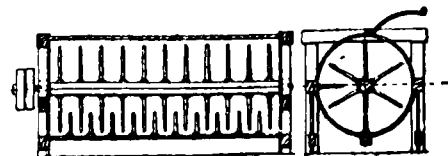
угар (мр) из джуто-
вих волокон

déchets (mpl) de fibres
de jute
cascami (mpl) di fibre
di juta, stoppa (f) di
juta

estopa (f) de yute, des-
perdicios (mpl) de
fibras de yute /
estopes (fpl) de jute,
desperdicis (mpl) de
fibras de jute

den Juteabfall ausson-
dern [oder aussortie-
ren]
to sort the jute waste
[отсортировать джу-
товый угар]

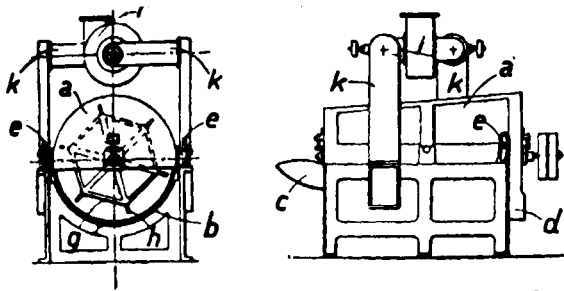
assortir les déchets de
jute
cernere i cascami di
juta
escojer los desperdicios
de yute / triar els
desperdicis de juta



Wergschlagmaschine
(f), Wergschüttel-
maschine (f), Werg-
abfallöffner (m)
tow shaker, tow
shaking machine
бительная машина
(жр) для кудели,
угарный волчек
(мр) или вытряхи-
ватель (мр)

secoueuse (m) méca-
nique ou loup (m)
pour étoupes

battitrice (f) per cas-
cami di juta
sacudidora (f) estopas
/ batuar (m) per a
estopes



1

kegelförmige [oder konische] Schüttelmaschine (f), kegelliger Schlagwolf (m)
conical waste-willow, conical willowing machine
конический вытряхиватель (м р)

loup (m) en forme de cône pour déchets
battitore (m) a tamburo conico
willow (m) cónico para desperdicios / willow (m) o velon (m) cónico per a desperdicios

2

a

Blechmantel (m)
sheet metal covering
жестяная покрывка (жр), жестяной кожух (м р)
enveloppe (f) en tôle
involuppo (m) in lamiera
tapa (f) de chapa / coberia (f) de planxa

3

b

Rost (m)
grid
колосниковая рѣшетка (жр)
grille (f)
griglia (f)
emparrillado (m), rejilla (f) / reixa (f), engrallat (m)

4

c

Zuführtrichter (m), Einschütttrichter (m)
feeding funnel
загрузочная воронка (жр)
entonnoir (m) d'alimentation
imbuto (m) di alimentazione
embudo (m) de alimentación / embut (m) alimentari

5

d

Speiblech (m)
outlet
выкидной лоток (м р)
orifice (m) de décharge
bocca (f) di scarico
boca (f) de salida / boca (f) de descàrrega

6

e

Kulisse (f)
slot
кулисса (жр)
coulisse (f)
scanalatura (f)
ranura (f) / trau (m) culis

7

g

Schlagtrommel (f)
[beater] cylinder
бительный [шиповидный] барабан (м р)
tambour (m) batteur, volant (m)
tamburo (m) battitore
cilindro (m) o tambor (m)
batidor / cilindre (m) espolsador

h

Schlagstift (m)
striking pin
бительный или ударный шип (м р) 8

pointe (f) de batteur
punta (f) battitrice
púa (f) o broca (f) del batidor

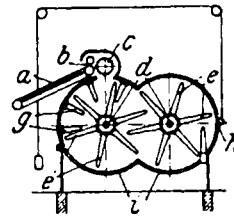
i

Lüfter (m), Sauger (m), [Ventilator (m)]
suction fan
вентилятор (м р) 9
ventilateur (m)
ventilatore (m)
ventilador (m)

Staubrohr (n)
dust pipe
пылесобирательная труба (жр)

k

conduite (f) des poussières
condotto (m) della polvere
tubo (m) de polvo / tub (m) o conducte (m) de pols 10



doppelte Juteschlagmaschine (f)
double jute willow
сдвоенный волчек (м р) для джута

loup (m) à deux volants s'entrecroisant pour jute
battitore (m) doppio per jute 11

batuar (m) o willow (m) o diablo (m) doble para yute / batuar (m) o willow (m) o diable (m) doble per a jute

a

endloser Zuführtisch (m)
endless feeding lattice
безконечная питательная рѣшетка (жр)

tablier (m) sans fin d'alimentation 12
tavola (f) senza fine di alimentazione

tablero (m) sin fin de alimentación / telera (f) sens fi alimentaria

Zuführwalzen (fpl)
feed rollers

питательные или подводящие валики (м р) или цилиндры (м р)

b

cylindres (mpl) alimentaires 13
cilindri (mpl) alimentatori
cilindros (mpl) de alimentación / corrons (mpl) alimentaris

Nadelwalze (f)

needle roller, toothed roller
игольчатый валик (м р)

c

hérissou (m) 14
cilindro (m) a denti
cilindro (m) con puntas, erizo (m) / ericó (m)

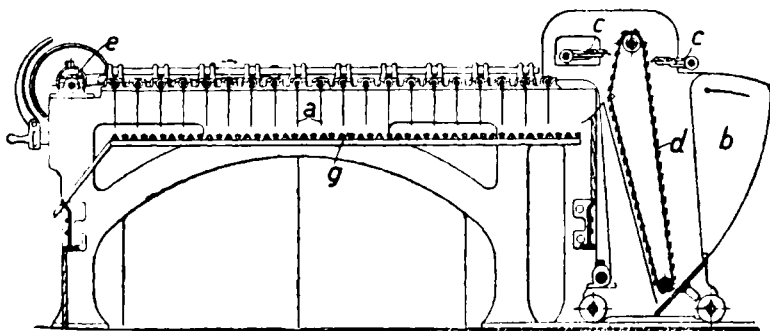
Schlagtrommelwelle (f)
beater cylinder shaft

вал (м р) волчка или бительного барабана

d

arbre (m) du volant 15
albero (m) del tamburo battitore
árbol (m) / arbre (m) / del batidor

1	e	Trommelschlagstab (m) cylinder beater bar било (ср) барабана bras (m) ou baguette (f) du volant bacchetta (f) del tamburo battitore brazo (m) / braç (m) / del batidor
2	g	Trommelmantelstift (m) cylinder cover pin шип (мр) футляра, обхваты- вающего волчек pointe (f) intérieure de l'enve- loppe du tambour punta (f) interiore dell'in- viluppo del tamburo broca (f) interior de la tapa / de la coberta / del tambor
3	h	Klappe (f) für den Auswurf flap door for discharge выкидная дверка (жр) trappe (f), porte (f) de sortie des flocons porta (f) d'uscita tapa (f) o puerta (f) de des- carga / trapa (f) o porta (f) de descàrrega
4	i	Staubrost (m) dust grid пылевой колосник (мр), планка (жр) колосниковой рѣшетки grille (f) à poussières griglia (f) a polvere rejilla (f) de polvo / engraelat (m) per a pols

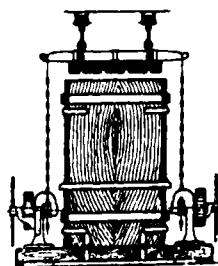


5		Kardenabfallreinigungs- maschine (f) card waste cleaning machine машина (жр) для очистки кардного очеса nettoyeuse (f) mécanique pour déchets de carde macchina (f) per pulire cas- camì di carde máquina (f) para limpiar los desperdicios de cardas / máquina (f) per a netejar els desperdiciis de carda
6	a	Schüttelnadel (f) shaking pin вытряхивательная вилка (жр) pointe (f) secoueuse punta (f) scuotitrice aguja (f) / agulla (f) / batidora

b	Speisekasten (m) feeding hopper питательный ящик (мр) boîte (f) d'alimentation tramoggia (f) di alimentazione tolva (f) de alimentació / tre- muja (f) alimentaria	7
c	Abschlagkamm (m) evener comb, stripping comb рубильная гребенка (жр) peigne (m) égaliseur pettine (m) eguagliatore peine (m) igualador o batidor / serreta (f) igualadora, pinle (m) regulador	8
d	nadelbesetztes, aufrechtes Speisetuch (n) pinned vertical feeding lattice игольчатая вертикальная питательная рѣшетка (жр) tablier (m) alimentaire verti- cal à dents graticcio (m) alimentatore verticale a punte tablero (m) alimentador verti- cal con clavos / telera (f) alimentaria vertical amb claus	9
e	Hubscheibe (f), [Exzenter] (n) eccentric эксцентрик (мр) excentrique (m) eccentrico (m) excéntrico (m) / excèntric (m)	10

g	Nadelleistenrost (m) pin bar grid колосниковая рѣшетка (жр) из игольчатых планок grille (f) des barres à pointes griglia (f) delle sbarre a punte rejilla (f) de las barras con puntas / engraelat (m) de les barres amb puntes	11
---	---	----

den Juteabfall in Bal- len pressen to press the jute tow into bales прессовать джутовую паклю в кипы	presser les déchets (m pl) de jute en balles comprimere i cascami di juta in balle prensar los desperdi- cios de yute en balas / premsar els desper- dicis de jute en bales	12
---	--	----



Ballen- und Packpresse (f) für Abfälle baling and packing press for waste пресс (мр) для паковки уга- ров в кипы presse (f) à mettre en balle et empaqueter les déchets pressa (f) per mettere in balle ed impacchettare cascami prensa (f) para formar balas y empaquetar los desperdicios / premsa (f) per a fer bales i empacar els desperdiciis	13
--	----

G.

Ramiespinnerei (f)

Ramie Spinning

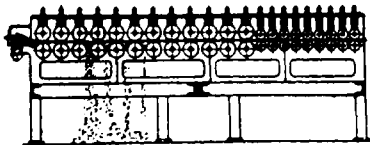
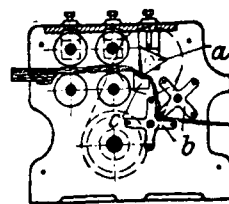
¹ Прядение (ср) волокна рами

Filature (f) de la ramie

Filatura (f) del ramie

Hilatura (f) del ramio / *Filatura (f) del rami*

I.

Gewinnung (f)
der RamieProduction (f)
de la fibre de
ramie² Production of
Ramie FibreProduzione (f)
del ramieДобывание (ср)
волокон рамиObtención (f) del
ramio / *Ob-
tenció (f) del
rami*³ Chinagrass (n), Ramie
(f), Ramiefaser (f),
Rhea (f)
ramie fibre, china
grass, rhea
волоконно (ср) рами[fibre (f) de] ramie (f),
China-grass (m)
ramie (m), fibra (f) di
ortica bianca, china
grass (m), rea (f)
[fibra (f) del] ramio
(m) / *fibra (f) de
rami / china grass*Entholzen (n) oder
Entbasten (n) der
Stengel⁴ decortication of the
stemsудаление (ср) древе-
сины со стебля ра-
миdécortilage (m) des
tiges
decorticazione (f) dei
fusti
decorticado (m) de los
tallos / *descorxat (m)
de les tijes o de los
troncs*Entholzungsmaschine
(f) für Ramiestengel,
Ramiestengelbrech-
maschine (f)ramie decorticator,
breaking machine⁵ машина (жр) для
удаления древесины
из стебля рами-décortiqueuse (f) mé-
canique à ramie, bri-
seuse (f) pour tiges
de ramie
frantolo (m) per i fusti
del ramiemáquina (f) descorte-
zadora de ramio, má-
quina (f) rompedora
de tallos de ramio /
*máquina (f) descorxa-
dora de rami, tren-
cadora (f) de tijes de
rami*

a

dreieckiger Grobstöber (m)
triangular breaker bar
трехгранный валек (мр)
barre (f) briseuse triangulaire 6
pestatore (m) triangolare
barra (f) rompedora / *trenca-
dora / triangular*vierflügeliger Schläger (m)
four-armed beater
четырёхкрыльчатое било (ср)

b

volant (m) à quatre bras 7
battitore (m) a quattro brac-
cia
batidor (m) de cuatro brazos /
*de quatre braços*Zerstörung (f) des
Pflanzenleims, [De-
gummierung (f) des
Bastes]
degumming the bast
разрушение (ср) па-
стительной камеди,
дегумирование (ср)
лубкаdégommage (m) de la
filasse
sgommamento (m) del-
la filaccia
des[en]gomado (m) de 8
la hilaza / *desgomat
(m) de la filassa*Rösten (n) oder Maze-
rieren (n) des Bastes
retting or maceration
of the bast
мацерація (жр) лубкаrouissage (m) ou macé-
ration (f) de la filasse
macerazione (f) della
filaccia
enriado (m) o macera-
ción (f) de la hilaza
/ *enriat (m) o mace-
ració (f) de la filassa* 9Kotonisieren (n) des
Bastes
cottonising the bastрасщепление (ср) или
котонизирование
(ср) лубкаcotonisation (f) de la
filasse
cotonizzazione (f) della
filaccia 10
algodonización (f) de
la hilaza / *cotonitza-
ció (f) de la filassa*Bleichen (n) des Bastes
bleaching the bast

отбелка (жр) лубка

blanchiment (m) de la
filasse
sbianca (f) della filac-
cia
blanqueo (m) de la
hilaza / *blanqueig
(m) de la filassa* 11

II.

Vorbereitung (f) der Ramie für das Spinnen

Préparation (f) de la ramie pour le filage

Preparation of Ramie for Spinning

Preparazione (f) del ramie per la filatura

1 Приготовление (ср) рами для прядения

Preparación (f) del ramio para el hilado

Preparació (f) del ramí per a la filatura

Kämmen (n) der Ramie

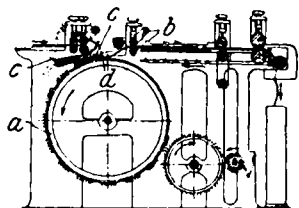
peignage (m) de la ramie

2 combing the ramie

pettinatura (f) del ramie

гребнечесание (ср) рами

peinado (m) del ramio / *pentinat (m) del ramí*



3 Kämmaschine (f) comb гребнечесальная машина (жр) peigneuse (f) pettinatrice (f) peinadora (f) / *pentinadora (f)*

4 a Kämmtrommel (f) combing cylinder гребенчатый барабан (мр) cylindre (m) de peigneuse cilindro (m) pettinatore cilindro (m) peinador / *bóta (f) de la pentinadora*

5 b Zugwalzen (fpl) front rollers вытяжные валики (мр) cylindres (mpl) arracheurs ou de sortie cilindri (mpl) d'uscita cilindros (mpl) de arranque / *corrns (mpl) d'arrencar*

6 c Schiebertisch (m) sliding plate подвижная доска (жр) plaque (f) mobile placca (f) mobile placa (f) corrediza / *móbil*

7 d Schläger (m) beater било (ср) batteur (m) battitore (m) batidor (m)

Ramiekammzug (m) trait (m) ou cœur (m) de ramie
ramie top pettinato (m) o cuore (m) di ramie
вычес (мр) рами peinado (m) o cinta (f) peinada de ramio / *pentinat (m) o vela (f) pentinada de ramí*

Ramiekämmling (m) blouse (f) de ramie
ramie noil scarto (m) di pettinatura del ramie
очес (мр) рами desperdicios (mpl) de peinado o bolsa (f) de ramio / *borra (f) de pentinadora o bosses (fpl) de ramí*

Hecheln (n) der Ramie peignage (m) de la ramie
hackling or dressing the ramie pettinatura (f) del ramie
прочесывание (ср) рами на геклях rastrillado (m) o peinado (m) del ramio / *rastellat (m) o pentinat (m) del ramí*

III.

Spinnen (n) der Ramie Filage (m) de la ramie

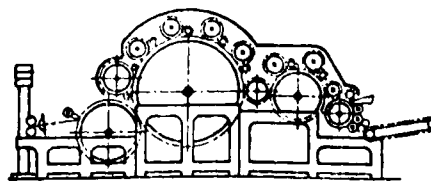
Ramie Spinning Filatura (f) del ramie

Прядение (ср) рами Hilado (m) del ramio / *Filatura (f) del ramí*

Ramiekammzugspinnerei (f) ramie top spinning filage (m) de la ramie peignée
ramie top spinning filatura (f) del ramie pettinato
прядение (ср) вычеса рами hilado (m) del peinado de ramio / *filatura (f) de pentinat de ramí*

die Ramie strecken to draw the ramie вытягивать рами étirer la ramie stirare el ramie estirar el ramio / *el ramí*

Spinnen (n) der Ramiekämmlinge spinning ramie comber waste filage (m) de la blouse de ramie
spinning ramie comber waste filatura (f) dello scarto di pettinatura del ramie
прядение (ср) очесов рами hilado (m) de los desperdicios de peinado de ramio / *filatura (f) dels desperdics de pentinat de ramí*



Ramiekrempel (f) ramie carding machine кардная машина (жр) для рами cardé (f) à ramie carda (f) da ramie carda (f) de ramio / *de ramí*

H.

Wollspinnerei (f)

Wool Spinning

1
Прядение (ср) [овечьей]
шерсти

Filature (f) de la laine

Filatura (f) della lana

Hilatura (f) de la lana /
Filatura (f) de la llana

I.

Streichwoll-
spinnerei (f),
Streichgarn-
spinnerei (f)
Woollen Spinn-
ingFilature (f) de la
laine cardéeFilatura (f) del-
la lana carda-
ta2
Аппаратное
шерстепряде-
ние (ср)Hilatura (f) de
la lana carda-
da / *Filatura
de la llana
cardada*

1. Allgemeines (n)

Généralités (f pl)

3
General Terms

Generalità (f pl)

Общее (ср)

Generalidades (f pl)

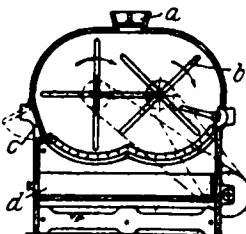
kurze Wolle (f),
Streichwolle (f),
Tuchwolle (f)
short wool, carding
wool, clothing wool
4 короткая или аппа-
ратная шерсть (жр),
шерсть (жр) для
изготовления суконlaine (f) courte, laine
(f) à carde[s]
lana (f) da carda o da
cardare, lana corta
o di corto pelo
lana (f) / llana (f) /
de cardaStreichgarn (n), Krem-
pelgarn (n)5
carded wool yarn
аппаратная или кард-
ная пряжа (жр)fil (m) de laine cardée
filo (m) di lana cardata
hilo (m) de lana de
carda / fil (m) de lla-
na cardadagleichmäßige Faser-
verteilung (f) ohne
Parallellegung
uniform distribution of
fibres without paral-
lelisationdistribution (f) uni-
forme des fibres sans
parallélisation
distribuzione (f) uni-
forme delle fibre
senza parallelizza-
zione6
равномерное распо-
ложение (ср) воло-
кон без параллели-
зацииdistribución (f) unifor-
me de las fibras sin
paralelización / dis-
tribució (f) uniforme
de les fibres sense
paral·lelització7
Streichgarnspinnerei
(f) (Fabrik)
spinning mill for card-
ed wool, wool[en]
spinning mill
шерстопрядильня
(жр) [аппаратной
пряжи]filature (f) de laine car-
dée (usine)
filatura (f) di lana car-
data (opificio)
hilatura (f) de lana
cardada / filatura (f)
de llana cardada (fá-
brica)Streichgarnspinnerei-
besitzer (m)owner of a wool spinn-
ing millвладѣлец (мр) шерсто-
прядильни [аппа-
ратной пряжи]propriétaire (m) d'une
filature de laine car-
déeproprietario (m) di una
filatura di lana car-
datafabricante (m) de hila-
dos de lana cardada
/ fabricant (m) de
filats de llana car-
dadaStreichgarnspinner
(m)wool spinner
шерстепрядильщик
(жр), прядильщик
(жр) аппаратной
шерстиfileur (m) de laine car-
dée
filatore (m) di lana
cardata
hilador (m) de lana
cardada / filador (m)
de llana cardadaStreichgarnspinnerin
(f)wool spinner
шерстепрядильщица
(жр), прядильщица
(жр) аппаратной
шерстиfileuse (f) de laine car-
dée
filatrice (f) di lana car-
data
hiladora (f) de lana
cardada / filadora
(f) de llana cardadaStreichgarnherzeugung
(f), [Streichgarn-
fabrikation (f)]
manufacture of carded
wool yarn
производство (ср) или
изготовление (ср)
аппаратной пряжи
из шерстиfabrication (f) de fil de
laine cardée
fabbricazione (f) di filo
di lana cardata
fabricación (f) de hilos
de lana cardada /
fabricació (f) de fils
de llana cardada

2. Vorarbeiten (f pl)

Travaux (m pl) pré-
paratoiresPreliminary Proces-
sesLavori (m pl) pre-
ventiviПодготовительная
обработка (жр)Trabajos (m pl) pre-
paratorios / Tre-
balls (mpl) pre-
paratorisa) Sondern oder Stich-
ten (n) der Wolle
Wool SortingСортировка (жр) или
отборка (жр) шерстиTriège (m) de la laine
Cernita (f) della lana
Escogido (m) o sorteo
(m) de la lana /
Sorteig (m) o triatge
(m) de la llanadie Wolle sondern oder
sichten
to sort the wool
сортировать или от-
бирать шерстьtrier la laine
cernere la lana
escoger o sortear la
lana / triar o sortejar
la llana

Wollsortier (m), [Wollsortierer (m)] wool sorter	trieur (m) ou détrieur (m) de laine assortitore (m) della lana	Hautwolle, Gerberwolle (f), Raufwolle (f), Blutwolle (f), Schlachtwolle (f) skin wool, fellmongered or pelt or plucked wool	laine (f) pelade, avalies (f pl), laine de peaux, laine Mazamet
1 сортировщик (мр) шерсти	sorteador (m) de lana / sortejador (m) o triador (m) de llana	убойная или шкурная или дубильная шерсть (жр)	lana (f) calcinata o di calcina, lana di pecore da macello, lana pelata con calcina
Wollsortierin (f), [Wollsortiererin (f)] wool sorter	trieuse (f) ou détrieuse (f) de laine assortitrice (f) della lana	Wollvlies (n), Vlies (n) wool fleece [шерстяное] руно (ср)	lana (f) pelada o de piel / llana (f) pelada o de pell
2 сортировщица (жр) шерсти	sorteadora (f) de lana / sortejadora (f) o triadora (f) de llana	mit der Druckwasser- presse [oder hydraulisch] zusammenge- presstes Vlies (n) hydraulically pressed fleece руно (ср), спрессованное гидравлическим прессом	toison (f) vello (m) vellón (m) / velló (m)
Wollvorrat (m)	existences (fpl) en laine, provisions (fpl) de laine	zusammengerolltes Vlies (n) rolled fleece свернутое руно (ср)	toison (f) pressée hydrauliquement vello (m) pressato idraulicamente
3 stock of wool	esistenza (f) o provvista (f) o stock (m) di lana	zusammengebundenes Vlies (n) tied fleece перевязанное руно (ср)	vellón (m) prensado hidraulicamente / velló (m) premsat hidraulicament
запас (мр) шерсти на складѣ	stock (m) de lana / de llana	leichtes Vlies (n) light fleece легкое руно (ср)	toison (f) roulée vello (m) [arrotolato] vellón (m) arrollado / velló (m) enroillat
Wollverbrauch (m)	consommation (f) en laine consumo (m) di lana consumo (m) de lana / consum (m) de llana	schweres Vlies (n) heavy fleece тяжелое руно (ср)	toison (f) légère vello (m) leggero vellón (m) ligero / velló (m) lleuger
4 wool consumption потребление (ср) или расход (мр) шерсти		unversehrtes Vlies (n) undamaged fleece неповрежденное руно (ср)	toison (f) pesante ou lourde vello (m) pesante vellón (m) pesado / velló (m) pesat
Wollager (n) wool warehouse	magasin (m) de laine magazzino (m) di lana almacén (m) de lana / magatzem (m) de llana	fehlerhaftes Vlies (n) faulty fleece руно (ср) с недостатками	toison (f) intacte ou non déchirée vello (m) intatto o non danneggiato vellón (m) intacto / velló (m) intacte
5 кладовая (жр) или складочное помеще- ние (ср) для шерсти		feuchtes Vlies (n) damp fleece влажное или сырое руно (ср)	toison (f) defectueuse vello (m) difettoso vellón (m) defectuoso / vello (m) defectuos
Wollballen (m) wool bale	balle (f) de laine balla (f) di lana bala (f) de lana / de llana	stichelhaariges Vlies (n) fleece loaded with dog hair коротковолосое колючее руно (ср)	toison (f) humide vello (m) umido vellón (m) húmedo / velló (m) humit
6 кипа (жр) шерсти		Trennen (n) der Wolle von Vlies zu Vlies sorting the wool by fleeces, matching раздѣление (ср) шерсти по рунам	toison (f) jarreuse vello (m) con pell grossi e rigidi vellón (m) cargado con pelo cabrudo o canino / velló (m) carregat amb pel cabrut o caní
die Wolle einsacken to pack the wool in sacks or bags упаковывать шерсть в мѣшки	mettre la laine en sac insaccare la lana ensacar la lana / la llana	Lammwolle (f) lamb's wool, yearling's wool ягнячья шерсть (жр), полярка (мр)	trriage (m) de la laine suivant les qualités des toisons cernita (f) della lana a secondo della qualità dei velli sorteo (m) de la lana según las calidades des los vellones / sorteig (m) de la llana segons la qualitat dels vellons
7 упаковывать шерсть в мѣшки		in Säcken verpackte Wolle (f), eingesackte Wolle (f) wool packed in sacks, sacked wool шерсть (жр), упакованная в мѣшки	
8 wool packed in sacks, sacked wool шерсть (жр), упакованная в мѣшки	laine (f) mise en sacs lana (f) insaccata lana (f) / llana (f) / ensacada		
9 шерсть (жр) одинарной стрижки	laine (f) d'une seule tonte lana (f) di una sola tosatura lana (f) de un solo esquileo / llana (f) d'una sola esquilada		
10 double clip wool шерсть (жр) двойной стрижки	laine (f) de deux tontes lana (f) di due tosature lana (f) de dos esquileos / llana (f) de dos esquilades		
11 ягнячья шерсть (жр), полярка (мр)	laine (f) d'agneau[x], laine agneline lana (f) d'agnello lana (f) primera de cordero, añinos (m pl) / anyells (m pl), llana (f) de la primera esquilada		

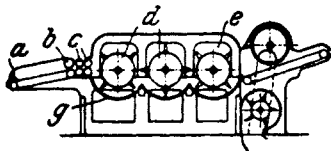
1	das Vlies zerlegen to divide up the fleece разбить руно по сор- там	trier la toison dividere il vello partir el vellón / el velló	Säubern (n) des Vlieses cleaning of the fleece [под-]чистка (жр) или уборка (жр) руна	nettoyage (m) de la toison purgazione (f) o pul- tura (f) del vello limpieza (f) del vellón / neteja (f) del velló	12
2	mit der Hand sondern to sort by hand сортировать вручную	trier à la main cernere a mano clasificar a mano / triar o sortejar a mà	das Vlies zerreißen to tear or to rig the fleece разрывать руно	déchirer la toison stracciare il vello desgarrar el vellón / esquinçar el velló	13
3	Sondern (n) nach Stapel und Feinheit sorting according to staple and fineness сортировка (жр) по длине и тонине	triage (m) suivant la mèche et la finesse cernita (f) a secondo dei fiocchi e della finezza sorteo (m) o selección (f) según los mecho- nes y la finura / sorteig (m) o tria (f) segons les floques i la finor	zerrissenes Vlies (n) torn fleece разорванное руно (ср)	toison (f) déchirée vello (m) stracciato vellón (m) desgarrado o roto / velló (m) esquinçat	14
4	nach Farbe sondern to sort according to colour сортировать по окрас- ке или цвету	trier suivant la couleur cernere a secondo del colore sortear o seleccionar según el color / sor- tejar o triar segons el color	Kopffende(n) des Vlie- ses neck portion of the fleece головная часть (жр) руна	tétard (m) de la toison testa (f) del vello testuz (m) del vellón / testa (f) del velló	15
5	Aussortierung (f) skirtings отсортированная шерсть (жр)	abats (mpl), pièces (fpl) scarti (mpl) caidas (fpl) / garres (fpl) i vores (fpl)	Schwanzende (n) des Vlieses tail portion of the fleece, cow tail хвостовая часть (жр) руна	queue (f) de la toison coda (f) del vello cola (f) del vellón / cua (f) del velló	16
6	Sichtetisch (m), [Sor- tiertisch (m)] sorting table, sorter's screen or hurdle сортировочный стол (мр)	table (f) de triage, claire (f) tavola (f) di cernita mesa (f) de sorteo / taula (f) de sorteig	Beinlinge (mpl) breeches, britches лядвейная или нож- ная шерсть (жр)	pattelettes (fpl) gambe (fpl) muslos (mpl) / cuixes (fpl)	17
7	das Vlies öffnen to open out the fleece раскрывать руно	ouvrir ou déplier la toison svolgere il vello abrir o extender o des- plegar el vellón / obrir o estendre el velló	Stückwolle (f), Stücke (npl), Locken (fpl), Lockenwolle (f) locks клячья (мр) [шерсти]	loquettes (fpl) fiocchi (mpl) vedijas (fpl) / flocs (mpl)	18
8	Öffnen (n) des Vlieses opening out of the fleece раскрытие (ср) руна	ouvrison (f) ou dépli- age (m) de la toison svolgimento (m) del vello abertura (f) o desple- gue (m) del vellón / obertura (f) o estés (m) del velló	Kopfwolle (f) head locks головная шерсть (жр)	loquettes (fpl) de tête lana (f) del capo vedijas (fpl) de la ca- beza / flocs (mpl) de la testa	19
9	das Vlies [auf]schüt- teln to shake the fleece встряхивать или вабивать руно	secouer la toison scuotere il vello sacudir el vellón / es- polsar el velló	Fußlocken (fpl) foot locks клячья (мр) с ног	loquettes (fpl) de pattes fiocchi (mpl) delle zampe vedijas (fpl) de las patas / flocs (mpl) de les potes	20
10	grobe Unreinigkeiten (fpl) des Vlieses heavy impurities of the fleece грубая загрязнение (ср) руна	grosses impuretés (fpl) de la toison impurità (fpl) grosse del vello impurezas (fpl) pesa- das del vellón / im- purezas (fpl) pesades del velló	geringwertige Woll- stücke (npl) low quality wool pieces малоценные клячья (мр) шерсти	morceaux (mpl) de laine de qualité in- férieure pezzi (mpl) di lana di qualità scadente piezas (fpl) de lana de calidad inferior / floques (mpl) de llana de baixa qualitat	21
11	das Vlies klopfen to beat the fleece колотить или бить или выколачивать руно	frapper ou battre la toison battere il vello golpear o batir el ve- llón / copejar el velló	verfilztes Bauchhaar (n) felted belly wool всклоченная или пе- реплетшаяся под- брюшная шерсть (жр)	laine (f) feutrée du ventre lana (f) del ventre in- feltrata o intrecciata lana (f) afeltrada del vientre / llana (f) afeltrada del ventre	22
			Bauchstücke (npl) bellies брюшные края (мр)	ventres (mpl) ventri (mpl) vientres (mpl) / ventres (mpl)	23

Kotspitzen (fpl) 1 dung bits шерстяные стружья (мр) с калом	crottes (mpl), crottins (mpl) pillaccole (fpl) cazcarrias (fpl) / cas- carries (fpl)	Wollbezeichnung (f) mark of wool обозначение (ср) или название (ср) шер- сти	marque (f) de la laine denominazione (f) del- la lana designación (f) o marca (f) o denominación (f) de la lana / marca (f) o nom (m) de la llana	12
2 Brandspitzen (fpl) stained wool шерсть (жр), окра- шенная мочей	ventre (m) jaune lana (f) gialla vientre (m) amarillo / ventre (m) gros	Wollausgeberin (f) wool distributor раздатчица (жр) или выдавальщица (жр) шерсти	distributrice (f) de laine distributrice (f) di lana repartidora (f) de lana / de llana	13
3 minderwertige Wolle (f) inferior wool низкосортная шерсть (жр)	laine (f) inférieure lana (f) inferiore lana (f) / llana (f) / inferior	b) Trockene oder me- chanische Reinigung (f) der Wolle Dry or Mechanical Cleaning of the Wool Сухой или механи- ческий способ (мр) очистки шерсти	Nettoyage (m) méca- nique ou à sec de la laine Pulitura (f) meccanica o a secco della lana	14
4 Wolle (f) vom kranken Schaf wool from diseased sheep, cotty wool шерсть (жр) с боль- ной овцы	laine (f) d'animaux malades lana (f) di pecore am- malate lana (f) enfermiza o de animales enfer- mos / llana (f) malat- tissa o d'animals malalts	Entstauben (n) der Wolle dusting the wool обезпыливание (ср) шерсти, удаление (ср) или выколачи- вание (ср) пыли из шерсти	dépoussiérage (m) de la laine separazione (f) della polvere dalla lana separación (f) del polvo contenido en la lana / extracció (f) de la pols de la llana	15
5 Abscheidung (f) der Sterblingswolle separation of the dead or diseased or fallen wool отдѣление (ср) шерсти с палых овец	séparation (f) de la laine morte eliminazione (f) della lana morticina separación de la lana muerta o morticina / separació (f) de la llana morta	die Wolle entstauben to free the wool from dust удалять пыль из шер- сти	dépoussiérer la laine spolverare la lana separar el polvo de la lana / extreure la pols de la llana	16
6 die Sterblingswolle ab- scheiden to separate the diseas- ed wool отдѣлять шерсть с па- лых овец	séparer la laine morte eliminare la lana mor- ticina separar la lana muerta / separar la llana morta	die Wolle klopfen to beat the wool выколачивать или ко- лотить шерсть	battre la laine battere la lana batir la lana / batre la llana	17
7 Sichtergebnis (n), [Sortierergebnis (n)] result of sorting выход (мр) или ре- зультат (мр) сорти- ровки	résultat (m) de triage risultato (m) della cer- nita resultado (m) del sor- teo / resultat (m) del sorteig	Klopfen (n) der Wolle beating the wool выколачивание (ср) или колочение (ср) шерсти	battage (m) de la laine battitura (f) della lana batido (m) de la lana / batut (m) de la llana	18
8 Wollgattung (f), Woll- sorte (f) sort of wool сорт (мр) или порода (жр) шерсти	sorte (f) de laine sorta (f) di lana suerte (f) de lana / sort (f) de llana		Klopfwolf (m) willow, willey, shaker колотильный пылеотдѣ- ляющий волчек (мр) loup-batteur (m), battoir (m), batteuse (f) lupo (m) battitore batidora (f) / batuar (m)	19
9 Güteklasse (f) [oder Qualität (f)] der Wolle class or quality of wool класс (мр) шерсти по ея добротности или качеству	qualité (f) de la laine qualità (f) o classe (f) di lana calidad (f) o clase (f) de la lana / qualitat (f) o classe (f) de la llana	Zuführtrichter (m) feeding hopper питательная воронка (жр) entonnoir (m) alimentaire tramoggia (f) di alimentazione tolva (f) de alimentació / tremuja (f) alimentaria		20
10 Wollart (f) kind of wool сорт (мр) шерсти	espèce (f) de laine specie (f) di lana especie (f) de lana / de llana	Schlagflügel (m) beating arm, beater бительное крыло (ср) aile (f) braccio (m) battitore batidor (m) / batidor (m), broca (f) del batuar		21
11 Wollposten (m), Woll- los (n), [Wollpartie (f)] lot of wool партия (жр) шерсти	lot (m) de laine partita (f) o lotto (m) di lana partida (f) o lote (m) de lana / partida (f) o lot (m) de llana			

1 c aufklappbare Haube (f)
hinged casing
откидывающийся колпак (мр)
volet (m) ou couvercle (m) à
charnière
copercchio (m) a cerniere
tapa (f) a charnela / coberta
(f) de xarnera

2 d Schmutzkasten (m)
dirt chamber
сорный ящик (мр)
chambre (f) à déchets
cassa (f) a polvere
cámara (f) o caja (f) de polvo /
cambra (f) o caixa (f) de
pois

3 Wollwolver (m), Wolfer (m)
willower, willeyer
рабочий (мр) на шер-
стяном волчке
louveteur (m) de laine,
conducteur (m) de
loup ou de willow
operaio (m) o lavorante
(m) al lupo
encargado (m) de la
batidora / encarregat
(m) del batuar o del
llop



4 Zuf- und Schlagwolf (m) mit
drei Flügelwalzen
shaker with three drums
щипально-колотильный вол-
чек (мр) с тремя битель-
ными барабанами
loup (m) à trois volants
lupo (m) battitore-sfibratore
a tre tamburi
batidora (f) con tres tambores
/ batuar (m) amb tres bótes

5 a Zuführtisch (m)
feed table
питательный стол (мр)
table (f) alimentaire
tavola (f) alimentatrice
tablero (m) de alimentación /
telera (f) alimentaria

6 b angetriebene Druckwalze (f)
driven press roller
нажимной валик (мр), при-
водимый во вращение
rouleau (m) de pression com-
mandé
cilindro (m) di pressione azio-
nato
cilindro (m) de presión con
mando positivo / corró (m)
de pressió amb comanda po-
sitiva

7 c geriffelte Ein[führ]walzen (fpl)
fluted feed rollers
рифленные питательные ва-
лики (мр)
cylindres (fpl) cannelés ali-
mentaires
cilindri (mpl) scanalati di
alimentazione
cilindros (mpl) acanalados de
alimentación / corrons (mpl)
alimentaris raillats

ruhige Belastung (f)
uniform pressure
постоянно-равномерная на-
грузка (жр) 8
pression (f) uniforme
pressione (f) uniforme
presión (f) uniforme / pressió
(f) uniforme

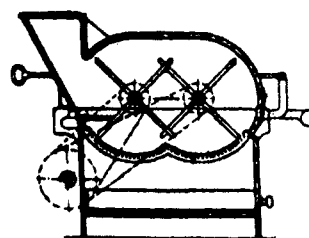
d Schlagtrommel (f)
armed beater
барабан (мр) с бительными
шипамн 9
tambour (m) batteur
tamburo (m) battitore
tambor (m) batidor / bombo
(m) batidor, bóta (f)

e Klopfraum (m)
beating space
пространство (ср) действия
колотилок 10
chambre (f) de battage
camera (f) di battitura
cámara (f) de batido / cambra
(f) de batut

g gelochte Stahlblechmulde (f),
Siebmulde (f) aus Stahl-
blech
perforated sheet steel under-
casing
колосниковая рѣшетка (жр)
на продырявленной листо-
вой стали 11
[grille (f) ou] bain (m) en tôle
d'acier perforé(e)
griglia (f) di lamiera d'acciaio
rejilla (f) de charpa de acero
perforada / engraelat (m)
de planxa d'acer trepanada

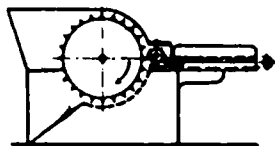
Blechorde (f), Blechsieb (n)
sheet metal sieve
жестяная [колосниковая]
рѣшетка (жр) 12
grille (f) en tôle
griglia (f) in lamiera
rejilla (f) de charpa / engraelat
(m) de planxa

Drauthorde (f), Drahtsieb (n)
wire sieve
проволочная или сѣтчато-
проволочная рѣшетка (жр) 13
grille (f) [ou bain (m)] en fil
métallique
griglia (f) in filo metallico
rejilla (f) de tela metálica /
engraellat (m) de tela me-
tálica



Abfallklopfwolf (m)
waste shaker, waste
beating willow
колотильный волчек
(мр) для угаров 14
loup-batteur (m) pour
déchets
lupo (m) battitore per
cascami
batidora (f) o vilof (m)
para desperdicios /
batuar (m) o vilof (m)
per a borres

1



Reißwolf (m) für
Schweißwolle
tearing machine or devil
for greasy wool
щипальный волчек (мр)
для потной шерсти
loup (m) briseur pour
laine en suint
lupo (m) sibratore per
lana sudicia
diablo (m) abridor para
lana suarda / *diablo*
(m) obridor per a llana
suarda

Wollreißer (m)

conducteur (m) de
loup (m) briseur
operaio (m) addetto al
lupo sibratore
encargado (m) del dia-
blo / *encarregat* (m)
del diable

2

deviller

рабочий (мр) на волч-
кѣ, шерстощипаль-
щик (мр)

c) Waschen (n) der
Streichwolle

Lavage (m) des laines
à carder

3

Washing of Carding
Wool

Мытье (ср) или мойка
(жр) аппаратной
шерсти

Lavaggio (m) della
lana da cardaLavado (m) de las lanas
de carda / *Rentat*
(m) de les llanes de
carda

a) Allgemeines (n)

Généralités (fpl)

4

General Terms

Generalità (fpl)

Общее (ср)

Generalidades (fpl)

lösliche Verunreini-
gungen (fpl)
soluble impurities

impuretés (fpl) so-
lubles
impurità (fpl) solubili
impurezas (fpl) / *im-
pureses* (fpl) / so-
lubles

5

растворимыя загряз-
нения (ср)

unlösliche Verunreini-
gungen (fpl)
insoluble impurities

impuretés (fpl) inso-
lubles
impurità (fpl) insolubi-
bili
impurezas (fpl) / *im-
pureses* (fpl) / inso-
lubles

6

нерастворимыя за-
грязнения (ср)

7

Sand (m)
sand
песок (мр)

sable (m)
sabbia (f)
arena (f) / *sorra* (f)

nasse Reinigung (f)

nettoyage (m) ou épu-
ration (f) humide
pulitura (f) a umido
limpieza (f) en mojado
/ *neteja* (f) en mullat

8

wet cleaning
мокрая очистка (жр)

Waschen (n) der Wolle
wool washing, washing
the wool

lavage (m) de la laine
lavaggio (m) o lavatura
(f) della lana
lavado (m) de la lana
/ *rentat* (m) de la
llana

9

мытье (ср) шерсти

Wollwäsche (f), Woll-
wäscherei (f) (Fab-
rik)

usine (f) de lavage pour
laine
lavanderia (f) di lana
lavadero (m) de lanas
/ *rentador* (m) de lla-
nes

10

wool washing factory
шерстомойка (жр)
(Фабрика)

Streichwollwäscherei
(f)
washing of carding
wool
мытье (ср) аппарат-
ной шерсти

lavage (m) de laines à
carder
lavaggio (m) della lana
da carda
lavado (m) de lanas /
rentat (m) de llanes /
de carda

11

die Streichwolle
waschen
to wash the carding
wool
мыть аппаратную
шерсть

laver la laine à carder
lavare la lana da carda
lavar la lana / *rentar*
la llana / de carda

12

Waschvorgang (m),
[Waschprozeß (m)]
washing process
процесс (мр) мытья

procédé (m) de lavage
processo (m) di lavag-
gio
procedimiento (m) de
lavado / *procés* (m)
de rentat

13

Waschdauer (f)
duration of the wa-
shing process
продолжительность
(жр) мытья

durée (f) du [procédé
de] lavage
durata (f) del lavaggio
duración (f) del procedi-
miento de lavado
/ *duració* (f) del
procés de rentat

14

Waschposten (m),
[Waschpartie (f)]
lot for washing
lot (жр) промы-
ваемой шерсти

lot (m) pour le lavage
partita (f) per lavaggio
lote (m) o partida (f)
para lavar / *lot* (m)
o *partida* (f) per a
rentar

15

Waschen (n) von Hand
washing by hand
мытье (ср) вручную

lavage (m) à la main
lavatura (f) a mano
lavado (m) a mano /
rentat (m) a mà

16

Pelzwäsche (f), Rück-
kenwäsche (f)
washing on sheep's
back
спинная или хребто-
вая обмывка (жр)
овец

lavage (m) à dos ou
sur pied
lavatura (f) addosso
[all'animale]
lavaje (m) en pie o
sobre el dorso o en
vida / *rentat* (m) en
viu o sobre el animal

17

Wollwäscher (m)
wool washer
мойщик (мр)

laveur (m) de laine
lavatore (m) di lana
lavador (m) de lana /
rentador (m) de llana

18

Waschen (n) mit Ma-
schinen, Maschinen-
wäsche (f)
washing by machine
машинное мытье (ср),
машинная мойка
(жр)

lavage (m) mécanique
ou à la machine
lavaggio (m) a macchi-
na
lavado (m) con má-
quina / *rentat* (m) a
máquina

19

Fabrikwäsche (f)
factory washing
мойка (жр) или мытье
(ср) фабричным
способом

lavage (m) industriel
lavaggio (m) industria-
le o di fabbrica
lavado (m) / *rentat* (m)
/ industrial

20

fabrikgewaschene
Wolle (f)
factory washed wool

laine (f) lavée méca-
niquement
lana (f) lavata indu-
strialmente
lana (f) lavada indu-
strialmente / *llana* (f)
*rentada industrial-
ment*

21

Vorwaschen (n)
preliminary washing
подготовительное
мытье (ср)

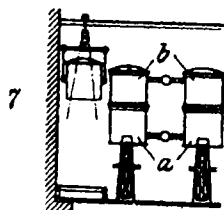
lavage (m) prélimi-
naire
primo lavaggio (m)
lavado (m) prepara-
torio / *rentat* (m)
preparatori

22

1	Nachwaschen (n) second washing дополнительное мытьё (ср)	relavage (m) secondo lavaggio (m) segundo lavado (m) / segon rentat (m)	weiße Wolle (f) white wool бѣлая шерсть (жр)	laine (f) blanche lana (f) bianca lana (f) / llana (f) / blanca	12
2	Fertigwaschen (n) final washing отбѣлочное или окон- чательное, мытьё (ср)	lavage (m) final ou à fond lavaggio (m) completo o finale lavado (m) / rentat (m) / final	lockere oder offene Wolle (f) loose or open wool рыхлая или раскры- тая шерсть (жр)	laine (f) ouverte lana (f) aperta lana (f) abierta / llana (f) oberta	13
3	schonendes Waschen (n) careful washing бережное или осто- рожное мытьё (ср)	lavage (m) soigné lavaggio (m) curato lavado (m) cuidadoso / rentat (m) acurat	klebrige Wolle (f) sticky wool липкая шерсть (жр)	laine (f) visqueuse lana (f) attaccaticcia lana (f) / llana (f) / viscosa	14
4	den Stapel beim Wa- schen erhalten to preserve the staple in washing щадить или сохра- нить пучек волокон при мытьѣ	préservar ou maintenir la mèche au lavage preservare il fiocco nella lavatura preservar el mechón durante el lavado / preservar la metxa durant el rentat	verfilzte Wolle (f), strickige Wolle (f) matted or stringy wool всклоченная или сва- лянная шерсть (жр)	laine (f) feutrée lana (f) infeltrata o intrecciata lana (f) cerrada / llana (f) enfeltrada	15
5	Erhaltung (f) des Sta- pels beim Waschen preservation of the staple in washing 5 сохранение (ср) пучка волокон при мытьѣ	conservation (f) de la mèche au lavage preservazione (f) del fiocco nella lavatura preservación (f) del mechón en el lavado / preservació (f) de la metxa durant el ren- tat	Gewicht (n) der rohen Wolle weight of raw wool	poids (m) de la laine brute peso (m) della lana sudicia peso (m) de la lana en bruto / pes (m) de la llana en brut	16
6	den Stapel beim Wa- schen vernichten to destroy the staple during washing разрушать волокно или пучек волокон при мытьѣ	détruire la mèche au lavage distruggere il fiocco nella lavatura destruir el mechón en el lavado / la metxa en el rentat	вѣс (мр) немойтой или грязной шерсти	Washverlust (m), Ge- wichtsverlust (m) beim Waschen loss of weight by wa- shing, scouring loss потеря (жр) вѣса от мытья	17
7	vernichteter Stapel (m) destroyed staple разрушенный пучек (мр) волокон, раз- рушенное волокно (ср)	mèche (f) détruite fiocco (m) distrutto mechón (m) destruido / metxa (f) destruida	β) Waschwasser (n) Washing Water Мытьевая вода (жр)	Eau (f) de lavage Acqua (f) di lavaggio Agua (f) de lavado / Aigua (f) de rentat	18
8	die Gerberwolle mit Baumöl netzen to sprinkle olive oil on the skin wool пропитывать дубиль- ную шерсть дере- вянным маслом	imprégner la laine pe- lade avec de l'huile d'olive bagnare la lana pelata con olio d'oliva rociar la lana de piel con aceite de oliva / ruixar la llana de pell amb oli d'oliva	Wärmegrad (m) [oder Temperatur (f)] des Wassers temperature of the water температура (жр) во- ды	perte (f) en poids au lavage perdita (f) in peso per la lavatura pérdida (f) de peso en el lavado / perdua (f) de pes en el rentat	19
9	gute Wäsche (f) good or clean washing хорошее мытьё (ср)	bon lavage (m) buon lavaggio (m) lavado (m) bueno / bon rentat (m)	Härtegrad (m) des Wassers degree of hardness of the water степень (жр) жестко- сти воды	température (f) de l'eau temperatura (f) del- l'acqua temperatura (f) del agua / del aigua	20
10	mangelhafte Wäsche (f) inferior washing недостаточное мытьё (ср)	mauvais lavage (m) cattivo lavaggio (m) lavado (m) malo / do- lent rentat (m)	Gesamthärte (f) des Wassers total hardness of the water полная жесткость (жр) воды	degré (m) hydrotimé- trique ou de dureté de l'eau grado (m) idrotime- trico o di durezza dell'acqua grado (m) hidrotimé- trico o de durezza del agua / grau (m) hi- drotimètric o de du- resa del aigua	21
11	fettreine Wolle (f) wool free from grease шерсть (жр), свобод- ная от жира	laine (f) exempte de graisse ou sans graisse lana (f) scevra di gras- so o senza grasso lana (f) libre de grasa / llana (f) exempta de greix	vorübergehende [oder temporäre] Härte (f) temporary hardness переходящая или вре- менная жесткость (жр) воды	dureté (f) temporaire durezza (f) temporanea durezza (f) / duresa (f) / temporal	22

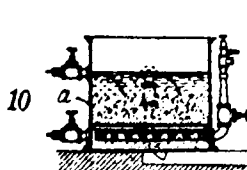
bleibende [oder permanente] Härte (f) 1 permanent hardness остающаяся или постоянная жесткость (жр) воды	dureté (f) permanente durezza (f) permanente dureza (f) permanente / <i>duresa (f) permanent</i>	Eisensalz (n) iron salt соль (жр) желѣза	sel (m) ferrique sale (m) marziale sal (f) ferrica	13
hartes Wasser (n) 2 hard water жесткая вода (жр)	eau (f) dure acqua (f) dura agua (f) gorda / <i>aigua (f) dura</i>	Tonerdesalz (n) aluminium salt соль (жр) глинозема	aluminate (m) sale (m) d'alluminio sal (f) de aluminio / <i>sal (f) d'alumini</i>	14
weiches Wasser (n) 3 soft water. мягкая вода (жр)	eau (f) douce acqua (f) morbida o molle o dolce agua (f) delgada / <i>aigua (f) dolça</i>	Magnesiaseife (f) magnesia soap магнезiальное мыло (ср)	savon (m) de magnésie sapone (m) di magnesia jabón (m) / <i>sabó (f) / de magnesia</i>	15
Oberflächenwasser (n) 4 surface water поверхностная вода (жр)	eau (f) de surface acqua (f) superficiale o a giorno agua (f) a flor de tierra / <i>aigua (f) soma o superficial</i>	Kalkseife (f) lime soap известковое мыло (ср)	savon (m) de chaux sapone (m) di calce jabón (m) de cal / <i>sabó (m) de calç</i>	16
Regenwasser (n) 5 rain water дождевая вода (жр)	eau (f) de pluie acqua (f) piovana o pluviale o di pioggia agua (f) de lluvia / <i>aigua (f) de pluja</i>	kalkhaltiges Bad (n) calcareous bath ванна (жр), содержащая известь; известково-молочная ванна	bain (m) calcaire bagno (m) calcareo baño (m) calcáreo / <i>bany (m) calcari</i>	17
Flußwasser (n) 6 river water рѣчная вода (жр)	eau (f) de rivière acqua (f) di fiume o di corrente o di torrente agua (f) de rio / <i>aigua (f) de riu</i>	Kalkseifenniederschlag (m) precipitate of lime осаждение (ср) известкового мыла	précipité (m) de savon de chaux precipitato (m) di sapone di calce precipitado (m) de jabón de cal / <i>precipitat (m) de sabó de calç</i>	18
Teichwasser (n) 7 pond water прудовая вода (жр)	eau (f) d'étang acqua (f) di stagno agua (f) de estanque / <i>aigua (f) d'estany</i>	kalihaltiges Waschwasser (n) washing water containing potash мыльевая вода (жр), содержащая поташ	eau (f) de lavage contenant de la potasse acqua (f) di lavatura contenente potassa agua (f) de lavado que contiene potasa / <i>aigua (f) de rentat contenint potassa</i>	19
Niederschlagwasser (n), [Kondenswasser (n)] 8 water of condensation осажденная или конденсационная вода (жр)	eau (f) de condensation acqua (f) di condensazione agua (f) de condensación / <i>aigua (f) de condensació</i>	Wasserreinigung (f) purification of water очистка (жр) воды	épuration (f) de l'eau depurazione (f) dell'acqua depuración (f) del agua / <i>depuració (f) del aigua</i>	20
Grundwasser (n) 9 ground water почвенная вода (жр)	eau (f) souterraine acqua (f) sotterranea agua (f) subterranea / <i>aigua (f) subterrània</i>	Enthärtung (f) des Wassers water softening смягчение (ср) или умягчение (ср) воды	adoucissement (m) de l'eau addolcimento (m) dell'acqua disminución (f) o rebajado (m) de la dureza del agua / <i>rebaixament (m) de la duresa del aigua</i>	21
Quellwasser (n) 10 spring water родниковая или ключевая вода (жр)	eau (f) de source acqua (f) sorgiva agua (f) de manantial / <i>aigua (f) de font</i>	Rohwasser (n) natural or raw or unpurified water сырая вода (жр)	eau (f) brute ou non épurée acqua (f) greggia o non depurata agua (f) no depurada o en estado natural / <i>aigua (f) natural o sense depurar</i>	22
Magnesiaverbindung (f) magnesia compound 11 магнезiальное соединение (ср)	composé (m) ou combinaison (f) de magnésie combinazione (f) o composto (m) di magnesia compuesto (m) / <i>composi (m) / de magnesia</i>	reines Wasser (n) pure water чистая вода (жр)	eau (f) pure acqua (f) pura agua (f) / <i>aigua (f) / pura</i>	23
Kalkverbindung (f) 12 combination of lime известковое соединение (ср)	combinaison (f) de chaux combinazione (f) di calce compuesto (m) de cal / <i>compost (m) de calç</i>	Schwebestoffe (mpl), Schwebeteilchen (mpl) suspended matter взвешенные в водѣ нерастворимые или неосаждающиеся вещества (ср)	matières (fpl) en suspension materie (fpl) o sostanze (fpl) in sospensione materias (fpl) en suspensión / <i>matèries (fpl) en suspensió</i>	24

	Ausscheiden (n) der Schwebestoffe elimination of the suspended matter	élimination (f) des matières en suspension eliminazione (f) delle materie in sospensione eliminación (f) de las materias en suspensión / <i>eliminació</i> (f) de les matèries en suspensió
1	выделение (ср) взвешенного нерастворимого или неосаждающегося вещества	
2	den Kalk fallen to precipitate the lime осаждать известь (жр)	précipiter la chaux precipitare o far depositare la calce precipitar la cal / la calç
3	unter Hochdruck filtern [oder filtrieren] to filter under high pressure фильтровать под высоким давлением	filtrer sous forte pression filtrare sotto alta pressione filtrar a alta presión / <i>pressió</i>
4	Filterstoff (m), [Filtermaterial (n)] filtering material фильтрующее вещество (ср)	matière (f) filtrante materia (f) filtrante materia (f) filtrante / <i>filtrant</i>
5	Vorfiltern (n) preliminary filtering подготовительная фильтрация (жр)	filtration (f) préliminaire filtrazione (f) preventiva filtrado (m) / <i>filtrat</i> (m) / preliminar
6	Nachfiltern (n) final filtering дополнительная фильтрация (жр)	filtration (f) finale filtrazione (f) finale filtrado (m) / <i>filtrat</i> (m) / final



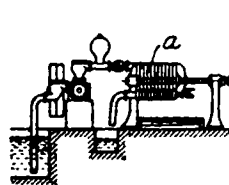
7
Wasserfilter (n)
water filter
водяной фильтр (мр)
filtre (m) à eau
filtro (m) ad acqua
filtro (m) de agua / *filtre* (m) d'aigua

8	a	Vorfilter (n) first filter подготовительный фильтр (мр) premier filtre (m), filtre préparatoire primo filtro (m) primer filtro (m), filtro preparatorio / <i>primer filtre</i> (m), <i>filtre preparatori</i>
9	b	Nachfilter (n) second filter дополнительный фильтр (мр) second filtre (m) secondo filtro (m) segundo filtro (m) / <i>segon filtre</i> (m)



10
Kiesfilter (n)
gravel filter
Фильтр (мр) из гравия
filtre (m) à gravier
filtro (m) a ghiaia
filtro (m) de grav[ill]a / *filtre* (m) de grava o de sorra granada

	gesiebter Kies (m) sieved gravel отсвйанный крупнчатый гравий (мр)	Kiesschicht (f) layer of gravel слои (мр) гравия couche (f) de gravier strato (m) di ghiaia o di ciottoli capa (f) de grav[ill]a o de guijo / <i>de grava</i>	11
	Filterpresse (f) filter press Фильтр-пресс (мр)	Filterkasten (m) filter box Фильтровальный ящик (мр)	12
	Filterkasten (m) filter box Фильтровальный ящик (мр)	Sandfilter (n) sand filter песочный фильтр (мр)	13
	Sandfilter (n) sand filter песочный фильтр (мр)	Filterbrunnen (m) filtering tower фильтровочный колодезь (мр)	14
	Filterbrunnen (m) filtering tower фильтровочный колодезь (мр)	Trempage (m) ou des-suintage (m) de la laine Bagnatura (f) o primo lavaggio (n) della lana Deschurrado (m) de la lana / <i>Desxurrat</i> (m) de la llana	15
	Trempage (m) ou des-suintage (m) de la laine Bagnatura (f) o primo lavaggio (n) della lana Deschurrado (m) de la lana / <i>Desxurrat</i> (m) de la llana	dieWolle entschweissen to steep the wool выпаривать шерсть	16
	dieWolle entschweissen to steep the wool выпаривать шерсть	Schweißgehalt (m) der Wolle amount or proportion of suint in the wool содержание (ср) пота в шерсти	17
	Schweißgehalt (m) der Wolle amount or proportion of suint in the wool содержание (ср) пота в шерсти	Wool Steeping Schweissen (n) der Wolle Wool Steeping Schweissen (n) der Wolle Wool Steeping	18
	Schweissen (n) der Wolle Wool Steeping	Wool Steeping Schweissen (n) der Wolle Wool Steeping	19

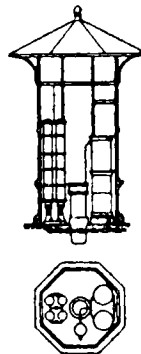


13
Filterpresse (f)
filter press
Фильтр-пресс (мр)
filtre-press (m)
pressa (f) a filtro, filtro (m) a pressione
filtro-prensa (m) / *filtre-prensa* (m)

a

14
Filterkasten (m)
filter box
Фильтровальный ящик (мр)
botte (f) filtrante
cassa (f) filtrante
caja (f) / *caixa* (f) / *filtradora*

15
Sandfilter (n)
sand filter
песочный фильтр (мр)
filtre (m) au sable
filtro (m) di sabbia
filtro (m) de arena / *filtre* (m) de sorra

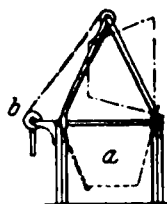


16
Filterbrunnen (m)
filtering tower
фильтровочный колодезь (мр)
tour (f) à filtrer
torre (f) filtrante
torre-filtro (m) / *torre-filtre* (m)

γ) Entschweissen (n) der Wolle Wool Steeping	Trempage (m) ou des-suintage (m) de la laine Bagnatura (f) o primo lavaggio (n) della lana Deschurrado (m) de la lana / <i>Desxurrat</i> (m) de la llana	17
Выпаривание (ср) шерсти	Deschurrado (m) de la lana / <i>Desxurrat</i> (m) de la llana	18
dieWolle entschweissen to steep the wool выпаривать шерсть	tremper ou dessuint la laine eliminare il sudiciume della lana deschurrar la lana / <i>desxurrar la llana</i>	19

Schweißgehalt (m) der Wolle amount or proportion of suint in the wool содержание (ср) пота в шерсти	teneur (f) en suint de la laine contenuto (m) di sudiciume nella lana cantidad (f) de churre en la lana / <i>quantitat</i> (f) de xurre en la llana	19
---	---	----

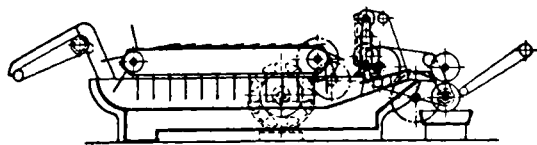
Wollschweiß (m) suint	suint (m), surge (f) sudiciume (m) della lana	schwefelsaures Kali (n), Ka- liumsulfat (n) sulphate of potassium сѣрнокислый калий (мр)	10
1 пот (мр) шерсти, шер- стяной пот (мр)	churre (m), suarda (f) / <i>xurre</i> (m), <i>suarda</i> (f)	K_2SO_4	
gebundenes Fett (n) combined fat	graisse (f) combinée grasso (m) combinato		
2 составной жир (мр)	grasa (f) combinada / <i>greix</i> (m) combinat		
Löslichkeit (f) des Schweißes	solubilité (f) du suint	Chlorkalium (n), Kalium- chlorid (n)	
3 solubility of the suint	solubilità (f) del sudi- ciume	chloride of potassium	
растворимость (жр) пота	solubilidad (f) del chu- rre / <i>solubilitat</i> (f) del <i>xurre</i>	хлористый калий (мр)	11
		chlorure (m) de potassium cloruro (m) potassico cloruro (m) potásico / <i>clorur</i> (m) <i>potàssic</i>	
verseifende Eigen- schaft (f) des Schweißes	pouvoir (m) saponifi- ant du suint	Auslaugen (n) des Schweißes	
4 saponifying character of the suint	potere (m) saponifi- cante del sudiciume	removal of the potash salts from the suint	
свойство (ср) пота омыляться	poder (m) saponifica- dor del churre / <i>força</i> (f) <i>sapònicadora</i> de la <i>suarda</i>	выщелачивание (ср) пота	12
		extraction (f) des sels de potasse du suint estrazione (f) dei sali di potassa dal sudiciume	
chemische Wirkung (f) des Schweißes	action (f) chimique du suint	den Schweiß auslaugen	
5 chemical action of the suint	azione (f) chimica del sudiciume	to remove the potash salts from the suint	
химическая реакция (жр) или химичес- кое дѣйствие (ср) пота	acció (f) química del churre / <i>acció</i> (f) <i>quí- mica</i> de la <i>suarda</i>	выщелачивать пот	13
		extraer las sales potá- sicas del churre / <i>ex- treure</i> les <i>sals potás- siques</i> de la <i>suarda</i>	
mechanische Einwir- kung (f) des Schwei- Bes	action (f) mécanique du suint	Entschweißbad (n)	
6 mechanical action of the suint	azione (f) meccanica del sudiciume	steeping bath	
механическое дѣйст- вие (ср) пота	acció (f) mecánica del churre / <i>acció</i> (f) <i>meccànica</i> de la <i>suar- da</i>	ванна (жр) для выще- лачивания пота	14
		bain (m) de dessuin- tage bagno (m) di lavaggio baño (m) de deschu- rrado / <i>bany</i> (m) de <i>desxurrat</i>	
Verbindung (f) des Wollfettes mit dem Wollschweiß zu einer löslichen Seife	combinaison (f) du suint et de la graisse de laine en un savon soluble	Schweißwasser (n)	
7 combination of the wool fat and suint to form a soluble soap	combinazione (f) del grasso di lana col sudiciume in un sa- pone solubile	sud	
соединение (ср) жира шерсти с потом шерсти в раствори- мое мыло	combinación (f) del churre y de la grasa de la lana en jabón soluble / <i>combinació</i> (f) de la <i>suarda</i> i del <i>greix</i> de la <i>llana</i> en <i>sabó soluble</i>	вода (жр), содержа- щая пот шерсти	15
		eau (f) de suint, liquide (m) <i>suinteux</i> acqua (f) del lavaggio, acqua (f) caricata di sudiciume	
Wollschweißbestand- teile (m pl)	composants (m pl) du suint	mit Schweiß gesättig- tes Wasser (n)	
8 constituents of suint	elementi (m pl) del su- diciume	liquid saturated with suint	
составные части (жр) пота шерсти	componentes (m pl) del churre / <i>components</i> (m pl) del <i>xurre</i>	вода (жр), насыщен- ная потом шерсти	16
		eau (f) saturée de suint liquido (m) saturato di sudiciume lliquid (m) saturado de churre / <i>liquid</i> (m) <i>saturat</i> de <i>xurre</i>	
		Sättigungsgrad (m)	
		degree of saturation	
		степень (жр) насыще- ния	17
		degré (m) de satura- tion grado (m) di satura- zione grado (m) de satura- ción / <i>grau</i> (m) de <i>saturació</i>	
	Pottasche (f), kohlsaures Kali (n), Kalliumkarbonat (n)	Entschweißvorrichtung (f)	
9 K_2CO_3	potash, carbonate of potas- sium	steeping bowl	
	углекислый калий (мр), поташ (мр)	припособление (ср) для выдѣления пота	18
	carbonate (m) de potasse carbonato (m) potassico carbonato (m) potásico / <i>car- bonat</i> (m) <i>potàssic</i>	dessuinteur (m), dessuinteuse (f)	
		tino (m) d'immersione deschurradora (f) / <i>desxurra- dora</i> (f)	



1 a Drahtkorb (m)
wire basket
проволочно-сѣтчатая кор-
зина (жр)
panier (m) basculeur en fil de
fer
cest[ino] (m) di fili metallici
cesto (m) de tela metálica
basculante / *cistell (m) de
tela metálica basculant*

Windwerk (n)
winding appliance
лебедка (жр), подъемный
механизм (мр)

2 b mécanisme (m) de levage
meccanismo (m) di solleva-
mento
mecanismo (m) / *mecanisme
(m) / elevador*



selbsttätiger Wasch-
bottich (m)
automatic wash bowl

bac (m) de lavage
automatique
tino (m) di lavaggio
automatico

3 самодѣйствующій
моечный чан (мр)

barca (f) de lavado
automático / *barca
(f) de rentat auto-
mático*

Pottaschegewinnung
(f) aus dem Woll-
schweiß

4 recovery of potash
from the suint
получение (ср) поташа
из пота шерсти

récupération (f) de la
potasse du suint
ricuperazione (f) della
potassa dal sudiciume

recuperación (f) de la
potasa del churre /
*recuperació (f) de la
potassa del xurre*

Pottaschelösung (f)
potash solution

5 раствор (мр) поташа

solution (f) de potasse
soluzione (f) di potassa
solución (f) de potasa
/ *solució (f) de po-
tassa*

die Pottasche lösen
to dissolve the potash

6 растворять поташ

dissoudre la potasse
dissolvere o sciogliere
la potassa
disolver la potasa /
disoldre la potassa

gelöste Pottasche (f)
dissolved potash

7 растворенный поташ
(мр)

potasse (f) dissoute
potassa (f) sciolta
potasa (f) disuelta /
potassa (f) disolta

8 reines kohlen-saures
Kali (n)
pure carbonate of po-
tassium
чистое углекислое на-
ли (ср)

carbonate (m) de po-
tasse pur
carbonato (m) potas-
sico puro
carbonato (m) de po-
tasa puro / *carbonat
(m) de potassa pur*

rohes kohlen-saures
Kali (n), Rohpott-
asche (f)
raw or commercial
potash

сырое углекислое на-
ли (ср), потовый
поташ (мр)

carbonate (m) de po-
tasse impur, salin
(m) brut de potasse
carbonato (m) potas-
sico greggio o non
raffinato, potassa (f)
greggia

9 salina (f) bruta de po-
tasa, potasa (f) co-
mercial o en bruto,
carbonato (m) potá-
sico comercial / *sal
(f) de potassa o car-
bonat (m) potássic
comercial*

Reinigen (n) oder Lä-
utern (n) oder Raffi-
nieren (n) der Roh-
pottasche

refining the raw potash
рафинирование (ср)
или очистка (жр)
потового поташа

10 raffinage (m) de la
potasse impure
raffinatura (f) della po-
tassa greggia

refinación (f) de la po-
tasa comercial / *re-
finació (f) del carbo-
nat potássic comercial*

Eindampfen (n) der
Lauge
evaporating the sud

выпаривание (ср) ще-
лока

11 évaporation (f) du li-
quide suintoux
concentrazione (f) del-
la lisciva per vapo-
rizzazione

evaporación (f) de las
aguas de churre /
*evaporació (f) de les
aigues de xurre*

Kalzinirofen (m)

calcining or evaporat-
ing oven

печь (жр) для каль-
цинирования

four (m) de calcina-
tion, four à potasse
forno (m) di calcina-
zione

12 horno (m) de potasa o
de calcinación / *for-
n (m) de calcinar la po-
tassa*

д) Entfetten (n) der
Wolle, Wollentfett-
ung (f)

Scouring or Degreasing
the Wool

Обезжиривание (ср)
шерсти

Dégraissage (m) de la
laine

Sgrassamento (m) o
[di]sgrassatura (f)
della lana

13 Desengrasado (m) o
desengrase (m) de
la lana / *Rentat (m)
de la llana*

die Wolle entfetten
to scour or degrease
the wool
обезжирить шерсть

14 dégraisser la laine
sgrassare la lana
desengrasar la lana /
rentar la llana

Entfettung (f), Fett-
entziehung (f), [Fett-
extrahierung (f)]
extraction of grease
извлечение (ср) жира

15 extraction (f) de la
graisse
estrazione (f) del grasso
extracción de la grasa
/ *extracció (f) del
greix*

entfetten, das Fettent-
ziehen [oder extra-
hieren]
to extract the grease
извлекать жир (мр)

16 extraire la graisse-
extraire il grasso
extraer la grasa / *ex-
treure el greix*

entfettete Wolle (f)
scoured wool, degreas-
ed wool
обезжиренная шерсть
(жр)

17 laine (f) dégraissée
lana (f) sgrassata
lana (f) desengrasada /
*llana (f) desengrei-
xada*

1	Wollfett (n), Naturfett (n) oder natürliches Fett (n) der Wolle [natural] wool grease, yolk жирный пот (мр), [природный] жир (мр) шерсти	graisse (f) de laine, matière (f) grasse naturelle de la laine grasso (m) [naturale] della lana grasa (f) [natural] de la lana / greix (m) [natural] de la llana	künstlich eingefettete Wolle (f) artificially greased wool искусственно промасленная шерсть (жр)	laine (f) ensimée ou graissée artificielle-ment lana (f) ingrassata artificialmente lana (f) engrasada artificialmente / llana (f) ensimada o engraxada artificialment	12
2	unverbundenes Fett (n) uncombined fat свободный или несвязанный жир (мр)	graisse (f) non combinée grasso (m) libero o non combinato grasa (f) no combinada / greix (m) no combinat	Erweichen (n) des Klebschmutzes softening the adhering dirt	ramollissement (m) des impuretés adhérentes rammollimento (m) delle impurità aderenti	13
3	verseifbares Fett (n) saponifiable fat обмыливающийся жир (мр)	graisse (f) saponifiable grasso (m) saponificabile grasa (f) / greix (m) / saponificable	размягчение (ср) липких загрязнений	reblandecimiento (m) de las impurezas adherentes / estovat (m) de les impureses adherents	
4	Fettgehalt (m) der rohen Wolle proportion of grease in the raw wool содержание (ср) жира в сырой шерсти	teneur (f) en graisse de la laine brute contenuto (m) di grasso della lana greggia proporción (f) de grasa de la lana suarda / proporció (f) de greix de la llana suarda	Erweichen (n) des Wollfettes softening the yolk размягчение (ср) пота	ramollissement (m) de la graisse de laine rammollimento (m) del grasso di lana reblandecimiento (m) de la grasa de lana / estovat (m) del greix de la llana	14
5	Fettschicht (f) des Wollhaares layer of grease in the wool fibre жировый слой (мр) в шерстяном волосе	couche (f) de graisse sur la fibre de laine strato (m) di grasso sulla fibra di lana capa (f) de grasa sobre la fibra de lana / capa (f) de greix sobre la fibra de llana	das Wollfett erweichen to soften the yolk размягчать жир шерсти	ramollir la graisse de laine rammollire il grasso di lana reblandecer la grasa de la lana / estovar el greix de la llana	15
6	fettschwere Schweißwolle (f) very greasy wool отяжеленная жиром потная шерсть (жр)	laine (f) riche en graisse lana (f) ricca di grasso lana (f) rica en grasa / llana (f) rica en greix	Auflösen (n) des Wollfets in heißer Flüssigkeit dissolving the wool grease in a hot liquid растворение (ср) жира шерсти в горячей жидкости	dissolution (f) de la graisse de laine dans un liquide chaud dissoluzione (f) del grasso di lana in un liquido caldo disolución (f) de la grasa de la lana en un líquido caliente / disolució (f) del greix de la llana amb un liquid calent	16
7	leichtflüssiges oder ölartiges Wollfett (n) fluid or oily wool grease жидкий или маслянистый жир (мр) шерсти	graisse (f) de laine douce ou huileuse grasso (m) di lana leggero o oleoso grasa (f) de lana aceitosa o fluida / greix (f) de llana oliós o fluid	Waschmittel (npl) detergent, washing medium or ingredient средство (ср) или состав (мр) для мытья	agent (m) de lavage detergente (m) agente (m) o ingrediente (m) o medio (m) o substancia (f) de lavado / agent (m) o ingredient (m) de rentat	17
8	schwerflüssiges oder talgartiges oder zähes Wollfett (n) heavy or tallow-like or tough wool grease густо-маслянистый или салообразный жир (мр) шерсти	graisse (f) de laine tenace ou suiffeuse grasso (m) di lana pesante o viscido grasa (f) de lana sebácea o tenaz / greix (m) de llana consistent o com seu	Zusetzen (n) der Waschmittel addition of washing ingredients примешивание (ср) или подмешивание (ср) составов для мытья	addition (f) des agents de lavage addizione (f) dei detergenti adición (f) de los ingredientes de lavado / afegit (m) dels ingredients de rentat	18
9	wachsartiger Fettschweiß (m) wax yolk воскообразный жир (мр) шерсти	suint (m) cireux sudiciume (m) ceroso churre (m) ceroso / suarda (f) cerosa	ein Waschmittel zusetzen to add a washing ingredient подмешивать или прибавлять состав для мытья	ajouter un agent de lavage aggiungere un detergente agregar o añadir un ingrediente de lavado / afegir un ingredient de rentat	19
10	Schweißwachs (n) yolk wax воск (мр) потового жира	cire (f) du suint cera (f) del sudiciume cera (f) del churre / de la suarda			
11	ranziges Fett (n) rancid fat прогорклый жир (мр)	graisse (f) rance grasso (m) rancido grasa (f) rancia / greix (m) ranci			

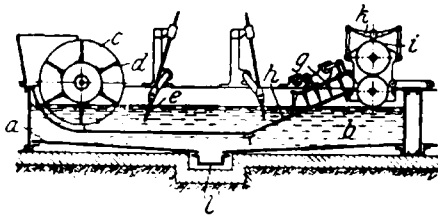
1	Lösungsvermögen (n) der Waschmittel dissolving capacity of the washing ingredients растворяющая способность (жр) составов для мытья	pouvoir (m) dissolvant des agents de lavage potere (m) dissolvente dei detergenti poder (m) disolvente de los ingredientes de lavado / poder (m) <i>disolvent dels ingredients de rentat</i>	Lauge (f), Waschlauge (f), Seifenlauge (f) washing or scouring liquor, washing bath, soap solution [мытьевой или промывной] щелок (мр)	liquide (m) laveur, lessive (f), bain (m) de savon lisciva (f), acqua (f) di lavatura, bagno (m) di sapone lejía (f) o líquido (m) de lavado, baño (m) de jabón / lleixiu (m) o suc (m) de rentat, bany (m) de sabó	11
2	fettlösend fat dissolving жирорастворяющий	dissolvant la graisse dissolvente il grasso disolvente la grasa / <i>disolvent el greix</i>	Laugenbereiter (m) soap solution maker	préparateur (m) de savon ou de lessive preparatore (m) del bagno di sapone o della lisciva	12
3	Entfetten (n) durch Verseifung degreasing by saponification обезжиривание (ср) путем обмыливания	dégraissage (m) par saponification sgrassatura (f) mediante saponificazione desengrasado (m) por saponificación / <i>desgreixat (m) per saponificació</i>	заготовщик (мр) щелока	preparador (m) del baño de jabón o de la lejía / <i>preparador (m) del bany de sabó o de lleixiu</i>	12
4	Emulsionsbildung (f) emulsification образование (ср) эмульсий	émulsionnement (m), formation (f) d'une émulsion formazione (f) d'una emulsione formación (f) de una emulsión, emulsificación (f) / <i>formació (f) d'una emulsió, emulsificació (f)</i>	die Lauge ansetzen to make up or to prepare the washing liquor составлять щелок (мр)	préparer la lessive preparare la lisciva preparar el líquido de lavado / <i>preparar el lleixiu de rentat</i>	13
5	Verseifung oder Verseifen (n) des Fettes saponification of the grease обмыливание (ср) жира	saponification (f) de la graisse saponificazione (f) del grasso saponificación (f) de la grasa / <i>saponificació (f) del greix</i>	frisch angesetzte Lauge (f) fresh lye свежесоставленный щелок (мр)	lessive (f) fraîche lisciva (f) fresca lejía (f) fresca o nueva / <i>lleixiu (m) fresc o nou</i>	14
6	das Fett verseifen to saponify the grease обмыливать жир (мр)	saponifier la graisse saponificare il grasso saponificar la grasa / <i>el greix</i>	Wärmegrad (m) der Waschlauge temperature of the washing liquor температура (жр) мытьевого щелока	température (f) de la lessive temperatura (f) della lisciva temperatura (f) del líquido de lavado / <i>temperatura (f) del lleixiu de rentat</i>	15
7	verseiftes Fett (n) saponified grease обмыленный жир (мр)	graisse (f) saponifiée grasso (m) saponificato grasa (f) saponificada / <i>greix (m) saponificat</i>	die Waschlauge anwärmen to warm the washing liquor подогреть мытьевой щелок	chauffer la lessive riscaldare la lisciva calentar el líquido de lavado / <i>escalfar el lleixiu de rentat</i>	16
8	verseifender Stoff (m) saponifying substance обмыливающее вещество (ср)	substance (f) saponifiante sostanza (f) saponificante substancia (f) saponificante o saponificadora / <i>substància (f) saponificadora</i>	warme Lauge (f) warm lye теплый щелок (мр)	lessive (f) chaude lisciva (f) calda lejía (f) caliente / <i>lleixiu (m) calent</i>	17
9	Entfetten (n) mittels Alkalien und Wasser degreasing by means of alkalies and water обезжиривание (ср) посредством щелочей с водой	dégraissage (m) par des alcalis et par l'eau sgrassatura (f) mediante alcali ed acqua desengrasado (m) por alcalis y agua / <i>desgreixat (m) per mitjà d'alcalis i aigua</i>	starke [oder konzentrierte] Lauge (f) strong or concentrated lye крепкий или концентрированный щелок (мр)	lessive (f) forte ou concentrée lisciva (f) forte o concentrata lejía (f) fuerte o concentrada / <i>lleixiu (m) fort o concentrat</i>	18
10	alkalische Flüssigkeit (f) alkaline solution щелочная жидкость (жр)	solution (f) alcaline soluzione (f) alcalina solución (f) / <i>solució (f) / alcalina</i>	x-gradige Lauge (f) liquor of x degrees x-градусный щелок (мр)	lessive (f) à x degrés lisciva (f) di x gradi lejía (f) de x grados / <i>lleixiu (m) de x graus</i>	19
			verdünnte oder hung- rige oder magere Waschlauge (f) weak or diluted lye разведенный или тощий мытьевой щелок (мр)	lessive (f) faible ou maigre ou diluée lisciva (f) debole o diluita lejía (f) diluida o floja / <i>lleixiu (m) diluit o fluix</i>	20
			Sodalauge (f) soda lye содовый щелок (мр)	lessive (f) de soude lisciva (f) di soda lejía (f) / <i>lleixiu (m) / de sosa</i>	21

neutrales Wasserglas (n) neutral waterglass 1	нейтральное жидкое или фуксиево стекло (ср)	verre (m) soluble neutre vetro (m) solubile neutro vidrio (m) soluble neu- tro / <i>vidre (m) soluble</i> <i>neutre</i>	die Seife enthält freies, unzersetztes Alkali the soap contains free undecomposed alkali мыло (ср) содержит свободную нерас- щепленную щелочь	le savon contient de l'alcali libre et non décomposé il sapone contiene al- cali non combinato e non scomposto el jabón contiene alcali libre sin descompon- ner / <i>el sabó conté</i> <i>alcali lliure sense des-</i> <i>compondre</i>	14
Waschen (n) mit Seife washing with soap 2	мытьё (ср) мылом	lavage (m) au savon lavaggio (m) con sa- pone lavado (m) con jabón / <i>rentat (m) amb sabó</i>	die Seife enthält freies Fett the soap contains free fat мыло (ср) содержит свободный жир	le savon contient de la graisse libre il sapone contiene gras- so libero o non com- binato el jabón contiene grasa libre / <i>el sabó conté</i> <i>greix lliure</i>	15
Seifenkocher (m) soap boiler 3	мыльный котел (ср)	chaudière (f) à savon caldaia (f) per bagno di sapone caldera (f) para jabón / <i>per a sabó</i>	Kalif[um]seife (f), Schmierseife (f), grüne oder schwarze Seife (f) potash soap, soft soap, green soap поташное или мягкое калийное или желе- зное мыло (ср)	savon (m) de potasse, savon mou ou vert sapone (m) molle o di potassa jabón (m) blando o po- tásico / <i>sabó (m) moll</i> <i>o potássic</i>	16
Rührarm (m) stirrer, agitator мешалка (жр) 4	мешалка (жр)	agitateur (m) agitatore (m) agitador (m) / <i>remena-</i> <i>dor (m), agitador (m)</i>	Natronseife (f), Natriumseife (f) soda soap, hard soap натровое мыло (ср)	savon (m) dur ou de soude sapone (m) duro o di soda jabón (m) de sosa / <i>sabó (m) dur o de</i> <i>sosa</i>	17
Seifenbad (n) soap bath 5	мыльная ванна (жр)	bain (m) de savon bagno (m) di sapone baño (m) de jabón / <i>bany (m) de sabó</i>	Marseiller Seife (f) Marseilles soap марсельское или оливковое мыло (ср)	savon (m) de Marseille sapone (m) di Marsiglia jabón (m) / <i>sabó (m) /</i> <i>de Marsella</i>	18
Seifengehalt (m) des Bades soap contents of the bath 6	содержание (ср) мыла в ванне	teneur (f) en savon du bain tenore (m) in sapone del bagno contenido (m) de jabón del baño / <i>contingut</i> <i>(m) de sabó del bany</i>	Kernseife (f) grain soap, curd soap ядровое мыло (ср)	savon (m) de Marseille sapone (m) di Marsiglia jabón (m) / <i>sabó (m) /</i> <i>de Marsella</i>	19
Überschuß (m) an Seife excess of soap избыток (ср) мыла 7	избыток (ср) мыла	excès (m) de savon eccesso (m) di sapone exceso (m) de jabón / <i>excès (m) de sabó</i>	Seifenersatz (m) soap substitute суррогат (ср) мыла	savon (m) de Marseille sapone (m) di Marsiglia jabón (m) / <i>sabó (m) /</i> <i>de Marsella</i>	20
Seifenverbrauch (m) consumption of soap 8	расход (ср) мыла	consommation (f) de savon consumo (m) di sapone consumo (m) o gasto (m) de jabón / <i>con-</i> <i>sum (m) o despesa (f)</i> <i>de sabó</i>	Seifenpulver (n) soap powder мыльный порошок (ср)	savon (m) blanc ordi- naire sapone (m) anidro, sa- pone in pezzi jabón (m) de piedra / <i>sabó (m) blanc co-</i> <i>rrent</i>	21
Seifenlauge (f) soap lye 9	мыльный щелок (ср)	lessive (f) de savon lisciva (f) di sapone lejía (f) de jabón / <i>lleixiu (m) de sabó</i>	Seifenwurzeln (f) root of soapwort мыльный корень (ср)	succédané (m) ou sub- stitution (f) de savon surrogato (m) o sostit- uito (m) di sapone substituto (m) del ja- bón / <i>substitutiu (m)</i> <i>de sabó</i>	22
schäumende Lösung (f) frothy solution 10	пвнистый или пвня- щийся раствор (ср)	solution (f) écumeuse soluzione (f) schiumo- sa solución (f) espumosa / <i>solució (f) escumosa</i>	neutrale Seife (f) neutral soap нейтральное мыло (ср) 13	poudre (f) de savon sapone (m) in polvere, polvere (f) di sapone polvo (m) de jabón, jabón (m) en polvo / <i>sabó (m) en pols</i>	23
Seife (f) zusetzen to add soap 11	подмешивать мыло	ajouter du savon aggiungere del sapone agregar o añadir jabón / <i>afegir sabó</i>	reine oder unver- fälschte Seife (f) unadulterated soap 12	racine (f) de la sapo- naire radice (f) della saponaria raiz (f) de la saponaria / <i>arrel (f) de la sa-</i> <i>bonera</i>	24
neutrale Seife (f) neutral soap нейтральное мыло (ср) 13	нейтральное мыло (ср)	savon (m) inaltéré sapone (m) non adulte- rato jabón (m) puro / <i>sabó</i> <i>(m) pur</i>	Saponin (n) saponin сапонин (ср) saponine (f) saponina (f) saponina (f)		25
			$C_{32}H_{45}O_{18}$		

schäumende Abkochung (f)	décoction (f) écumeuse
1 frothy decoction	decozione (f) schiumosa
пѣнистый отвар (мр)	decocci6n (f) espumosa / decocci6 (f) escumosa

2 Quillaja saponaria	Seifenbaumrinde (f), Quillajarinde (f) quillaja bark кора (жр) растения квиллая, мыльная кора (жр) écorce (f) de quillaja, bois (m) de Panama corteccia (f) di quillaja corteza (f) de quillaja / escorxa (f) de quillaja
----------------------	--

3 e) Waschen (n) der Wolle mit der Maschine	Lavage (m) mécanique de la laine
Wool Washing by Machinery	Lavaggio (m) meccanico della lana
3 Мытье (ср) шерсти машинным способом	Lavado (m) mecánico de la lana / Rentat (m) mecánico de la llana



4 Wollwaschmaschine (f)	wool washing machine
шерстомоечная машина (жр)	laveuse (f) mécanique à laine, machine (f) à laver la laine
lavatrice (f) a macchina per la lana	lavadora (f) de lana, máquina (f) para lavar la lana / máquina (f) de rentar llana, rentadora (f) mecánica de llana

5 a) Waschbottich (m)	wash bowl
моечный чан (мр), моечное корыто (ср)	bac (m) de lavage
serbatoio (m) o botte (m) o tino (m) o tinozza (f) di lavaggio	barca (f) de lavado / de rentat

6 genieteter Bottich (m)	rivetted bowl
клепаный чан (мр)	bac (m) riveté
serbatoio (m) ribadito	barca (f) roblonada / reblada

7 b) Waschflotte (f)	washing liquor or bath
ванна (жр) для мытья, промывная ванна	liquide (m) laveur
	liquido (m) di lavaggio
	liquido (m) de lavado / suc (m) de rentat

c) Eintauchtrommel (f)	dipping drum, immersion roller
загрузочный вал (мр) или барабан (мр)	rouleau (m) ou cylindre (m) d'immersion, plongeur (m)
	cilindro (m) d'immersione
	cilindro (m) de inmersi6n, sumergidor (m) / bombo (m) d'immersi6

d) Eintauchtrommelflügel (m)	arm of the immersion roller
крыло (ср) загрузочного барабана	bras (m) du cylindre d'immersion
	ala (f) del cilindro d'immersione
	aleta (f) del cilindro de inmersi6n / aleta (f) del bombo d'immersi6

9) Kurbelrechen (m), Gabelrechen (m), Fortföhrechen (m), Spülrechen (m)	propelling rake or fork, swing rake
грабли (жр), соединенные с кривошипом; вилообразные или перекидные грабли (жр)	fourche (f) de transport
	agitatore (m)
	horquilla (f) transportadora / forca (f) o forqueta (f) o forquilla (f) transportadora

e) Gabelzinke (f)	prong of the fork
зубец (мр) вилы	dent (f) de fourche
	dente (m) dell'agitatore
	broca (f) o púa (f) de la horquilla / de la forqueta

10) Ausheber (m), Schiebelelevator (m)	lifter, lifting fork
черпальщик (мр) [элеватор (мр)] шерсти	cherpalschik (m) [elevador (m)] шерсти
	râteau (m)
	rastrello (m)
	rastrillo (m) elevador / rastell (m) elevador

11) schräger Siebboden (m)	slanting perforated or false bottom
наклонная рѣшетка (жр)	faux-fond (m) incliné
	doppio fondo (m) a staccio inclinato
	falso fondo (m) perforado inclinado / fals-fons (m) perforat inclinat

12) Quetschwerk (n)	squeezing arrangement
отжимной аппарат (мр), отжимка (жр)	dispositif (m) pour exprimer
	pressolo (m)
	mecanismo (m) exprimidor
	mecanismo (m) escorredor o espremedor

13) Quetschwerk (n)	squeezing arrangement
отжимной аппарат (мр), отжимка (жр)	dispositif (m) pour exprimer
	pressolo (m)
	mecanismo (m) exprimidor
	mecanismo (m) escorredor o espremedor

14) Quetschwerk (n)	squeezing arrangement
отжимной аппарат (мр), отжимка (жр)	dispositif (m) pour exprimer
	pressolo (m)
	mecanismo (m) exprimidor
	mecanismo (m) escorredor o espremedor

1	<p>die Wolle ausquetschen to squeeze the wool отжимать шерсть exprimer ou laminer la laine spremere la lana exprimir la lana / escórrer o esprémer la llana</p>	k	<p>Wagenfeder (f), Blattfeder (f), [Lamellenfeder (f)] laminated spring экипажная рессора (жр) ressort (m) à lames ou à feuilles 7 molla (f) a fogli resorte (m) o muelle (m) de hojas / molla (f) o ressort (m) de fulles</p>
2	<p>Quetschwalze (f) squeezing roller отжимной валик (мр) cylindre (m) exprimeur, rou- leau (m) presseur cilindro (m) spremitore cilindro (m) o rodillo (m) prensador o exprimidor / corró (m) espremedor o prem- sador</p>	i	<p>ausgepreßte Brühe (f) oder Schmutzbrühe (f) squeezed-out suds отжатая мыльная вода (жр) eau (f) souillée exprimée 8 acqua (f) di scarico sudicia, acqua (f) sporca agua (f) sucia exprimida / aigua (f) bruta espremada</p>
3	<p>Auspressen (n) der Lauge squeezing out the suds отжимание (ср) щелока expression (f) des eaux de lavage spremitura (f) della lisciva extracción (f) por presión de la lejía / extracció (f) per pressió del lleixiu</p>	l	<p>Schlamm-sammler (m) sud and dirt collector грязевик (мр) collecteur (m) des boues raccogliatore (m) delle impu- 9 rità o del sudiciume conducto (m) recogedor de lodo / collector (m) dels solatges</p>
4	<p>mit Hanfseil umwickelte Oberwalze (f) top roller covered with hemp gore верхний валик (мр), обвитый пеньковой веревкой rouleau (m) supérieur recou- vert d'une corde de chanvre cilindro (m) superiore coperto di strati di corda di canapa cilindro (m) superior guarne- cido de cuerda de cáñamo / corró (m) superior revestit amb corda de càniem</p>		<p>mehrere Bottiche (mpl) zu einer Maschine vereinigen to combine several bowls to one ma- chine соединить несколько чанов в одну ма- шину combiner plusieurs bacs dans une seule machine riunire più recipienti in una macchina 10 combinar varias bar- cas / varies barques / en una sola máquina</p>
5	<p>mit Kammzug umwickelte Oberwalze (f) top roller covered with wool- len top верхний валик (мр), обмотан- ный вычесом rouleau (m) supérieur recou- vert d'un ruban de laine cilindro (m) superiore coperto di uno strato di nastri di lana cilindro (m) superior forrado de cinta de lana peinada / corró (m) superior revestit amb veta de llana pentinada</p>		<p>Waschzug (m), Levia- than (m) series of wash bowls, leviathan washer мочная или мойная или промывная ма- шина (жр). левиа- фан (мр) train (m) ou batterie (f) de laveuses, levia- than (m) batteria (f) di lavag- gio, leviathan (m) 11 tren (m) de lavadoras o de barcas, leviatan / tren (m) de renta- dors o de barques, leviatan (m)</p>
6	<p>Kulissenlagerung (f) der Ober- walze slides of the top roller установка (жр) верхнего валика в подшипниках, скользящих в салазках glissière (f) du cylindre su- périeur guída (f) del cilindro superiore soporte (m) de deslizamiento del cilindro superior / guies (f/pl) colisses del corró su- perior</p>		<p>terrassenförmige An- ordnung (f) der Waschbottiche arrangement of wash bowls in steps ступенчатое распо- ложение (ср) мочных чанов disposition (f) des bacs de lavage en étages collocazione (f) dei re- cipienti a diverso li- vello 12 disposició (f) de las barcas de lavar en pisos / disposició (f) de les barques de rentat en pisos</p>
			<p>die Bottiche (mpl) nebeneinander an- ordnen to arrange the bowls side by side расположить чаны один рядом с дру- гим disposer les bacs les uns à côté des autres collocare i recipienti uno accanto all'altro disponer las barcas de lavar una al lado de 13 otra / disposar les barques de rentar l'una al costat de l'altra</p>
			<p>die Bottiche (mpl) hintereinander an- ordnen to arrange the bowls straight through расположить чаны один за другим disposer les bacs les uns à la suite des autres collocare i recipienti l'uno dietro l'altro 14 disponer las barcas de lavar una después de otra / disposar les barques de rentar una darrera l'altra</p>



1
Leviathan (m) mit drei Bot-
tichen (n)
leviathan with three bowls,
three bowl washer
левиафан (мр) о трех чанах
léviathan (m) à trois bacs
leviathan (m) a tre bacini o
passaggi
leviatán (m) de tres barcas /
leviatan (m) de tres barques

2 a
Einweichbottich (m)
steeping bowl
замачивательный или мочиль-
ный чан (мр)
bac (m) de trempage
recipiente (m) di bagnatura
artesa (f) de emparar / barca
(f) de remullar o d'estovar

3
Waschbottich (m)
scouring bowl
промывной или мочеч-
ный чан (мр)
bac (m) de lavage
recipiente (m) di lavag-
gio
artesa (f) de lavado /
barca (f) de rentat

4
Spülbottich (m)
rinsing bowl
полоскательный чан
(мр)
bac (m) de rinçage
recipiente (m) di ri-
sciacquatura
artesa de enjuagar /
barca (f) d'esbandir

5
stufenweises Steigern
(n) der Wärme in
den Bädern
gradual increase of the
temperature of the
baths
постепенное повыше-
ние (ср) температу-
ры ванн
augmentation (f) gra-
duelle de la tempéra-
ture des bains
aumento (m) graduale
della temperatura
dei bagni
aumento (m) gradual
de la temperatura
de los baños / aug-
ment (m) gradual de
la temperatura dels
banys

6
Überführen (n) der
Waschflotte von
Bottich zu Bottich
carrying over the wa-
shing liquid from
bowl to bowl
передача (жр) или пе-
репуск (мр) мочеч-
ной воды из чана в
чан
transvasement (m) de
l'eau de lavage
passaggio (m) dei ba-
gni di lavaggio da
bacino a bacino
trasiego (m) de las
aguas de lavado de
una barca a otra /
trafegat (m) de les
aigües de rentat d'una
barca a l'altra

7
ununterbrochener
Flottenumlauf (m)
continuous circulation
of the liquor
непрерывная цирку-
ляция (жр) мочечной
воды
circulation (f) conti-
nuelle des eaux de
lavage
circolazione (f) conti-
nua dell'acqua di la-
vaggio
circulación (f) continua
de las aguas de la-
vado / circulació (f)
contínua de les aigües
de rentat

Leitung (f) der Flotte
nach dem Gegen-
stromverfahren
conduction of the li-
quor on the con-
traflow principle

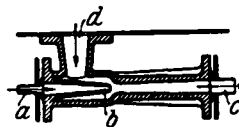
направление (ср) мо-
ечной воды по спо-
собу противотока

guidage (m) des eaux
suivant le principe
du contre-courant
conduzione (f) delle ac-
que di lavaggio se-
condo il principio
della contracorrente 8
conducción (f) de las
aguas según el prin-
cipio de contra-
corriente / conduc-
ció (f) del líquid se-
gons el principi de
contra-corrent

die Waschflotte ablau-
fen lassen
to discharge the liquor

спустить или выпу-
стить мочечную воду

faire écouler les eaux
de lavage
scaricare l'acqua di
lavaggio 9
evacuar las aguas de
lavado / les aigües
de rentat



Strahlpumpe (f), [Injektor
(m)]

injector 10
инжектор (мр)
injecteur (m)
iniettore (m)
inyector (m) / injector (m)

a
Dampf[zuleitungs]rohr (n)
steam supply pipe
паропроводная труба (жр)
conduite (f) d'amenée de
vapeur 11
condotto (m) d'adduzione del
vapore
tubo (m) de admisión del
vapor / tub (m) d'alimentació
de vapor

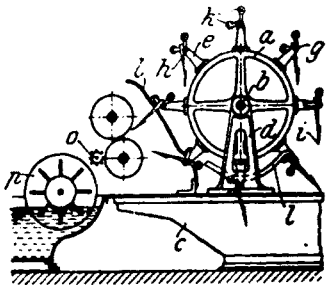
b
Dampfdüse (f)
steam nozzle
сопло (ср) для пара 12
tuyère (f) à vapeur
ugello (m) a vapore
tobera (f) de vapor

c
Abflußrohr (n)
discharge pipe
сточная труба (жр)
tuyau (m) de sortie 13
tubo (m) di scarico
tubo (m) de descarga / tub (m)
de sortida

d
Waschflotteneinfluß (f)
inlet for the washing liquor
впуск (мр) или приток (мр)
мочечной воды
entrée (f) de l'eau de lavage 14
entrata (f) dell'acqua di la-
vaggio
entrada (f) del agua de lavado
/ del aigua de rentat

den Bottich entleeren
to empty the bowl
опорожнить чан

vider le bac
vuotare il bacino 15
vaciar / buidar / la
barca



Déruscher Ausheber (m) oder
Zubringer (f) [oder Elevator
(m)]

Déru's lifter
вычерпыватель (мр) или вы-
гружатель (мр) системы
Дерю

élévateur (m) de Déru
sollevatore (m) Déru
elevador (m) o extractor (m)
Déru

Radkranz (m)
wheel rim
обод (мр) колеса
jante (f) de la roue
anello (m) della ruota
llanta (f) o corona (f) de la
rueda / de la roda

Zubringerwelle (f), Ausheber-
welle (f), [Elevatorwelle (f)]
lifter shaft
ось (жр) вычерпывателя
arbre (m) de l'élévateur
albero (m) del sollevatore
árbol (m) / arbre (m) / del
extractor

Bottich (m)
bowl, tank
чан (жр)
bac (m)
bacino (m)
barca (m)

Lagerbock (m)
shaft pedestal
стойка (жр) подшипника
chevalet (m) de palier
cavalletto (m)
caballete (m) / cavallet (m)

Gabelbolzenlager (n)
fork stud bracket
подшипник (мр) для оси или
цапфы вилы
support (m) de l'arbre de la
fourche
sopperto (m) per il perno della
forchetta
soporte (m) de los pernos de
las horquillas / suport (m)
dels torrions de les forquilles

Gabelbolzen (m)
fork stud
ось (жр) вилы
arbre (m) de la fourche
perno (m) della forchetta
perno (m) de la horquilla /
torrió (m) de la forquilla

Abspültasse (f)
rinsing cup
полоскательный или сполас-
кивающий ковш (мр)
godet (m) de rinçage
tazza (f) di scolo
copa (f) de derrame / tassa (f)
escorredora

frei pendelnde Zinkengabel (f)
swing fork
свободно качающаяся зуб-
чатая вилка (жр)
fourche (f) oscillante
rastrello (m) a pendolo sospeso
horquilla (f) oscilante / for-
quilla (f) o rascle (m) oscil-
lant

Ablenkrolle (f)
deflecting roller
отводящий ролик (мр) или
каток (мр)
galet (m) de détournement
rotella (f) di deviazione
rodillo (m) desviador / coronet
(m) desviador

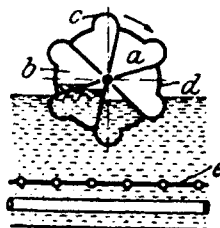
Gleitbahn (f), Leitschiene (f)
guide rail
направляющая шина (жр)
glissière (f), guide (m)
guida (f)
guía (f) / guia (f)

hölzerne Schlagwalze (f)
wooden detaching roller
деревянный отбивной валик
(мр)
cylindre (m) détacheur en bois
cilindro (m) distaccatore di
legno
cilindro (m) desprendedor de
madera / corró (m) despre-
nedor de fusta

Tauchwalze (f)
immersion roller
погружочный валик (мр)
plongeur (m)
cilindro (m) di immersione
cilindro (m) de inmersión /
bombo (m) d'immersió

Eintauchtrommel (f), Tauch-
trommel (f), Tauchwalze (f)
dipping drum, dipping or
immersion roller
погружочный барабан (мр)
plongeur (m), rouleau (m) ou
cylindre (m) d'immersion
cilindro (m) o tamburo (m) di
immersione
cilindro (m) de inmersión,
sumergidor (m) / bombo (m)
d'immersió, corró (m) en-
fonsador

die Wolle durch einströmende
Luft bewegen
to move the wool by a current
of air
приводить в движение шерсть
посредством струи воздуха
transporter la laine par un
courant d'air
trasportare la lana mediante
una corrente d'aria
mover la lana por una co-
rriente de aire / moure la
llana per mitjà d'una corrent
d'aire



1 die Wolle durch einströmendes Wasser bewegen
to move the wool by a stream of water
приводить в движение шерсть посредством водяной струи
transporter la laine par un courant d'eau
trasportare la lana mediante una corrente di acqua
mover la lana por una corriente de agua / moure la llana per mitjà d'una corrent d'aigua o d'una correntia

2 Kupferblechtrommel (f) [sheet] copper roller
барабан (мр) из листовой мѣди
a plongeur (m) en cuivre
tamburo (m) di rame
cilindro (m) de chapa de cobre / corró (m) de planxa de coure

3 Trommelkammer (f)
roller chamber
отделение (ср) барабана
b compartiment (m) du plongeur
compartimento (m) del tamburo
compartimiento (m) del sumergidor / compartiment (m) del corró enfonsador

4 Wulst (m u. f)
rib
валек (мр), желвак (мр), ребро (ср)
c nervure (f)
costola (f)
saliente (m) redondeado / sortint (m) arrodonit

5 gelochter Streifen (m)
perforated strip
продырявленная полоса (жр)
d bande (f) perforée
striscia (f) perforata
tira (f) perforada

6 durchlöcherter Röhre (f)
perforated pipe
продырявленная или дырчатая труба (жр)
e tuyau (m) perforé
tubo (m) perforato
tubo (m) perforado / tub (m) perforat

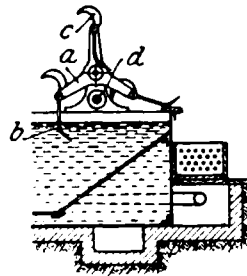
7 heiße Luft in die Waschflüssigkeit pressen
to force hot air into the washing liquor
нагнетать горячий воздух в моечную воду
forcer ou presser de l'air chaud dans l'eau de lavage
pressare dell'aria calda nel liquido di lavaggio
inyectar aire caliente en el baño de lavado / injectar aire calent en el banu de rentat

8 Einpressen (n) heißer Luft
pressing-in of hot air
нагнетание (ср) или накачивание (ср)
injection (f) de l'air chaud
iniezione (f) d'aria calda
inyección (f) de aire caliente / injecció (f)

Auftrieb (m) der Wolle
buoyancy of the wool
выплывание (ср) шерсти
poussée (f) verticale de la laine
spinta (f) di galleggiamento della lana
empuje (m) ascensional de la lana / força (f) ascensional de la llana 9

die Wolle schwimmt in der Lauge
the wool floats in the liquor
шерсть (жр) плавает в щелокѣ
la laine flotte dans la lessive
la lana galleggia nella lisciva 10
la lana flota en el baño / la llana flota en el banu

getränkte Wolle (f)
soaked wool
пропитанная шерсть (жр)
laine (f) imbibée
lana (f) imbevuta
lana (f) impregnada o emparpada / llana (f) impregnada o хора 11



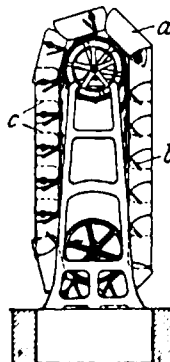
Mélénscher Ausheber (m)
Mélen's lifter
вычерпыватель (мр) системы Мелана
élevateur (m) Mélen 12
sollevatore (m) Mélen
elevador (m) o extractor (m) Mélen / transportador (m) o extractor (m) Mélen

a Armkreuz (n)
triangular fork frame
трехплечная крестовина (жр)
croisillon (m)
sopperto (m) triangolare 13
armazón (m) / bancada (f) / triangular

b Gabelrechen (m)
fork, rake
вилобразные грабли (жр)
fourche (f), râteau (m) 14
rastrello (m)
rastrillo (m) / rascle (m), forquilla (f)

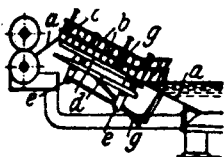
c Daumen (m)
cam
кулачек (мр), палец (мр)
came (f) 15
bocciolo (m)
excéntrico (m) / excéntric (m)

d Ablenkscheibe (f)
deflecting disc
отводящий или направляющий ролик (мр) 16
disque (m) de détournement
disco (m) di deviazione
disco (m) desviador / disc (m) desviador

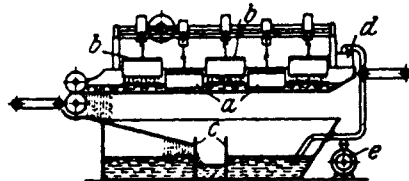


Waschmaschine (f) von Skene und Devallée
Skene and Devallée's scouring machine
моечная машина (жр) системы Скене и Девалла 17
laveuse (f) mécanique de Skene et Devallée
lavatrice (f) meccanica Skene e Devallée
máquina (f) de lavar / máquina (f) de rentar / de Skene y Devallée

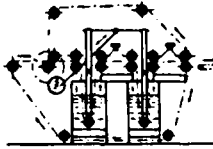
1	a	Kübel (m) bucket бадьа (жр), чан (мр) auge (f) secchia (f) cangilón (m), cuba (f) / catúfol (m)
2	b	Kübeldeckel (m) bucket lid крышка (жр) чана couvercle (m) de l'auge copercchio (m) della secchia tapa (f) del cangilón / coberta (f) del catúfol
3	c	durchlöcherter Boden (m) perforated bottom продырявленное дно (ср) fond (m) perforé fondo (m) perforato fondo (m) perforado / fons (m) perforat
4		McNaughtscher Ausheber (m) McNaught's lifter вычерпыватель (мр) системы Мак Наута élévateur (m) Mc Naught sollevatore (m) Mc Naught extractor (m) o elevador (m) Mc Naught / extractor (m) o transportador (m) Mc Naught
5	a	polierte Glasplatte (f) polished glass plate шлифованная стеклянная плита (жр) plaque (f) de verre polie piastra (f) di vetro polita placa (f) de vidrio pulida / de vidre polit
6	b	eggenförmiger Rahmen (m) harrow боронообразная рама (жр) râteau (m) rastrello (m) rastrillo (m) / rastell (m), ras-cle (m)
7	c	Metallzinke (f) metal prong металлический зуб (мр) dent (f) métallique dente (m) metallico púa (f) metálica / dent (f) metálica
8	d	Schleifstück (n) slide bar полоз (мр), ползун (мр) barre-glissière (f) scorritolo (m) barra (f) deslizadora / barreta (f) culissa
9	e	Hubscheibe (f), [Exzenter (n)] eccentric эксцентрик (мр) excentrique (m) eccentrico (m) excéntrico (m) / excéntric (m)
10	g	Lenkstange (f) connecting rod соединительная тяга (жр) tringle (f) de connexion asta (f) di connessione biela (f)

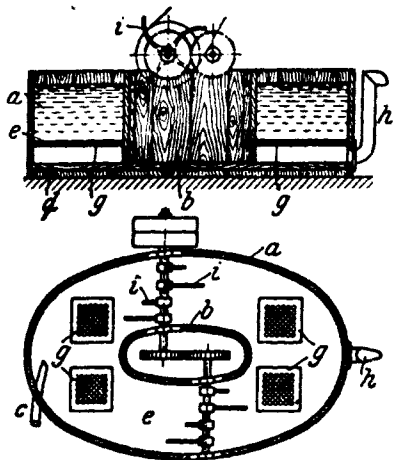


die Rechen (mpl) stechen in die Wolle ein the rakes penetrate the wool грабли (жр) попеременно проникают в шерсть или захватывают шерсть	les râtaux (mpl) piquent la laine i rastrelli penetrano nella lana los rastrillos empujan la lana / els rasclés arrosseguen la llana	11
die Wolle längs der Glasplatte aufwärts führen to guide the wool upwards along the glass plate передвигать шерсть вверх по стеклянной плитѣ	transporter en haut la laine le long de la plaque de verre guidare insù la lana lungo la piastra di vetro subir la lana a lo largo de la placa de vidrio / pujar la llana al llarc de la placa de vidre	12



Eastwoodsche Wollwaschmaschine (f) Eastwood's wool washing machine шерстомоечная машина (жр) Иствуда laveuse (f) mécanique à laine, système Eastwood lavatrice (f) meccanica per lana Eastwood lavadora (f) de lana / rentadora (f) de llana / de Eastwood	13
die Wolle mit gelochten Trögen bearbeiten to treat the wool by means of perforated troughs обрабатывать шерсть продырявленными корытами traiter la laine avec des caisses à trous trattare la lana a mezzo di truoghi perforati tratar la lana mediante artesas o cubas perforadas / tractar la llana per tremujes perforadas	14
Preßtrog (m) press trough отжимное корыто (ср) caissette (f) de pression, caisse (f) à trous truogo (m) di pressione artesa (f) prensadora / tremuja (f) premsadora	15
die Strömung trägt die Wolle durch das Bad the current carries the wool through the bath течение (ср) увлекает шерсть вдоль ванны le courant transporte la laine à travers le bain la corrente trascina la lana attraverso il bagno la corriente conduce la lana a través del baño / la corrent conduceix la llana a través del bany	16

1	b	loser Deckel (m) loose cover свободная крышка (жр) couvercle (m) libre coperchio (m) libero tapa (f) suelta / coberta (f) lliure	die Wolle mit Waschlauge übergießen to pour washing liquor over the wool обливать шерсть мочечным щелоком	verser l'eau de lavage sur la laine versare l'acqua di lavaggio sopra la lana rociar la lejía de lavar sobre la lana / ruixar el lleixiu de rentar sobre la llana	9
2		die Wolle quillt auf the wool swells шерсть (жр) разбухает или набухает или размачивается la laine foisonne ou se gonfle la lana si gonfia la lana se hincha / la llana s'infla	Umlauf (m) der Waschflotte circulation of the liquor циркуляция (жр) мочечной воды	circulation (f) des eaux de lavage circolazione (f) o passaggio (m) dell'acqua di lavaggio circulación (f) de las aguas de lavado / circulació (f) de les aigües de rentat	10
3		Aufquellen (n) der Wolle swelling of the wool разбухание (ср) шерсти foisonnement (m) ou gonflement (m) de la laine gonfiamento (m) della lana hinchazón (f) de la lana / inflor (f) de la llana		[Woll-]Vlieswaschmaschine (f) fleece washing machine машина (жр) для мойки рун laveuse (f) mécanique pour toison entière macchina (f) per lavare i velli máquina (f) para lavar vellones / máquina (f) de rentar vellons	11
4	c	Zwischenwand (f) dividing partition простѣнок (мр), перегородка (жр) cloison (f) parete (f) intermedia tabique (m) [intermedio] / embà (m)	Wollwäschereiarbeiter (m) wool scourer шерстомойщик (мр)	dégraiseur (m) ou desuinteur (m) de laine sgrassatore (m) della lana desuardador (m) de lana / rentador (m) de llana	12
5		Schmutzablagerung (f), Ablagern (n) des Schmutzes deposition of dirt отложение (ср) грязи dépôt (m) des impuretés deposito (m) del sudiciume acumulación (f) de las impurezas / solatge (m) de les impureses	Waschmaschinenarbeiter (m) scouring machine feeder hand рабочий (мр) на мойной машинѣ	laveur (m) à la machine lavatore (m) a macchina lavador (m) mecánico / rentador (m) mecánico	13
6	d	Speisetrog (m) feeding trough питательное корыто (ср) cuve (f) ou bac (m) d'alimentation truogo (m) di alimentazione artesa (f) o cuba (f) de alimentación / tremuja (f) d'alimentació	§) Spülen (n) oder Ausspülen (n) oder Abspülen (n) der Wolle Rinsing the Wool Полоскание (ср) или прополаскивание (ср) шерсти	Rinçage (m) de la laine Risciacquo (m) o risciacquatura (f) della lana Enjuague (m) de la lana / Esbandit (m) de la llana	14
7	e	Pumpe (f) pump насос (мр) pompe (f) pompa (f) bomba (f)	Spülwasser (n) rinsing water вода (жр) для полоскания	eau (f) de rinçage acqua (f) pel risciacquo agua (f) de enjuagar / aigua (f) d'esbandir	15
8		Übergießen (n) der Wolle mit Waschlauge pouring washing liquor over the wool обливание (ср) шерсти мочечным щелоком	mit kaltem Flußwasser spülen to rinse with cold river water полоскать холодной рѣчной водой	rincer avec de l'eau de rivière froide [ri]sciacquare con acqua di fiume fredda enjuagar con agua de río fría / esbandir amb aigua de riu freda	16
		Spülen (n) der Wolle in reinem Wasser rinsing the wool in clean water полоскание (ср) шерсти в чистой водѣ	Spülen (n) der Wolle in reinem Wasser rinsing the wool in clean water полоскание (ср) шерсти в чистой водѣ	rinçage (m) de la laine dans l'eau pure risciacquo (m) della lana nell'acqua pura enjuague (m) de la lana en agua limpia / esbandit (m) de la	17



- 1 eiförmige [oder ovale] Wollspülmaschine (f)
egg-shaped or oval rinsing machine
овальная шерстополоскательная машина (жр)
rinseuse (f) de forme ovale
macchina (f) risciacquatrice ovale
máquina (f) de enjuagar / d'esbandir / de forma ovalada

- 2 a Spülbottich (m)
rinsing bowl
полоскательный чан (мр)
bac (m) de rinçage
tino (m) di risciacquo
barca (f) de enjuagar / d'esbandir

- 3 b Holzdaubenbottich (m)
bowl made of wood staves
деревянный чан (мр) из клепок
bac (m) en douves de bois
tino (m) a doghe di legno
barca (f) de duelas de madera / de delgues de fusta

- 4 c innerer Bottich (m)
inner bowl
внутренний чан (мр)
bac (m) intérieur
tino (m) interiore
artesa (f) interior / bac (m) interior

- 5 d Spülwasserzuflußrohr (n)
rinsing water inlet pipe
приток (мр) воды для полоскания
tuyau (m) d'amenée de l'eau de rinçage
tubo (m) d'afflusso dell'acqua pel risciacquo
tubo (m) de entrada del agua de enjuagar / tub (m) d'entrada del aigua d'esbandir

- 6 e Wasserstrom (m)
water current
струя (жр) воды, водяной поток (мр)
courant (m) d'eau
corrente (f) di acqua
corriente (f) de agua / corrent (m) d'aigua

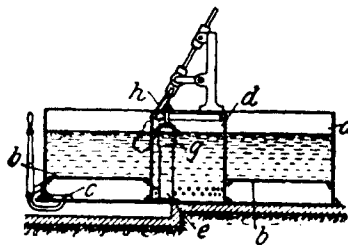
- d Bottichboden (m)
bottom of bowl
дно (ср) чана
fond (m) du bac
fondo (m) del tino
fondo (m) / fons (m) / de la barca 7

- e oberer oder falscher Boden (m)
upper or false bottom
верхнее или ложное дно (ср)
faux-fond (m), double fond (m)
doppio fondo (m)
doble o falso fondo (m) / fals fons (m) 8

- g eingesetzte Siebplatte (f)
inserted sieve plate
вставленная ситчатая плита (жр) 9
crible (m) inséré
staccio (m) inserito
tamiz (m) insertado / sedds (m) insertat

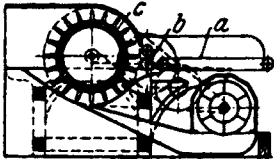
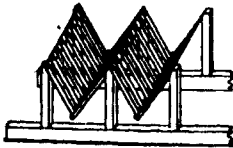
- h Steigrohr (n), Überlaufrohr (n)
overflow pipe
переливная труба (жр)
tuyau (m) de trop-plein
tubo (m) o scarico (m) di troppo pieno 10
tubo (m) rebosadero o de derrame / tub (m) sobreixidor

- i gekrümmter Schlagarm (m)
curved agitating arm
изогнутая погонялка (жр)
bras (m) recourbé d'agitation
braccio (m) d'agitazione curvato 11
brazo (m) agitador curvado / braç (m) agitador corbat

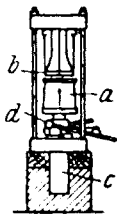


- eiförmige [oder ovale] Wollspülmaschine (f) mit Treiber
oval wool rinsing machine with propeller
овальная шерстополоскательная машина (жр) с погоняльным приспособлением
rinseuse (f) ovale pour laine avec propulseur 12
macchina (f) sciacquatrice di forma ovale per lana con propulsore
máquina (f) de enjuagar ovalada para lana con removedor / máquina (f) d'esbandir ovalada per a llana amb conductor

1	a	<p>schmiedeeiserner Bottich (m) wrought iron tank железный чан (мр) cuve (f) en fer forgé bacino (m) o recipiente (m) di ferro battuto depósito (m) de hierro for- jado / dipòsit (m) de ferro forjat</p>	<p>Wolltreiber (m), Treiber (m), Petsche (f), Fördergabel (f) wool propeller погонялка (жр) шерсти</p>		
		<p>Siebboden (m) perforated bottom ситчатое дно (ср)</p>	<p>propulseur (m) de laine, four- che (f) de transport propulsore (m) per la lana removedor (m) o conductor (m) de la lana / conductor (m) o agitador (m) de la llana</p>	9	
2	b	<p>fond (m) perforé fondo (m) perforato fondo (m) perforado / fons (m) perforat</p>	<p>der Treiber erzeugt starke Wasser- bewegung the propeller produces a strong agitation of the water погонялка (жр) шер- сти производит сильное движение воды</p>	<p>le propulseur produit une vive agitation de l'eau il propulsore produce una forte agitazione dell'acqua el conductor produce una gran agitaci6n en el agua / el con- ductor produceix una gran agitaci6n en l'ai- gua</p>	10
3	c	<p>Ablaßklappe (f), Bodenklappe (f) outlet valve спускной кран (мр) soupape (f) de décharge valvola (f) di scarico válvula (f) de descarga o de purga / válvula (f) de des- càrrega o de purga</p>	<p>Wollspülmaschine (f) mit Leviathan- rechen wool rinsing machine with leviathan rakes</p>	<p>rinceuse (f) mécanique pour laine avec ra- teaux de léviathan macchina (f) risciac- quatrice per lana con rastrelli levia- than</p>	11
4	d	<p>durchlochter Ständer (m) chamber with perforated wall продырявленный цилиндр (мр) compartiment (m) à paroi perforée camera (f) a parete perforata cámara (f) con pared perfora- da / compartiment (m) amb paret perforada</p>	<p>шерстополоскатель- ная машина (жр) с вилами левиафана</p>	<p>máquina (f) de enju- gar la lana con ras- trillos de leviatán / máquina (f) d'es- bandir la llana amb rascles de leviatan</p>	
		<p>Abflußrohr (n) outlet pipe сточная труба (жр) tuyau (m) d'écoulement tubo (m) di scarico tubo (m) de descarga o de salida o de purga / tub (m) de sortida o de descàrrega o de purga</p>	<p>Leviathan-Wollspül- maschine (f) leviathan rinsing machine шерстополоскатель- ная машина (жр) „Левиафан“</p>	<p>Diagram showing three rectangular boxes connected by arrows pointing right, representing a process flow.</p>	12
5	e	<p>Regelung (f) des Wasserstan- des regulation of the water level регулирование (ср) уровня воды réglage (m) du niveau de l'eau regolazione (f) del livello del- l'acqua reglaje (m) del nivel (m) del agua / reglatge (m) del nivell de l'aigua</p>	<p>Wollkorb (m) wool basket корзина (жр) для шерсти</p>	<p>rinceuse (f) léviathan risciacquatrice (f) leviathan máquina (f) de enju- gar leviatán / má- quina (f) d'esbandir leviatan</p>	13
6		<p>den Wasserstand regeln to regulate the water level регулировать уровень воды régler le niveau de l'eau regolare il livello dell'acqua regular el nivel del agua / el nivell de l'aigua</p>	<p>Weidenkorb (m) wicker basket ивовая корзина (жр)</p>	<p>panier (m) à laine cesta (f) a lana cesto (m) para lana / panera (f) o cistell (m) per a llana</p>	14
7		<p>einstellbare Kappe (f) adjustable cap установочный колпак (мр) coperchio (m) réglable copercchio (m) o cappello (m) aggiustabile tapa (f) / tap (m) / ajustable</p>	<p>Bleichen (n) während den Wäsche bleaching during washing отбליвание (ср) во время мытья</p>	<p>panier (m) d'osier cesta (f) di vinchi o di vimini cesta (f) de mimbres / cistell (m) de vimets</p>	15
8	g		<p>im Spülwasser blei- chen to bleach in the rinsing water обливать при полоска- нии</p>	<p>blanchiment (m) pen- dant le lavage sbianca (f) durante il lavaggio blanqueo (m) durante el lavado / blanqueig (m) durant el rentat</p>	16
			<p>blanchir dans l'eau de rinçage sbiancare nell'acqua di risciacquo blanquear en el agua de enjuagar / blan- quejar en l'aigua d'esbandir</p>		

Bleichgefäß (n)	cuve (f) de blanchiment	Öffnen (n) der feuchten Wollklumpen	ouvrison (f) des motes de laine humides
1 bleaching vessel б'лильный чан (мр)	tino (m) di sbianca cuba (f) de blanqueo / de blanqueig	opening out the damp lumps of wool разбивание (ср) влаж- ных комьев шерсти	apritura (f) dei fiocchi bagnati di lana abrimento (m) de los mechones de lana mojados / obriment (m) dels flocs de llana mullats 10
Bleichflotte (f)	liqueur (m) de blanchiment	die feuchte Wolle öffnen	ouvrir la laine humide
2 bleaching liquor б'лильная жидкость (жр)	liquido (m) di sbianca liquido (m) de blanqueo / liquid (m) de blanqueig	to open out the damp wool разбивать или разрыхлять влажную шерсть	aprire la lana umida 11
Bleichwirkung (f)	effet (m) du blanchiment		abrir la lana húmeda / obrir la llana húmeda
3 bleaching effect действие (ср) отб'лки	effetto (m) della sbianca efecto (m) del blanqueo / efecte (m) del blanqueig		
d) Trocknen (n) der Wolle	Séchage (m) de la laine		Öffner (m) für feuchte Wolle opener for damp wool разрыхлитель (мр) для влажной шерсти
4 Wool Drying сушка (жр) шерсти	Essiccazione (f) della lana Secado (m) de la lana / Assecat (m) de la llana		ouvreuse (f) ou loup (m) pour laine humide apritioio (m) per lana umida batuar (m) para lana húmeda / per a llana humida 12
a) Vortrocknen (n) oder Entnässen (n) der Wolle	Essorage (m) de la laine		Zuführtisch (m) feed table питательный стол (мр)
5 Removal of Water from the Wool Подготовительная сушка (жр) или предварительная просушка (жр) или обезвлаживание (ср) шерсти	Eliminazione (f) dell' l'acqua della lana Oreado (m) de la lana / Airejal (m) de la llana	a	tablier (m) d'alimentation tavola (f) di alimentazione tablero (m) de alimentación / telera (f) alimentaria 13
nasse Wolle (f) wet wool	laine (f) mouillée lana (f) umida	b	Speisewalze (f) feed roller питательный валик (мр)
6 мокрая шерсть (жр)	lana (f) mojada o em- parada / llana (f) mullada o xopa		cylindre (m) alimentaire rullo (m) alimentatore cilindro (m) alimentador / corró (m) alimentari 14
durchschnittlicher Wassergehalt (m) der Wolle	teneur (f) moyenne d'eau de la laine		mit stumpfen Stiften besetzte Trommel (f) cylinder covered with dull pointed spikes усаженный тупыми шипами барабан (мр)
7 average amount of moisture in the wool средняя влажность (жр) шерсти	tenore (m) medio di acqua nella lana contenido (m) medio de agua de la lana / terme (m) mig d'ai- gua de la llana	c	tambour (m) à pointes émou- sées tamburo (m) a punte smusse tambor (m) guarnecido de púas romas / bota (f) guar- nida amb pues xates o de puntes esmussades 15
Entfernen (n) des Was- sers aus der Wolle	extraction (f) de l'eau de la laine, essorage (m) de la laine		
8 removing the water from the wool удаление (ср) воды из шерсти	estrazione (f) dell'ac- qua dalla lana extracción (f) del agua de la lana / extracció (f) del aigua de la llana		
teilweises Entfernen (n) des Spülwassers mit Maschinen oder auf mechanischem Wege	extraction (f) partielle de l'eau de rinçage à la machine		Hürde (f) zum Abtropfen- lassen nasser Wolle hurdle or rack for draining wet wool р'шетчатое в'шало (ср) для стекания воды из мо- крой шерсти
9 partial removal of the rinsing water by ma- chines or by mecha- nical means частичное удаление (ср) промывной во- ды посредством ма- шин или механи- ческим путем	eliminazione (f) par- ziale a macchina del- l'acqua di risclacquo extracción (f) mecáni- ca parcial del agua de enjuagar / extrac- ció (f) mecánica par- cial del aigua d'es- bandir		râteller (m) pour l'égouttage de la laine mouillée rastrelliera (f) di sgocciola- mento della lana umida bastidor (m) o cañizo (m) o caballete (m) para escurrir la lana / prestatgeria (f) o estanteria (f) per a escorrer la llana 16

- Auspressen (n) oder Ausquetschen (n) oder Abquetschen (n) der Wolle
1 squeezing out the wool
отжимание (ср) шерсти
- expression (f) de la laine
spremitura (f) della lana
exprimido (m) de la lana / *espremut* (m) o *escorregut* (m) de la llana



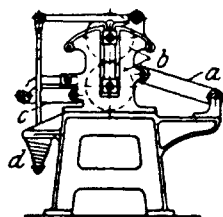
- 2 Druckwasserpresse (f), [hydraulische Presse (f)]
hydraulic press
гидравлический пресс (мр)
presse (f) hydraulique
pressa (f) idraulica
prensa (f) / *premsa* (f) / hidraulica

- 3 a Preßkasten (m), Preßraum (m)
press box
ящик (мр) прессы
boîte (f) de presse
cassone (m) di pressa
caja (f) de prensar / *caixa* (f) de la *premsa*

- 4 b Stempel (m), Preßkopf (m)
press head
колодка (жр), пест (мр)
tête (f) de la presse
testa (f) della pressa
testa (f) de la prensa / de la *premsa*

- 5 c Preßkolben (m)
[press] ram, press piston
поршень (мр) прессы
piston (m) de la presse
stantuffo (m) premente
èmbolo (m) de presión / *pistó* (m) o *èmbol* (m) de la *premsa*

- 6 d Pumpenhebel (m)
pump lever
рычаг (мр) нагнетательного насоса
levier (m) de la pompe
leva (f) della pompa
palanca (f) de la bomba



- 7 Walzenquetschwerk (n), Quetschpresse (f), Rollpresse (f)
roller squeezing apparatus, roller press
отжимная валичная машина (жр), валичный пресс (мр)
laminoin (m)
laminatoio (m)
prensa (f) de cilindros, *escurredor* (m) / *premsa* (f) de *corróns*, *escurredor* (m)

- 8 a Zuführtisch (m)
feed table
питательный стол (мр)
tablier (m) d'alimentation
tavola (f) di alimentazione
tablero (m) de alimentación / *telera* (f) *alimentaria*

- 9 b Quetschwalze (f)
squeezing roller
отжимной валик (мр)
rouleau (m) presseur
cilindro (m) spremitore
cilindro (m) prensador / *corró* (m) *premsador*

- Abföhrtisch (m)
delivery table
отводящий или приемный стол (мр)
10
c tablier (m) de sortie
tavola (f) di scarico
mesa (f) de salida / *taula* (f) de *sortida*

- d Pufferfeder (f)
buffer spring
буферная пружина (жр)
11
ressort (m) à volute
molla (f) a spirale conica
resorte (m) espiral cónico / *molla* (f) *espiral cónica*

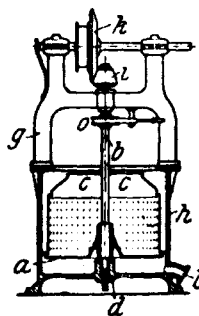
- Entnässen (n) der Wolle durch Schleuder, Ausschleudern (n) der Wolle
hydro-extracting of the wool
удаление (ср) воды посредством центробежной силы, центрофужение (ср) шерсти, отжимание (ср) шерсти на центрофуге
12
essorage (m) de la laine par hydro-extracteur
eliminazione (f) dell'acqua dalla lana mediante idroestrattore, centrifugazione (f) della lana
escurredo (m) de la lana por hidro-extractor, centrifugado (m) de la lana / *escorregut* (m) de la llana per *hidro-extractor* o per *centrifuga*

- Fliehkraft (f)
centrifugal force
центробежная сила (жр)
13
force (f) centrifuge
forza (f) centrifuga
fuerza (f) / *força* (f) / centrifuga

- die Wasserteilchen (npl) aus der Wolle hinausschleudern
to throw out the water particles from the wool
удалять частицы воды центрофужением
14
projeter les particules (fpl) d'eau de la laine
lanciar fuori della lana le particelle d'acqua
proyectar las partículas de agua fuera de la lana / *proyectar les particules d'aigua fora de la llana*

- die ausgeschleuderte Flüssigkeit sammeln
to collect the thrown out liquid
собирать отжатую центрофужением воду
15
recueillir le liquide projeté
raccogliere l'acqua spremuta
recoger el líquido extraído / *recollir el líquid extret*

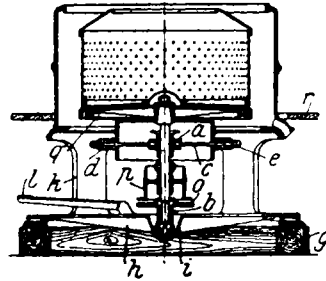
- Schleuder (f), Schwenkmaschine (f), Schleudermaschine (f), Trockenschleuder (f), [Zentrifuge (f), Zentrifugal(trocken)maschine (f)]
hydro-extractor, centrifugal drying-machine
центрофуга (жр)
16
hydro-extracteur (m), essoreuse (f) centrifuge
idroestrattore (m)
hidro-extractor (m)



- Schleuder (f) mit Reibungsüberantrieb
hydro-extractor with overhead friction drive
центрофуга (жр) с верхним фрикционным приводом
17
essoreuse (f) centrifuge à disques de friction supérieurs
idroestrattore (m) con comando a frizione superiore
hidro-extractor (m) con mando por fricción en la parte superior / *hidro-extractor* (m) amb accionament per *fricció en la part superior*

		Korbboden (m), Kesselboden (m) bottom of cage дно (ср) корзины fond (m) du récipient fondo (m) del recipiente fondo (m) del cesto / fons (m) del cistell
1	a	
		Korbwelle (f), Kesselwelle (f) cage shaft ось (жр) корзины arbre (m) du récipient albero (m) del recipiente árbol (m) del cesto / arbre (m) del cistell
2	b	
		Schleuderkessel (m), Schleuderkorb (m) cage котел (мр) или корзина (жр) центрофуги récipient (m), caisse (f) recipiente (m) forato, cesto (m) cesto (m), recipiente (m) / cistell (m), recipient (m), panera (f)
3	c	
		Zapfenlager (n), Spurlager (n), Fußlager (n) footstep [bearing] подпятник (мр) сграудине (f) sopporto (m) di base, ralla (f) tejuelo (m), rangua (f) / grapaldina (f)
4	d	
		Stahllinse (f) steel lens стальная чечевица (жр) lentille (f) en acier lente (f) d'acciaio lente (f) de acero / d'acer
5		
		Lagerständer (m) pedestal framing стойка (жр) для подшипника montant (m) cavalletto (m) puente (m), caballete (m), bancada (f) superior / pont (m), bancada (f) superior
6	g	
		Gußmantel (m) cast iron mantle чугунный кожух (мр) récipient (m) fixe en fonte inviluppo (m) di ghisa caja (f) externa de fundición / caixa (f) externa de fundició
7	h	
		Papierkegel (m) compressed paper bevel бумажный конус (мр), конус (мр) из прессованной бумаги cône (m) en papier mâché cono (m) di carta compressa cono (m) de papel comprimido / con (m) de paper comprimit
8	i	

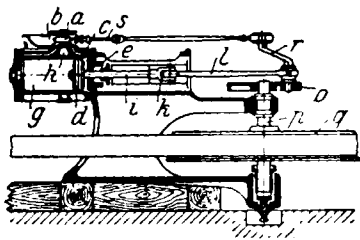
		Gußkegel (m) cast iron bevel чугунный фрикционный конус (мр)
	k	cône (m) en fonte cono (m) di ghisa cono (m) de fundición / con (m) de fundició
		Rohrstutzen (m) pipe socket патрубок (мр)
	l	tubulure (f) bocchettone (m), tubo (m) di scarico tubo (m) de salida / broc (m) de sortida
		Bremse (f) brake тормаз (мр)
	o	frein (m) freno (m) freno (m) / fre (m)



		Schleuder (f) mit Unterantrieb hydro-extractor with under- neath driving центрофуга (жр) с нижним приводом essoreuse (f) centrifuge à com- mande inférieure idroestrattore (m) con coman- do inferiore hidro-extractor (m) con mando por la parte inferior / hidro- extractor (m) amb acciona- ment per la part inferior
		federndes [oder elastisches] Halslager (n) flexible collar bearing эластичный подшипник (мр) шейки
	a	collet (m) élastique cuscinetto (m) a collo fles- sibile soporte-collarín (m) flexible / suport-collarí (m) flexible
		birnenförmiges Spurlager (n) pear-shaped footstep bearing грушевидный опорный под- пятник (мр)
	b	сграудине (f) en forme de poire sopporto (m) di base in forma di pera tejuelo (m) en forma de pera / grapaldina (f) de forma pera
		bewegliches Spurlager (n) movable bearing подвижный подпятник (мр) сграудине (f) mobile ralla (f) mobile cojinete (m) / dau (m) / mo- vible

		pendelnde Schwingung (f) der Korbwelle pendulum-like movement of the cage качательное вращение (ср) оси корзины oscillation (f) pendulaire de l'arbre du récipient oscillazione (f) pendolare dell'albero del recipiente oscilación (f) pendular del árbol el cesto / <i>oscil-lació (f) pendular del arbre del cistell</i>			walzenförmiger oder zylindrischer Untersatz (m) cylindrical framing support валикообразная или цилиндрическая подставка (жр) support (m) cylindrique sopperto (m) cilindrico soporte (m) cilíndrico / <i>suport (m) cilíndric</i>		
1		Zugstange (f) draw rod тяга (жр) tige (f) tirante (m) tirante (m) / <i>tirant (m)</i>			in Öl laufender Wellenzapfen (m) shaft end running in oil пята (жр) вала, вращающаяся в масле pivot (m) de l'arbre baignant dans l'huile perno (m) [d'appoggio] dell'albero [verticale] bagnante in olio pie (m) del árbol funcionando en baño de aceite / <i>peu (m) del arbre fonctionant en bany d'oli</i>	9	
2	c	Gummipuffer (m) rubber buffer резиновый буфер (мр) tampon (m) en caoutchouc rosetta (f) in gomma tope (m) / <i>topu (m) o topador (m) / de goma</i>			der Wellenzapfen läuft in Öl the shaft end runs in oil пята (жр) оси или вала вращается в масле le pivot de l'arbre tourne dans l'huile il perno dell'albero muove in olio el pie del árbol funciona en baño de aceite / <i>el peu del arbre funciona en bany d'oli</i>	10	
3	d	Pufferfeder (f) buffer spring буферная пружина (жр) ressort (m) à volute molla (f) di repulsione resorte (m) espiral cónico / <i>molla (f) espiral cónica</i>			Tritthebel (m) der Bremsvorrichtung foot lever for brake педальный рычаг (мр) тормоза levier (m) à pédale du frein leva (f) a pedale del freno pedal (m) del freno / <i>del fre</i>	11	
4		Doppelmutter (f) double nut двойная или закрепительная гайка (жр) écrou (m) double dado (m) doppio tuerca (f) doble / <i>femella (f) doble</i>			belederte Bremsscheibe (f) leather covered brake plate обитый кожей тормозной шкив (мр) poulie (f) de frein garnie de cuir puleggia (f) del freno guarnita di cuoio polea (f) del freno guarnecida de cuero / <i>politja (f) del fre recoberta de cuiro</i>	12	
5	e	Balkenrost (m) timber foundation брусчатая основная рама (жр) grillage (m) en charpente ou en poutres fondamento (m) in legno fundación (f) de vigas de madera / <i>fundació (f) de vigues o travesses de fusta</i>			Schleudierantriebschelbe (f) driving pulley of hydro-extractor приводный шкив (мр) центрофуги poulie (f) de commande de l'hydro-extracteur puleggia (f) di comando dell'idroestrattore polea (f) / <i>politja (f) / del hidro-extractor</i>	13	
6	g	Brücke (f), Querriegel (m), Querträger (m), [Traverse (f)] base plate of framing поперечная траверза (жр) или балка (жр) traverse (f) traversa (f) placa (f) solera o de fondo / <i>placa (f) solera</i>			Ausgleich (m) oder Auswuchten (n) [oder Balanzieren (n)] der Massengewichte balance of the weights of moving masses равновесие (ср) или баланс (мр) масс équilibre (m) des masses equilibrio (m) delle masse equilibrio (m) de las masas / <i>equilibri (m) de les masses</i>	14	
7	h	mit Weißmetall ausgegossene Brückenhöhhlung (f) space under the base plate filled up with white metal чашка (жр) или впадина (жр) в поперечной балке, залитая белым металлом espace (m) sous la traverse rempli avec du métal blanc spazio (m) sotto la traversa riempito di metallo bianco cavidad (f) debajo de la placa solera rellena con metal antifricción / <i>clot (m) dessota la placa solera replè amb metall blanc</i>				15	
8	i						

- 1 die Massengewichte (npl) ausgleichen oder auswuchten [oder ausbalanzieren] to balance the weights of moving masses
уравновѣшивать или балан-сировать массы
équilibrer les masses (fpl)
equilibrare le masse
equilibrar las masas / les masses
- 2 den Schwerpunkt tieflegen to place the centre of gravity low
расположить центр тяжести низко
abaisser le centre de gravité
mettere in giù il centro di gravità
colocar el centro de gravedad bajo / collocar baix el centre de gravetat
- 3 Gleichgewichtsregler (m)
balance regulator
регулятор (мр) равновѣсія
régulateur (m) d'équilibre
regolatore (m) d'equilibrio
regulador (m) del equilibrio / de l'equilibri
- 4 Fußboden (m)
floor
пол (мр)
plancher (m)
pavimento (m)
suelo (m) / sol (m), terra (f)



- 5 Dampfmaschine (f) für Schleuder mit Unterantrieb
steam engine for hydro-extractor with underneath drive
паровая машина (жр) для центрофуги с нижним приводом
machine (f) à vapeur pouressoreuse avec commande par en-dessous
macchina (f) a vapore per idroestrattore con comando inferiore
máquina (f) de vapor para hidro-extractor con accionamiento inferior / máquina (f) de vapor per a hidro-extractor amb accionament inferior
- 6 Muschelschiebersteuerung (f)
slide valve gear
золотниковое парораспределение (сп)
distribution (f) par tiroir à coquille
distribuzione (f) a cassetto a chiocciola
distribución (f) de caja o per corredera / distribució (f) de caixa o per tiruar

- a Muschelschieber (m)
slide valve
коробчатый или плоский золотник (мр)
tiroir (m) à coquille
cassetto (m) a chiocciola
distribuidor (m) de caja / valvula (f) culissa, tiruar (m)
- b Schieberkasten (m)
valve casing
золотниковая коробка (жр)
botte (f) à tiroir
camera (f) della valvola a cassetto
caja (f) de distribución / caixa (f) de distribució
- c Dampfeinströmungskanal (m)
steam supply way
паровпускной канал (мр)
canal (m) d'admission de la vapeur
canale (m) d'ammissione del vapore
conducto (m) de admisión / conducte (m) d'admissió / de vapor
- d Kolben (m)
piston
поршень (мр)
piston (m)
stantuffo (m)
èmbolo (m), pistón (m) / pistó (m), èmbol (m)
- e Zylinderstirnwand (f), Zylinderdeckel (m)
front cylinder cover
лобовая стѣнка (жр) цилиндра
couvercle (m) frontal du cylindre
coperchio (m) [anteriore] del cilindro
tapa (f) [delantera] del cilindro / tap (m) de devant del cilindre
- g Dampfzylinder (m)
steam cylinder
паровой цилиндр (мр)
cylindre (m) à vapeur
cilindro (m) a vapore
cilindro (m) / cilindre (m) / de vapor
- h Dampfaustrittskanal (m), Dampfauslaß (m)
steam exhaust port
канал (мр) для выхода пара
lumière (f) d'échappement de la vapeur
luce (m) di scarico del vapore
lumbreira (f) de escape del vapor / conducte (m) de sortida de vapor
- i Kolbenstange (f)
piston rod
поршневой шток (мр)
tige (f) de piston
stelo (m) dello stantuffo
vástago (m) del èmbolo / tija (f) del pistó

1	k	Kreuzkopf (m) crosshead крейцкопф (мр) crosse (f) testa (f) a croce taco (m), cabeza (f) de biela, cruceta (f) / cap (m) de biela, creueta (f)	natürliches Trocknen (n) im Freien natural drying in the open air естественная сушка (жр) на воздухъ, воздушная сушка (жр)	séchage (m) naturel à l'air libre essiccazione (f) natu- rale all'aria aperta secado (m) natural en el aire libre / assecat (m) natural al aire lliure	10
2	l	Kurbelstange (f), Pleuel- stange (f) connecting rod шатун (мр) bielle (f) biella (f) biela (f)	durch Luft und Son- nenwärme trocknen to dry by air and sun сушить посредством воздуха и солнеч- ной теплоты	sécher à l'air et au so- leil essiccare all'aria ed al sole secar con / assecar amb / aire y sol	11
3	o	Kurbelscheibe (f) crank disc кривошипная шайба (жр), дисковый кривошип (мр) plateau-manivelle (m) disco (m) a manovella disco-manivela (m) / disc- manivela (m)	Wechselwirkung (f) zwischen Luft und Wärme reciprocal action bet- ween air and heat взаимодействие (ср) воздуха и тепла	action (f) réciproque de l'air et de la cha- leur azione (f) reciproca fra aria e calore acción (f) recíproca entre el aire y el calor / acció (f) reci- proca entre l'aire i el calor	12
4	p	Schwungradwelle (f) flywheel shaft вал (мр) маховика arbre (m) du volant albero (m) del volano árbol (m) del volante / arbre (m) del volant	auf Hürden trocknen to dry on hurdles сушить на рѣшетча- тых вѣшалах или на воздушной су- шилкѣ	sécher sur des claies seccare sui graticci secar sobre bastidores / assecar sobre pres- tatges	13
5	q	Schwungrad (n) flywheel маховик (мр) volant (m) volano (m), volante (m) volante (m) / volant (m)	künstliches Trocknen (n) artificial drying искусственная сушка (жр)	séchage (m) artificiel essiccazione (f) artifi- ciale secado (m) / assecat (m) / artificial	14
6	r	Gegenkurbel (f) counter-crank контр-кривошип (мр) contre-manivelle (f) contramanovella (f) contra-manivela (f)	künstlich erzeugte Wärme (f) artificial heat искусственное тепло (ср)	chaleur (f) artificielle calore (m) artificiale calor (m) artificial	15
7	s	Schieberstange (f) valve rod золотниковая скалка (жр), золотниковый шток (мр) tige (f) de tiroir asta (f) del cassetto varilla (f) de la válvula de distribución / tija (f) de la válvula d'admissió	die Wolle trockener warmer Luft aus- setzen to expose the wool to dry hot air подвергнуть шерсть воздействию сухого теплага воздуха	exposer la laine à l'air sec et chaud esporre la lana all'aria secca e calda exponer la lana al aire seco y caliente / ex- posar la llana a l'aire sec i calent	16
8		<u>β) Nachtrocknen (n)</u> <u>oder Fertigtrocknen</u> <u>(n) oder Austrocknen</u> <u>(n) der Wolle</u> <u>Finishing Drying of the</u> <u>Wool</u> <u>Высушка (жр) или</u> <u>дополнительная или</u> <u>отдѣлочная сушка</u> <u>(жр) шерсти</u>	<u>Séchage (m) définitif</u> <u>de la laine</u> <u>Essiccazione (f) com-</u> <u>pleta o finale della</u> <u>lana</u> <u>Secado (m) definitivo</u> <u>de la lana / Assecat</u> <u>(m) definitiu de la</u> <u>llana</u>	<u>influence (f) de la cha-</u> <u>leur sur les filaments</u> <u>de laine</u> <u>azione (f) del calore</u> <u>sulla fibra di lana</u> <u>influenca (f) del calor</u> <u>sobre la fibra de lana</u> <u>/ de llana</u>	<u>17</u>
9		Trockenstoff (m), zu trocknender Stoff (m) material to be dried вещество (ср) или ма- териал (мр), подвер- гающийся сушкѣ	scharfes oder schnelles Trocknen (n) quick drying быстрая или скорая сушка (жр) scharf oder schnell trocknen to dry quickly быстро или скоро су- шить mild oder langsam trocknen to dry slowly медленно или тихо сушить	séchage (m) rapide essiccazione (f) rapida secado (m) rápido / assecat (m) rapid sécher rapidement essiccare rapidamente secar rápidamente / assecar rápidamente sécher lentement essiccare lentamente secar lentamente / asse- car lentamente	18 19 20